

# Sauna Control



- Ⓛ **D Montage und Bedienungsanleitung**
- Ⓛ **GB Installation and Operating Instructions**
- Ⓛ **F Instructions de montage et mode d'emploi**
- Ⓛ **I Istruzioni per il montaggio e l'uso**
- Ⓛ **E D Montaje y manual de instrucciones**
- Ⓛ **NL Montage- en bedieningshandleiding**
- Ⓛ **CZ Návod k montáži a obsluze**



## Sauna Control FIN

Artikelnummer 80414 (37.470.01)

## Sauna Control FIN P&P

Artikelnummer 5635 (37.470.02)

(Nur Temperatursteuerung)



## Sauna Control BIO

Artikelnummer 80416 (37.470.11)

## Sauna Control BIO P&P

Artikelnummer 5630 (37.470.12)

(Temperatur und Feuchtesteuerung)



<b>㊦ Inhaltsverzeichnis</b>			
1.0 Lieferumfang	2	11.1 Modalità di indicazione - umidità / illuminazione	77
2.0 Technische Daten	3	12.0 Messaggi di errore	78
3.0 Symbolerklärung	3	13.0 Vista esplosa centralina per Sauna Control FIN	136
4.0 Allgemeine Hinweise zum Saunabetrieb	4	13.1 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control FIN	137
5.0 Allgemeine Sicherheitsbestimmungen	4	13.2 Vista esplosa centralina per Sauna Control BIO	138
6.0 Wandmontage der Steuergeräte	6	13.3 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control BIO	139
7.0 Steuergerät - Ausführungen	7	13.4 Vista esplosa centralina per Sauna Control FIN P&P	140
8.0 Fühlermontage	8	13.5 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control FIN P&P	141
9.0 Anschlussplan Sauna Control FIN	9	13.6 Vista esplosa centralina per Sauna Control BIO P&P	142
9.1 Anschlussplan Sauna Control BIO	10	13.7 Lista dei pezzi centralina per Sauna Control BIO P&P	143
9.2 Anschlussplan Sauna Control FIN P&P	11	14.0 Dichiarazione di conformità	144
9.3 Anschlussplan Sauna Control BIO P&P	12	Indicazioni per il riciclaggio	146
10.0 Inbetriebnahme - Bedienung - Anzeige	13	Certificato di garanzia	151
11.0 Anzeigemodus / Zeit - Temperatur	19	Foglio per servizio assistenza	153
11.1 Anzeigemodus / Feuchte - Beleuchtung	20		
12.0 Fehlermeldungen	21	<b>㊦ Índice de contenidos</b>	2
13.0 Explosionszeichnung Sauna Control FIN	136	1.0 Volumen de entrega	79
13.1 Stückliste Sauna Control FIN	137	2.0 Características técnicas	79
13.2 Explosionszeichnung Sauna Control BIO	138	3.0 Explicación de símbolos	79
13.3 Stückliste Saunasteuerung Sauna Control BIO	139	4.0 Instrucciones generales sobre el funcionamiento de la sauna	80
13.4 Explosionszeichnung Sauna Control FIN P&P	140	5.0 Disposiciones generales de seguridad	80
13.5 Stückliste Sauna Control FIN P&P	141	6.0 Montaje en pared de los aparatos de mando	82
13.6 Explosionszeichnung Sauna Control BIO P&P	142	7.0 Aparato de mando - Modelos	83
13.7 Stückliste Sauna Control BIO P&P	143	8.0 Montaje de la sonda	84
14.0 Konformitätserklärung	144	9.0 Diagrama de conexiones de Sauna Control FIN	85
Recyclinghinweise	145	9.1 Diagrama de conexiones de Sauna Control BIO	86
Garantieurkunde	149	9.2 Diagrama de conexiones de Sauna Control FIN P&P	87
Serviceblatt	153	9.3 Diagrama de conexiones de Sauna Control BIO P&P	88
		10.0 Puesta en servicio - Manejo - Indicación	99
		11.0 Modo de visualización/tiempo - temperatura	95
		11.1 Modo de visualización/Vapor - iluminación	96
		12.0 Mensajes de fallo	97
<b>㊦ Table of Contents</b>	2	13.0 Plano de expansión sistema de Sauna Control FIN	136
1.0 Items supplied	22	13.1 Lista de piezas sistema de Sauna Control FIN	137
2.0 Technical data	22	13.2 Plano de expansión sistema de Sauna Control BIO	138
3.0 Explanation of symbols	22	13.3 Lista de piezas sistema de Sauna Control BIO	139
4.0 General information on sauna usage	23	13.4 Plano de expansión sistema de Sauna Control FIN P&P	140
5.0 General safety instructions	23	13.5 Lista de piezas sistema de Sauna Control FIN P&P	141
6.0 Mounting the control units on a wall	25	13.6 Plano de expansión sistema de Sauna Control BIO P&P	142
7.0 Control unit - versions	26	13.7 Lista de piezas sistema de Sauna Control BIO P&P	143
8.0 Fitting the sensor	27	14.0 Declaración de conformidad	144
9.0 Connection diagram for Sauna Control FIN	28	Instrucciones de reciclado	147
9.1 Connection diagram for Sauna Control BIO	29	Certificado de garantía	151
9.2 Connection diagram for Sauna Control FIN P&P	30	Hoja de servicio	153
9.3 Connection diagram for Sauna Control BIO P&P	31		
10.0 Starting - operation - display	32	<b>㊦ Inhoudsopgave</b>	2
11.0 Display mode / Time - Temperature	38	1.0 Omvang van de levering	98
11.1 Display mode / Humidity - Lighting	39	2.0 Technische gegevens	98
12.0 Error messages	40	3.0 Verklaring van symbolen	98
13.0 Exploded drawing for Sauna Control FIN	136	4.0 Algemene instructies voor de inzet van de sauna	99
13.1 Parts list for Sauna Control FIN	137	5.0 Algemene veiligheidsvoorschriften	99
13.2 Exploded drawing for Sauna Control BIO	138	6.0 Wandmontage van de besturingsapparaten	101
13.3 Parts list for Sauna Control BIO	139	7.0 Besturingsapparaat - Uitvoeringen	102
13.4 Exploded drawing for Sauna Control FIN P&P	140	8.0 Voelermontage	103
13.5 Parts list for Sauna Control FIN P&P	141	9.0 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control FIN	104
13.6 Exploded drawing for Sauna Control BIO P&P	142	9.1 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control BIO	105
13.7 Parts list for Sauna Control BIO P&P	143	9.2 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control FIN P&P	106
14.0 Declaration of Conformity	144	9.3 Aansluitschema saunabesturing Sauna Control BIO P&P	107
Recycling instructions	145	10.0 Inbedrijfstelling - Bediening - Indicatie	108
Warranty certificate	150	11.0 Indicatiemodus / Tijd - Temperatuur	114
Service information sheet	153	11.1 Indicatiemodus / Vochtigheid - Verlichting	115
		12.0 Foutmeldingen	116
		13.0 Explosietekening saunabesturing Sauna Control FIN	136
		13.1 Stuklijst saunabesturing Sauna Control FIN	137
		13.2 Explosietekening saunabesturing Sauna Control BIO	138
		13.3 Stuklijst saunabesturing Sauna Control BIO	139
		13.4 Explosietekening saunabesturing Sauna Control FIN P&P	140
		13.5 Stuklijst saunabesturing Sauna Control FIN P&P	141
		13.6 Explosietekening saunabesturing Sauna Control BIO P&P	142
		13.7 Stuklijst saunabesturing Sauna Control BIO P&P	143
		14.0 Conformiteitsverklaring126	
		Recyclinginstructies	147
		Garantiebewijs	153
		Serviceblad	153
<b>㊦ Sommaire</b>	2	<b>㊦ Obsah</b>	2
1.0 Contenu de la livraison	41	1.0 Rozsah dodávky	117
2.0 Caractéristiques techniques	41	2.0 Technická data	117
3.0 Explication des symboles	41	3.0 Vysvětlení symbolů	117
4.0 Remarques générales relatives au mode sauna	42	4.0 Všeobecné informace k provozování sauny	118
5.0 Consignes générales de sécurité	42	5.0 Všeobecná bezpečnostní ustanovení	118
6.0 Montage mural des appareils de commande	44	6.0 Montáž řídicího přístroje na stěnu	120
7.0 Appareil de commande - Modèles	45	7.0 Řídicí přístroj - varianty	121
8.0 Montage des sondes	46	8.0 Montáž čidel	110
9.0 Schéma de raccordement de Sauna Control FIN	47	9.0 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control FIN	123
9.1 Schéma de raccordement de Sauna Control BIO	48	9.1 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control BIO	124
9.2 Schéma de raccordement de Sauna Control FIN P&P	49	9.2 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control FIN P&P	125
9.3 Schéma de raccordement de Sauna Control BIO P&P	50	9.3 Schéma zapojení ovládání sauny Sauna Control BIO P&P	126
10.0 Mise en service - Commande - Affichage	51	10. Uvedení do provozu - obsluha - zobrazení hodnot	127
11.0 Mode d'affichage / Temps - Température	57	11.0 Režim zobrazení / čas - teplota	133
11.1 Mode d'affichage / Humidité - Éclairage	58	11.1 Režim zobrazení / vlhkost - osvětlení	134
12.0 Messages d'erreur	59	12.0 Hlášení o chybách	135
13.0 Schéma éclaté de Sauna Control FIN	136	13.0 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control FIN	136
13.1 Nomenclature de Sauna Control FIN	137	13.1 Kusovník ovládání sauny Sauna Control FIN	137
13.2 Schéma éclaté de Sauna Control BIO	138	13.2 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control BIO	138
13.3 Nomenclature de Sauna Control BIO	139	13.3 Kusovník ovládání sauny Sauna Control BIO	139
13.4 Schéma éclaté de Sauna Control FIN P&P	140	13.4 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control FIN P&P	140
13.5 Nomenclature de Sauna Control FIN P&P	141	13.5 Kusovník ovládání sauny Sauna Control FIN P&P	141
13.6 Schéma éclaté de Sauna Control BIO P&P	142	13.6 Schéma rozloženého přístroje ovládání sauny Sauna Control BIO P&P	142
13.7 Nomenclature de Sauna Control BIO P&P	143	13.7 Kusovník ovládání sauny Sauna Control BIO P&P	143
14.0 Déclaration de conformité	144	14.0 Prohlášení o shodě s předpisy EU	144
Consignes de recyclage	146	Informace ohledně recyklace	148
Certificat de garantie	150	Záruční list	152
Fiche de service	153	Servisní list	153
<b>㊦ Indice</b>	2		
1.0 Elementi forniti	60		
2.0 Caratteristiche tecniche	60		
3.0 Spiegazione dei simboli	60		
4.0 Avvertenze generali sull'uso della sauna	61		
5.0 Norme di sicurezza generali	61		
6.0 Montaggio alla parete della centralina	63		
7.0 Versioni della centralina	63		
8.0 Montaggio delle sonde	65		
9.0 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control FIN	66		
9.1 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control BIO	67		
9.2 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control FIN P&P	68		
9.3 Schema dei collegamenti centralina per Sauna Control BIO P&P	69		
10.0 Messa in esercizio - uso - indicatori	70		
11.0 Modalità di indicazione - tempo / temperatura	71		

## 1.0 - Lieferumfang

(Technische Änderungen vorbehalten)

Zum Lieferumfang des Steuergerätes gehören folgende Komponenten:

1. Steuergerät mit Bedienpaneel und integriertem Lastteil
2. Sensor mit Ofenfühler und Temperatursicherung
3. Sensor mit Temperaturfühler / Feuchtefühler
4. 2 Stück Fühlergehäuse
5. 1 Stück Silikon-Fühlerkabel 3/4-adrig mit ca. 5 mtr. Länge
6. Montagebeutel (3 Stück Schrauben 4 x 40mm und 4 Stück Schrauben 3 x 30 mm)

## 2.0 - Technische Daten

Abmessung Gehäuse	Breite 235 mm - Höhe 195 mm - Tiefe 75 mm
Bedienung	Berührungsfeld – Touch-Bedienung
Anzeige	4 Felder a 15 mm x 30 mm
Schutzart	IPX4
Nennspannung	400 V ~ 3 N PE
Schaltleistung finnischer Betrieb	maximal 10,8 kW ohmsche Last (AC1 Betrieb)
Schaltleistung Feuchtebetrieb	maximal 9,3 kW plus 1,5 kW für Bio-Verdampfeinheit
Regelbereich Finnisch-Betrieb	5° bis 100 ° Celsius - 5° Verstellung
Regelbereich Bio-Betrieb	5° bis 70 ° Celsius - 5° Verstellung
Ofenfühlerbegrenzung	125° Celsius (Ofen Fühler Nr. 1)
Temperaturbegrenzung	140° Celsius (Ofen Fühler Nr. 1)
Temperaturanzeige	maximal 110° Celsius (RAL-Punkt Fühler Nr. 2)
Feuchteanzeige	maximal 95 % (RAL-Punkt Fühler Nr. 2)
Feuchtesteuerung	Messung durch Feuchtefühler - Istmessung
Heizzeitbegrenzung	240 Minuten oder 4 Stunden
Beleuchtung	Maximal 60 Watt – Dimmbar 10 % Verstellung
Umgebungstemperaturen Außenbereich	-15° bis plus 40 °Celsius Schutzgehäuse erforderlich (spritzwassergeschützt)

## 3.0 - Symbolerklärung



### Information!

Gibt dem Nutzer nützliche Tipps und Informationen zum Bedienen und Nutzen der Saunaanlage (Saunakabine, Saunaofen Saunasteuerung)!



### Warnung!

Hinweise auf mögliche Gefahren, gefährliche Situationen oder Verletzungsgefahr!



### Gefahr!

Hinweise auf mögliche Gefahren, gefährliche Situationen die bis zum Tode führen können!



### Achtung!

Hinweise die bei Nichtbeachtung zu Defekten oder Beschädigung von Bauteilen führen kann.



### Elektrische Spannung!

Warnt vor Spannung und Hochspannung! Bei Nichtbeachtung kann es zu Stromschlägen führen.



## 4.0 - Allgemeine Information und Hinweise zum Saunabetrieb

### 4.1 - Saunakabine – Saunaofen - Saunasteuerung

Die Steuergeräte FIN und BIO sind Bestandteile einer gut funktionierenden Saunakabine sofern alle erforderlichen Gegebenheiten fachgerecht erfüllt werden.

Ein Steuergerät in Verbindung mit einem geeigneten Saunaofen kann nur optimal arbeiten, wenn die elektrischen Anschlüsse vom Hauptverteiler zum Steuergerät und vom Steuergerät zum Saunaofen korrekt und fachmännisch nach unseren Schaltplänen und Vorgaben mit dem dafür vorgegebenen Materialien durchgeführt werden.

Störungen am Steuergerät können ebenso durch unzureichende Zuluft, oder nicht ausreichender Durchlüftung des Saunaofens sowie auch durch zu geringe, oder fehlende Abluftöffnungen infolge von Dauerbetrieb entstehen. Bitte beachten sie hierzu unser beiliegendes „Infoblatt“.

Bei Temperatur und auch Feuchteinstellungen kann es zu Abweichungen zwischen eingestellter und angezeigter Temperatur und auch Feuchte kommen. Dies hat den Hintergrund, dass mechanische Anzeige-geräte meist an der Saunainnenwand angebracht sind. Die Saunawand weist jedoch immer tiefere Temperaturen auf als die tatsächliche Lufttemperatur in der Kabine. Feuchteanzeigen können bei Neustart unrichtige Werte anzeigen solange die Kabine nicht auf ausreichende Temperatur erwärmt wurde.



## 5.0 - Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

### 5.1 - Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Steuergeräte FIN und BIO sind nur zur Steuerung von Saunaöfen bis zu einer maximalen Leistung von 10,80 kW zugelassen. Das Steuergerät FIN kommt bei Saunaöfen mit finnischem Betrieb (Nur Temperatursteuerung) zum Einsatz und das Steuergerät BIO kann im Biobetrieb (Temperatur und Feuchte) verwendet werden.

Die Verwendung kann in dafür geeigneten Saunakabinen erfolgen!

Das Steuergerät ist nur für den Betrieb von geprüften Saunaöfen und den Einsatz in dafür vorgesehenen Saunakabinen geeignet. Die Steuergeräte sind nur für den Betrieb in privaten Haushalten zugelassen!

Ansprüche jeglicher Art von Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung sind ausgeschlossen.

Für alle daraus entstehenden Schäden haftet ausschließlich der Bediener beziehungsweise der Betreiber.

### 5.2 - Installation und elektrischer Anschluss

Die Steuergeräte sind ordnungsgemäß nach mitgelieferter Montageanweisung zu montieren und nach dem beiliegenden Schaltplan elektrisch anzuschließen.

Der elektrische Anschluss vom Hauptverteiler des Wohngebäudes zum Steuergerät und vom Steuergerät zum Saunaofen darf nur von einem zugelassenen Elektrofachmann, oder einem Elektrounternehmen durchgeführt werden.

Die Anlage ist mit einem separaten Fehlerstromschutzschalter (FI-40A-30mA) auszustatten. Zu beachten sind die notwendigen Schutzmaßnahmen nach VDE100 §49 DA/6 und VDE 0100 Teil 703/11.82 §4.



### 5.3 - Gefahren durch elektrische Spannung

Bei Berührung von spannungsführenden Teilen kann es zu lebensgefährlichen Verletzungen kommen.

Vor allen Arbeiten an der Anlage oder der Installation muss die Stromversorgung zum Steuergerät spannungsfrei geschaltet werden und ist gegen Wiedereinschalten zu sichern.

### 5.4 - Anforderung an den Bediener

Dieses Steuergerät und der angeschlossene Saunaofen dürfen nur von Personen über 18 Jahren bedient und betrieben werden. Psychisch gehandicapte Personen dürfen ohne Aufsicht das Steuergerät nicht bedienen. Die bedienende Person hat darauf zu achten, dass vor Inbetriebnahme sichergestellt wird, dass keinerlei brennbaren Gegenstände (Handtuch, Bademantel etc.) auf oder unter dem Saunaofen liegen, oder in der Nähe des Saunaofens gelagert werden.

### 5.5 - Änderungen und Umbauten

Änderungen und Umbauten an den Steuergeräten bzw. an der Verschaltung oder an den elektrischen Anschlüssen, können zu unvorhergesehenen Gefahren führen! Jegliche Veränderungen an der kompletten Anlage sind untersagt!

### 5.6 - Sicherheit und Gefahren

Die Bedienungsanleitung vor Montage und Installation ausführlich lesen und die Hinweise auf mögliche Gefahren beachten.

Die hier aufgeführten Sicherheitshinweise und die weiteren Hinweise in den folgenden Kapiteln sind absolut zu beachten um Gesundheitsgefahren zu reduzieren und gefährliche Situationen zu vermeiden.

Eine unsachgemäße Bedienung kann zu schweren Verletzungen führen.

### 5.6 - Allgemeine Sicherheitshinweise

Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung oder Wissen benutzt werden, wenn sie

beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Falls ein ortsfestes Gerät nicht mit einer Netzanschlussleitung und einem Stecker oder anderen Mitteln zum Abschalten vom Netz ausgerüstet ist, die an jedem Pol eine Kontaktöffnung entsprechend den Bedingungen der Überspannungskategorie III für volle Trennung aufweisen, so muss in den Anweisungen gefordert werden, dass eine solche Trennvorrichtung in die festverlegte elektrische Installation nach den Einrichtungsbestimmungen einzubauen ist.

Die Anweisungen für befestigte Geräte müssen angeben, wie das Gerät auf seiner Unterlage befestigt wird. Das Verfahren darf nicht auf der Benutzung von Klebstoffen beruhen, da diese nicht als zuverlässige Befestigungsmittel angesehen werden.

Bei Beschädigung der Isolation die Spannungsversorgung sofort abschalten und die Reparatur durch einen Fachbetrieb veranlassen. Arbeiten an der elektrischen Anlage nur durch Fachkräfte durchführen lassen. Niemals Sicherungen überbrücken oder außer Kraft setzen.

Bei Auswechseln von Sicherungen die Leistungsdaten prüfen.

Steuergeräte vor Feuchtigkeit schützen.

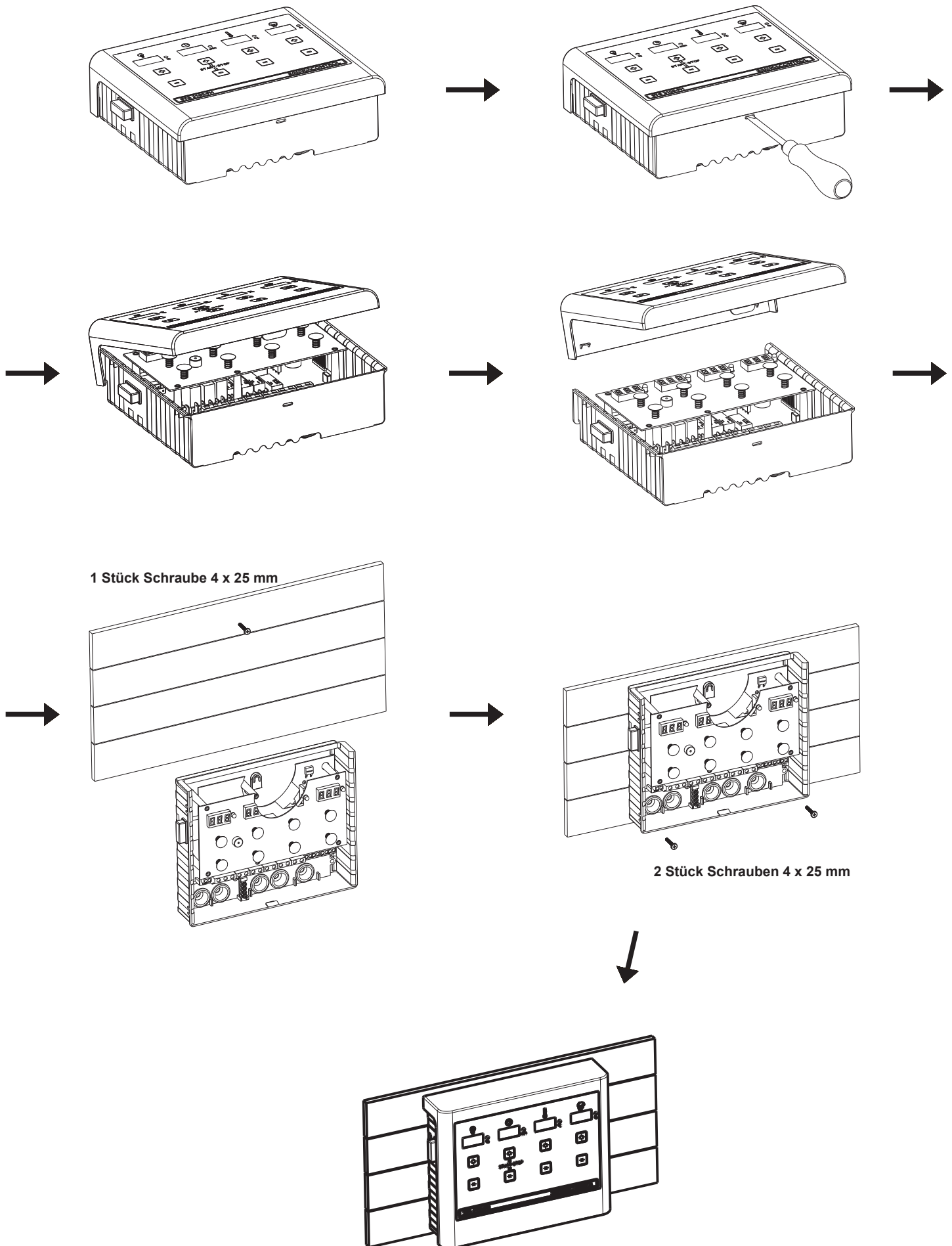
Das Steuergehäuse darf nur von Fachkräften geöffnet werden

Gegenstände auf dem Saunaofen, oder in der Nähe des Saunaofens können Feuer verursachen und zu Verletzungen führen. Kinder von der Steuerung und dem Saunaofen fernhalten.

Das Abdecken, oder die unkorrekte Platzierung der Temperatur -und Feuchtefühler kann zu erhöhten Temperaturen führen und somit auch Brände verursachen.

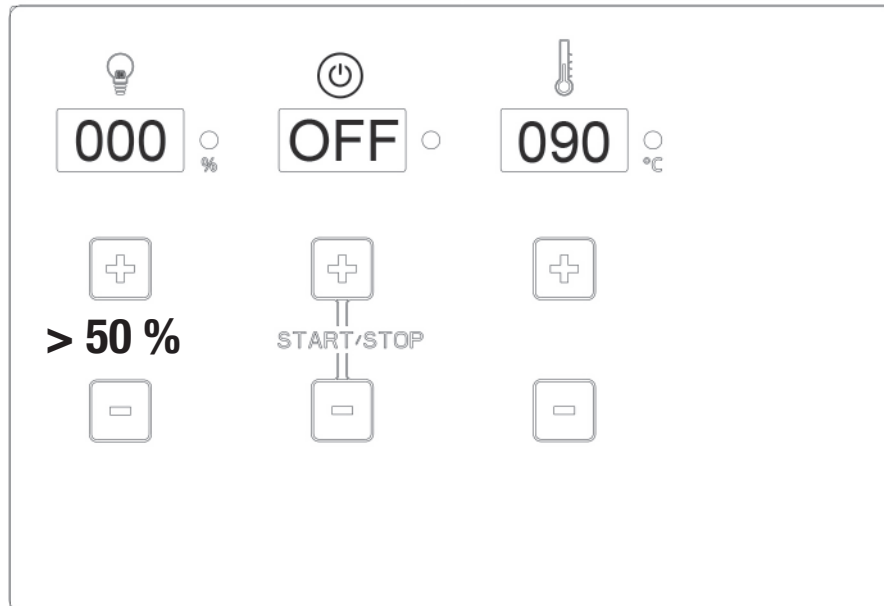
Eine ausreichende Luftzirkulation in und um der kompletten Saunakabine herum ist zu gewährleisten.

## 6.0 - Wandmontage Steuergerät

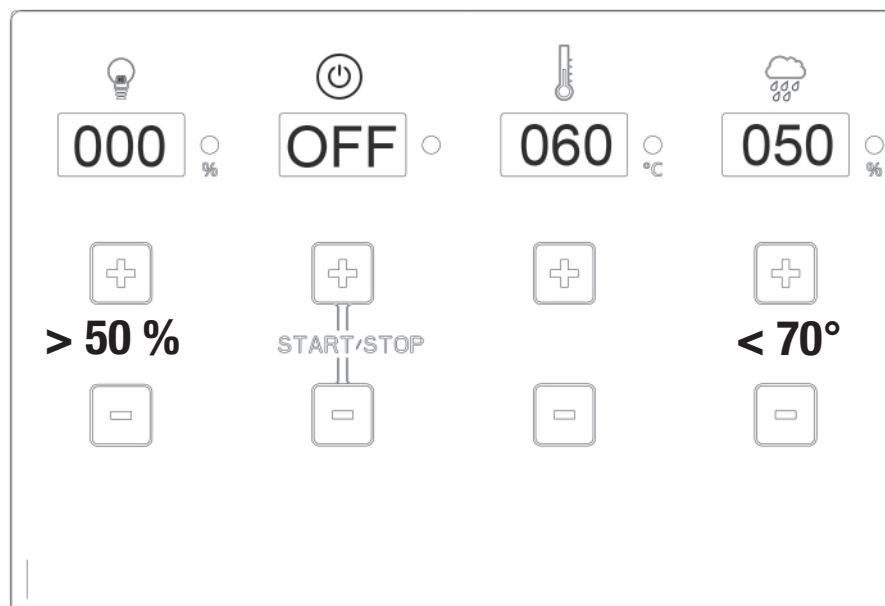


## 7.0 - Steuergeräte - Ausführungen

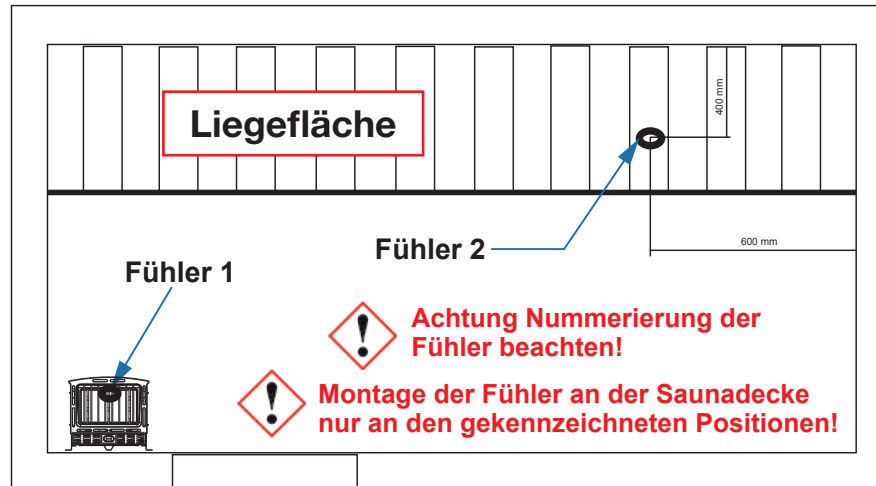
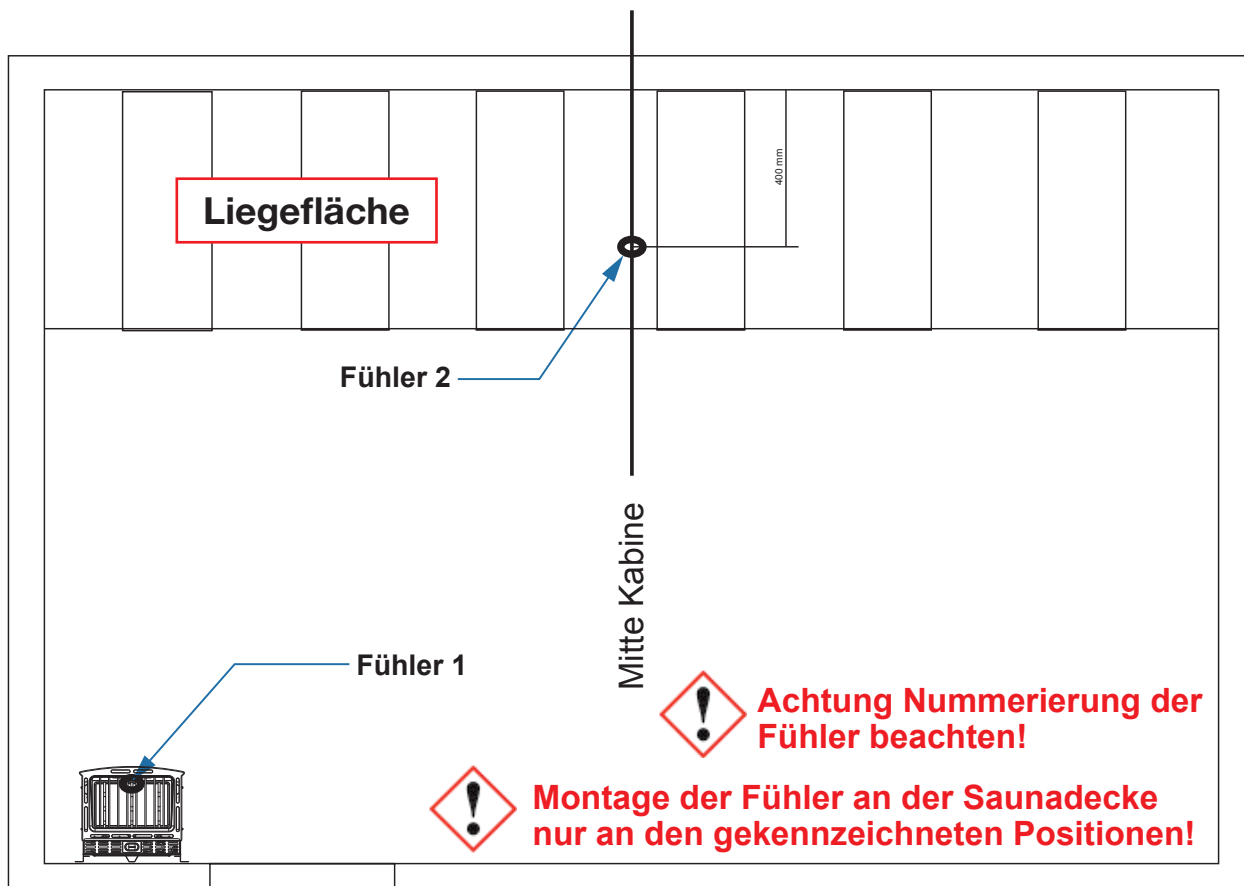
### Ausführung für finnischen Betrieb (Temperatur)



### Ausführung für finnischen und BIO-Betrieb (Temperatur + Feuchte)



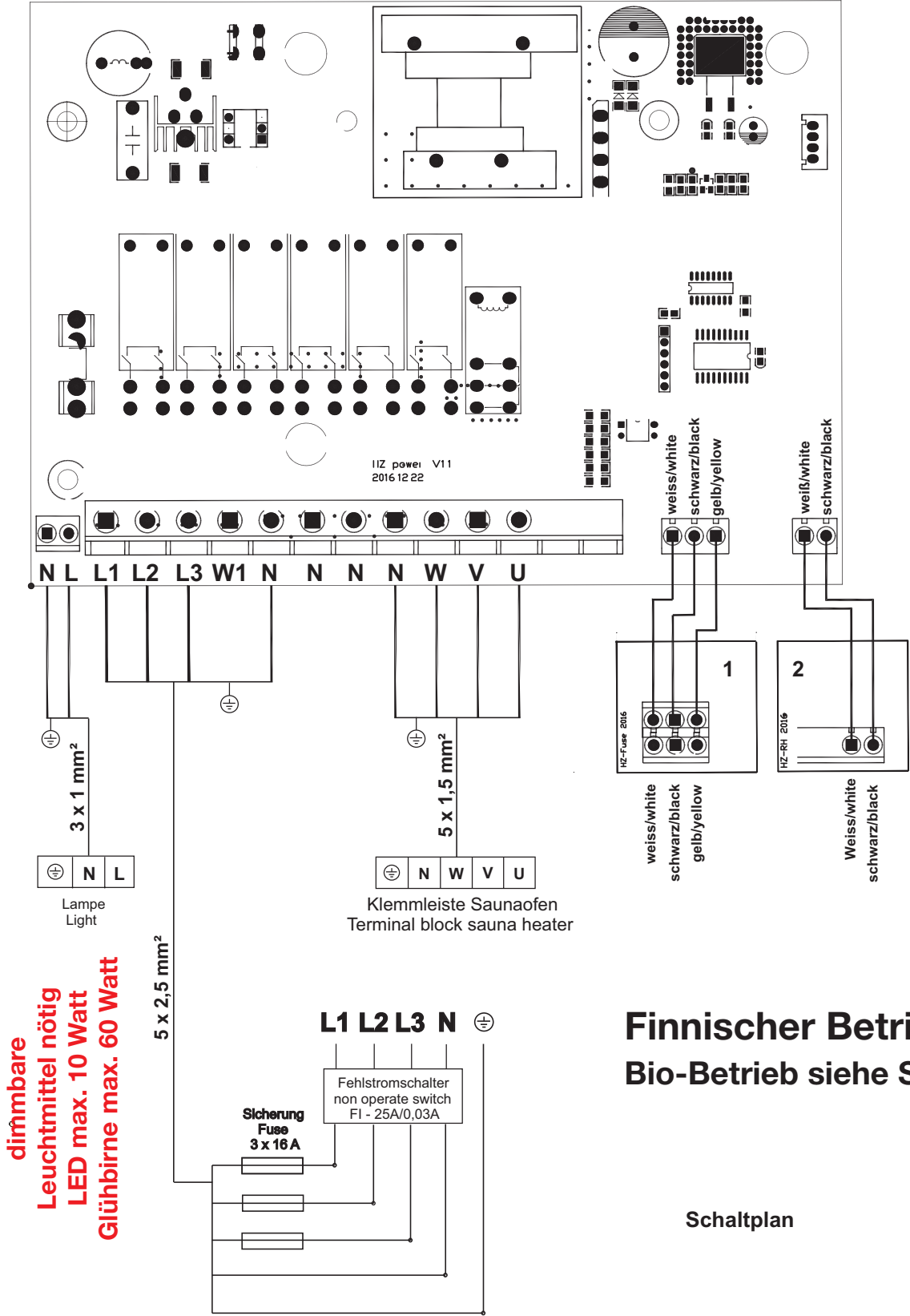
## 8.0 - Fühlermontage

Draufsicht – Saunakabinen bis ca. 7,99 m<sup>3</sup>Draufsicht – Saunakabinen größer als 8 m<sup>3</sup>



9.0 - Saunasteuerung Sauna Control FIN / Anschlussplan

Technischer Support: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)



**dimmbare  
Leuchtmittel nötig  
LED max. 10 Watt  
Glühbirne max. 60 Watt**

**Finnischer Betrieb!  
Bio-Betrieb siehe S. 10**

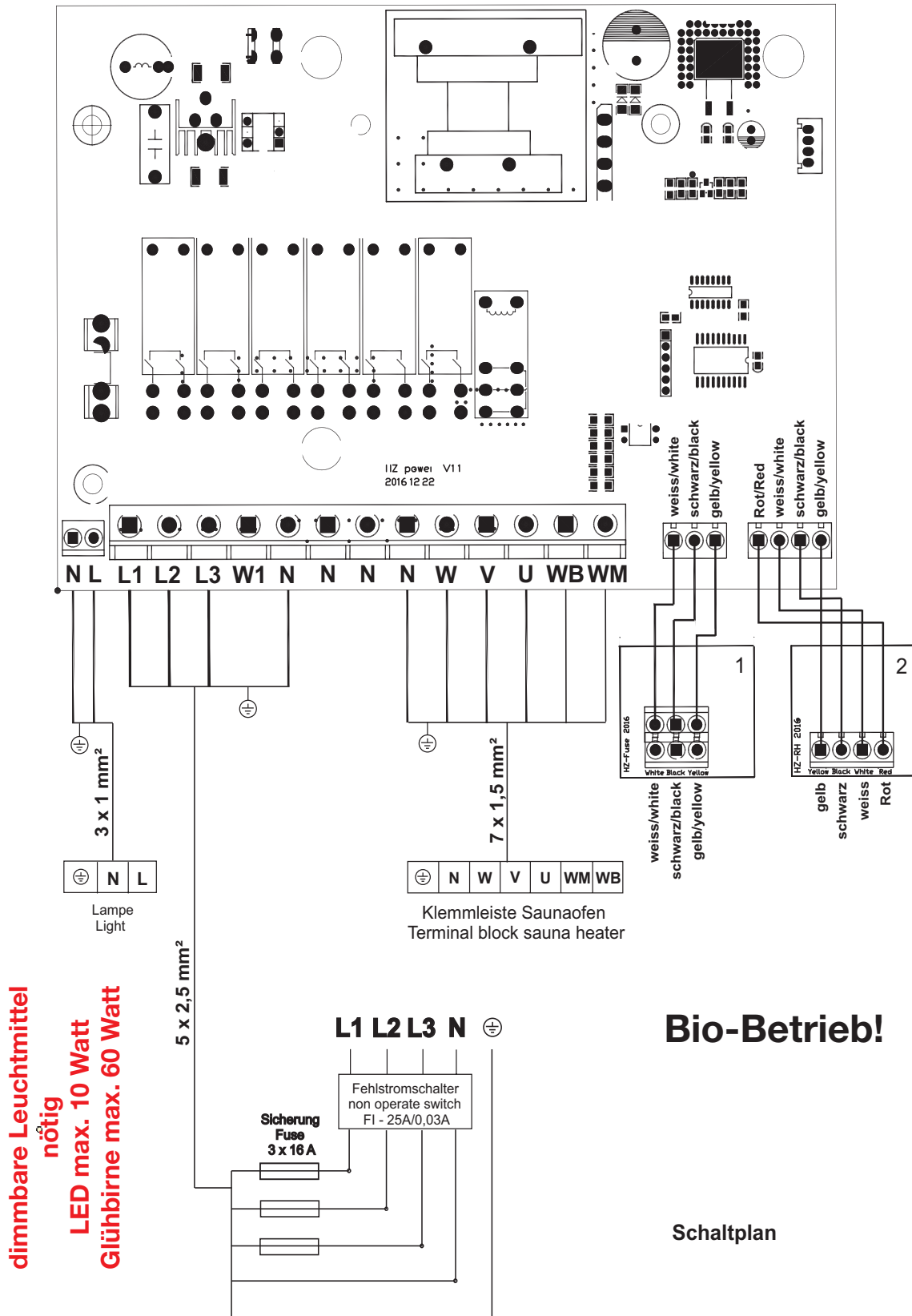
Schaltplan





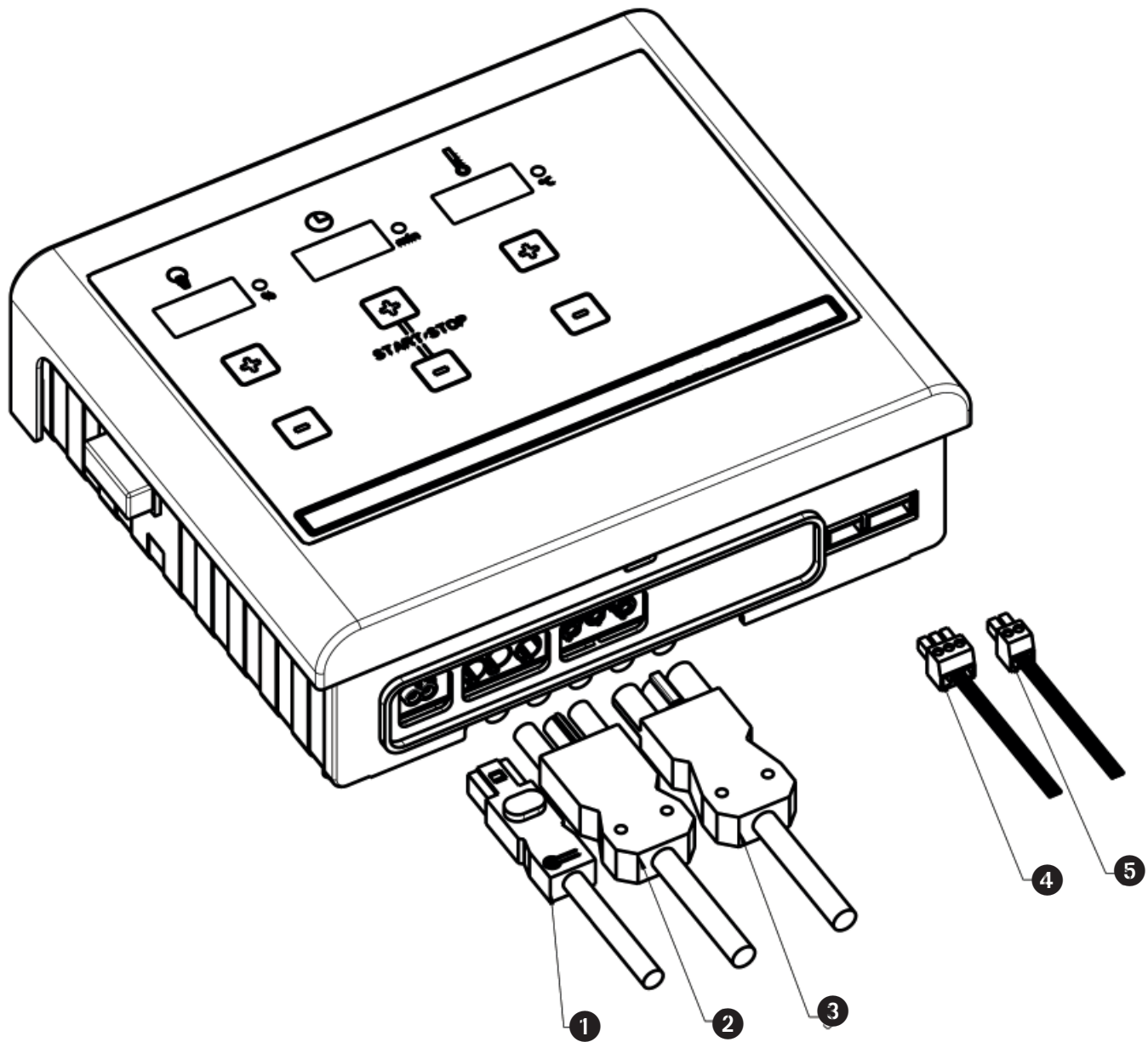
## 9.1 - Saunasteuerung Sauna Control BIO / Anschlussplan

**Technischer Support: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**





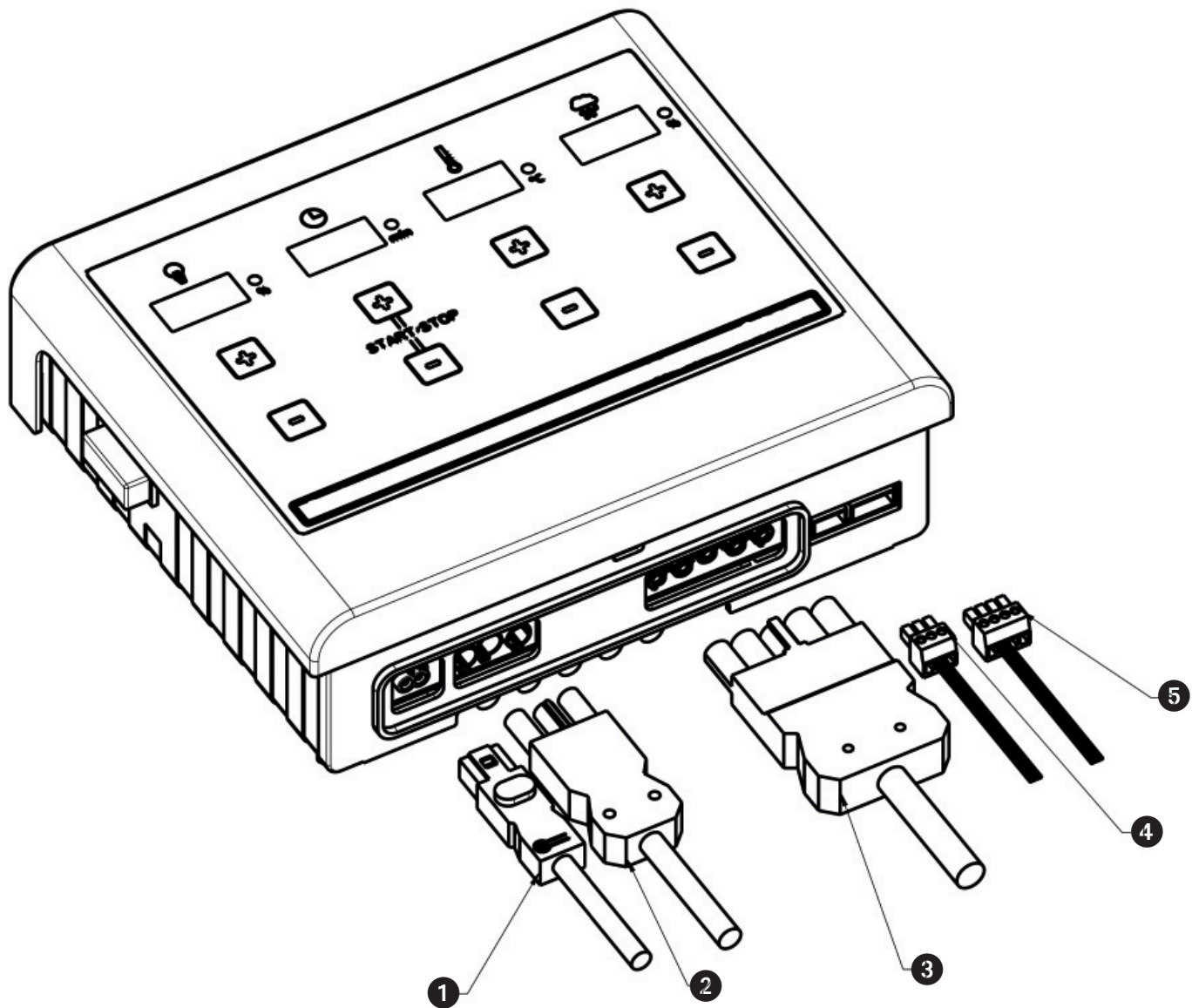
## 9.2 - Saunasteuerung Sauna Control FIN P&P / Anschlussplan



- ① Beleuchtung / Licht
- ② Netzanschluss
- ③ Ofenanschluss
- ④ Fühler 1
- ⑤ Fühler 2



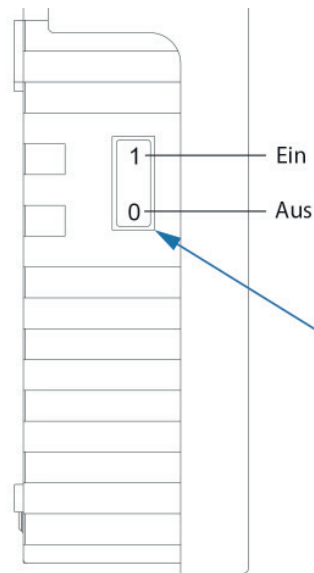
### 9.3 - Saunasteuerung Sauna Control BIO P&P / Anschlussplan



- ❶ Beleuchtung / Licht
- ❷ Netzanschluss
- ❸ Ofenanschluss
- ❹ Fühler 1
- ❺ Fühler 2

## 10.0 - Inbetriebnahme - Bedienung - Anzeigen

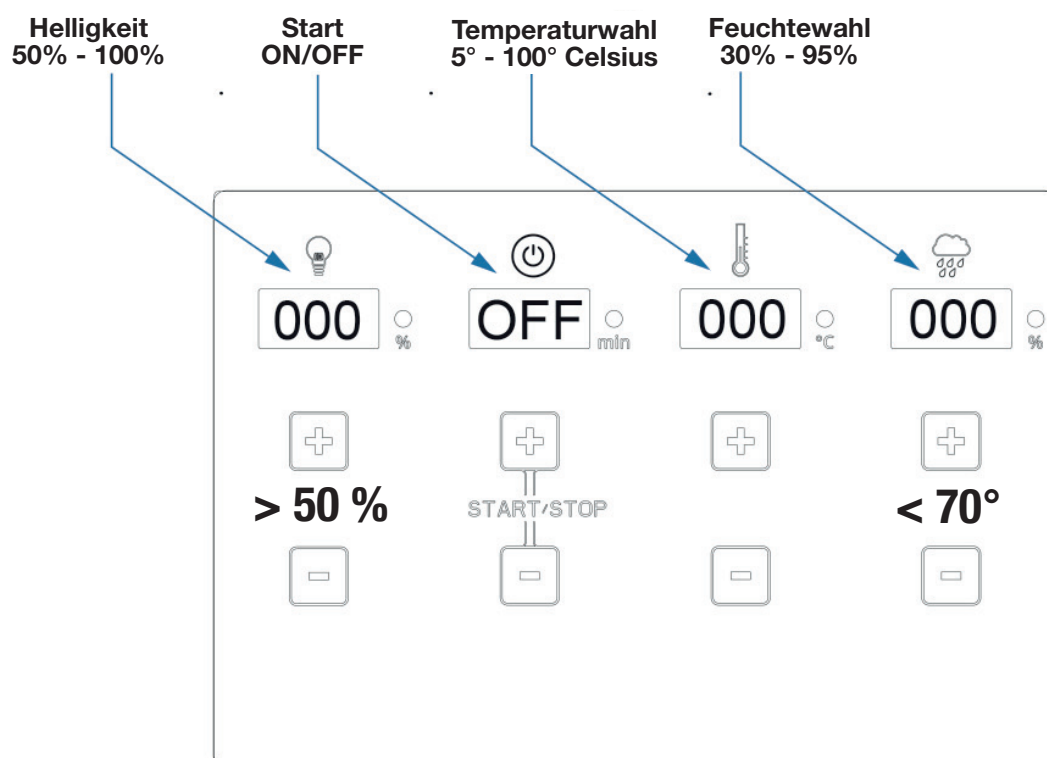
### 10.1 - Einschalten des Steuergerätes über den Hauptschalter















Hauptschalter  
einschalten!













**Um Werte voreinzustellen ist es ausreichend die mit + und - gekennzeichneten Felder ohne Kraftaufwand zu berühren!**

**Werte können in beide Richtungen (+ und -) eingestellt werden.**



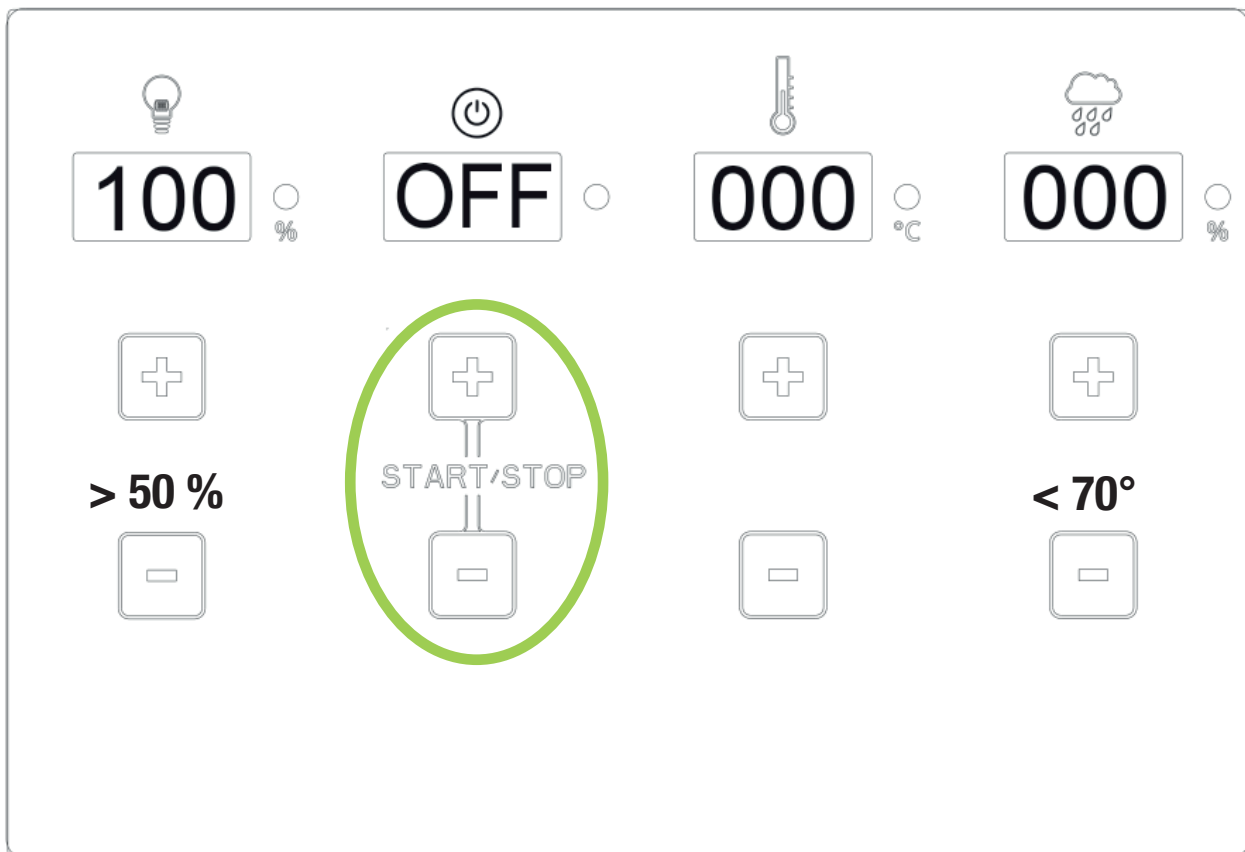
### Einstellung Beleuchtung

 <b>050</b> %	 <b>OFF</b>	 <b>000</b> °C	 <b>000</b> %
 <b>&gt; 50 %</b>	 START/STOP 		 <b>&lt; 70°</b>
			

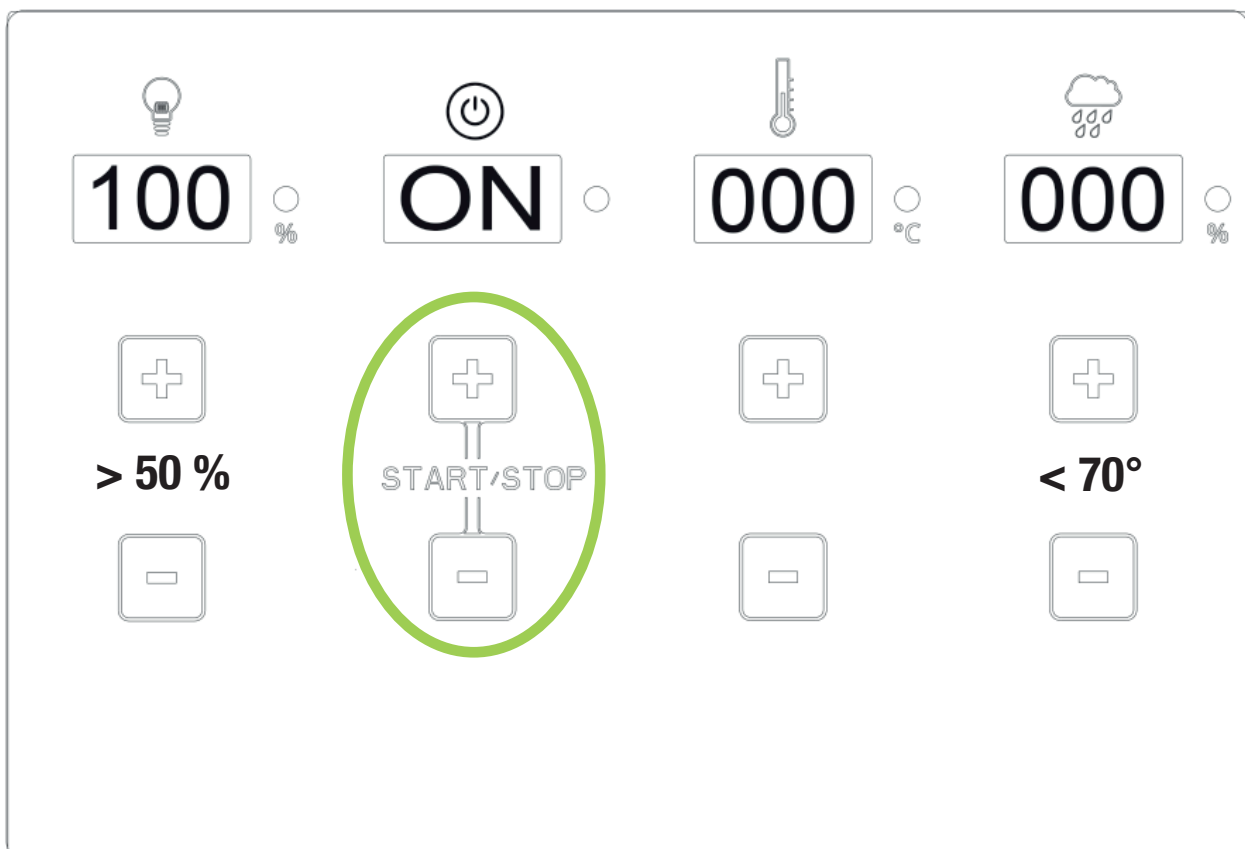
 <b>080</b> %	 <b>OFF</b>	 <b>000</b> °C	 <b>000</b> %
 <b>&gt; 50 %</b>	 START/STOP 		 <b>&lt; 70°</b>
			



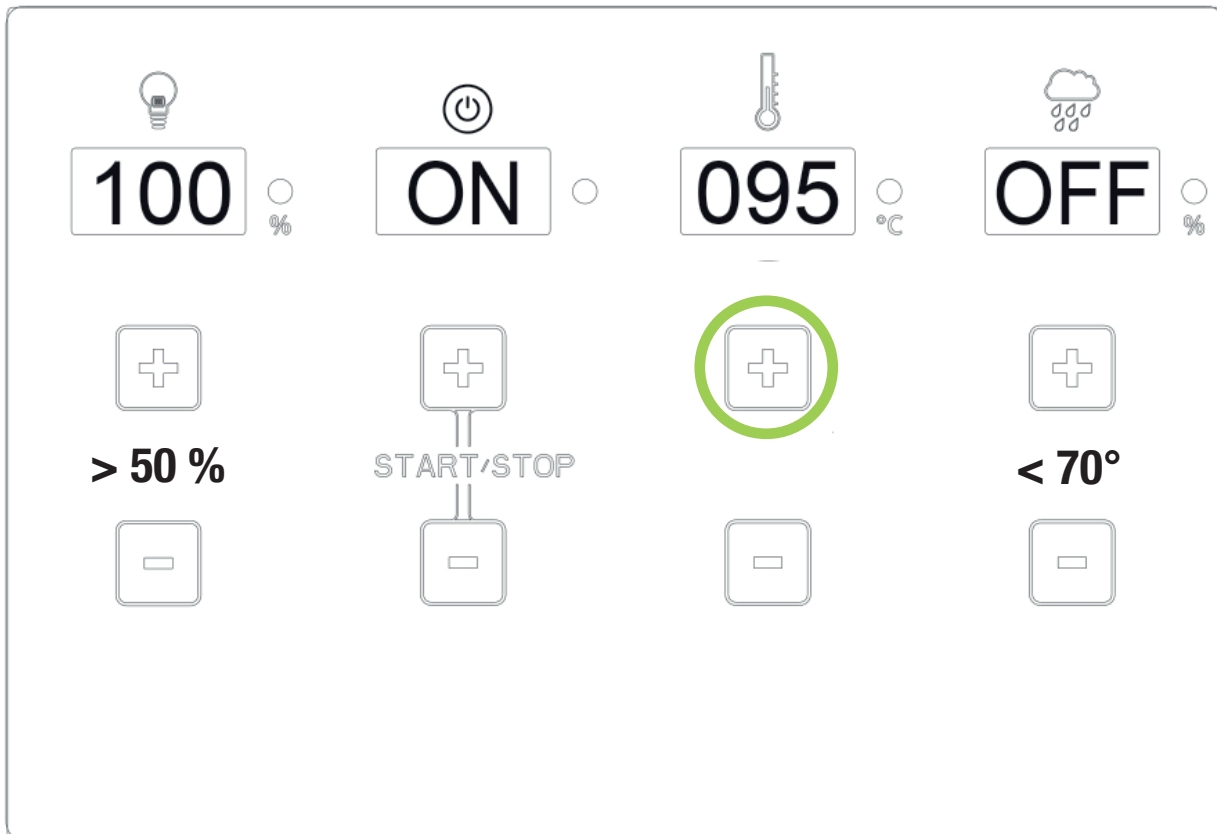
## Einstellung Start / Stop



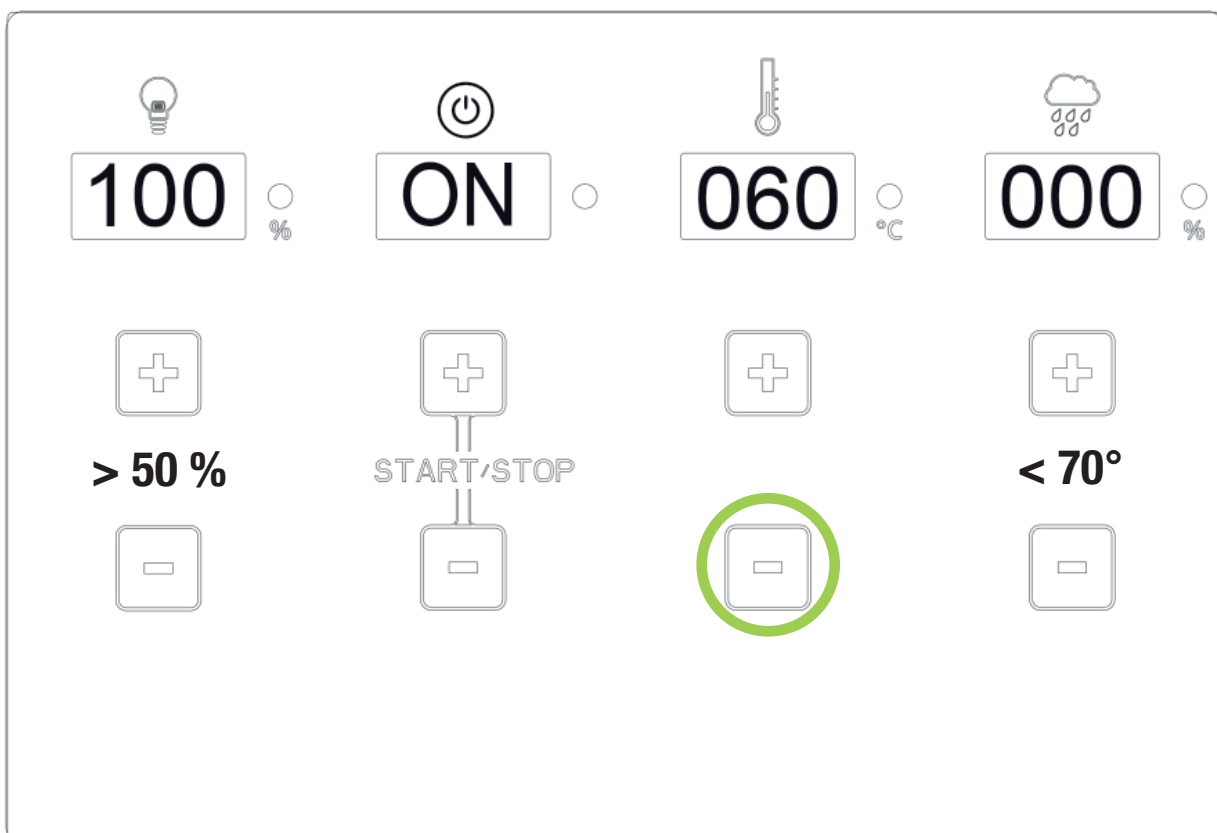
***+ und - Taste gleichzeitig  
mit Zeige- und Mittelfinger betätigen***



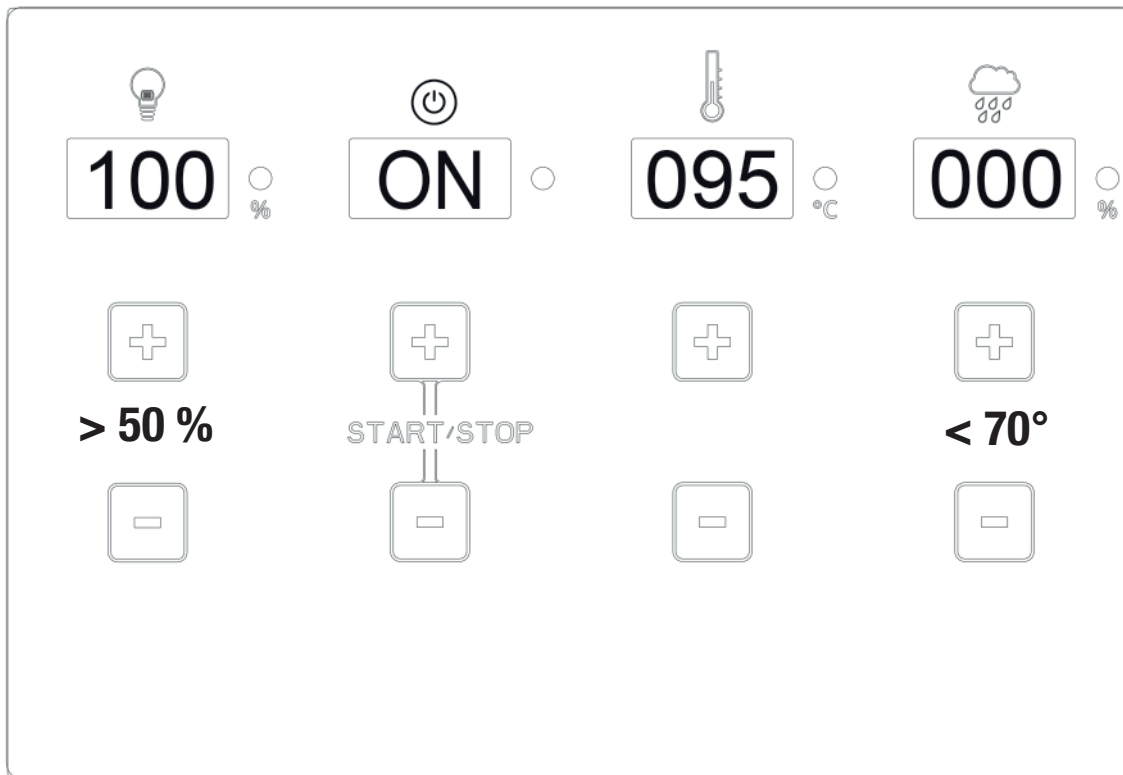
## Einstellung Temperatur



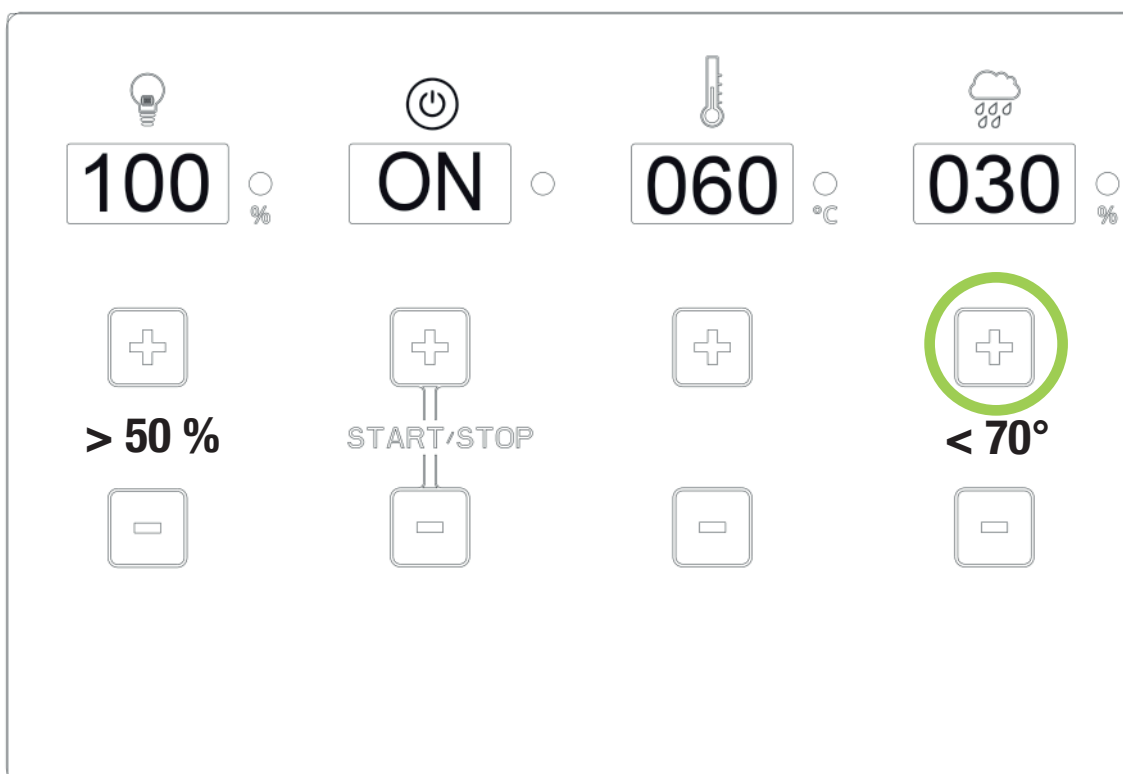
***Einstellung größer 70° - Feuchteanzeige „OFF“  
Saunatemperatur größer 70° - Feuchteanzeige „OFF“***



## Einstellung Feuchte

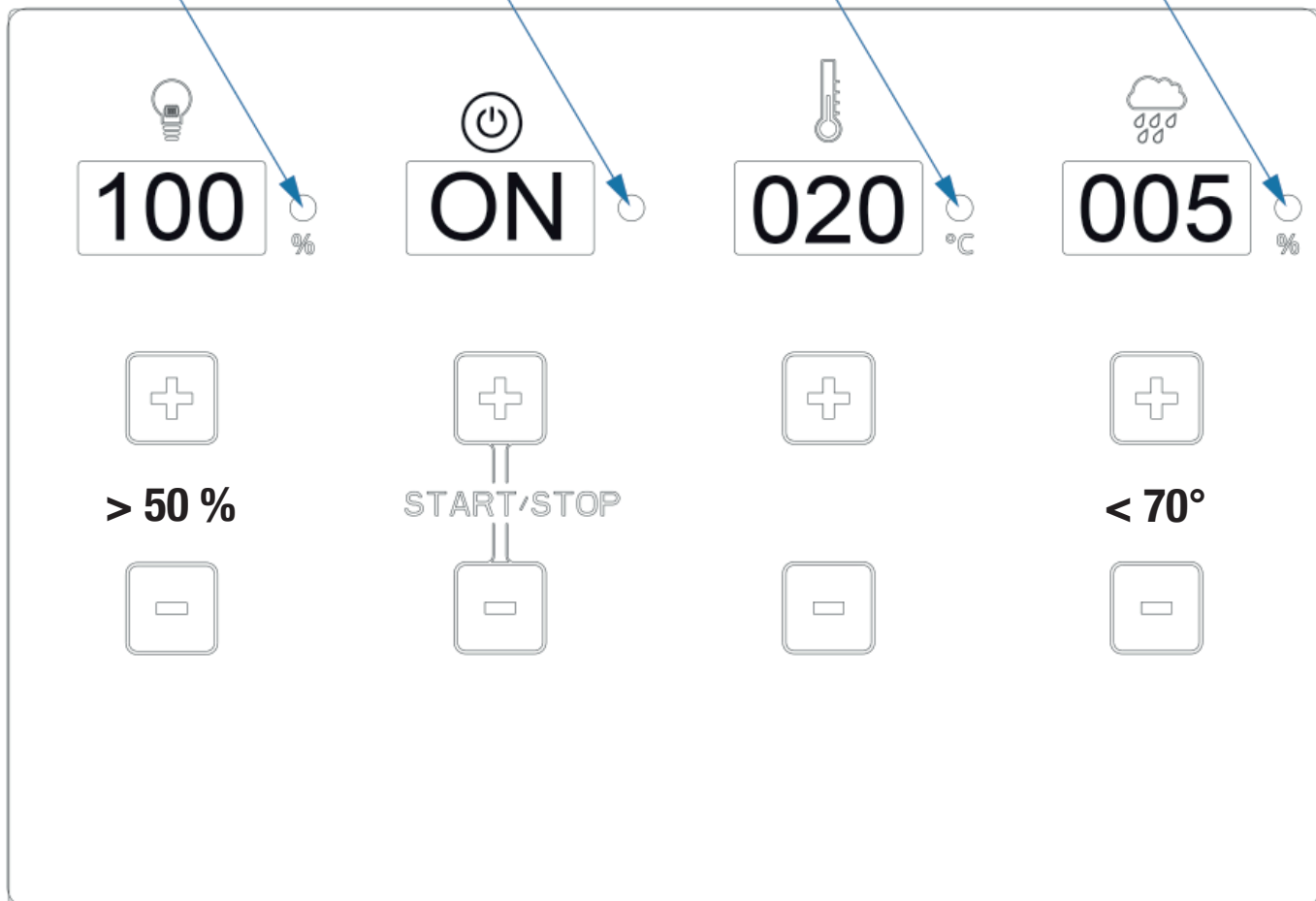


**Bio/Feuchtebetrieb ist nur bis zu einer Temperatur von 70° Celsius möglich!**





**Bei Wassermangel ertönt ein Brummtton.  
Nach 1 Minute automatische Abschaltung des Verdampfers.  
Anzeige schaltet auf 000 - Neustart erforderlich**



**Ist eine Funktion aktiv, dann leuchtet die LED !  
Ist eine Funktion inaktiv ist die LED dunkel !**





## 11.0 - Anzeigemodus - Zeit / Temperatur



### Start


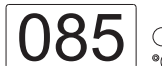
  
 Anzeige blinkt - Steuergerät ist im Standby Modus



  
 LED leuchtet - Steuergerät ist im Heizmodus



  
 Anzeige blinkt nach Heizbetrieb - Steuergerät ist im Standby Modus!  
 (Abschaltung nach 240 min.)

### Temperatur

  
 Temperatureinstellung 5° bis 100° mit + oder - Taste (5° Schritt)

  
 Temperaturvorwahl 85° - Anzeige blinkt für 5 Sekunden



  
 Anzeige schaltet um auf die Ist-Temperatur in der Kabine - LED leuchtet / Heizbetrieb aktiv



  
 Temperatur erreicht - LED ist aus / Heizbetrieb inaktiv







## 11.0 - Anzeigemodus - Feuchte / Beleuchtung

### Feuchte



  
 Anzeig zeigt 000, Verdampfer nicht in Betrieb



  
 Anzeig blinkt und schaltet nach 5 Sekunden auf Istwert, LED leuchtet Heizbetrieb des Verdampfers!



  
 Eingestellte Feuchte erreicht, LED aus, Verdampferbetrieb ist im Standby Modus


  
 1. Temperatur ist über 70° eingestellt, Verdampfer wird vom System abgeschaltet  
 2. Verdampfer abgeschaltet (Wassermangel)

### Beleuchtung

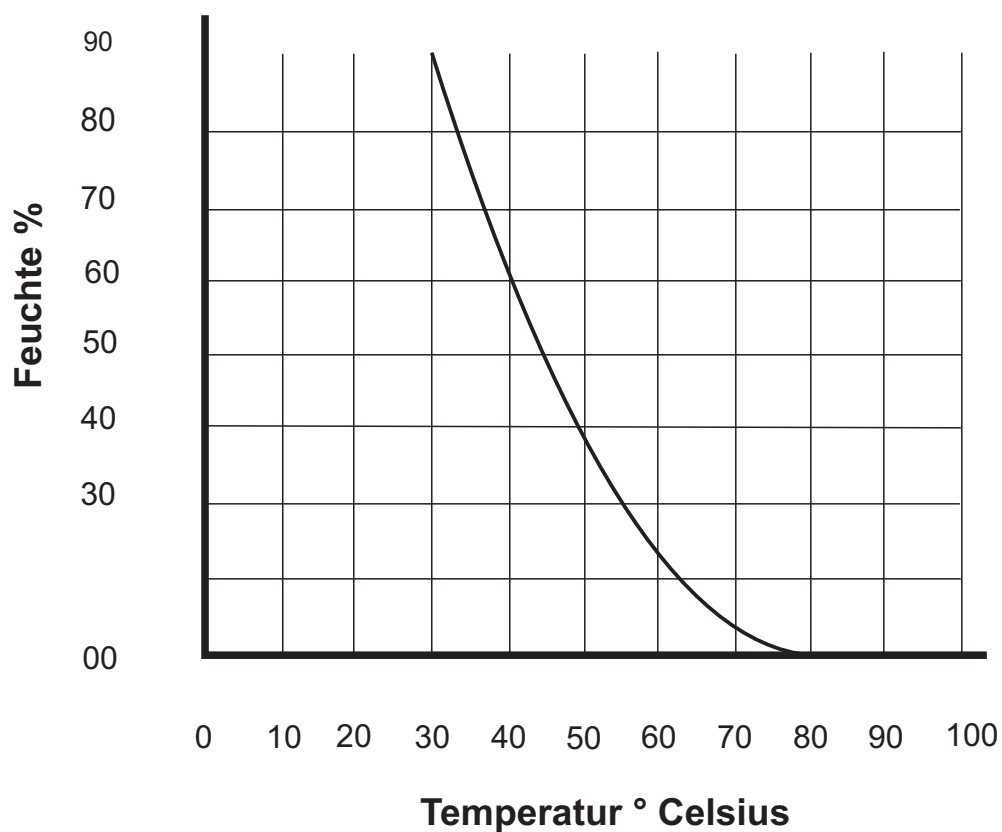
  
 Anzeig „000“ , Beleuchtung ausgeschaltet, LED aus

  
 Beleuchtung in 10er Schritten einstellbar von 50% bis 100% Leuchtstärke






  
 Anzeig blinkt für 5 Sekunden und leuchtet dann auf

  
 LED leuchtet, Beleuchtung ist eingeschaltet

## 11.1 - Diagramm Feuchte - Temperatur



## 12.0 - Fehlermeldungen

- 
F01 °C
 Temperaturfühler (Fühler 1) am Ofen ohne Kontakt, falsch angeschlossen
- 
F02 °C
 Temperatursicherung (Fühler 1) am Ofen ohne Kontakt, falsch angeschlossen
- 
F03 °C
 Temperaturfühler (Fühler 2) am RAL-Punkt ohne Kontakt, falsch angeschlossen (2 Anschlüsse)
- 
F04 %
 Feuchtefühler (Fühler 2) am RAL-Punkt ohne Kontakt, falsch angeschlossen (2 Anschlüsse)
- 
OFF %
 Beim Einschalten des Verdampfers lässt sich kein Wert einstellen und die Anzeige blinkt und zeigt „OFF“ an!  
**WM-Klemme (Wassermangelanzeige) nicht angeschlossen!**

## 1.0 - Items supplied

(Subject to technical changes)

The control unit consists of the following components as supplied:

1. Control unit with operation panel and integrated load unit
2. Sensor with heater sensor and thermal fuse
3. Sensor with temperature sensor / humidity sensor
4. 2 sensor cases
5. 1 silicone sensor cable, 3/4-stranded, with an approx. length of 5 meters
6. Assembly bag (three 4 x 40 mm screws and four 3 x 30 mm screws)

## 2.0 - Technical data

Housing dimensions	Width 235 mm - height 195 mm - Depth 75 mm
Operation	Touchpad – touch control
Display	4 sections of 15 mm x 30 mm each
Protection	IPX4
Rated voltage	400 V ~ 3 N PE
Switching power in Finnish mode	Maximum 10.8 kW ohmic load (AC1 operation)
Switching power in humidity mode	Maximum 9.3 kW plus 1.5 kW for the bio evaporator unit
Control range for Finnish mode	5° to 100° Celsius - 5° adjustment
Control range for bio mode	5° to 70° Celsius - 5° adjustment units
Heater sensor limit	125° Celsius (heater sensor no. 1)
Temperature limit	140° Celsius (heater sensor no. 1)
Temperature indicator	Maximum 110° Celsius (RAL point sensor no. 2)
Humidity control	Measurement by humidity sensor – actual measurement
Heat cycle limit	240 minutes or 4 hours
Lighting	Maximum 60 W – dimmable 10% adjustment units
Ambient temperatures	-15° to plus 40° Celsius
Outdoors	Protective enclosure required (splash proof)

## 3.0 - Explanation of symbols



### Information!

This provides the user with useful information and tips about how to operate and use the sauna system (sauna cabin, sauna heater and sauna controller)!



### Warning!



### Danger!

Warnings about possible dangers or dangerous situations which could even lead to loss of life!



### Caution!

Instructions or warnings which could lead to defects or damage to components if not observed.



### Electrical voltage!

Warns about voltage and high voltage! Failure to observe this warning may result in an electric shock.



#### **4.0 - General information and instructions on sauna usage**

##### **4.1 - Sauna cabin – sauna heater - sauna controller**

The FIN and BIO control units are an integral part of a well-functioning sauna cabin, as long as all the necessary conditions are properly met.

A control unit can only work to optimum effect in combination with a suitable sauna heater if the electrical connections from the main distributor to the control unit and from the control unit to the sauna heater have been installed correctly and professionally in accordance with our circuit diagrams and specifications using the materials intended for the purpose.

Faults on the control unit may also be caused by insufficient incoming air or insufficient ventilation of the sauna heater, as well as by a lack or waste air vents or waste air vents that are too small when the sauna is used continuously. In this connection, please refer to and observe our “Information sheet” which is also included.

With regard to the temperature and humidity settings, discrepancies between the set and displayed temperature and humidity are possible. This can be explained by the fact that the mechanical display units are generally installed on the inside wall of the sauna. The temperature of the sauna wall, however, is always lower than that of the actual air temperature in the cabin.

The displayed humidity levels can be incorrect at the start for as long as the cabin has not heated up enough to a sufficient temperature.



#### **5.0 – General safety instructions**

##### **5.1 - Proper use**

The FIN and BIO control units are designed only for use for the control of sauna heaters with a maximum output of up to 10.80 kW.

The FIN control unit is for sauna heaters with Finnish mode (temperature control only) and the BIO control unit can be used for bio mode (temperature and humidity).

The control unit is designed to be used in sauna cabins which are suitable for the purpose! The control unit is only suitable for the operation of approved sauna heaters and in sauna cabins which are suitable for the purpose.

The control units are designed for operation in private households only!

Any claims for compensation for damages arising out of or in connection with improper use are excluded.

The user or operator will be exclusively responsible for any damages resulting from such improper use.

##### **5.2 - Installation and electrical connection**

The control units must be correctly installed in accordance with the supplied installation instructions and connected up to the electricity supply in accordance with the enclosed circuit diagram.

Only a qualified electrician or an electrical contractor may make the electrical connection from the main distributor in the residential building to the control unit and from the control unit to the sauna heater.

The system must be fitted with a separate residual current device circuit-breaker (earth leakage circuit breaker 40A 30mA). Refer to the safety actions required by VDE 100 Section 49 DA/6 and VDE 0100 Part 703/11.82 Section 4.

### 5.3 - Dangers from electrical voltage

Contact with live parts may lead to potentially fatal injuries.

Before any work on the system or the installation is started, the power supply to the control unit must be disconnected and measures taken to secure it to prevent it from being switched on again.

### 5.4 - Requirements to be met by the operator

Only people over the age of 18 are allowed to use and operate this control unit and the sauna heater connected to it. People with physical handicaps are only allowed to operate the control unit under supervision. Before starting, the person doing the operating must ensure that there are absolutely no combustible objects (towels, bathrobes, etc.) on or beneath the sauna heater, or stored in the vicinity of the sauna heater.

### 5.5 - Alterations and modifications

Alterations and modifications to the control units and/or the wiring or to the electrical connections could lead to unforeseeable dangers! Alterations to any part of the complete system are prohibited!

### 5.6 - Safety and dangers

Read the operating instructions carefully before starting the work of fitting and installation and observe all information and instructions on potential dangers.

It is essential that the safety instructions provided here and the additional instructions provided in the following chapters are observed, in order to reduce risks to health and avoid dangerous situations.

Improper operation could lead to serious injuries.

### 5.7 - General safety information

This equipment can be used by children of 8 years and older and by people with limited physical, sensory or mental capacities or those with no experience or knowledge

if they are supervised or have received instruction in how to use the equipment safely and understand the dangers which result from such use. Children are not allowed to play with the equipment. Unless supervised, children are not allowed to clean the equipment or carry out user-level maintenance work.

If permanently installed equipment is not equipped with a power cable and a plug or other means of disconnecting from the mains power supply with a contact opening on each pole in accordance with the conditions of overvoltage category III for complete disconnection, it is a requirement that the instructions must specify that a disconnecting device of this type must be incorporated into the permanently installed electrical installation according to the installation regulations.

The instructions for permanently installed equipment must specify how the equipment has to be fastened to the surface to which it is to be fastened. The method used must not involve the use of adhesives, because these are not considered to be a reliable means of fastening.

If the insulation is damaged, switch off the power supply immediately and arrange for it to be repaired by a specialist contractor. Work on electrical equipment may only be carried out by a professional!

Never bypass any fuses or deactivate them. Check the rating data whenever a fuse needs to be replaced.

Protect the control units against moisture.

The controller housing may only be opened by a professional.

Objects on the sauna heater or in the vicinity of the sauna heater could cause a fire and lead to injuries.

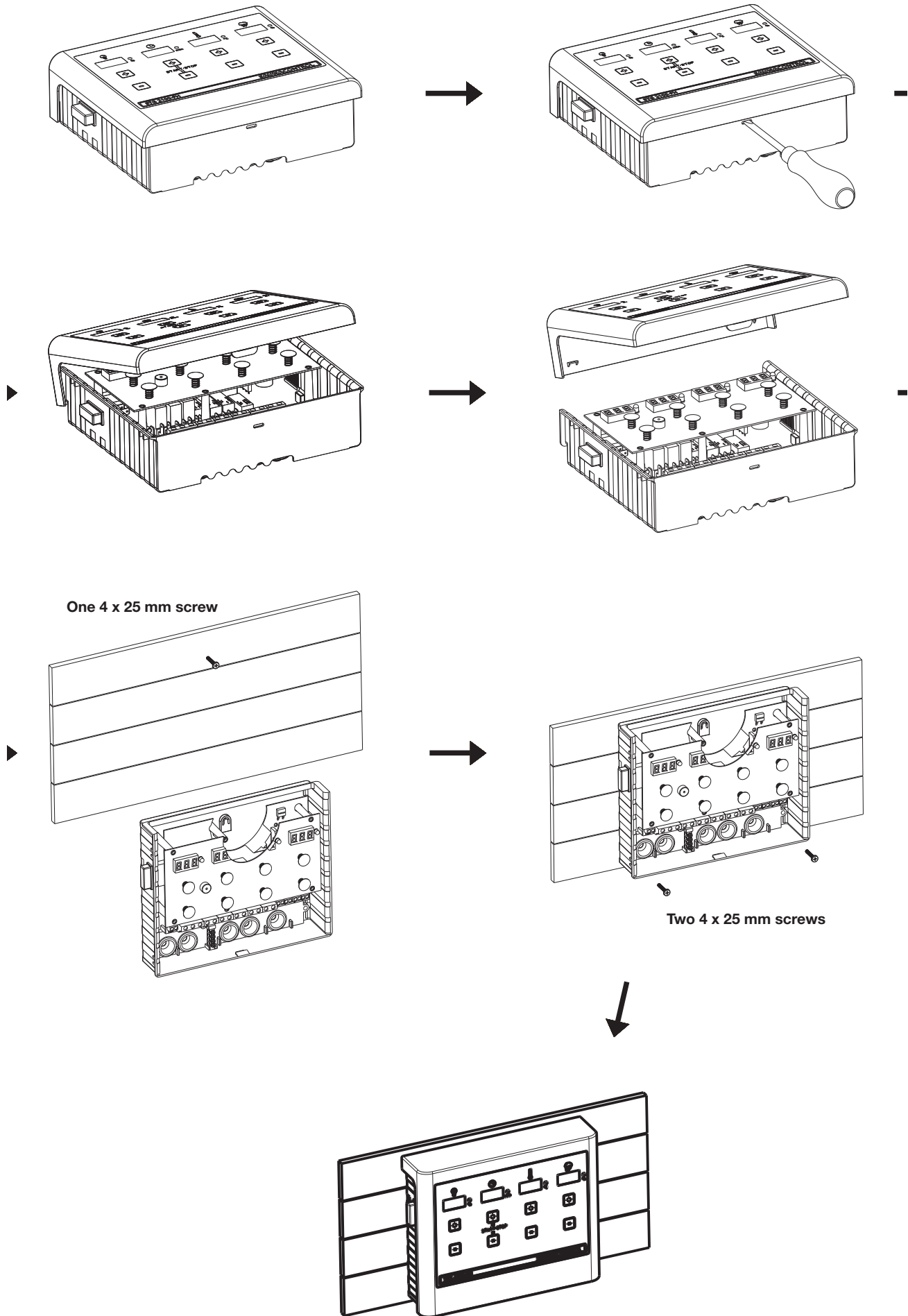
Keep children away from the controller and the sauna heater.

Covering over the temperature and humidity sensors or placing them in the wrong position could lead to higher temperatures and could therefore cause a fire.

Make sure that there is sufficient air circulation in and around the entire sauna cabin.

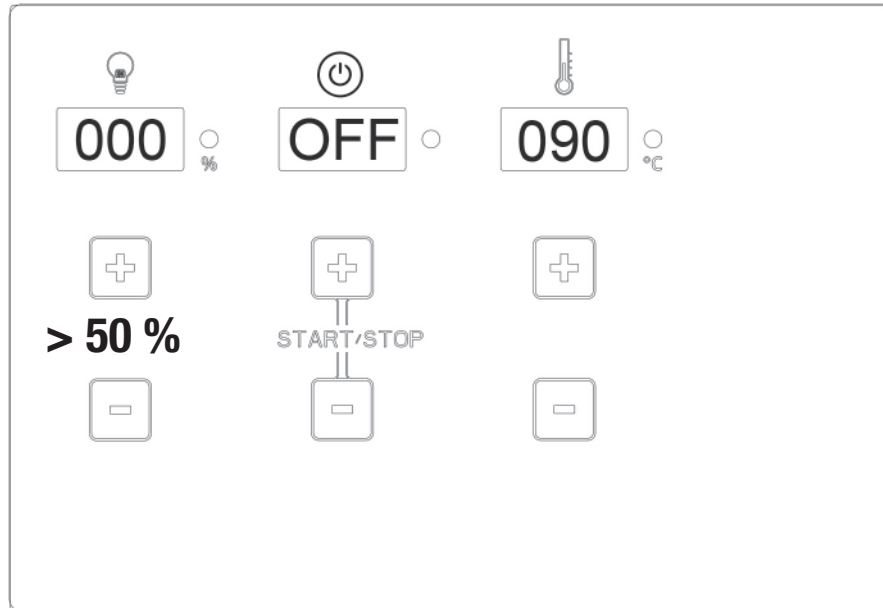


### 6.0 - Mounting the control unit on a wall

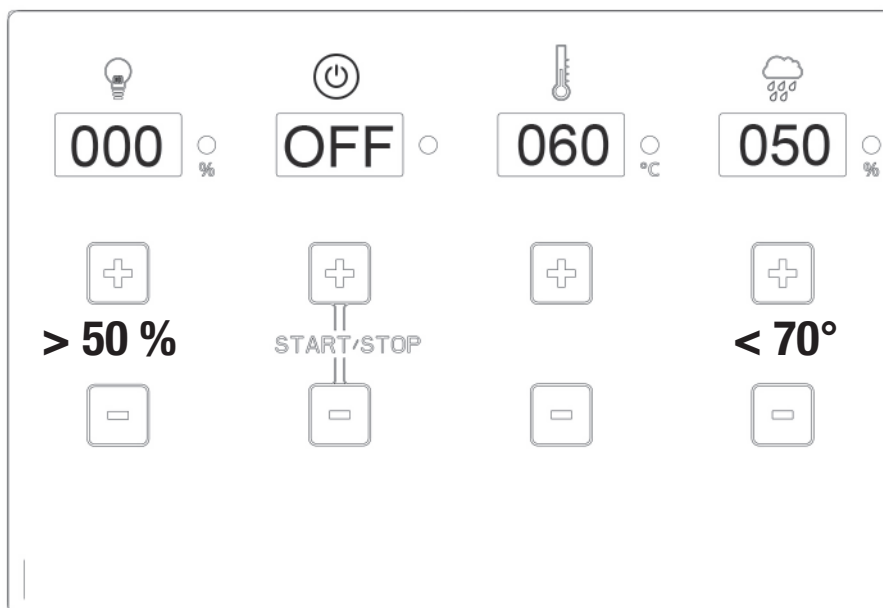


**7.0 - Control units – versions**

*Version for Finnish mode (temperature)*

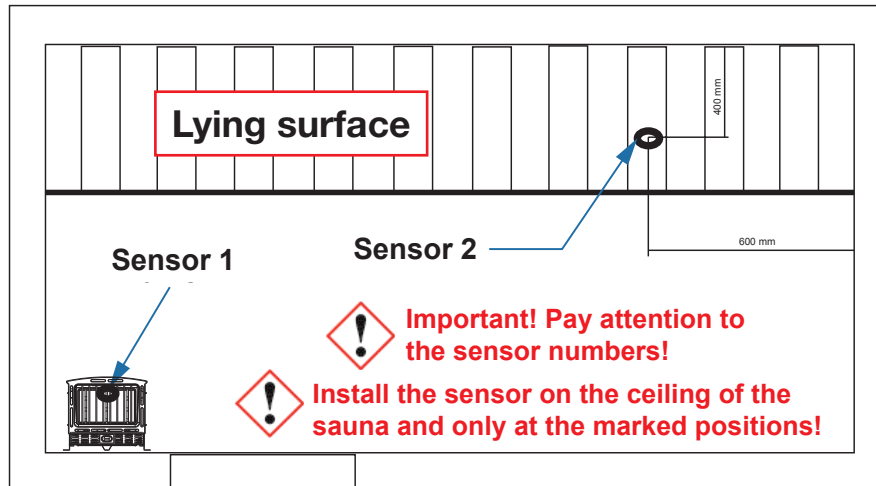


*Version for Finnish and BIO mode (temperature + humidity)*

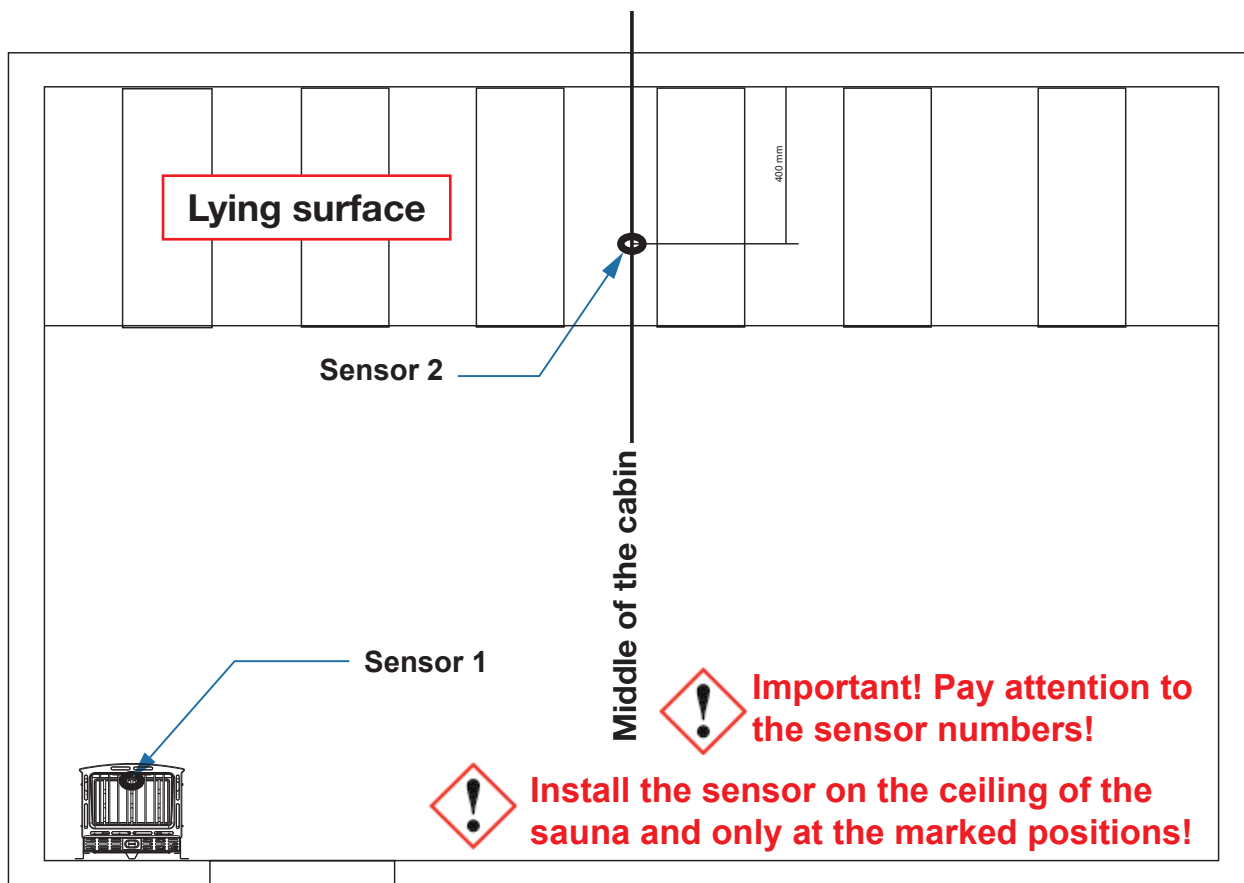


## 8.0 - Fitting the sensor

View from above – Sauna cabins up to approx. 7.99 m<sup>3</sup> in size



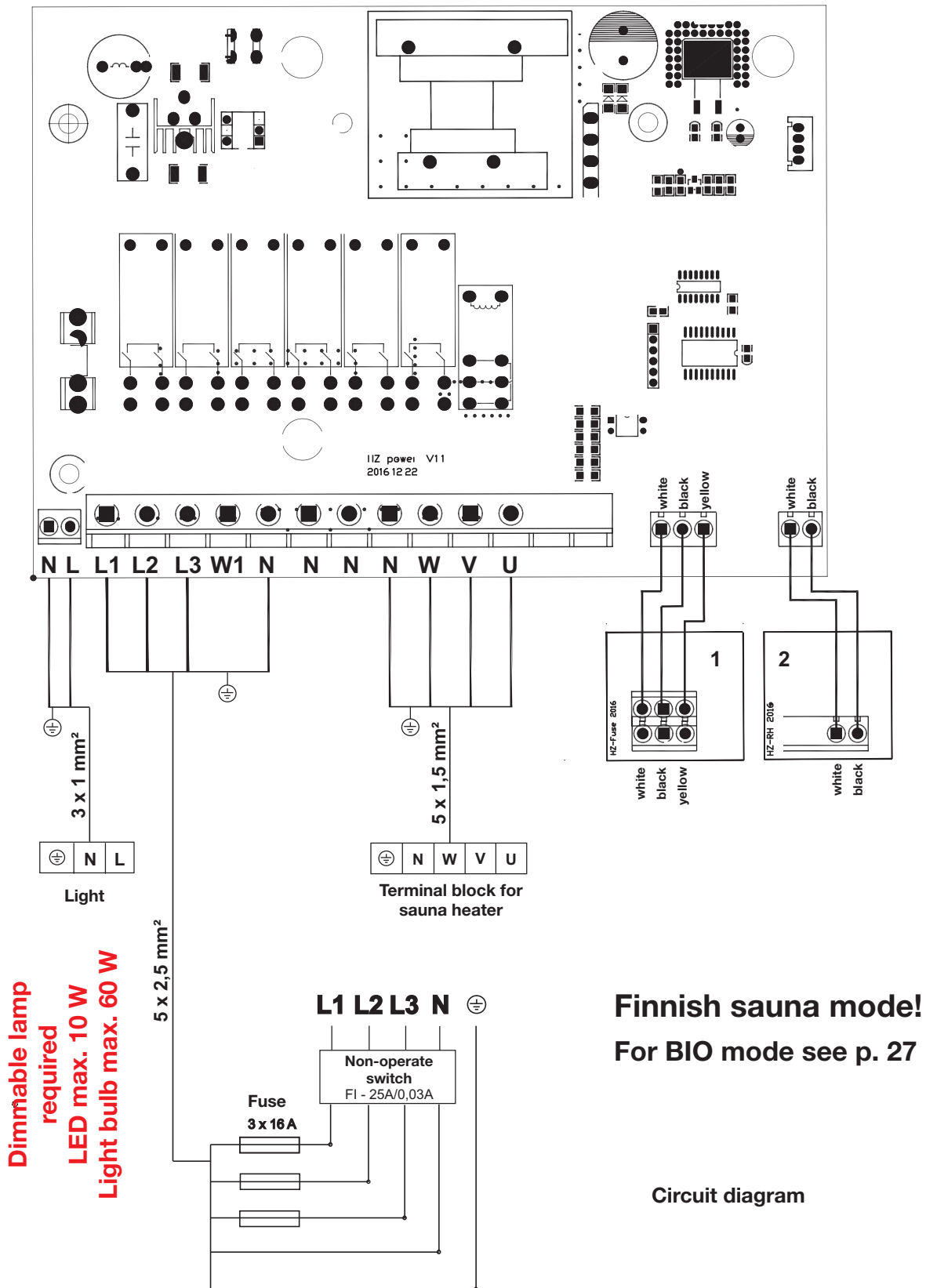
View from above – Sauna cabins larger than 8 m<sup>3</sup> in size





**9.0 - Sauna Control FIN connection diagram**

**Technical support: saunaservice@isc-gmbh.info**



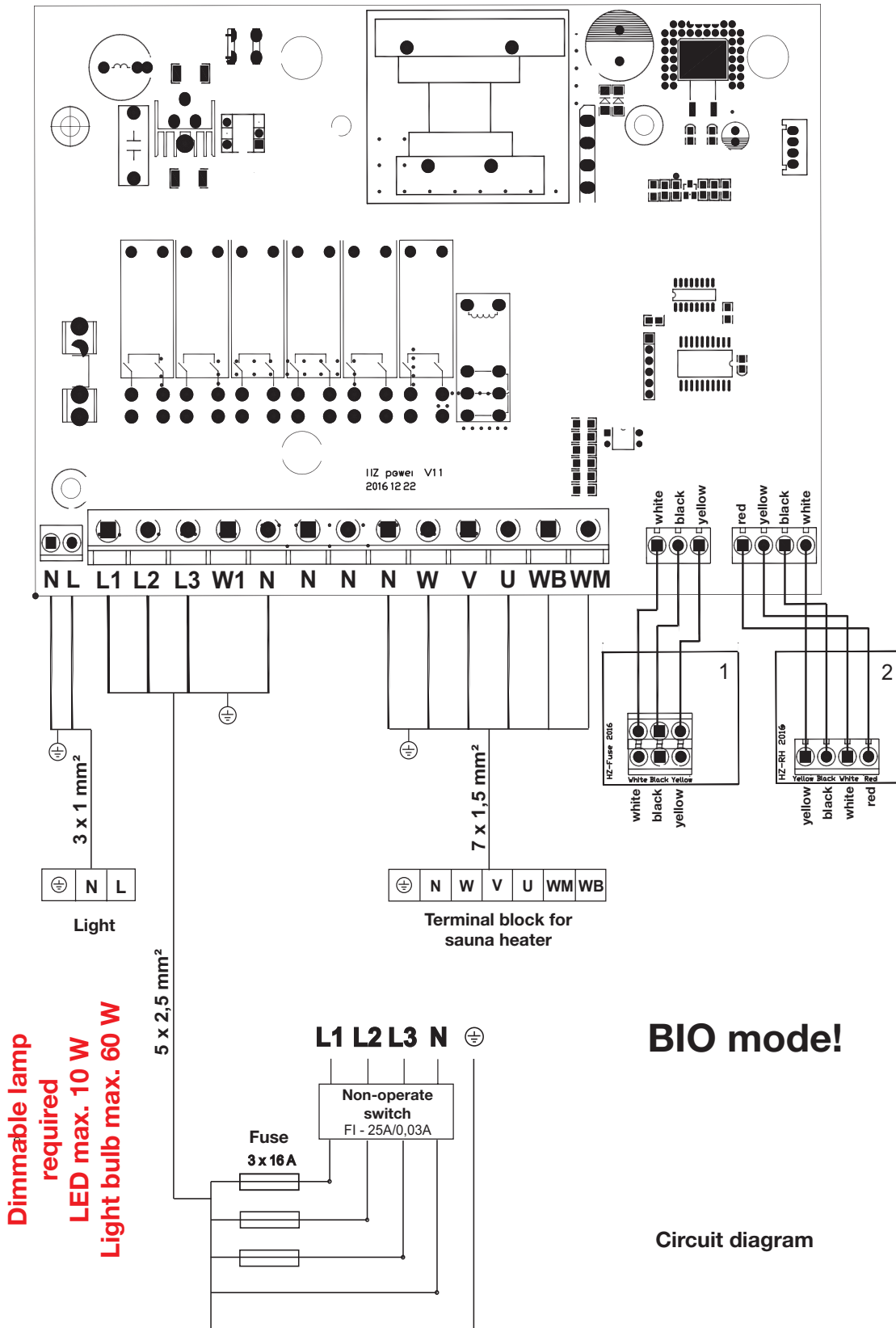
**Finnish sauna mode!**  
For BIO mode see p. 27

**Circuit diagram**



### 9.1 - Sauna Control BIO connection diagram

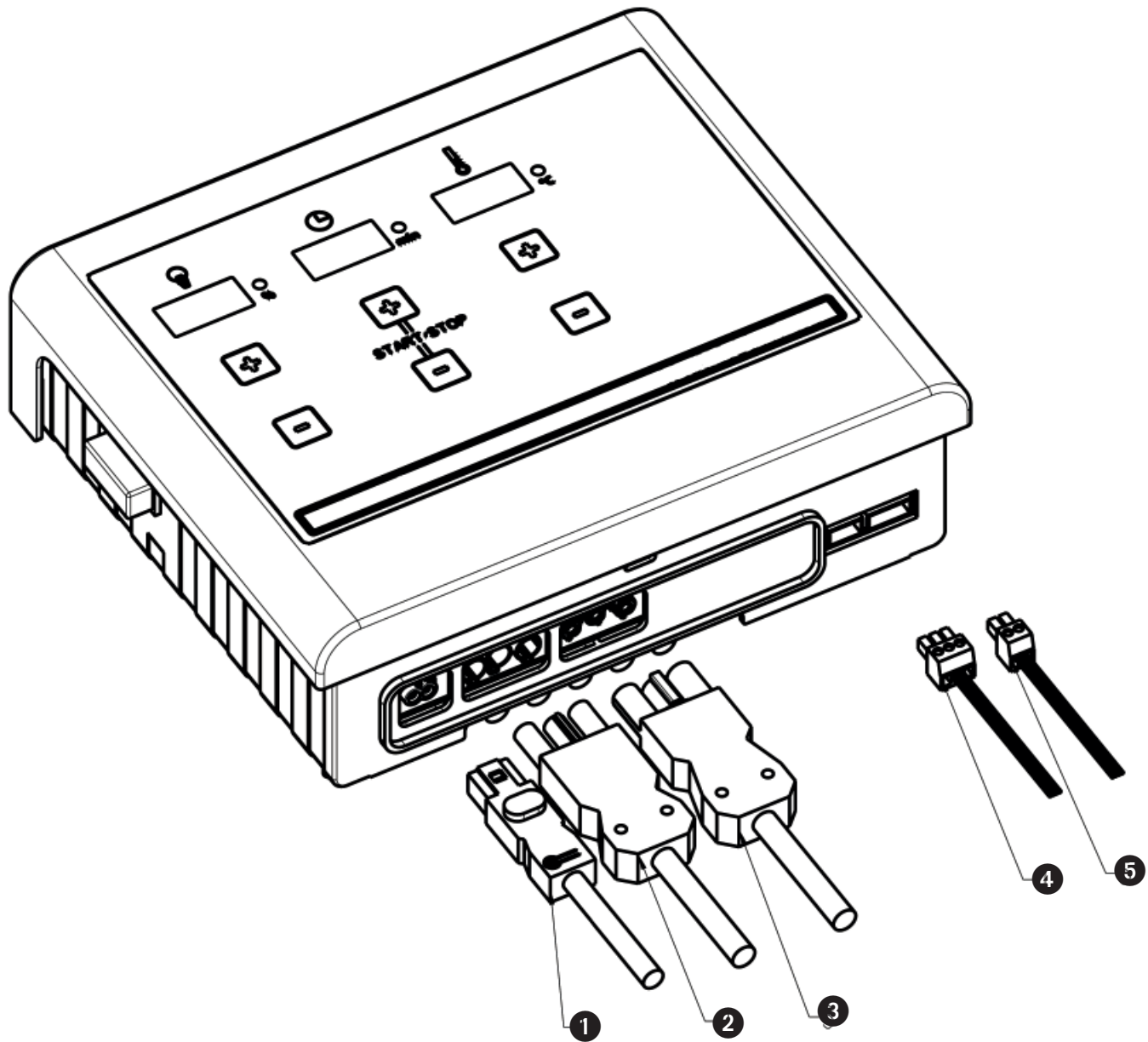
**Technical support: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**



**Dimmable lamp required**  
**LED max. 10 W**  
**Light bulb max. 60 W**



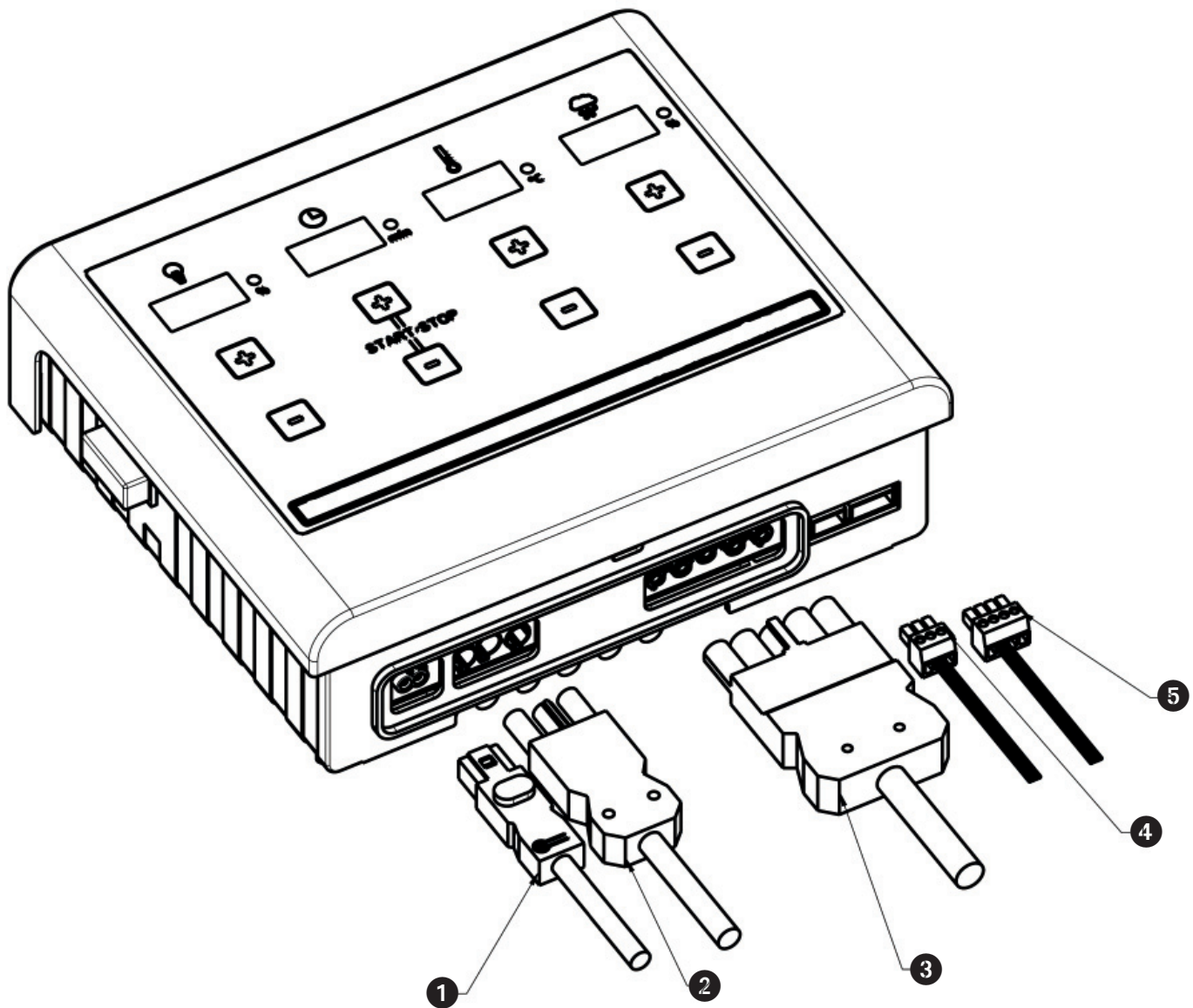
9.2 - Sauna Control FIN P&P connection diagram



- ① Illumination / light
- ② Mains connection
- ③ Heater connection
- ④ Sensor 1
- ⑤ Sensor 2



### 9.3 - Sauna Control BIO P&P connection diagram

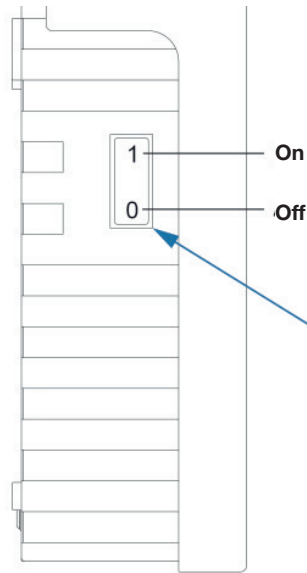


- ❶ Illumination / light
- ❷ Mains connection
- ❸ Heater connection
- ❹ Sensor 1
- ❺ Sensor 2



## 10.0 - Starting - operation - displays

### 10.1 - Turning the control unit on with the main switch

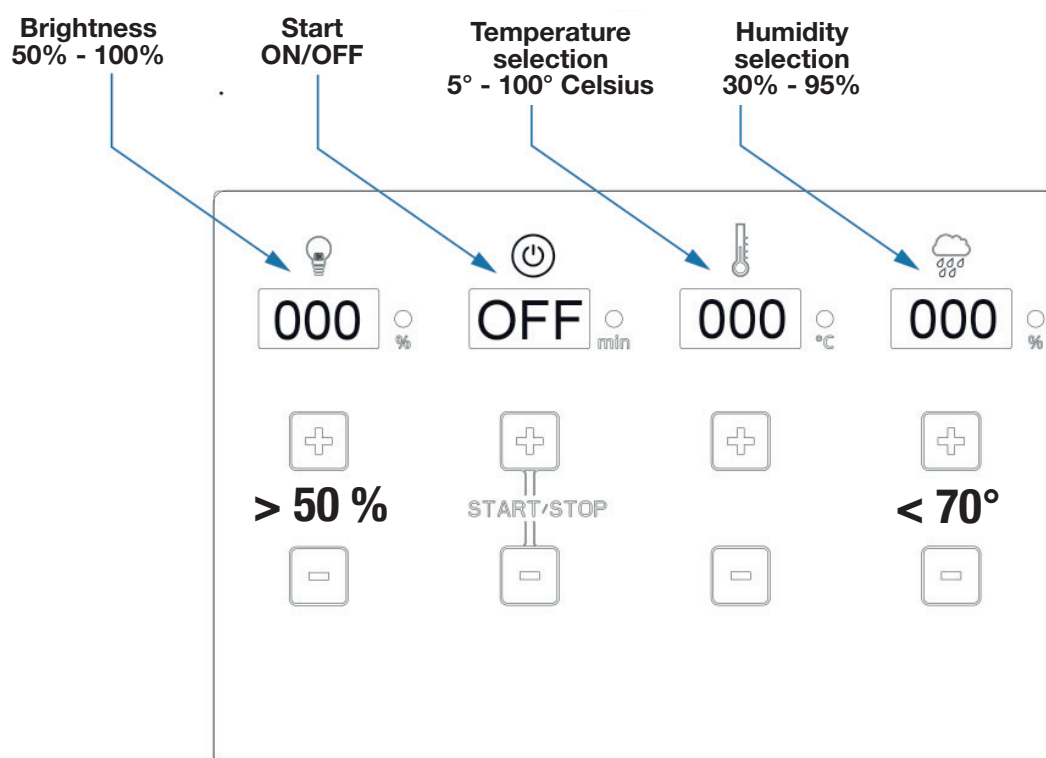


**Turn on the main switch!**

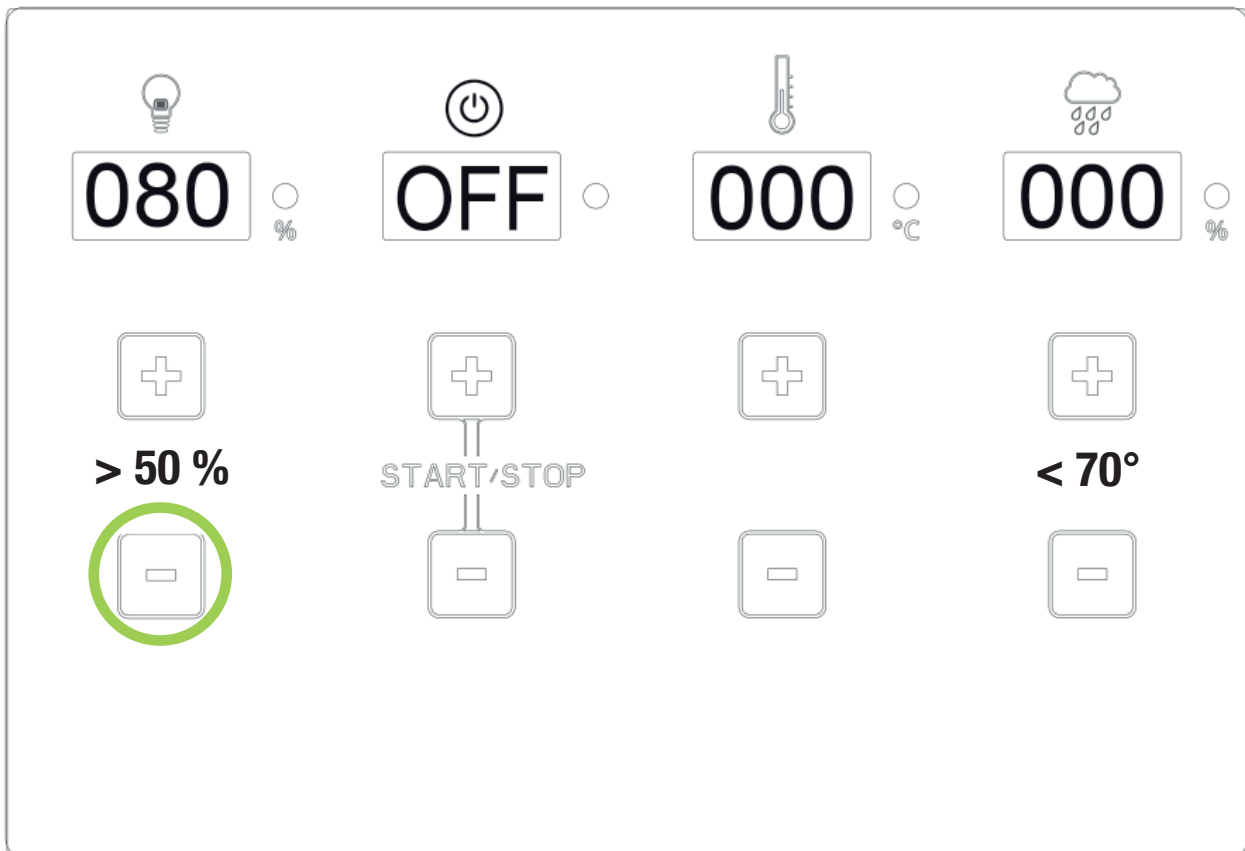
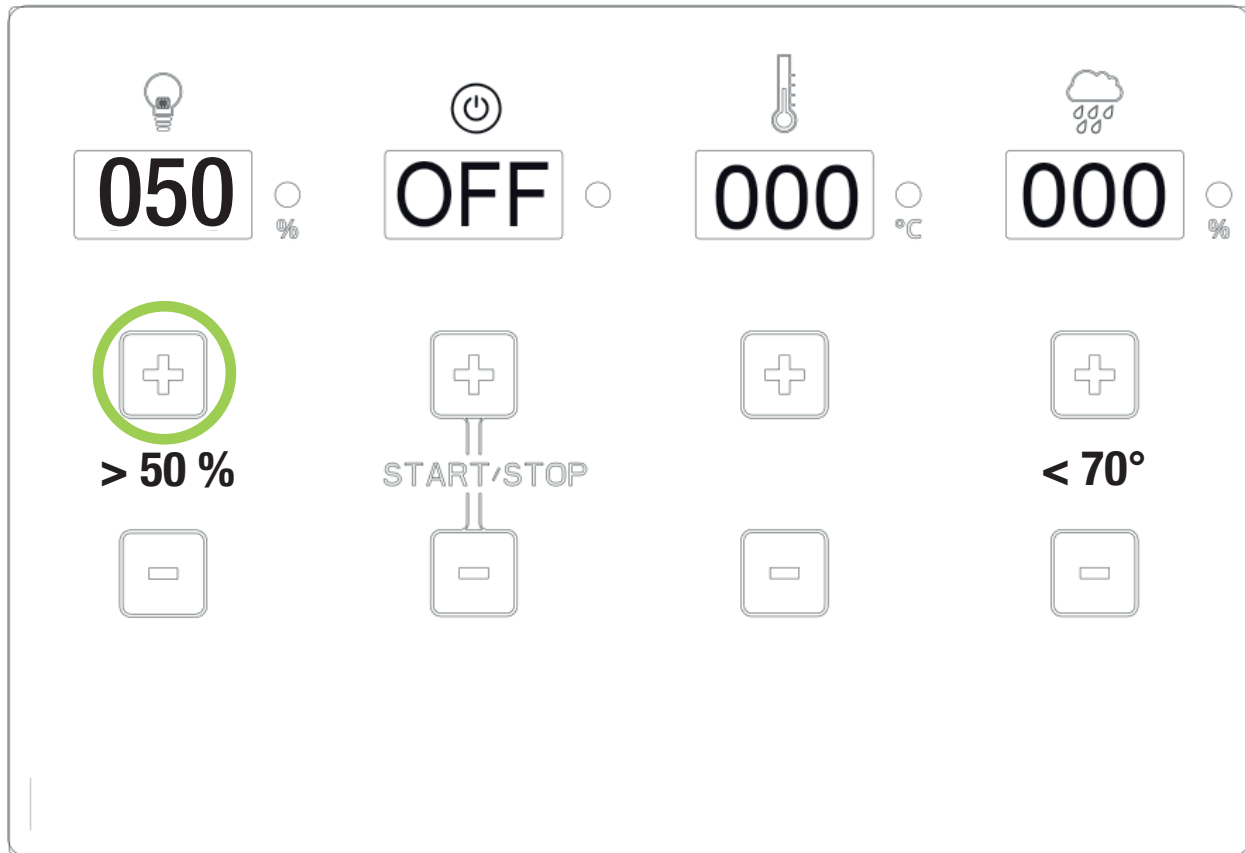
**To preset the values you simply have to lightly tap the fields marked with the + and - symbols!**

**Turn on the main switch!**

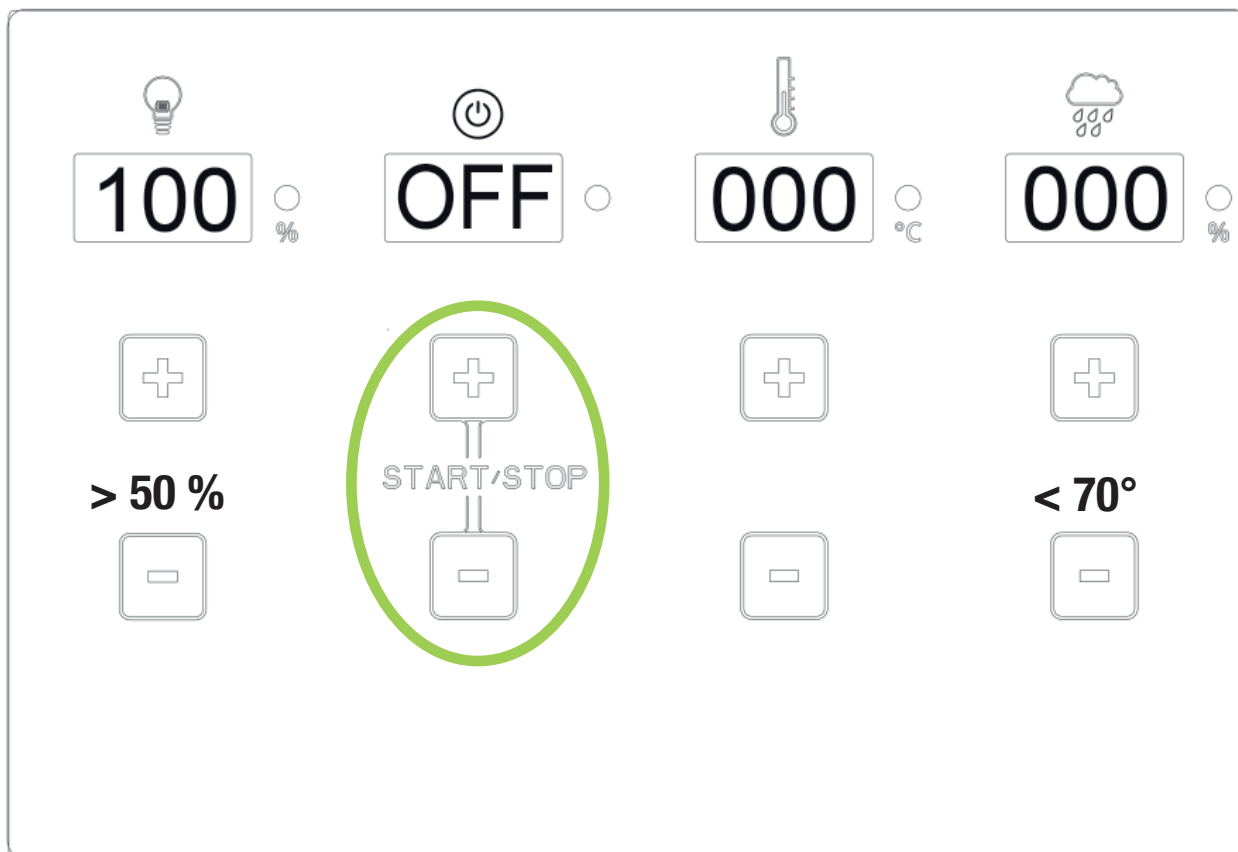
**Values can be adjusted in both directions (+ and -).**



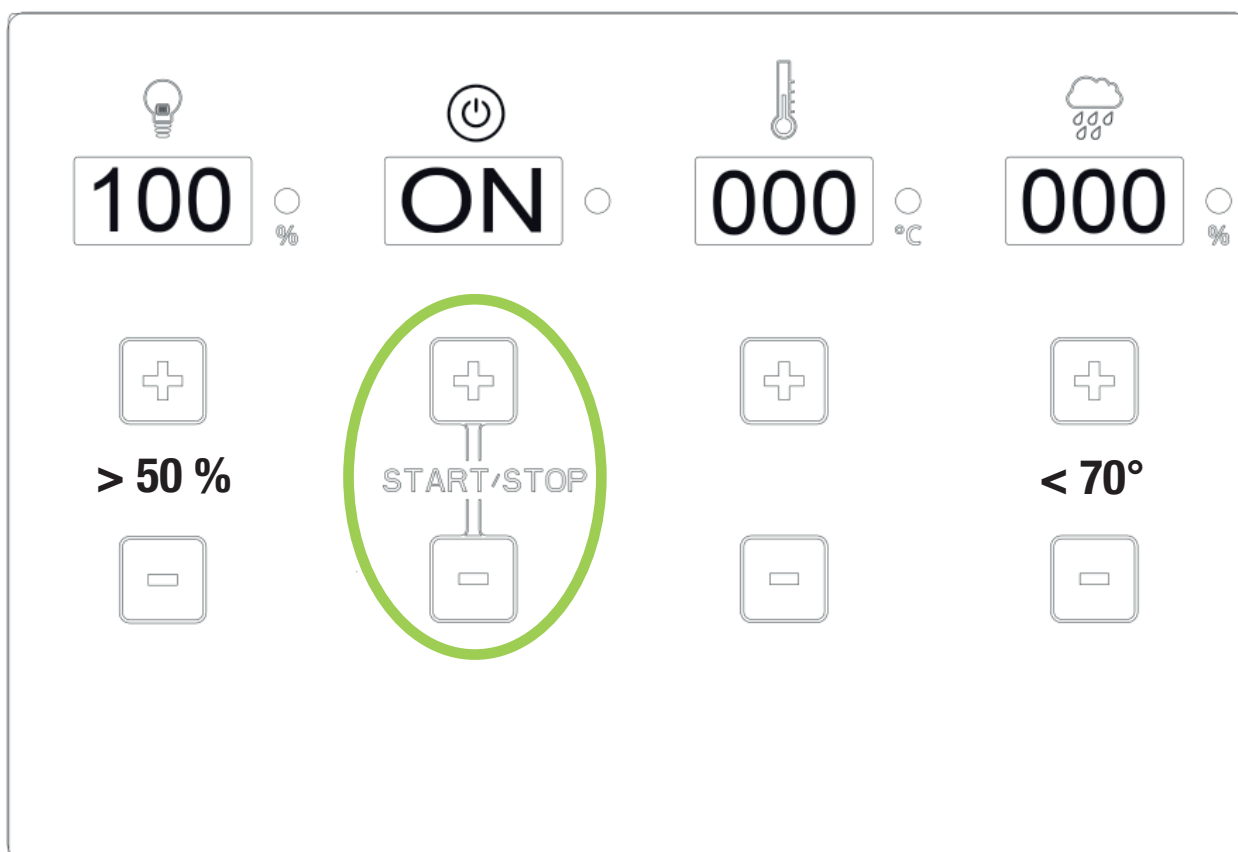
### Adjusting the lighting



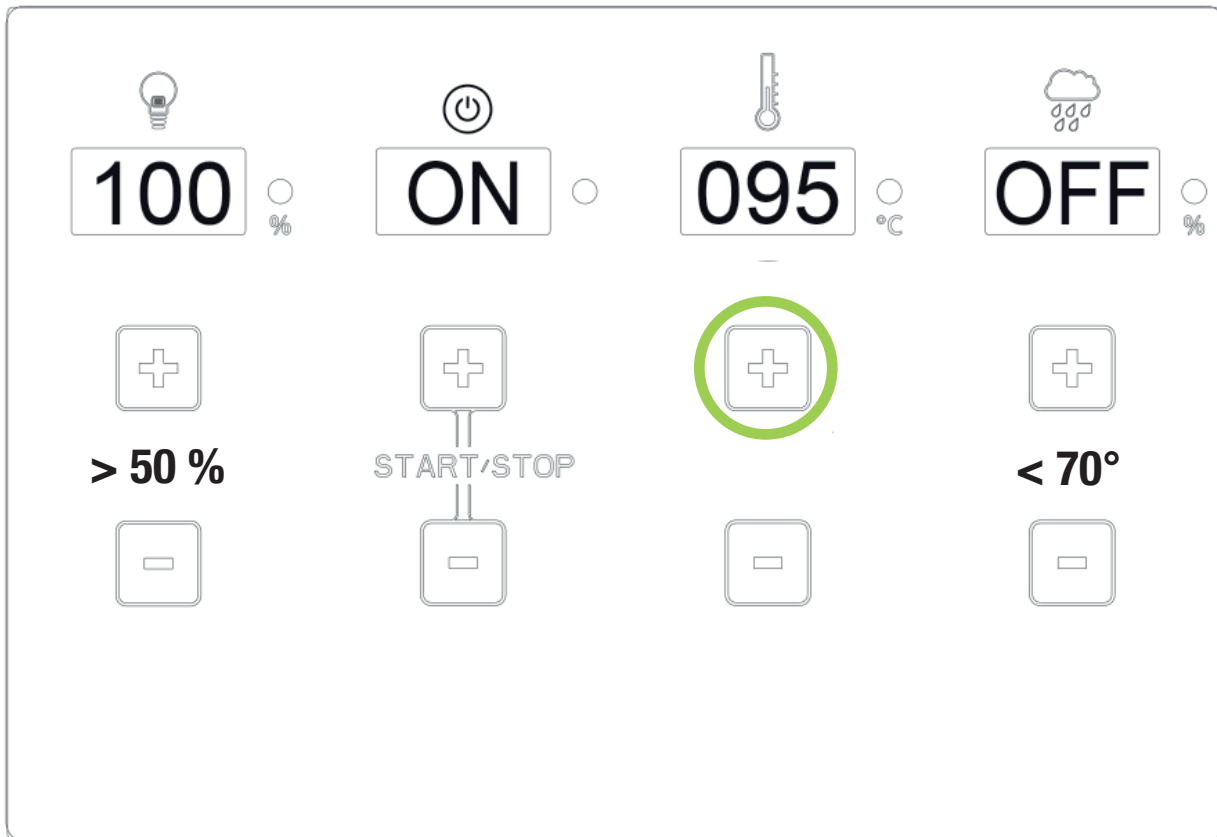
## Adjusting the start/stop funct Setting



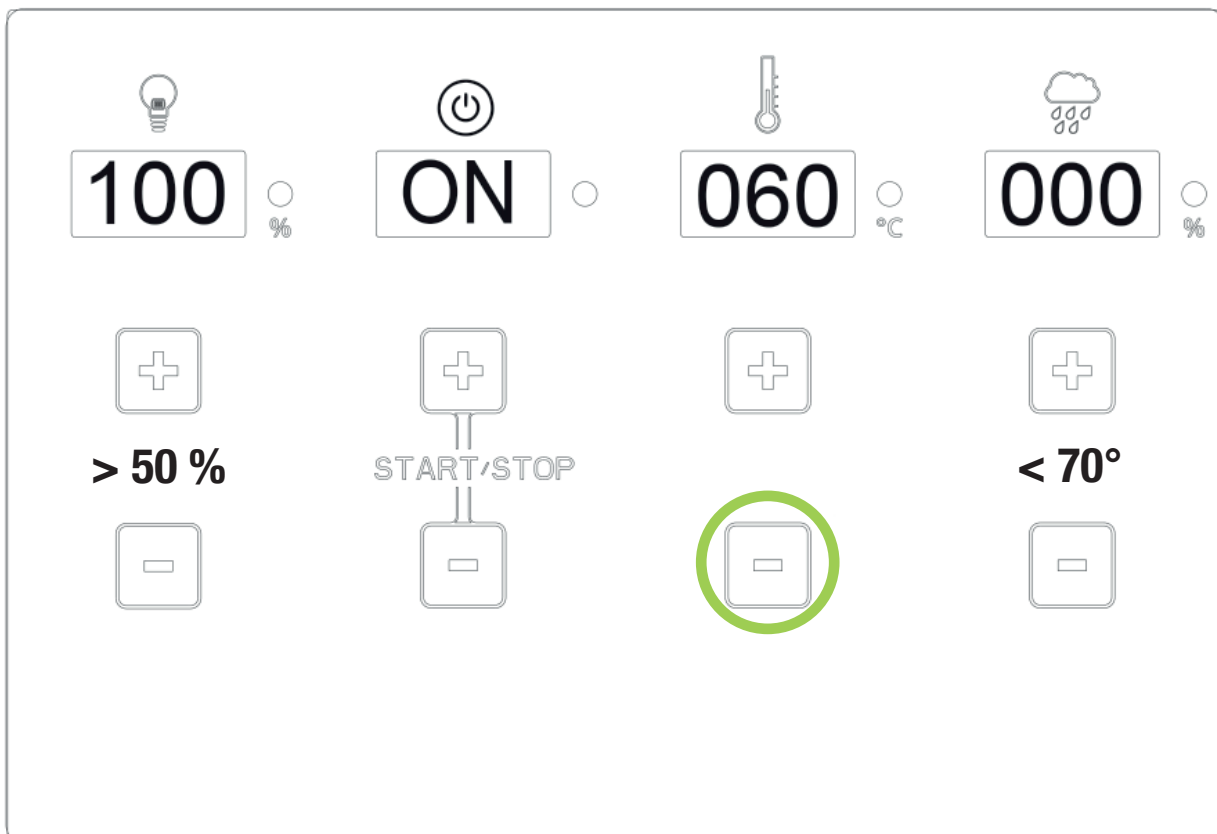
***Actuate the + and – buttons at the same time with your index finger and middle finger***



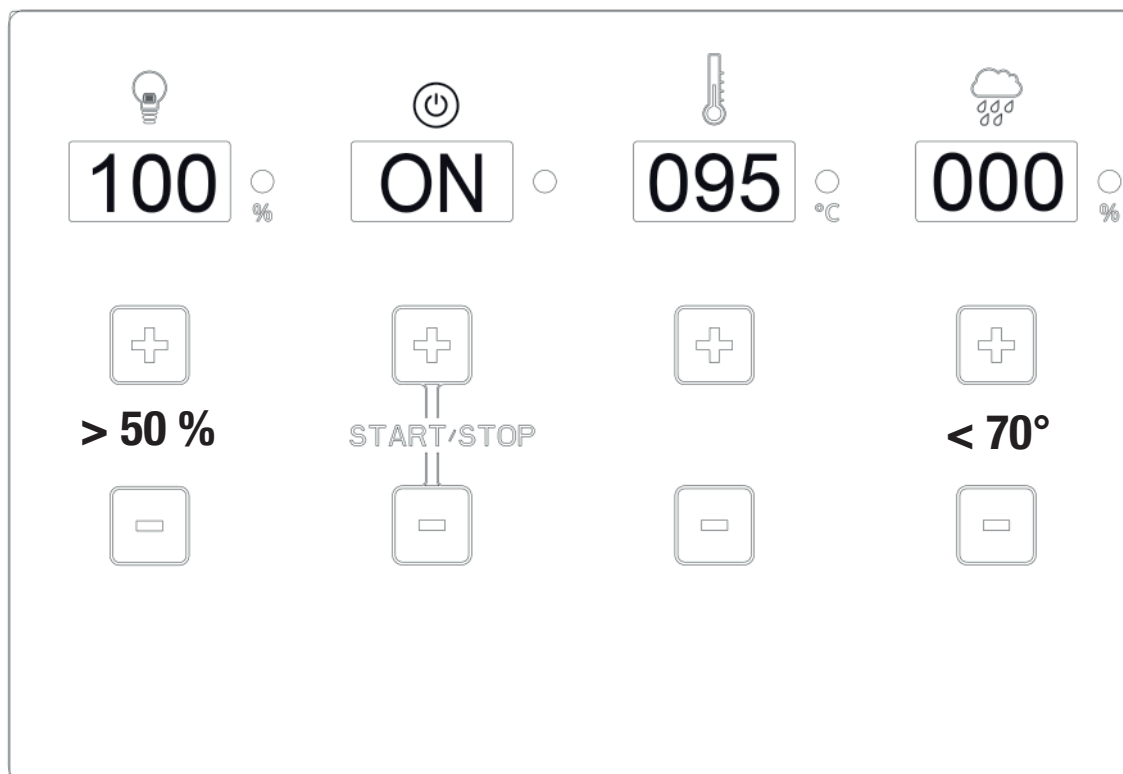
## Setting the temperature



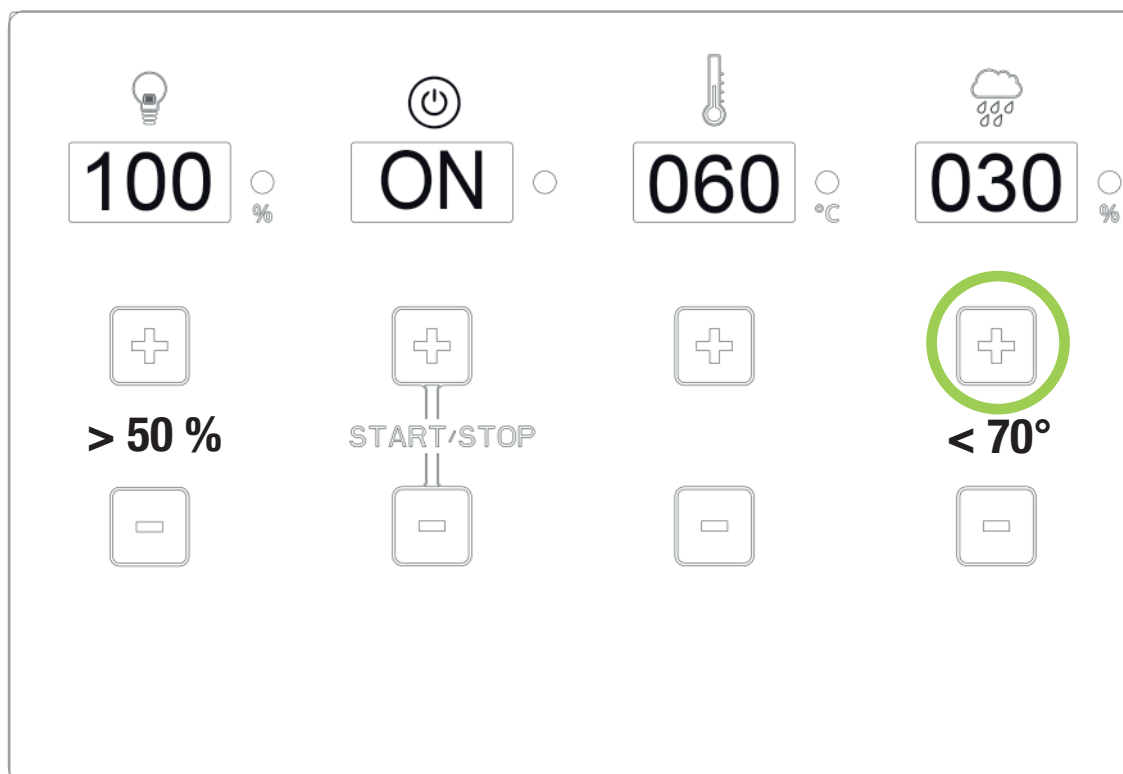
**Setting higher than 70° - Humidity indicator "OFF"**  
**Sauna temperature higher than 70° - Humidity indicator "OFF"**



## Setting the humidity level

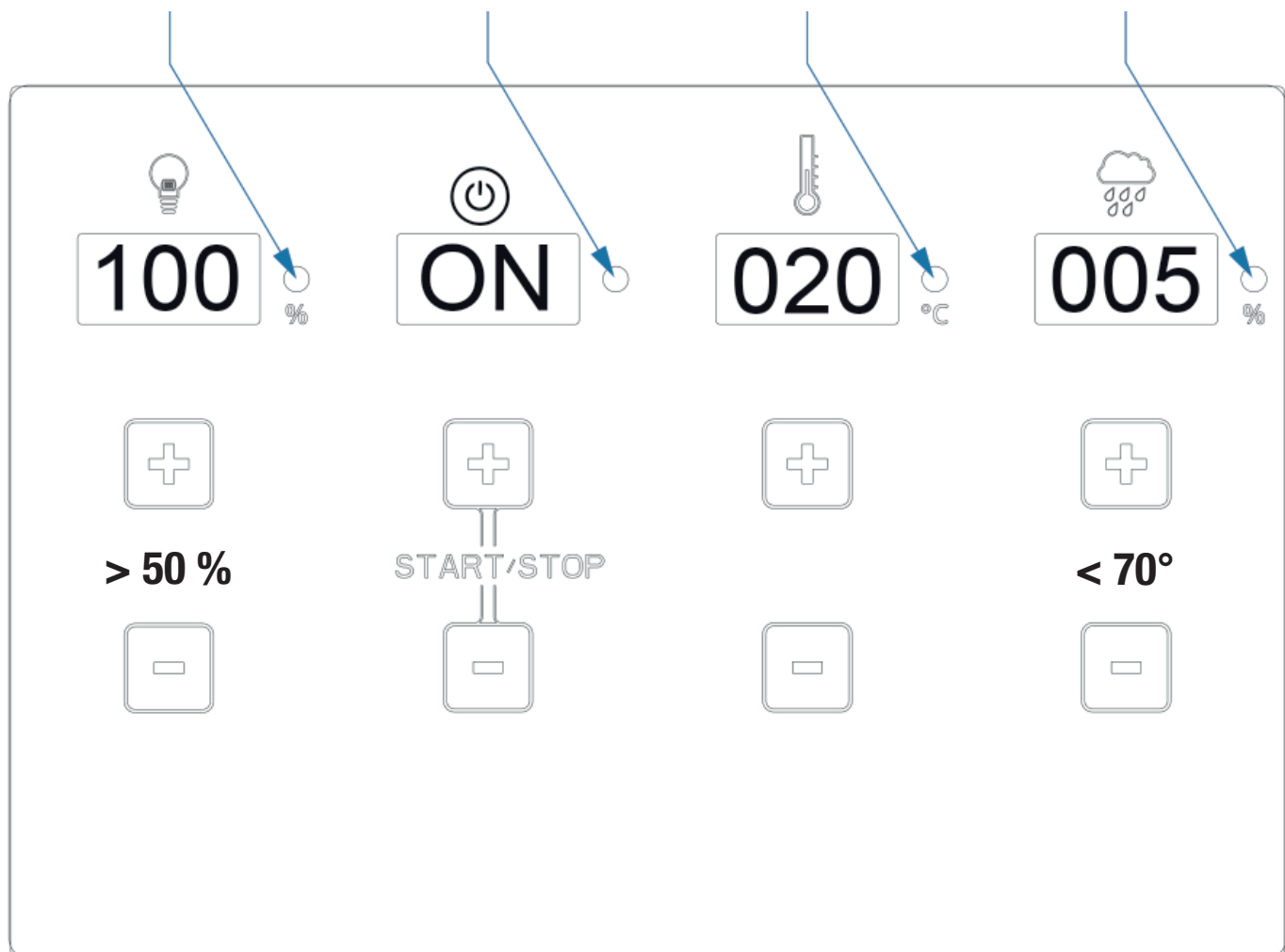


***Bio/humidity mode is only possible up to a temperature of 70° Celsius!***





***A buzzing signal will sound if there is insufficient water. The evaporator switches off automatically after 1 minute. The indicator switches to 000 – a restart is required***



**When a function is active, the LED will be illuminated!**  
**When a function is inactive, the LED will be dark!**





## 11.0 - Display mode - Time / Temperature



### *Start*



  
 ○ Indicator flashes - the control unit is in standby mode



  
 ● LED illuminated – the control unit is in heating mode



  
 ○ Indicator flashes after heating mode - the control unit is in standby mode (switches off after 240 minutes)

### *Temperature*

  
 ○ °C Temperature setting can be adjusted from 5° to 100° with the + or - button (5° steps)

  
 ○ °C Temperature preselection 85° - indicator flashes for 5 seconds





  
 ● °C Indicator switches to the actual temperature in the cabin - LED illuminated / heating mode is active

  
 ○ °C Temperature reached - LED is off / heating mode is inactive







## 11.0 - Display mode - Humidity / Lighting

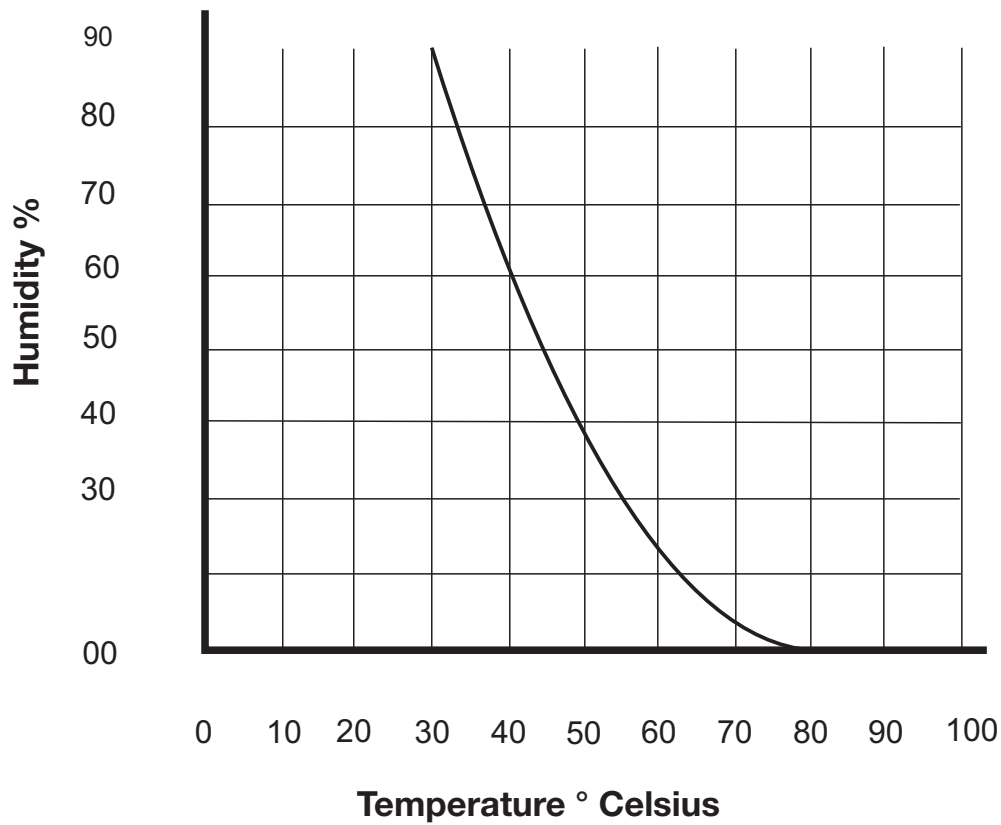
### *Humidity*

-  **000**  % Indicator shows 000, evaporator is not in operation
-  **030**  % Indicator flashes and switches to the actual value after 5 seconds, LED illuminated, evaporator in heating mode!
-  **030**  % Preset humidity reached, LED off, evaporator mode is in standby mode
-  **OFF**  %  
 1. Temperature is set to over 70°, evaporator will be switched off by the system  
 2. Evaporator is switched off (insufficient water)






### *Lighting*

-  **000**  % Indicator "000", lighting is switched off, LED off
-  **050**  % The lighting can be adjusted in steps of 10%, from 50% to 100% luminosity
-  **050**  % Indicator flashes for 5 seconds and then lights up
-  **100**  % LED illuminated, lighting is switched on

## 11.1 - Humidity – temperature diagram



## 12.0 - Error messages

-  **F01** °C Temperature sensor (sensor 1) on heater has no contact or is not properly connected
-  **F02** °C Thermal fuse (sensor 1) on heater has no contact or is not properly connected
-  **F03** °C Temperature sensor (sensor 2) at RAL point has no contact or is not properly connected (2 connections)
-  **F04** % Humidity sensor (sensor 2) at RAL point has no contact or is not properly connected (2 connections)
-  **OFF** % When the evaporator is switched on, it is not possible to set any of the values and the indicator flashes and shows “OFF”!  
**The water shortage terminal (water shortage indicator) is not connected!**

## 1.0 - Contenu de la livraison

(Sous réserve de modifications techniques)

Les composants suivants sont compris dans la livraison de l'appareil de commande :

1. Appareil de commande avec panneau de commande et élément de charge intégré
2. Capteur avec sonde de poêle et fusible de température
3. Capteur avec sonde de température / sonde d'humidité
4. 2 boîtiers de sonde
5. 1 câble de sonde en silicone à 3/4 fils d'env. 5 m. de long
6. Sac de montage (3 vis 4 x 40 mm et 4 vis 3 x 30 mm)

## 2.0 - Caractéristiques techniques

Dimensions du boîtier	Largeur 235 mm -Hauteur 195 mm – Profondeur 75 mm
Commande	Zone tactile – Commande tactile
Affichage	4 zones de 15 mm x 30 mm
Type de protection	IPX4
Tension nominale	400 V ~ 3 N PE
Puissance de commutation mode finlandais	Maximum 10,8 kW charge résistive (mode AC1)
Puissance de commutation mode humidité	Maximum 9,3 kW plus 1,5 kW pour unité de bio évaporateur
Plage de réglage mode finlandais	5° à 100° Celsius - Réglage par 5°
Plage de réglage mode bio	5° à 70° Celsius - Réglage par 5°
Limitation de sonde de poêle	125° Celsius (sonde de poêle n°1)
Limitation de température	140° Celsius (sonde de poêle n°1)
Affichage de la température	Maximum 110° Celsius (point RAL sonde n°2)
Affichage de l'humidité	Maximum 95 % (point RAL sonde n°2)
Commande d'humidité	Mesure par sonde d'humidité - Mesure réelle
Limitation de temps de chauffe	240 minutes ou 4 heures
Éclairage	Maximum 60 watts – Variable réglage par 10 %
Températures ambiantes	-15° à +40° Celsius
Zone extérieure	Boîtier de protection nécessaire (protégé contre les projections d'eau)

## 3.0 - Explication des symboles



### Information !

Donne à l'utilisateur des conseils et des informations utiles sur la commande et l'utilisation de l'installation de sauna (cabine de sauna, poêle de sauna, commande de sauna) !



### Avertissement !



### Danger !



### Attention !

Indications qui, en cas de non-respect, peuvent entraîner des pannes ou endommager les



### Tension électrique !

Mise en garde contre la tension et la haute tension ! Un non-respect peut entraîner des



#### 4.0 - Informations et remarques générales relatives au mode sauna

##### 4.1 - Cabine de sauna – Poêle de sauna - Commande de sauna

Les appareils de commande FIN et BIO font partie intégrante d'une cabine de sauna fonctionnant correctement dès lors que toutes les conditions requises sont remplies de façon appropriée.

Un appareil de commande en combinaison avec un poêle de sauna approprié ne peut fonctionner de manière optimale que si les raccords électriques du distributeur principal à l'appareil de commande et de l'appareil de commande au poêle de sauna sont réalisés correctement et par un spécialiste conformément aux schémas de raccordement et aux prescriptions avec le matériel prévu à cet effet. Les dérangements de l'appareil de commande peuvent également résulter d'une amenée d'air insuffisante ou d'une ventilation insuffisante du poêle de sauna ainsi que d'ouvertures d'évacuation de l'air trop petites ou manquantes suite à un fonctionnement continu. Veuillez pour ce faire tenir compte de notre « Fiche d'information » jointe.

En cas de réglage de température et d'humidité, il peut y avoir des différences entre la température et l'humidité réglées et affichées. Cela s'explique par le fait que la plupart des appareils d'affichage mécaniques sont montés sur la paroi intérieure du sauna. La paroi du sauna présente cependant toujours des températures inférieures à la température ambiante réelle dans la cabine.

Les indicateurs d'humidité peuvent afficher des valeurs incorrectes lors du redémarrage tant que la cabine n'a pas été chauffée à une température suffisante.

#### 5.0 – Consignes générales de sécurité

##### 5.1. Utilisation conforme à l'affectation

Les appareils de commande FIN et BIO sont uniquement autorisés pour la commande de poêles de sauna jusqu'à une puissance maximum de 10,80 kW. L'appareil de commande FIN est employé dans les poêles de sauna avec mode finlandais (uniquement commande de température) et l'appareil de commande BIO peut être utilisé en mode bio (température et humidité). L'utilisation peut avoir lieu dans les cabines de sauna adaptées à cet effet ! L'appareil de commande convient uniquement pour le fonctionnement de poêles de sauna homologués et pour l'utilisation dans des cabines de sauna prévues à cet effet. Les appareils de commande sont uniquement autorisés pour le fonctionnement dans les ménages ! Tout droit à réparation de dommages résultant d'une utilisation non conforme à l'affectation est exclu. L'opérateur ou l'exploitant est seul responsable de tous les dommages en résultant.

##### 5.2 - Installation et raccordement électrique

Les appareils de commande doivent être montés dans les règles de l'art selon les instructions de montage jointes et raccordés électriquement selon le schéma de raccordement joint. Confiez le raccordement électrique du distributeur principal de l'immeuble d'habitation à l'appareil de commande et de l'appareil de commande au poêle de sauna uniquement à un électricien autorisé ou à une entreprise d'électricité. Il convient d'équiper l'installation d'un disjoncteur différentiel séparé (FI-40A-30mA). Respectez les mesures de protection nécessaires selon VDE 100 §49 DA/6 et VDE 0100 partie 703/11.82 §4.

### 5.3 - Risques liés à la tension électrique

Tout contact avec des pièces sous tension peut entraîner des blessures mortelles.

Avant tous travaux sur l'installation, mettez l'alimentation électrique de l'appareil de commande hors tension et protégez-la contre tout redémarrage.

### 5.4 - Exigence vis-à-vis de l'opérateur

Cet appareil de commande et le poêle de sauna branché peut uniquement être commandé et exploité par des personnes de plus de 18 ans. Les personnes handicapées psychiques n'ont pas le droit d'utiliser l'appareil de commande sans surveillance. L'opérateur doit veiller à assurer avant la mise en service qu'aucun objet inflammable (serviette, peignoir, etc.) ne se trouve sur ou sous le poêle de sauna, ni ne soit stocké à proximité du poêle de sauna.

### 5.5 - Modifications et transformations

Toute modification et transformation au niveau des appareils de commande ou du câblage ou des raccords électriques peut entraîner des risques non prévus ! Il est interdit de procéder à une quelconque modification sur l'ensemble de l'installation !

### 5.6 - Sécurité et risques

Avant le montage et l'installation, lisez attentivement le mode d'emploi et respectez les consignes relatives aux risques éventuels. Respectez impérativement les consignes de sécurité mentionnées dans la présente et les autres remarques figurant dans les chapitres suivants afin de réduire les risques pour la santé et les situations dangereuses. Une commande non conforme peut entraîner des blessures graves.

### 5.6 - Consignes générales de sécurité

Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans et les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou intellectuelles diminuées ou en manque d'expérience ou de connaissances à

condition qu'ils soient surveillés ou aient reçu les instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et qu'ils comprennent les risques résultant de cette utilisation. Les enfants n'ont pas le droit de jouer avec l'appareil. Les enfants ne doivent pas effectuer le nettoyage et la maintenance de l'utilisateur sans surveillance.

Si un appareil fixe n'est pas équipé d'un câble d'alimentation réseau et d'une fiche ou d'autres moyens de débranchement du réseau, qui présentent à chaque pôle une ouverture de contact conformément aux conditions de la catégorie de surtension III pour une coupure totale, les instructions doivent exiger le montage d'un tel dispositif de coupure dans l'installation électrique fixe selon les dispositions d'installation.

Les instructions relatives aux appareils fixes doivent indiquer comment fixer l'appareil sur son support. Le procédé ne doit pas reposer sur l'utilisation de colles, étant donné que celles-ci ne sont pas considérées comme des moyens de fixation fiables.

Si l'isolation est endommagée, couper immédiatement l'alimentation en tension et demander à une entreprise spécialisée d'effectuer la réparation. Les travaux sur l'installation électrique peuvent être uniquement réalisés par le personnel spécialisé.

Ne pontez jamais les fusibles et ne les mettez jamais hors service. En cas de remplacement des fusibles, vérifiez les données de puissance.

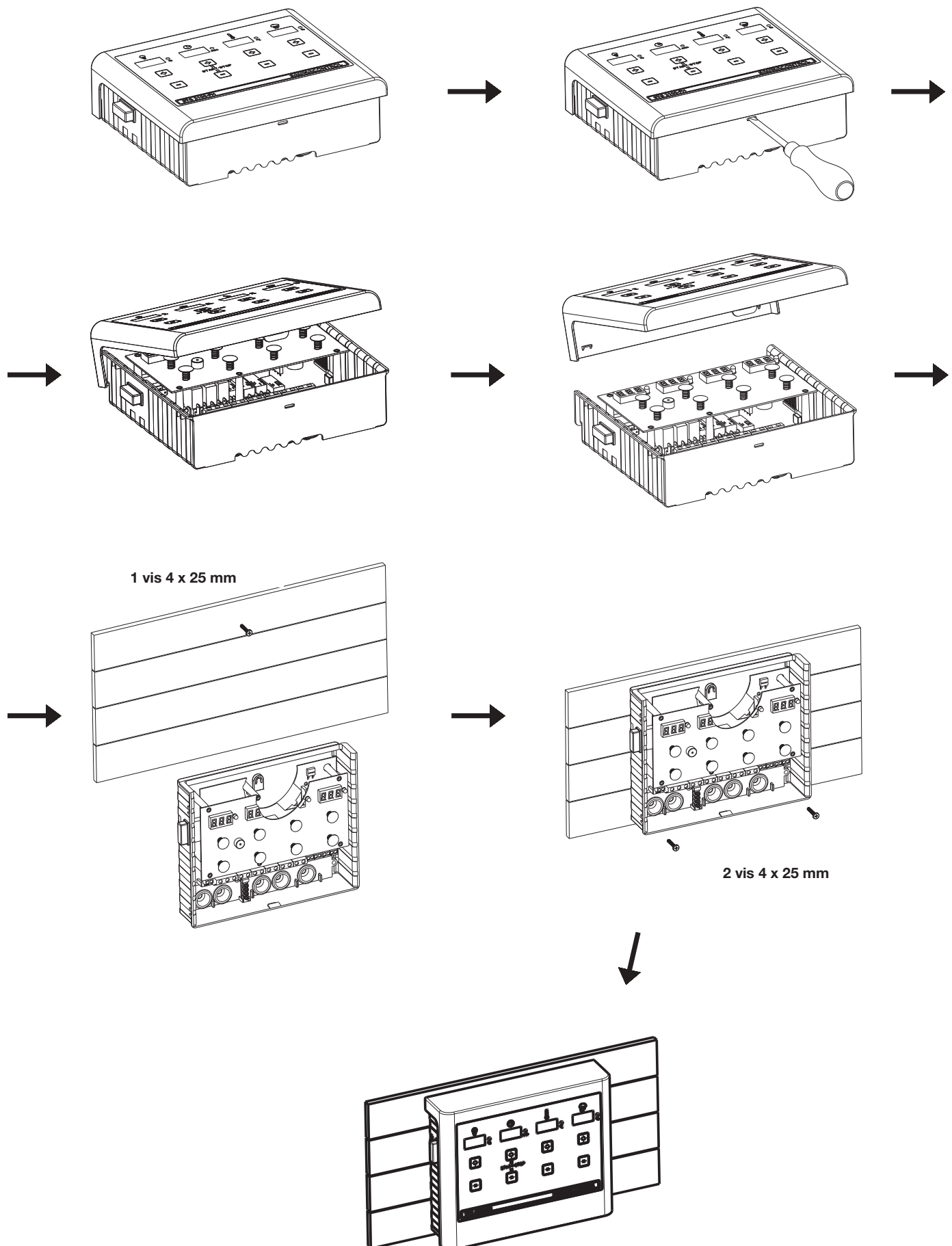
Protégez les appareils de commande contre l'humidité.

Seul le personnel spécialisé peut ouvrir le boîtier de commande. Les objets posés sur le poêle de sauna ou à proximité du poêle de sauna peuvent causer des incendies ou provoquer des blessures.

Éloignez les enfants de la commande et du poêle de sauna. Recouvrir ou placer les sondes de température et d'humidité de manière incorrecte peut entraîner des températures plus élevées et provoquer ainsi des incendies.

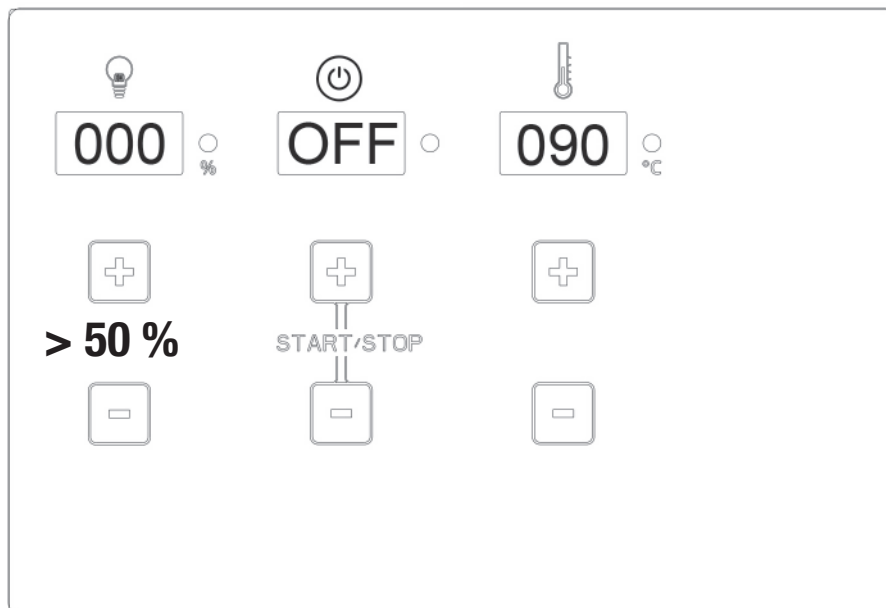
Il faut garantir une circulation d'air suffisante dans et autour de la cabine de sauna.

## 6.0 - Montage mural de l'appareil de commande

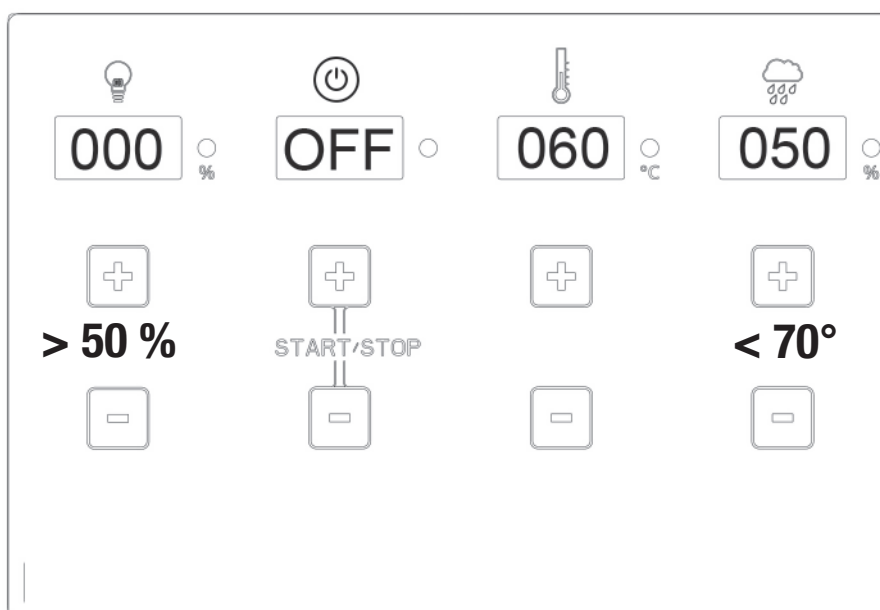


## 7.0 - Appareils de commande – Modèles

### Modèle pour mode finlandais (température)



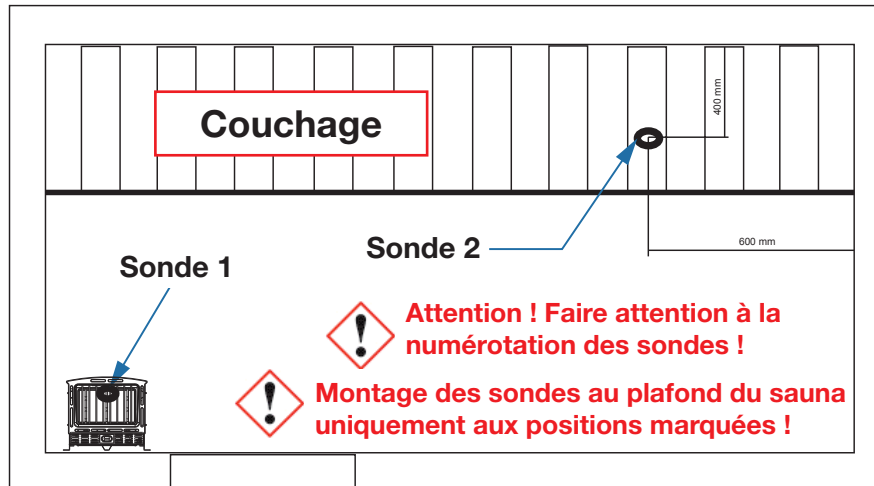
### Modèle pour mode finlandais et BIO (température + humidité)



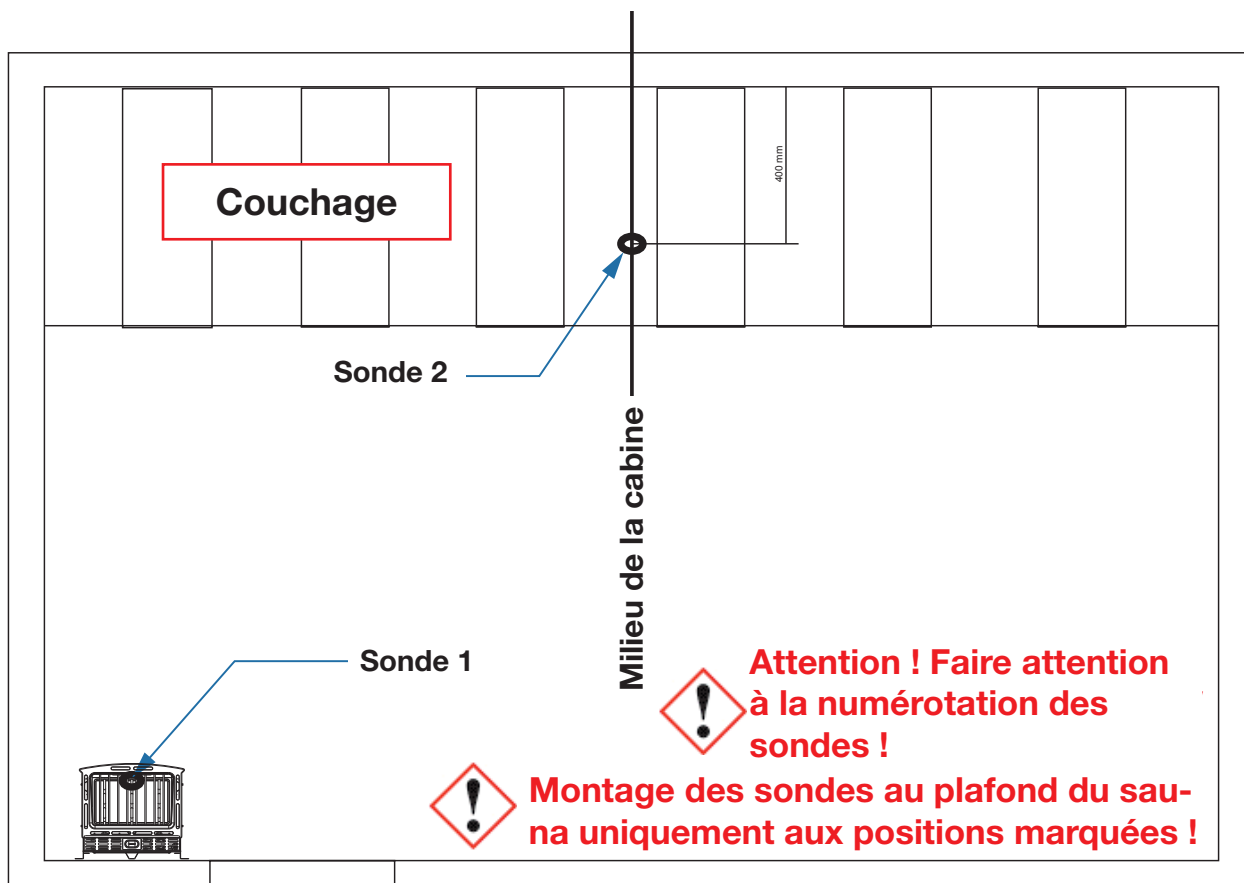


## 8.0 - Montage des sondes

Vue de dessus – Cabine de sauna jusqu'à env. 7,99 m<sup>3</sup>



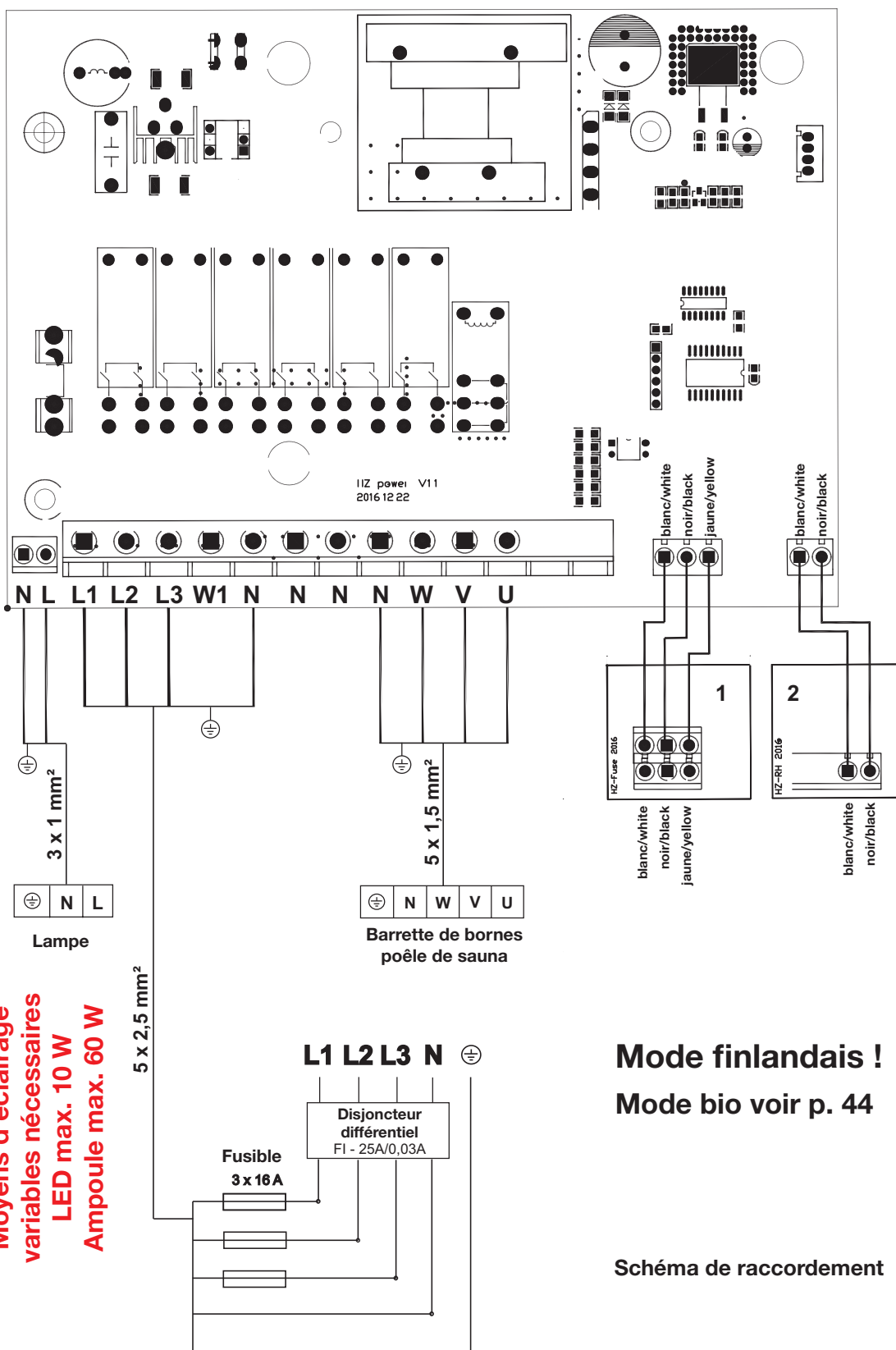
Vue de dessus – Cabines de sauna supérieures à 8 m<sup>3</sup>





## 9.0. Schéma de raccordement Sauna Control FIN

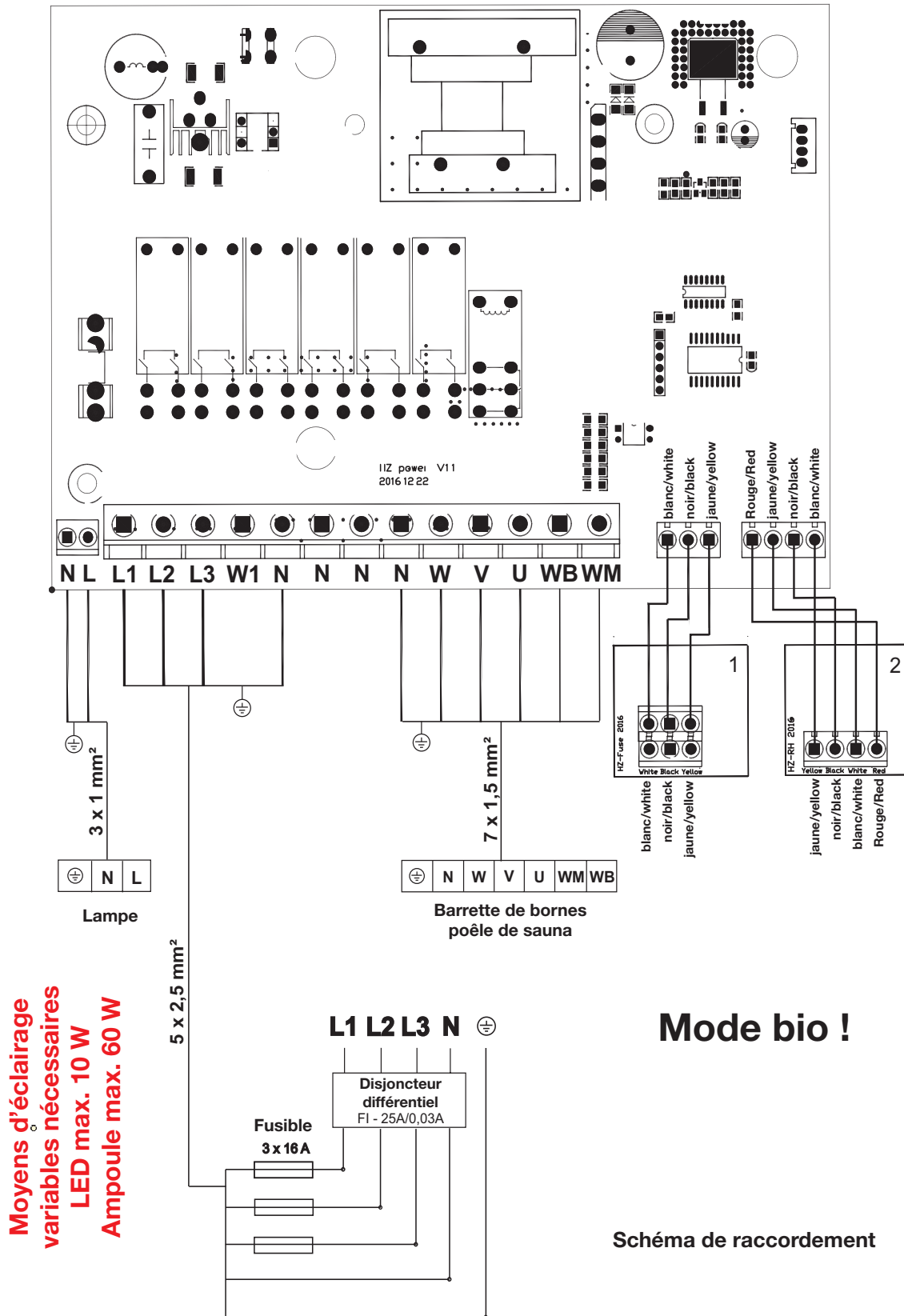
**Assistance technique: saunaservice@isc-gmbh.info**





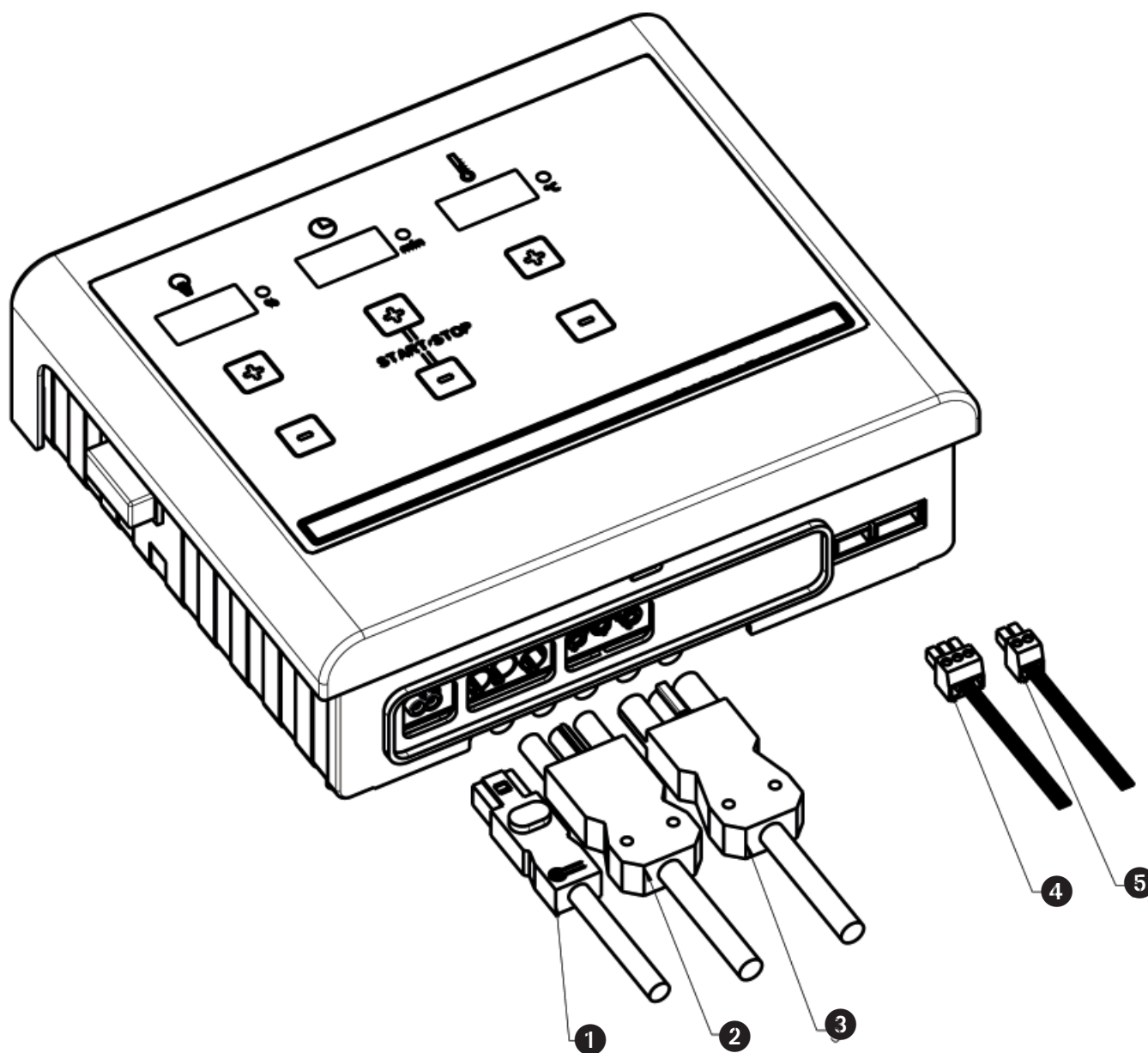
### 9.1 Schéma de raccordement Sauna Control BIO

**Assistance technique: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**





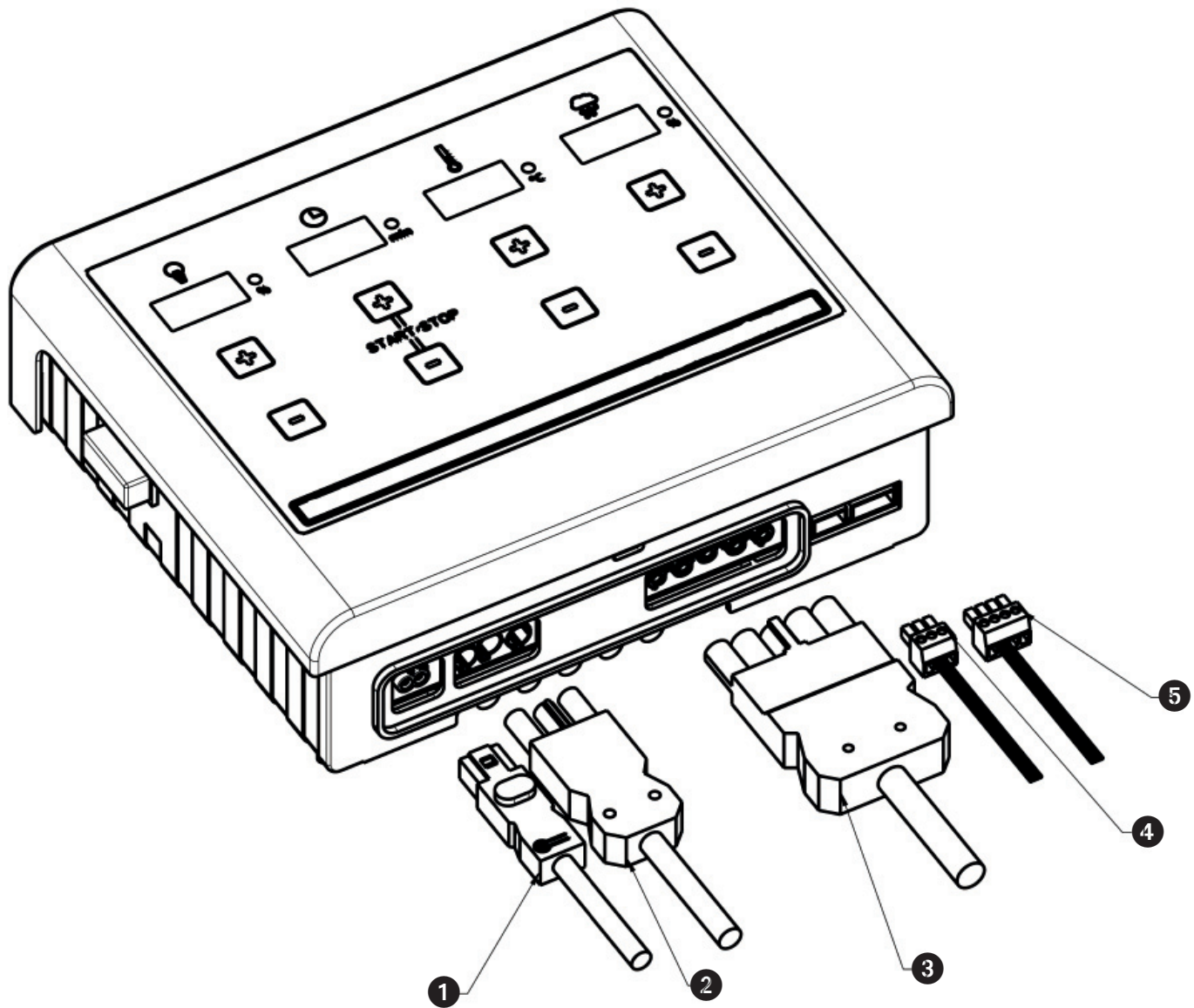
## 9.2 Schéma de raccordement Sauna Control FIN P&P



- ❶ Éclairage / Lumière
- ❷ Branchement réseau
- ❸ Branchement poêle
- ❹ Sonde 1
- ❺ Sonde 2



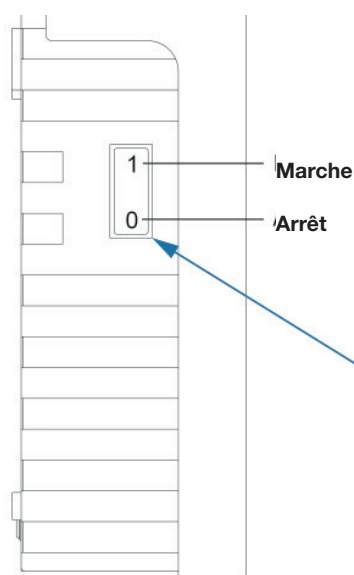
### 9.3 Schéma de raccordement Sauna Control BIO P&P



- ❶ Éclairage / Lumière
- ❷ Branchement réseau
- ❸ Branchement poêle
- ❹ Sonde 1
- ❺ Sonde 2

## 10.0 - Mise en service - Commande - Affichages

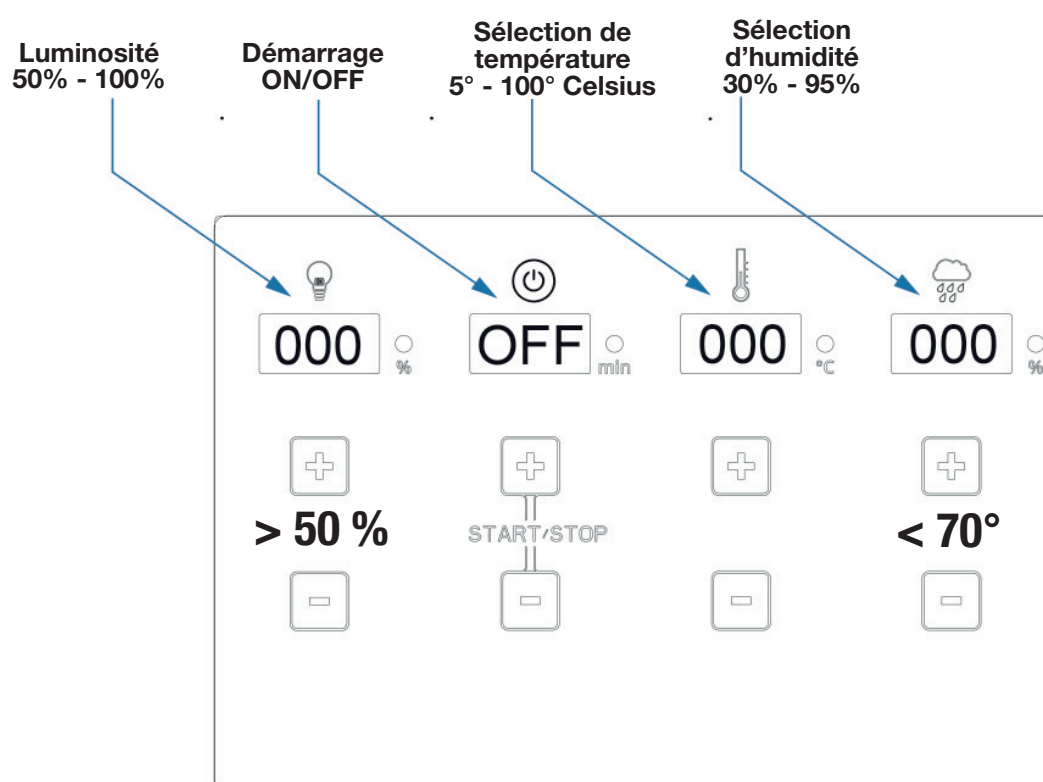
### 10.1 - Mise en circuit de l'appareil de commande via l'interrupteur principal



**Mettre l'interrupteur principal en circuit !**

**Pour prérégler des valeurs, il suffit de toucher sans effort les champs + et - !  
Mettre l'interrupteur principal en circuit !**

**Les valeurs peuvent être réglées dans les deux sens (+ et -).**



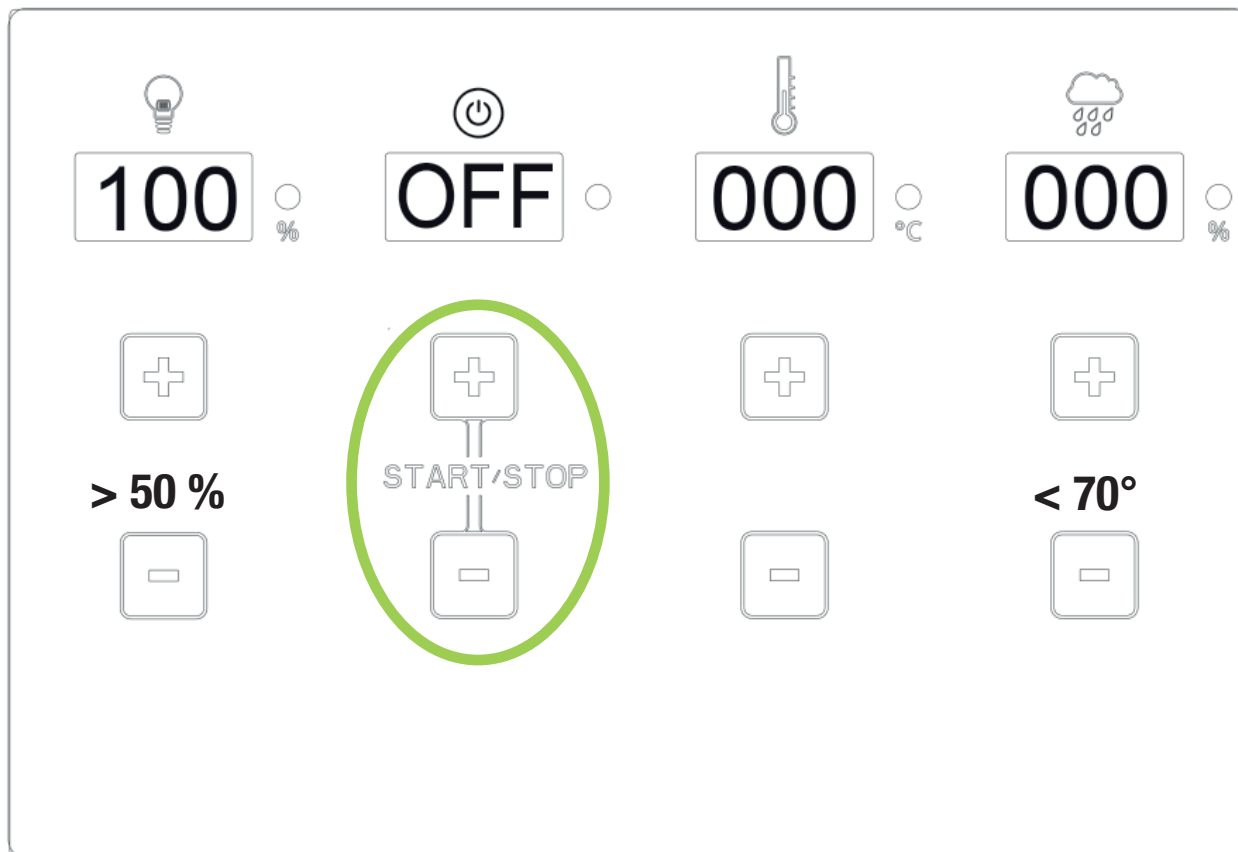
## Réglage de l'éclairage

Lighting control panel interface showing a light level of 050% and a temperature of 000°C. The panel includes a light bulb icon, a power button, a thermometer icon, and a weather icon. The light level is displayed as 050% with a small circle to its right. The temperature is displayed as 000°C with a small circle to its right. Below the displays are four columns of controls: a plus sign in a square, a minus sign in a square, a plus sign in a square, and a minus sign in a square. The first plus sign is highlighted with a green circle. Below the first plus sign is the text > 50 %. Below the second plus sign is the text START/STOP. Below the third plus sign is the text < 70°.

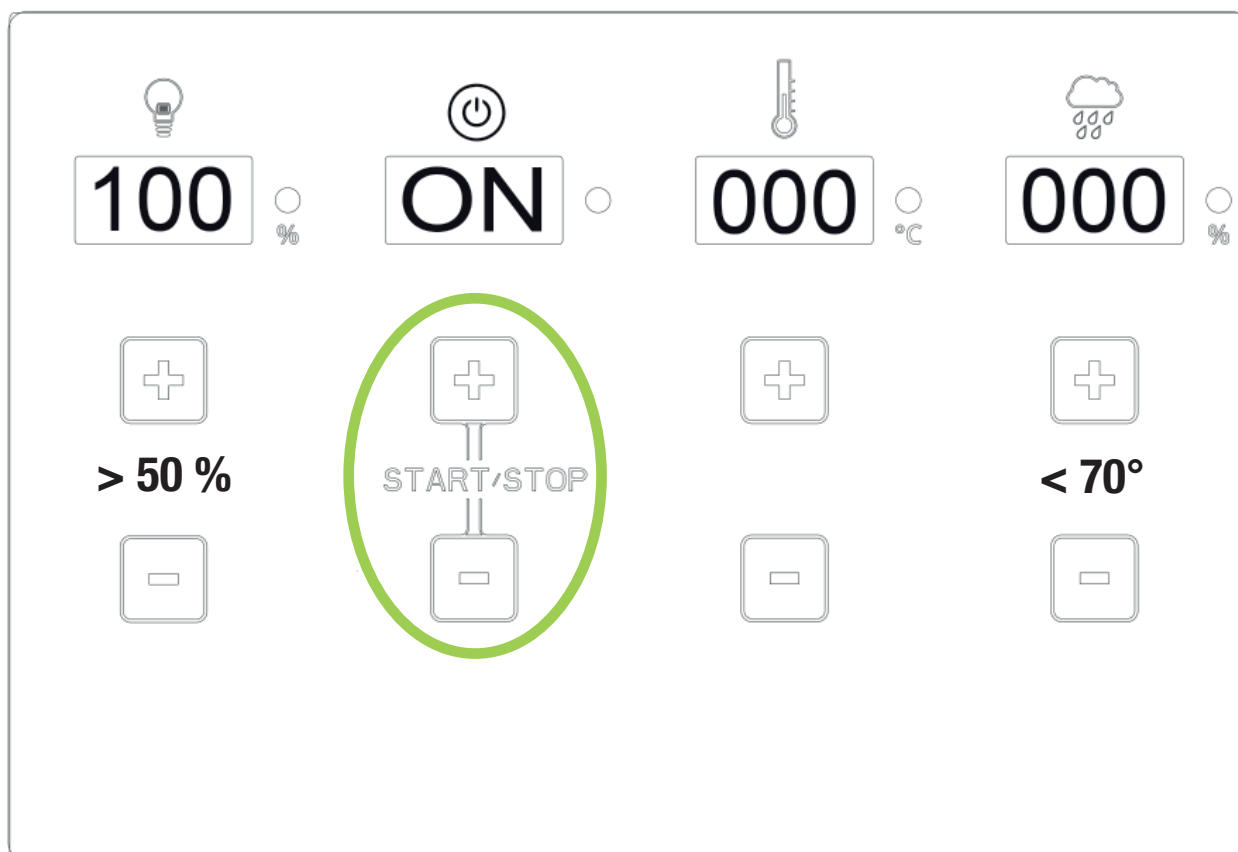
Lighting control panel interface showing a light level of 080% and a temperature of 000°C. The panel includes a light bulb icon, a power button, a thermometer icon, and a weather icon. The light level is displayed as 080% with a small circle to its right. The temperature is displayed as 000°C with a small circle to its right. Below the displays are four columns of controls: a plus sign in a square, a minus sign in a square, a plus sign in a square, and a minus sign in a square. The first minus sign is highlighted with a green circle. Below the first minus sign is the text > 50 %. Below the second plus sign is the text START/STOP. Below the third plus sign is the text < 70°.



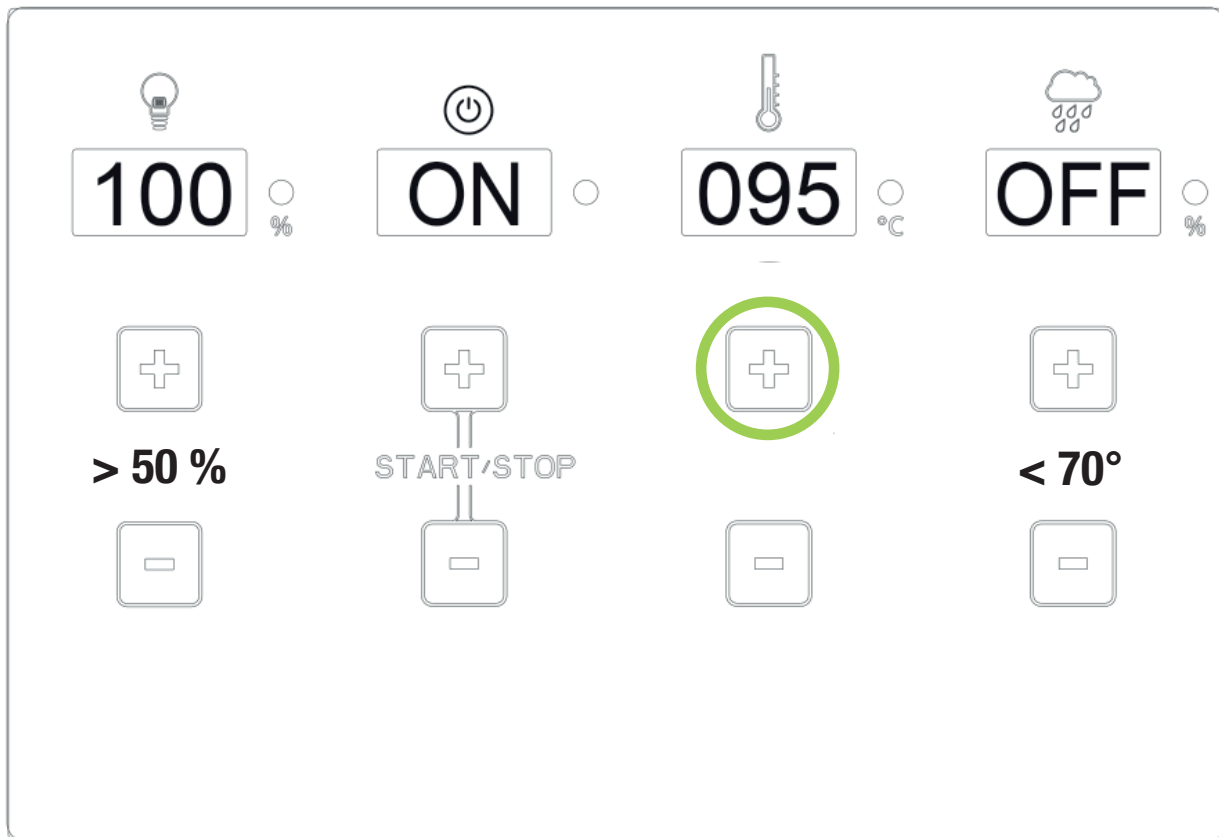
## Réglage Marche / Arrêt



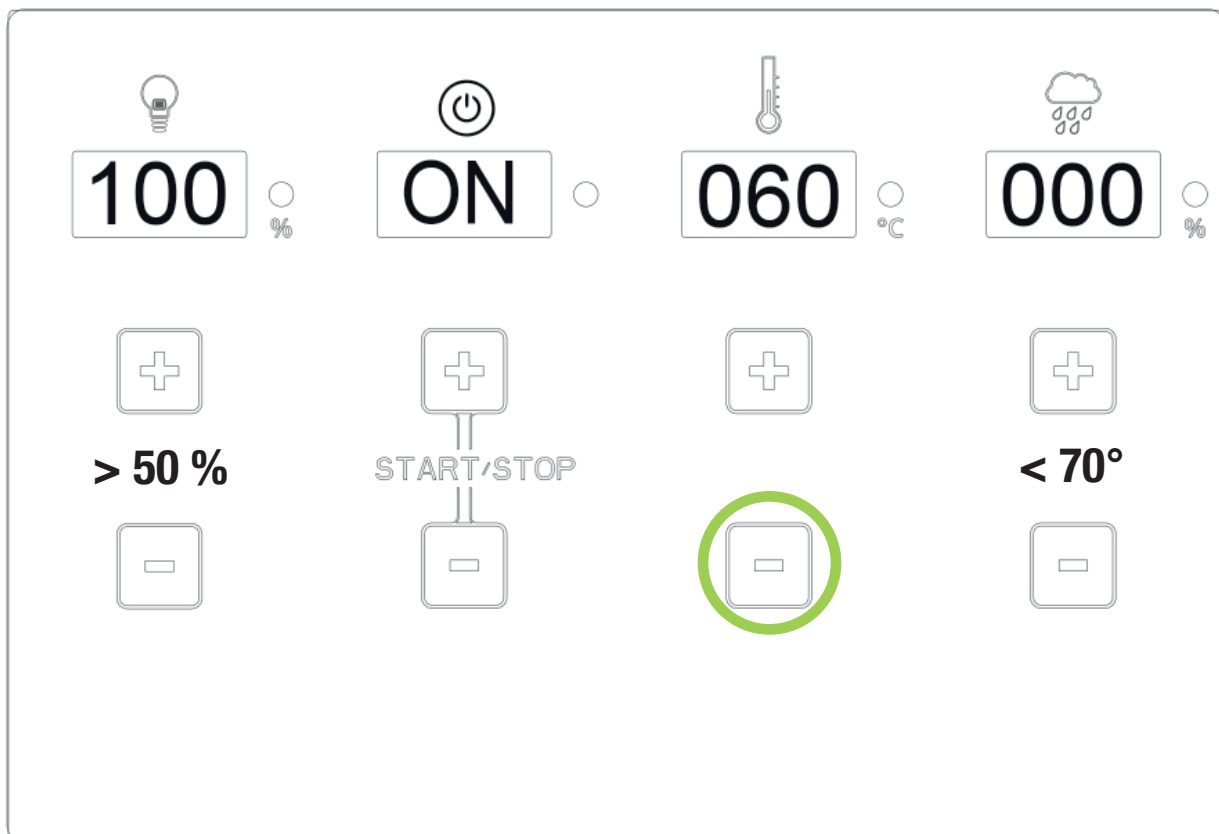
***Actionner en même temps la touche  
+ et - avec l'index et le majeur***



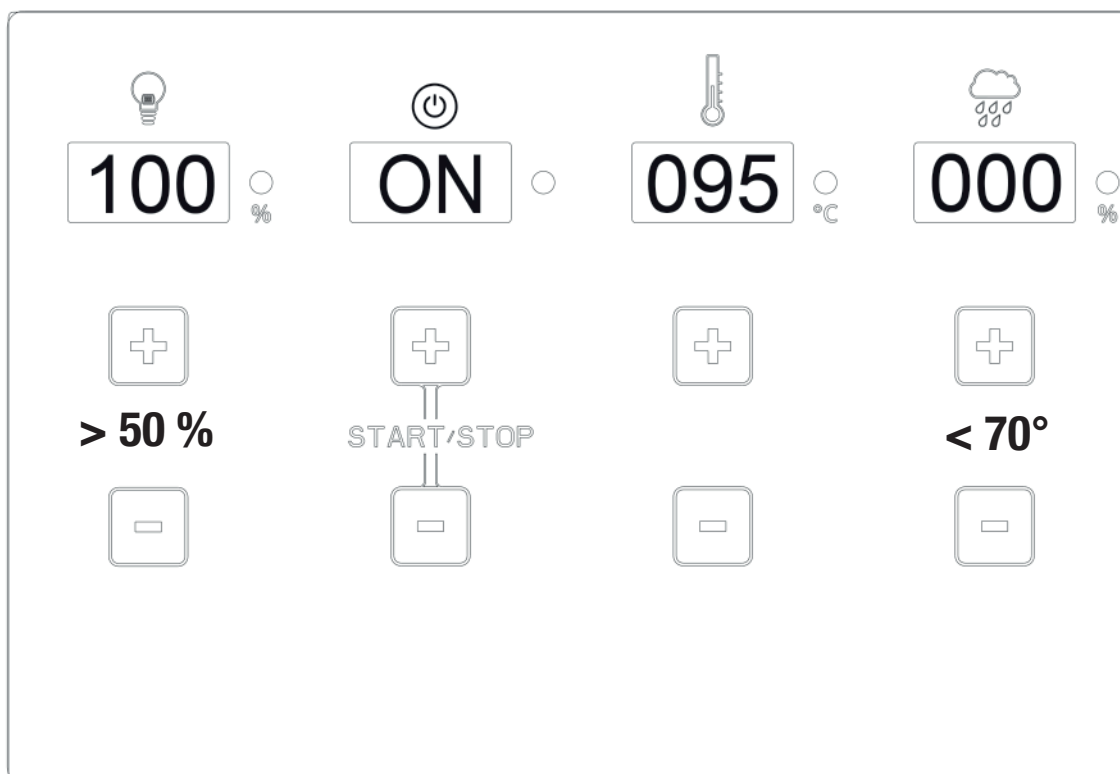
## Réglage de la température



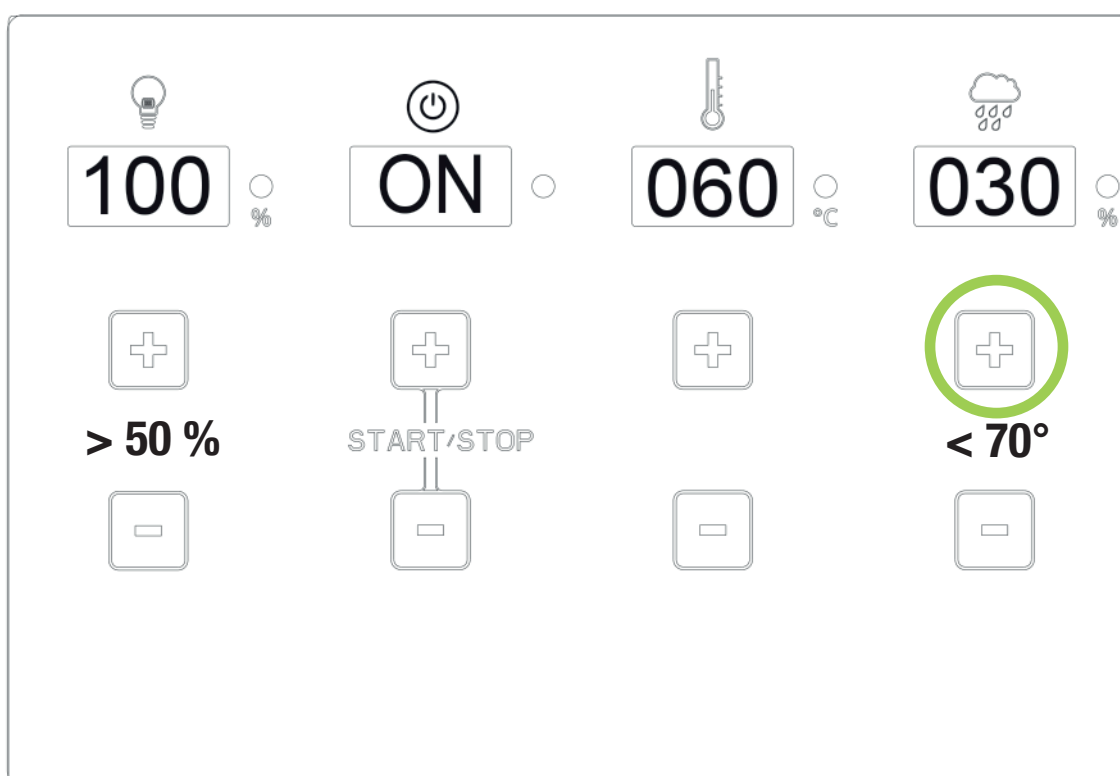
**Réglage supérieur à 70° - Indicateur d'humidité « OFF »**  
**Température de sauna supérieure à 70° - Indicateur d'humidité « OFF »**



## Réglage de l'humidité

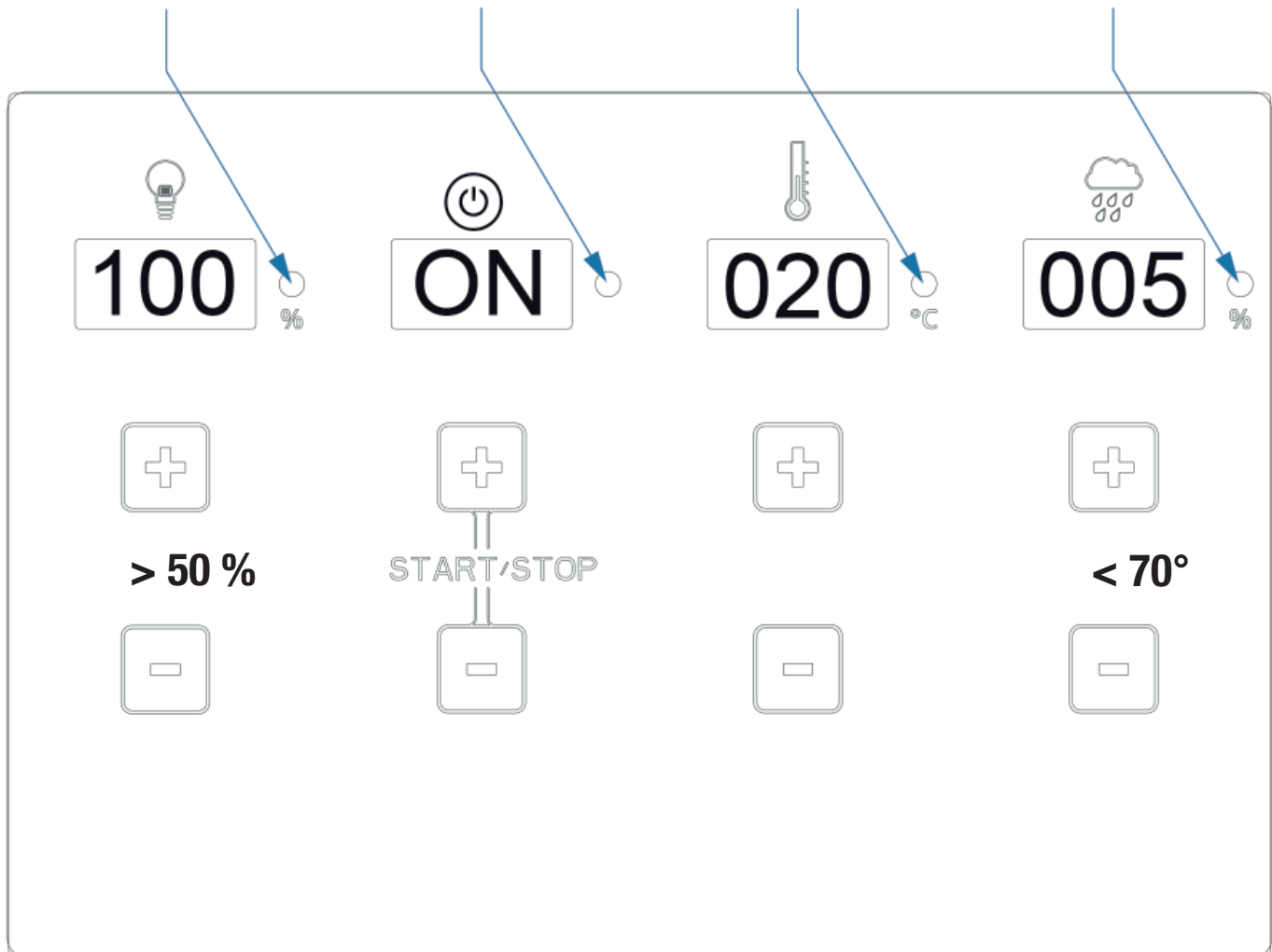


***Le mode bio/humidité n'est possible que jusqu'à une température de 70° Celsius !***



***En cas de manque d'eau, un bourdonnement est audible. Après 1 minute, déconnexion automatique de l'évaporateur. L'affichage passe à 000 – Redémarrage nécessaire***

***Si une fonction est active, la LED est allumée !  
Si une fonction est inactive, la LED est éteinte !***




## 11.0 - Mode d'affichage - Temps / Température


### Démarrage


 **OFF** ○ L'affichage clignote - l'appareil de commande est en mode standby


 **ON** ● La LED est allumée – L'appareil de commande est en mode de chauffage


 **OFF** ○ L'affichage clignote après que l'appareil de commande en mode de chauffage est en mode standby !  
(Déconnexion après 240 min.)

### Température

 **000** ○ °C Réglage de la température de 5° à 100° avec la touche + ou - (pas de 5°)





 **085** ○ °C Présélection de la température 85° - L'affichage clignote pendant 5 secondes

 **023** ● °C L'affichage commute sur la température réelle dans la cabine - La LED est allumée / Le mode de chauffage est actif





 **085** ○ °C Température atteinte - La LED est éteinte / Le mode de chauffage est inactif

## 11.0 - Mode d'affichage - Temps / Température

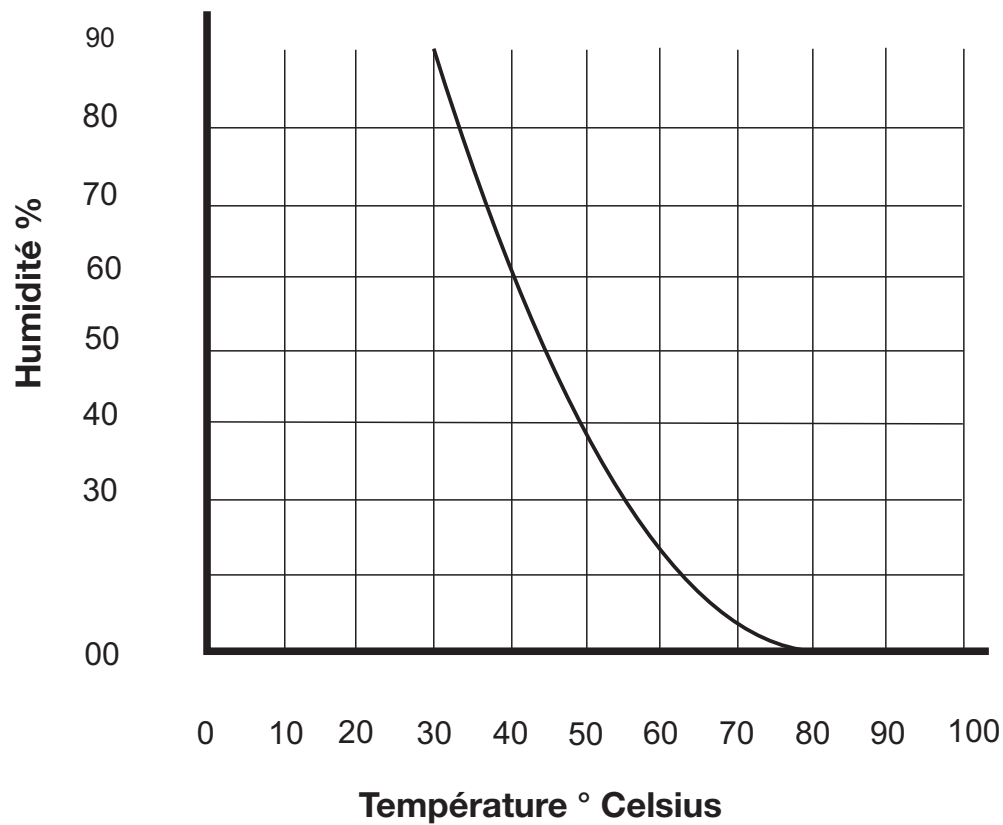
### Humidité

-  **000** ○ % L'affichage montre 000, l'évaporateur n'est pas en service
-  **030** ● % L'affichage clignote et passe après 5 secondes à la valeur réelle, la LED est allumée en mode de chauffage de l'évaporateur !
-  **030** ○ % Humidité réglée atteinte, la LED est éteinte, le mode évaporateur est en mode standby.
-  **OFF** ○ %  
 1. La température est réglée supérieure à 70°, l'évaporateur est déconnecté du système  
 2. L'évaporateur est déconnecté (manque d'eau)


### Éclairage

-  **000** ○ % Affichage « 000 », l'éclairage est éteint, la LED est éteinte
-  **050** ○ % Éclairage réglable par pas de 10 de 50 % à 100 % de luminosité
-  **050** ○ % L'affichage clignote pendant 5 secondes et s'allume ensuite
-  **100** ● % La LED est allumée, l'éclairage est allumé

## 11.1 - Humidity – temperature diagram




## 12.0 - Messages d'erreur

- 


F01

°C

Sonde de température (sonde 1) du poêle sans contact ou mal branchée
- 


F02

°C

Fusible de température (sonde 1) du poêle sans contact ou mal branchée
- 


F03

°C

Sonde de température (sonde 2) du point RAL sans contact ou mal branchée (2 raccords)
- 

F04

%

Sonde d'humidité (sonde 2) du point RAL sans contact ou mal branchée (2 raccords)
- 

OFF

%

Lors de la mise en circuit de l'évaporateur, aucune valeur ne peut être réglée et l'affichage clignote en affichant « OFF » !  
**La borne WM (témoin de manque d'eau) n'est pas raccordée !**

## 1.0 - Elementi forniti

(Salvo modifiche tecniche)

I seguenti componenti fanno parte degli elementi forniti con la centralina:

1. Centralina con pannello di comando e sezione di carico integrata
2. Sensore con sonda per stufa e protezione da sovratemperatura
3. Sensore con sonda di temperatura / sonda di umidità
4. N. 2 involucri per sonda
5. N. 1 cavo per sonda in silicone a 3/4 fili lungo ca. 5 m
6. Sacchetto di montaggio (N. 3 viti 4 x 40 mm e N. 4 viti 3 x 30 mm)

## 2.0. - Caratteristiche tecniche

Dimensioni involucro	larghezza 235 mm - altezza 195 mm - profondità 75 mm
Uso	touch pad – comando a sfioramento
Display	4 campi da 15 mm x 30 mm
Tipo di protezione	IPX4
Tensione nominale	400 V ~ 3 N PE
Potenza di commutazione uso alla finlandese	carico resistivo ohmico massimo 10,8 kW (esercizio AC1)
Potenza di commutazione uso con vaporizzatore	massimo 9,3 kW più 1,5 kW per unità vaporizzatore Bio
Ambito di regolazione uso alla finlandese	da 5° a 100 ° Celsius - regolazione in intervalli di 5°
Ambito di regolazione uso Bio	da 5° a 70 ° Celsius - regolazione in intervalli di 5°
Limitazione sonda per stufa	125° Celsius (sonda stufa n. 1)
Limitazione di temperatura	140° Celsius (sonda stufa n. 1)
Indicazione di temperatura	massimo 110° Celsius (punto RAL sonda n. 2)
Indicazione di umidità	massimo 95% (punto RAL sonda n. 2)
Centralina per umidità	misura tramite sonda di umidità - misura effettiva
Limitazione tempo di riscaldamento	240 minuti o 4 ore
Illuminazione	massimo 60 Watt – intensità regolabile a intervalli di 10 %
Temperature ambiente	da -15° a 40 °Celsius
Esterni	necessario involucro protettivo (protezione da spruzzi d'acqua)

## 3.0 - Spiegazione dei simboli



### Informazioni!

Fornisce all'utente consigli utili e informazioni per usare e impiegare l'impianto sauna (cabi-



### Avvertimento!



### Pericolo!



### Attenzione!

Indicazioni che in caso di mancata osservanza possono causare difetti o danni a parti



### Tensione elettrica!

Avvertimento della presenza di tensione elettrica e alta tensione! In caso di mancata osser-





#### **4.0 - Informazioni generali e avvertenze sull'uso della sauna**

##### **4.1 - Cabina per sauna - Stufa per sauna - Centralina per sauna**

Le centraline STG 2100 – F e STG 2100 – FH sono componenti di una cabina per sauna ben funzionante qualora tutte le condizioni necessarie siano soddisfatte a regola d'arte. Una centralina in connessione con una stufa per sauna adatta può funzionare in modo ottimale solo se tutti i collegamenti elettrici dal quadro principale alla centralina e dalla centralina alla stufa per sauna sono stati eseguiti in modo corretto e a regola d'arte secondo i nostri schemi elettrici e le nostre prescrizioni con i materiali previsti allo scopo.

In caso di esercizio continuo le anomalie della centralina possono essere causate anche da un'alimentazione di aria insufficiente oppure da una ventilazione inadeguata della stufa per sauna o da aperture di scarico dell'aria troppo piccole o assenti. Tenete presente al riguardo il nostro „Foglietto informativo“ allegato.

In caso di impostazioni di temperatura e anche di umidità ci possono essere delle discrepanze tra i valori impostati e quelli visualizzati. Il motivo è che i dispositivi meccanici di indicazione sono montati di solito su una parete interna della sauna. La parete della sauna presenta però sempre temperature inferiori rispetto alla temperatura effettiva dell'aria nella cabina. Gli indicatori di umidità possono riportare valori errati subito dopo l'accensione fino a quando la cabina non si è riscaldata a una temperatura sufficiente.

#### **5.0 – Norme di sicurezza generali**

##### **5.1 - Uso previsto**

Le centraline STG 2100 - F e STG 2100 - FH sono omologate solo per il controllo di stufe per sauna fino a una potenza massima di 10,80 kW.

La centralina STG 2100 - F viene impiegata in stufe per sauna con utilizzo alla finlandese (solo centralina per temperatura) e la centralina STG 2100 - FH può essere impiegata con esercizio Bio (temperatura e umidità).

L'utilizzo avviene poi in cabine per sauna adeguate.

La centralina è adatta solo per l'utilizzo di stufe per sauna omologate e per l'impiego in cabine per sauna adatte allo scopo.

L'uso delle centraline è consentito solo in ambito privato!

Si escludono rivendicazioni di qualsiasi tipo per danni dovuti a utilizzo improprio.

Di tutti i danni che ne risultano risponde esclusivamente l'utente ovvero l'utilizzatore.

##### **5.2 - Installazione e collegamento elettrico**

Le centraline devono essere regolarmente montate secondo le istruzioni di montaggio fornite realizzando il collegamento elettrico secondo lo schema elettrico accluso.

Il collegamento elettrico dal quadro principale dell'abitazione alla centralina e dalla centralina alla stufa per sauna deve essere eseguito solamente da un elettricista autorizzato o da un'impresa elettrica.

L'impianto deve essere dotato di un interruttore differenziale salvavita (FI 40A 30mA).

Si devono osservare le misure di protezione necessarie secondo VDE100 par. 49 DA/6 e VDE 0100 parte 703/11.82 par. 4.

### **5.3 - Pericoli a causa di tensione elettrica**

Il contatto con parti sotto tensione può provocare lesioni mortali.

Prima di eseguire lavori all'impianto o all'installazione si deve sempre scollegare l'alimentazione di tensione della centralina e bloccarla per impedire che venga riattivata.

### **5.4 - Requisiti per l'utente**

Questa centralina e la stufa per sauna collegata devono essere utilizzati solo da persone che abbiano compiuto i 18 anni di età. Persone con disabilità psichiche possono usare la centralina solo sotto sorveglianza.

La persona che utilizza la centralina deve tenere presente di controllare prima della messa in esercizio che non ci siano oggetti infiammabili (asciugamani, accappatoi, ecc.) sulla stufa per sauna, sotto di essa o nelle sue vicinanze.

### **5.5 - Modifiche e trasformazioni**

Le modifiche e le trasformazioni alle centraline ovvero al cablaggio o ai collegamenti elettrici possono comportare pericoli imprevisti! È vietata qualsiasi modifica a tutto l'impianto!

### **5.6 - Sicurezza e pericoli**

Prima del montaggio e dell'installazione leggete attentamente le istruzioni per l'uso e tenete presenti le avvertenze su possibili pericoli.

Le avvertenze di sicurezza qui riportate e le altre avvertenze nei successivi capitoli devono essere assolutamente rispettate per limitare i pericoli per la salute ed evitare situazioni pericolose.

Un uso scorretto può causare gravi lesioni.

### **5.7 - Avvertenze generali di sicurezza**

Bambini a partire dagli 8 anni e persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o prive di esperienza o conoscenze possono usare questo apparecchio solo se vengono sorvegliati o sono stati istruiti riguardo l'uso sicuro dell'apparecchio e conoscono i rischi

a esso connessi. I bambini non devono giocare con l'apparecchio. Le operazioni di pulizia e di manutenzione a carico dell'utilizzatore non devono venire eseguite dai bambini se non sono sorvegliati.

Se un apparecchio fisso non è dotato di un cavo di collegamento alla rete con connettore o di altri dispositivi per lo scollegamento dalla rete che presentino su ogni polo un'apertura del contatto secondo le condizioni della categoria di sovratensione III per una separazione completa, in tal caso le istruzioni devono richiedere che un dispositivo di separazione di questo tipo venga montato nell'installazione elettrica fissa secondo le disposizioni di esecuzione. Le istruzioni per apparecchi fissi devono indicare come l'apparecchio vada fissato alla base. Il procedimento non deve prevedere l'uso di adesivi dato che questi non sono considerati mezzi di fissaggio affidabili.

Se l'isolamento è danneggiato disattivate immediatamente l'alimentazione di tensione e provvedete alla riparazione da parte di un'impresa specializzata. Fate eseguire i lavori all'impianto elettrico solo da personale specializzato.

I fusibili non devono essere mai esclusi o ponticellati.

Nel sostituire i fusibili fate attenzione ai valori di potenza.

Protegete le centraline dall'umidità.

L'involucro della centralina deve essere aperto solo da personale specializzato.

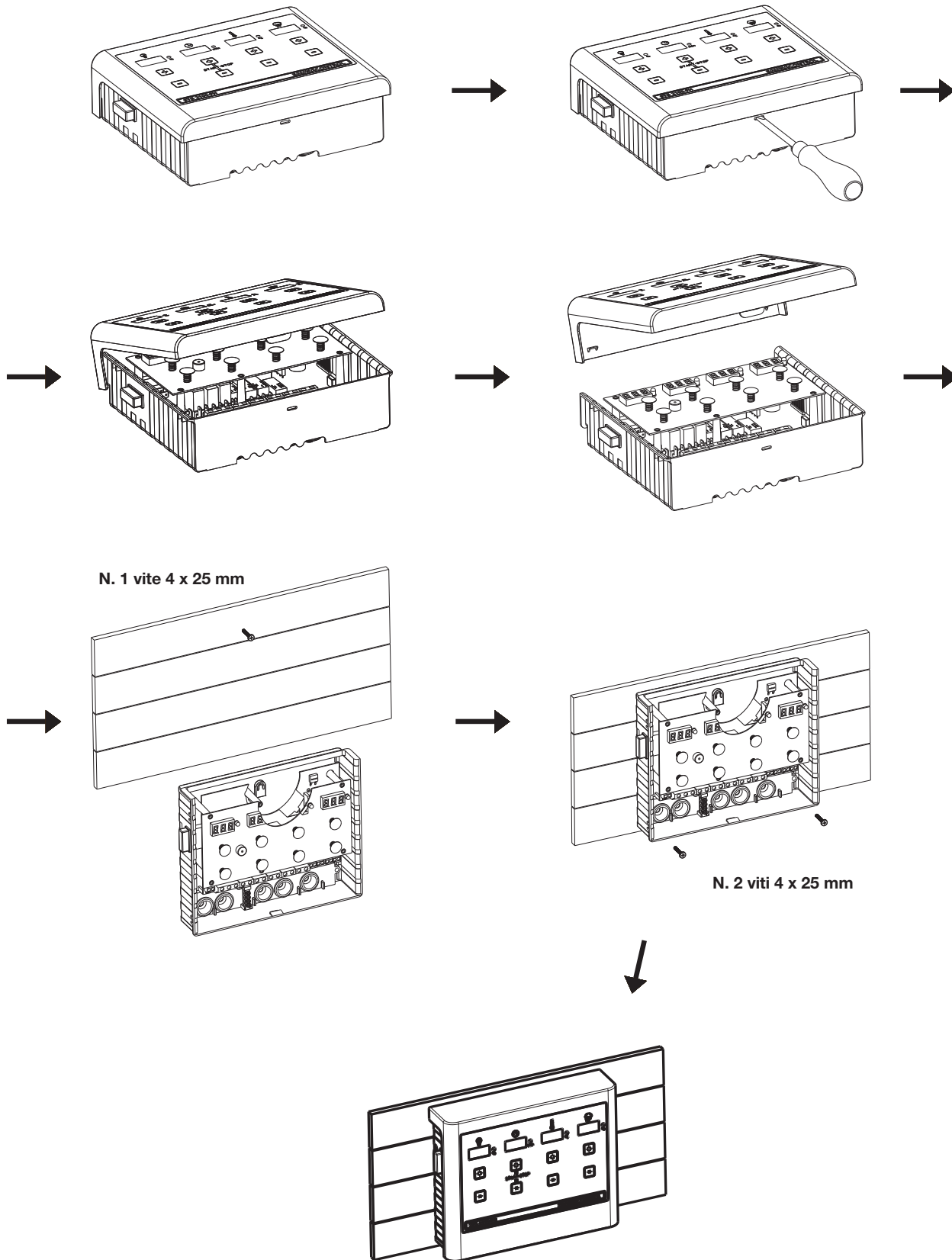
Gli oggetti sulla stufa per sauna o nelle sue vicinanze possono causare un incendio con conseguenti lesioni.

Tenete lontani i bambini dalla centralina e dalla stufa per sauna.

Se le sonde di temperatura e di umidità vengono coperte o non posizionate nel luogo corretto, ne possono risultare temperature più elevate e quindi anche incendi.

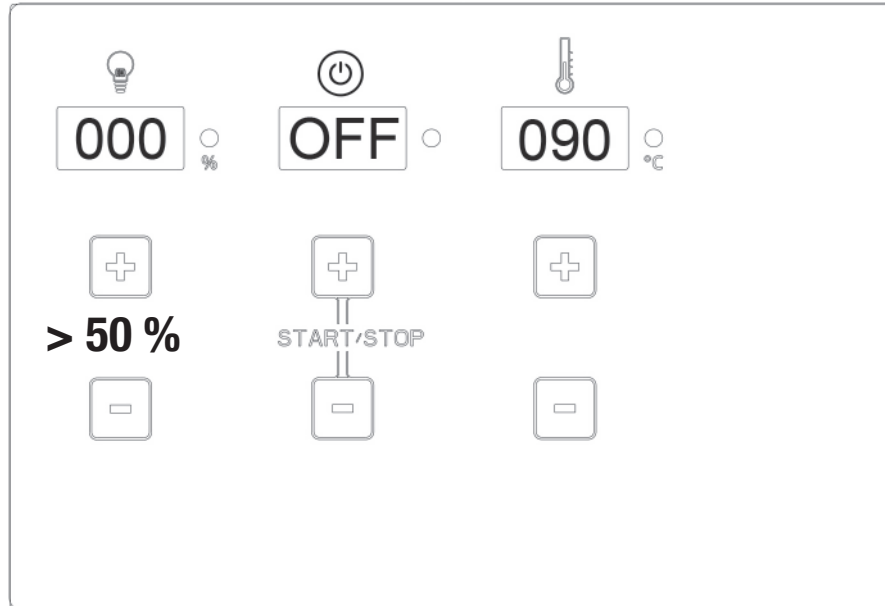
Si deve garantire una sufficiente circolazione dell'aria intorno a tutta la cabina per sauna.

## 6.0 - Montaggio a parete della centralina

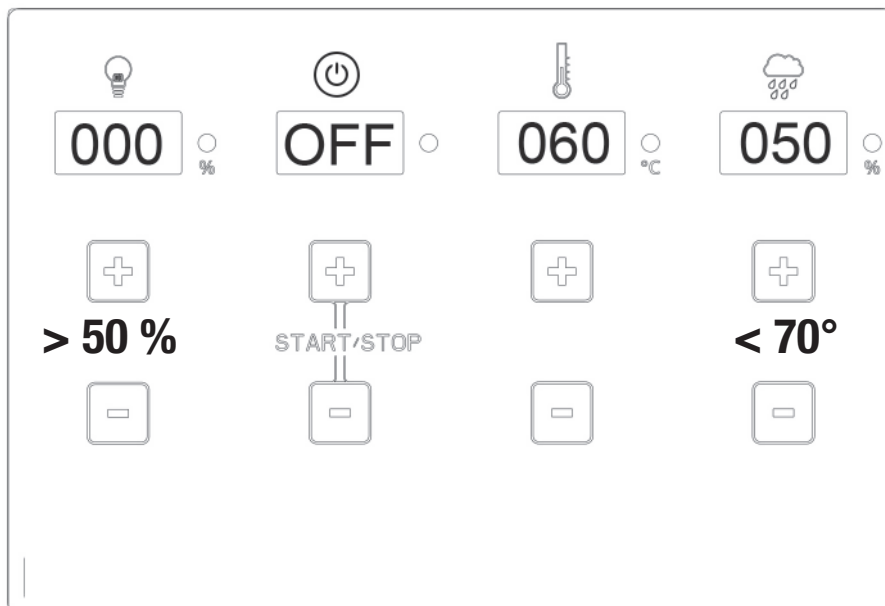


## 7.0 - Versioni della centralina

### *Versione per l'uso alla finlandese (temperatura)*

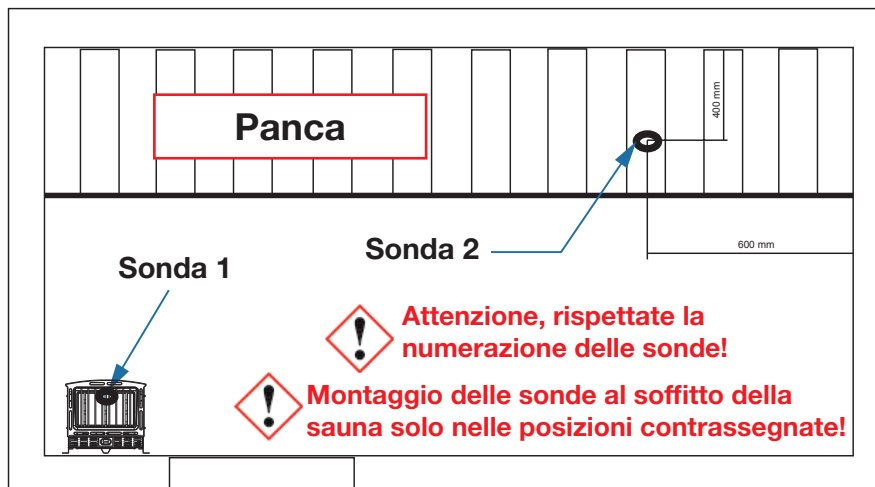


### *Versione per l'uso alla finlandese e BIO (temperatura + umidità)*

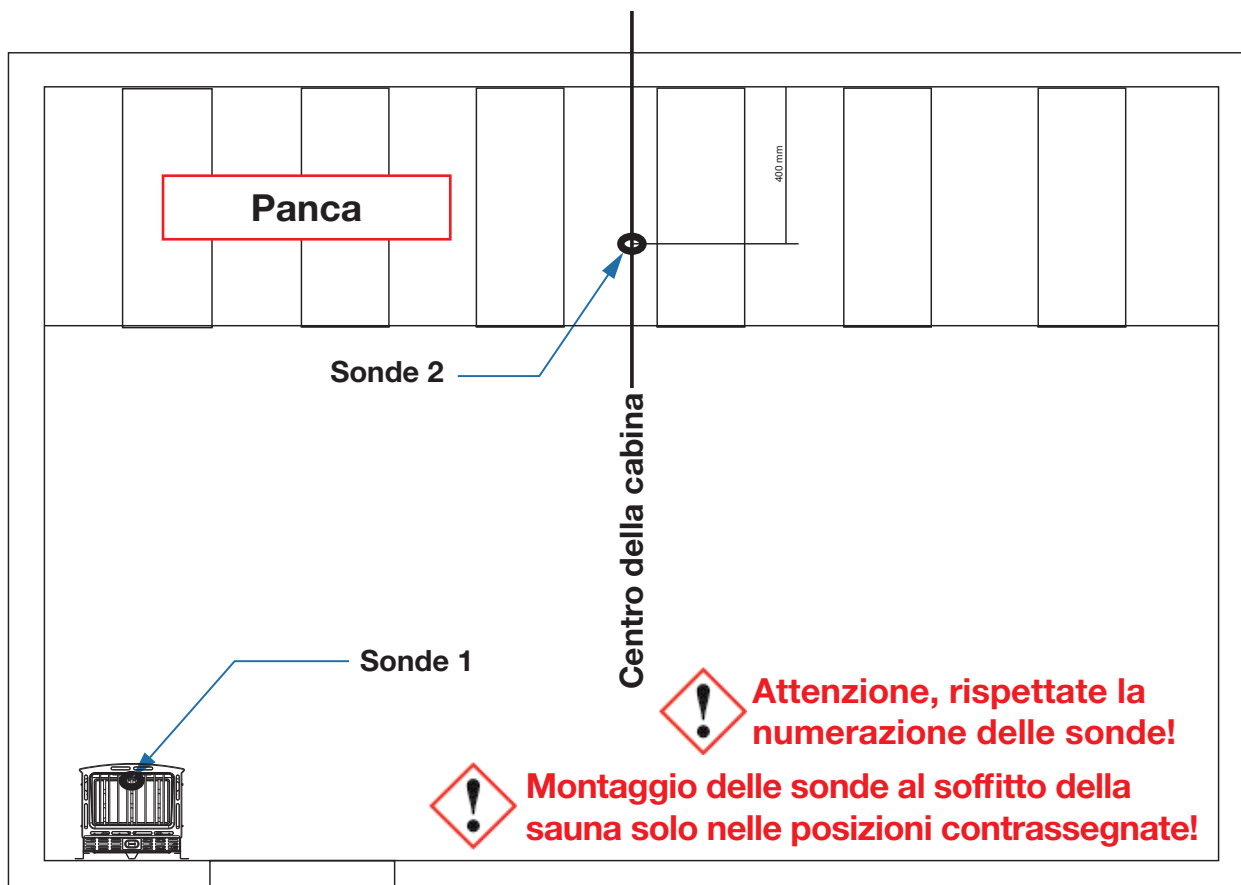


## 8.0 - Montaggio delle sonde

Vista dall'alto – Cabine per sauna fino a ca. 7,99 m<sup>3</sup>



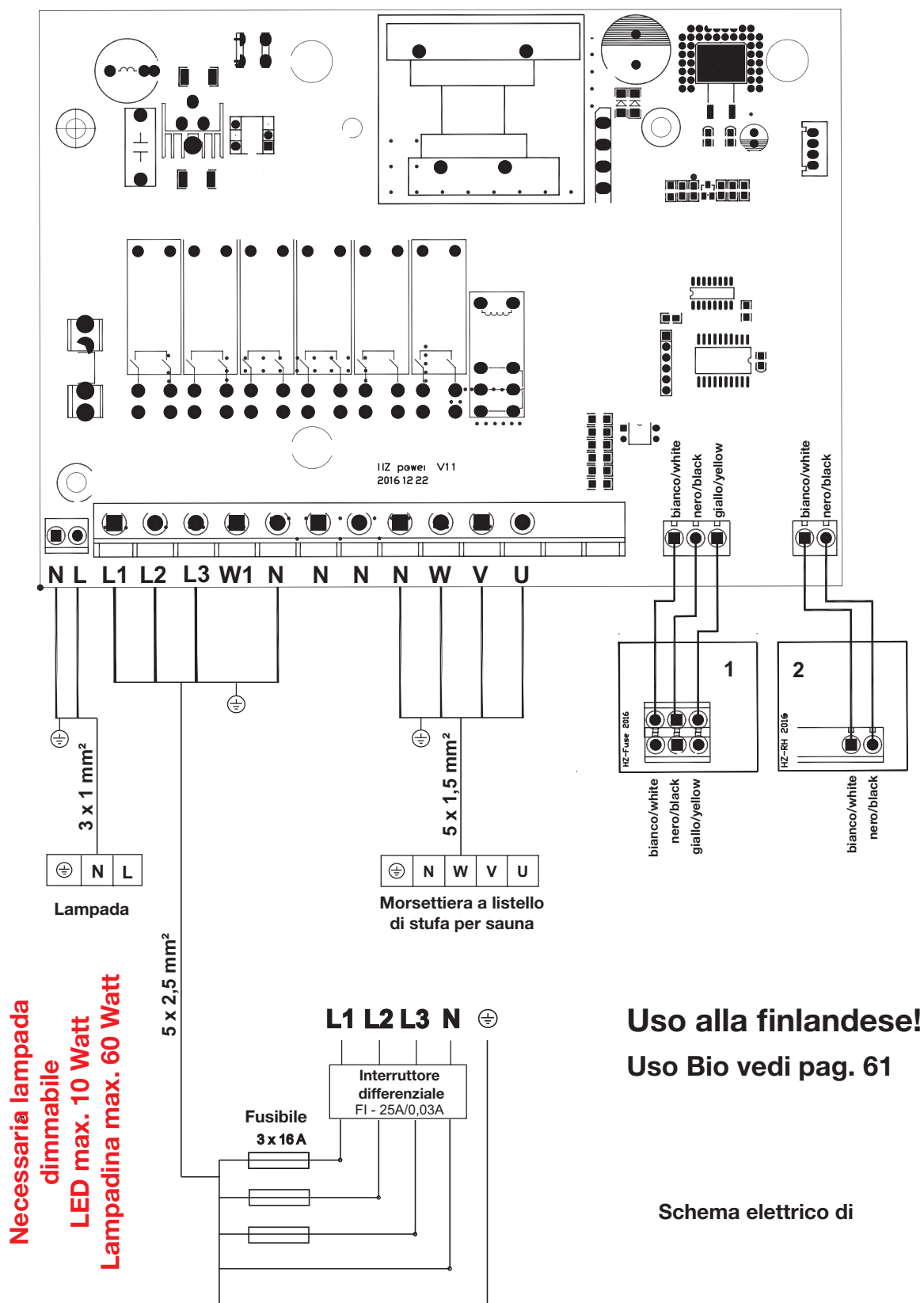
Vista dall'alto – Cabine per sauna di oltre 8 m<sup>3</sup>





## 9.0 - Schema dei collegamenti centralina per sauna FIN

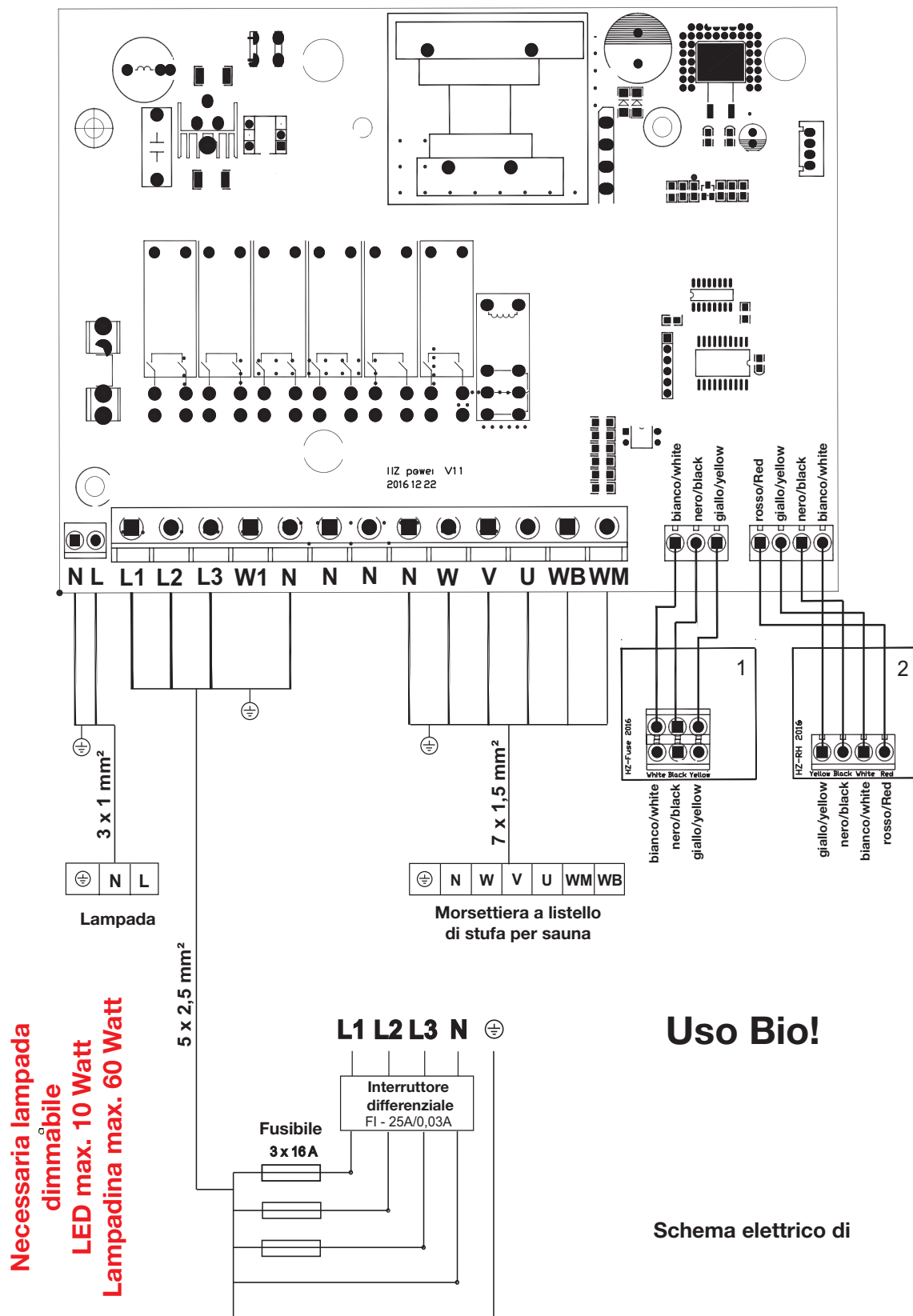
**Assistenza tecnica: saunaservice@isc-gmbh.info**





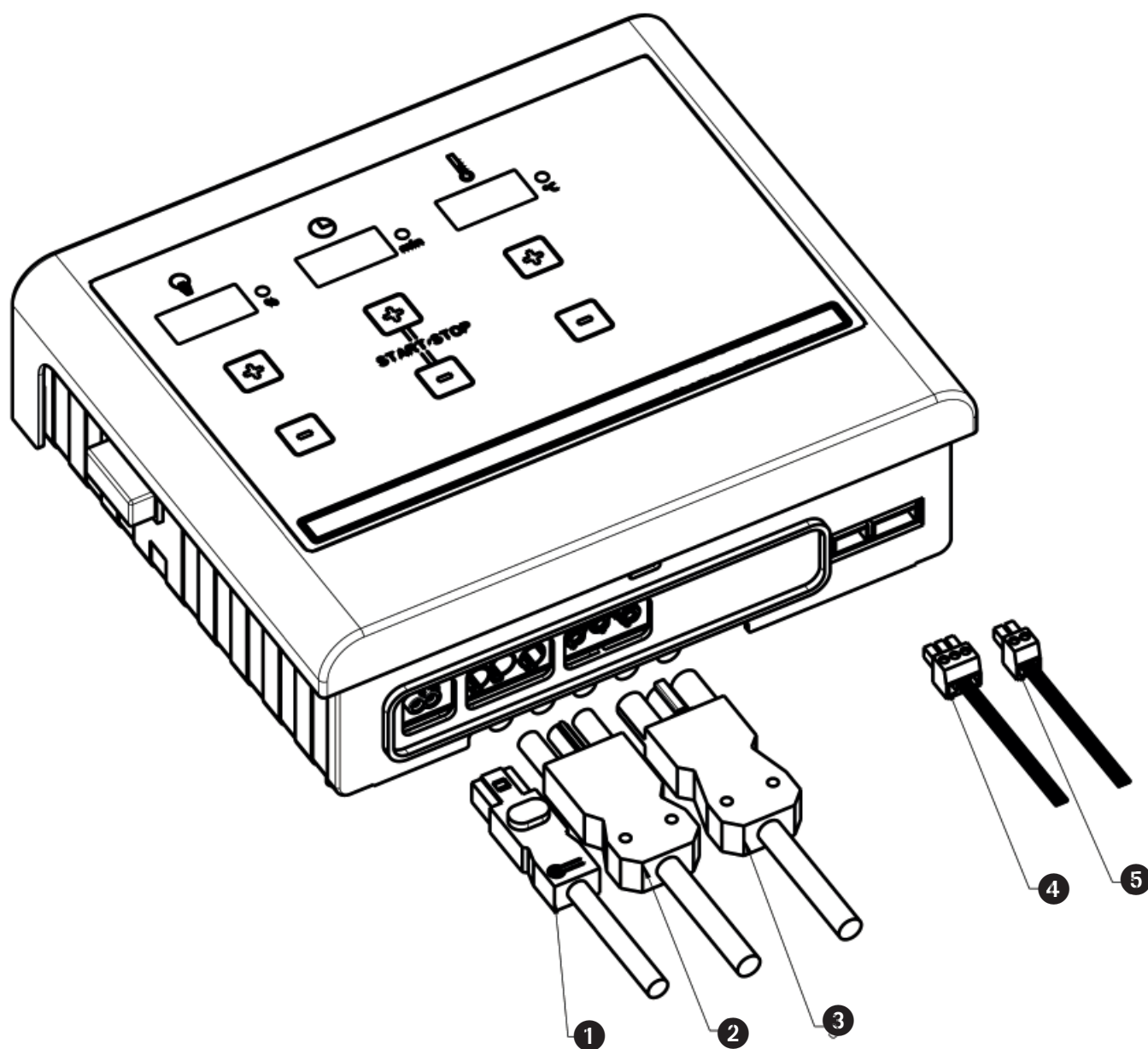
## 9.1 Schema dei collegamenti centralina per sauna BIO

**Assistenza tecnica: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**





## 9.2 - Schema dei collegamenti centralina per sauna FIN P&P

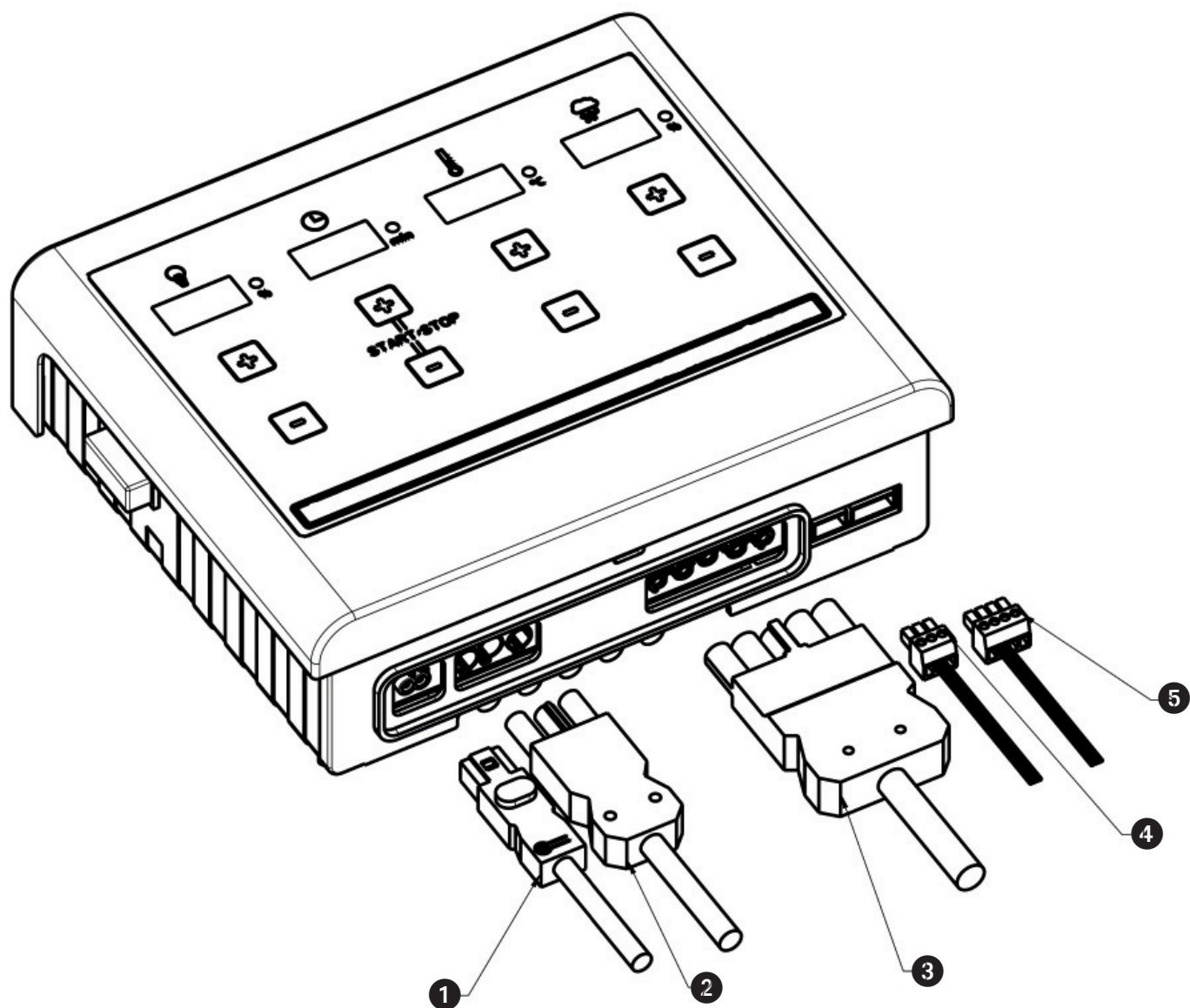


- ❶ Illuminazione / luce
- ❷ Collegamento alla rete
- ❸ Collegamento alla stufa
- ❹ Sonda 1
- ❺ Sonda 2





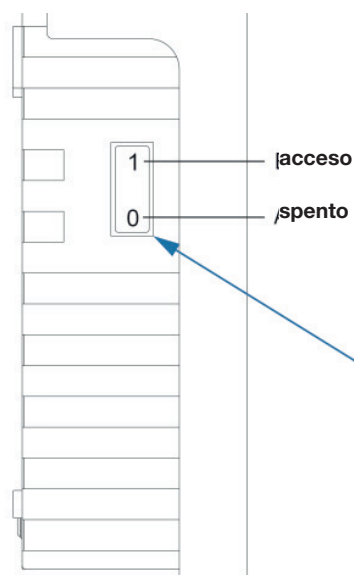
### 9.3 - Schema dei collegamenti centralina per sauna BIO P&P



- ① Illuminazione / luce
- ② Collegamento alla rete
- ③ Collegamento alla stufa
- ④ Sonda 1
- ⑤ Sonda 2

## 10.0 - Messa in esercizio - uso - indicatori

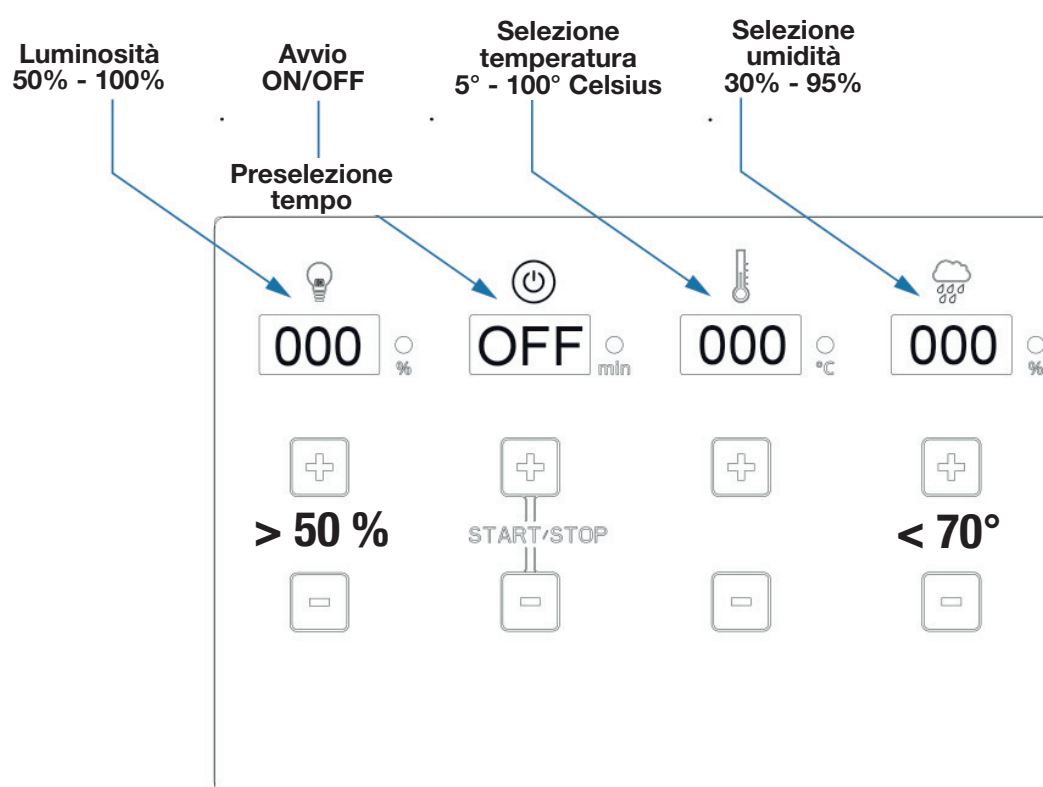
### 10.1 - Accensione della centralina tramite l'interruttore principale



**Inserite 'interruttore principale!**

**Per preimpostare dei valori è sufficiente sfiorare i campi contrassegnati con + e - senza l'uso della forza!**

**I valori possono essere impostati in entrambe le direzioni (+ e -).**



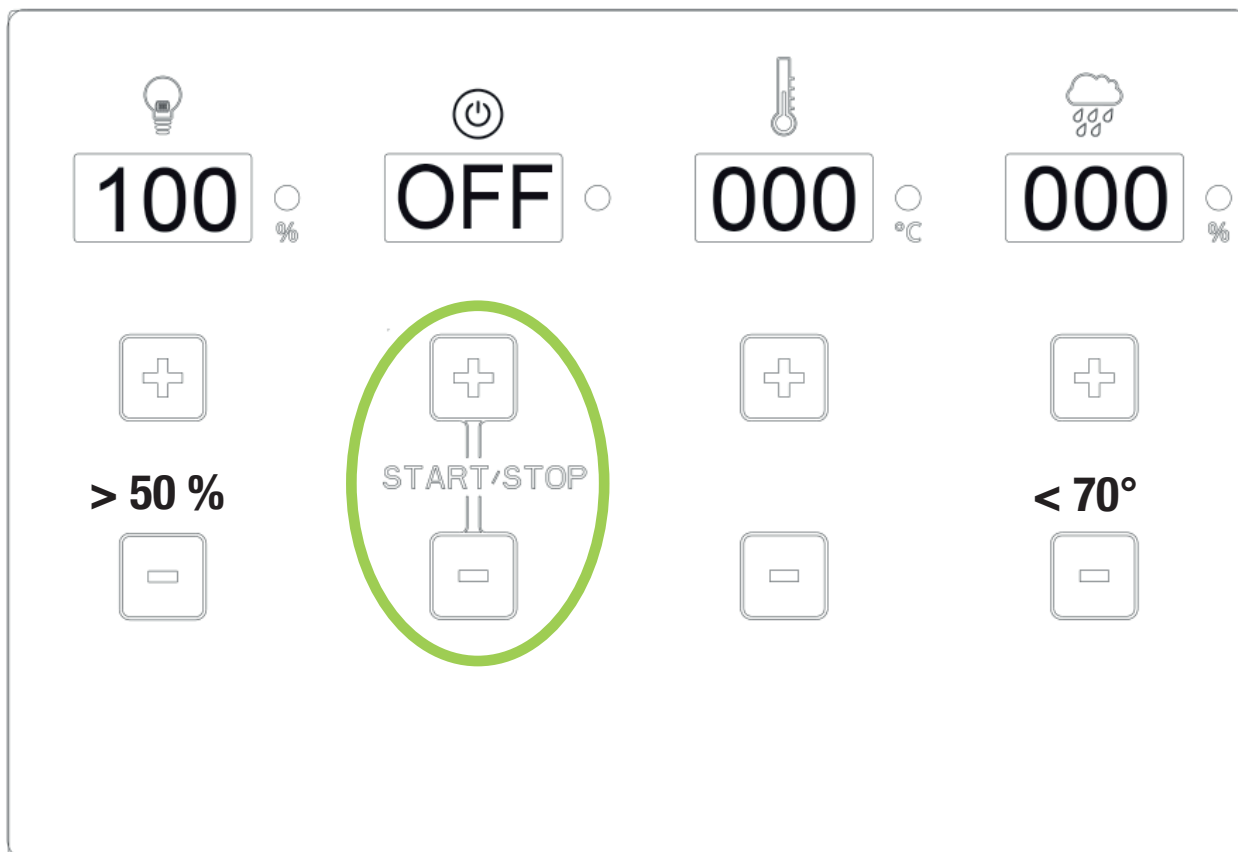


## Regolazione dell'illuminazione

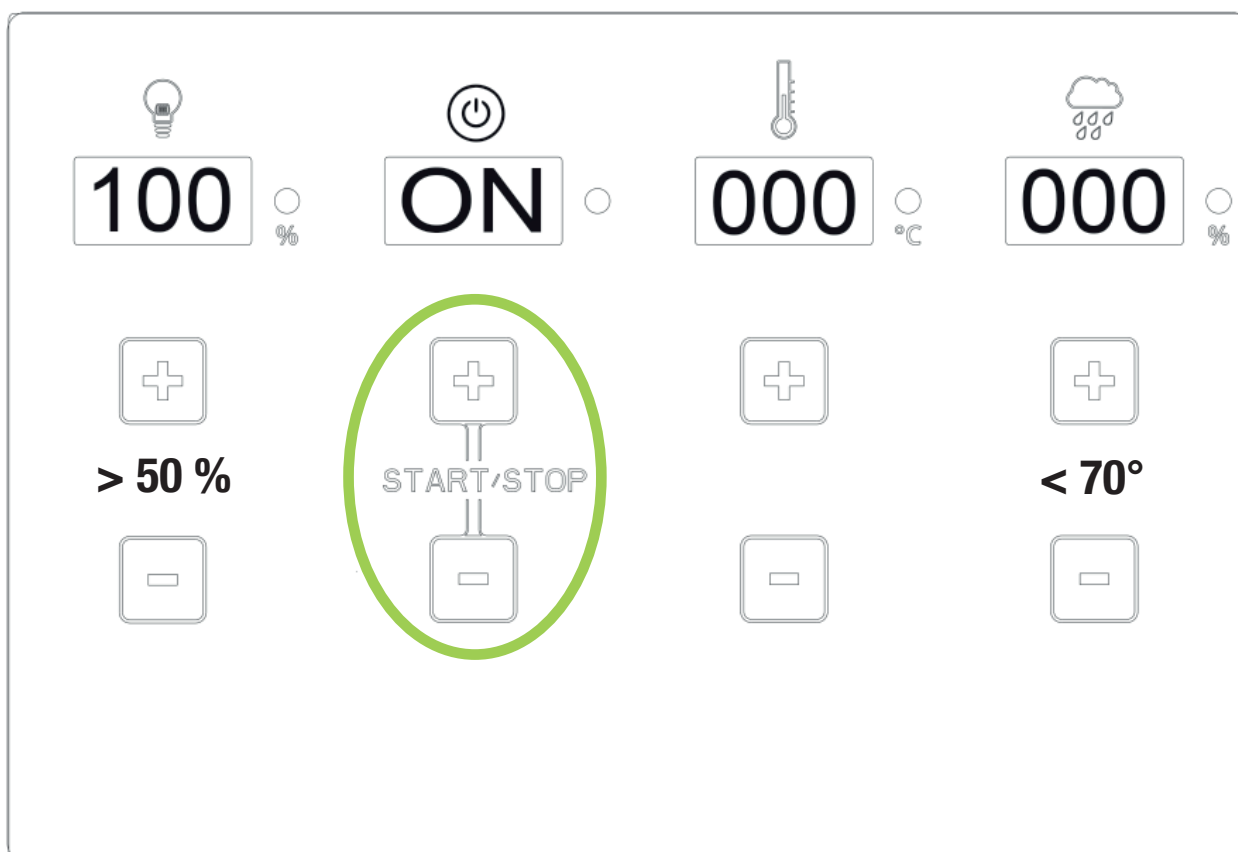
Control panel for lighting regulation. The top row contains four digital displays: a light bulb icon above '050 %', a power icon above 'OFF', a thermometer icon above '000 °C', and a cloud with rain icon above '000 %'. The second row contains four sets of control buttons: a '+' button (circled in green) above '> 50 %', a 'START/STOP' button (a '+' and '-' button connected by a vertical line), a '+' button, and a '+' button above '< 70°'. The third row contains four '-' buttons.

Control panel for lighting regulation. The top row contains four digital displays: a light bulb icon above '080 %', a power icon above 'OFF', a thermometer icon above '000 °C', and a cloud with rain icon above '000 %'. The second row contains four sets of control buttons: a '+' button above '> 50 %', a 'START/STOP' button (a '+' and '-' button connected by a vertical line), a '+' button, and a '+' button above '< 70°'. The third row contains four '-' buttons, with the leftmost '-' button circled in green.

## Regolazione di avvio/arresto

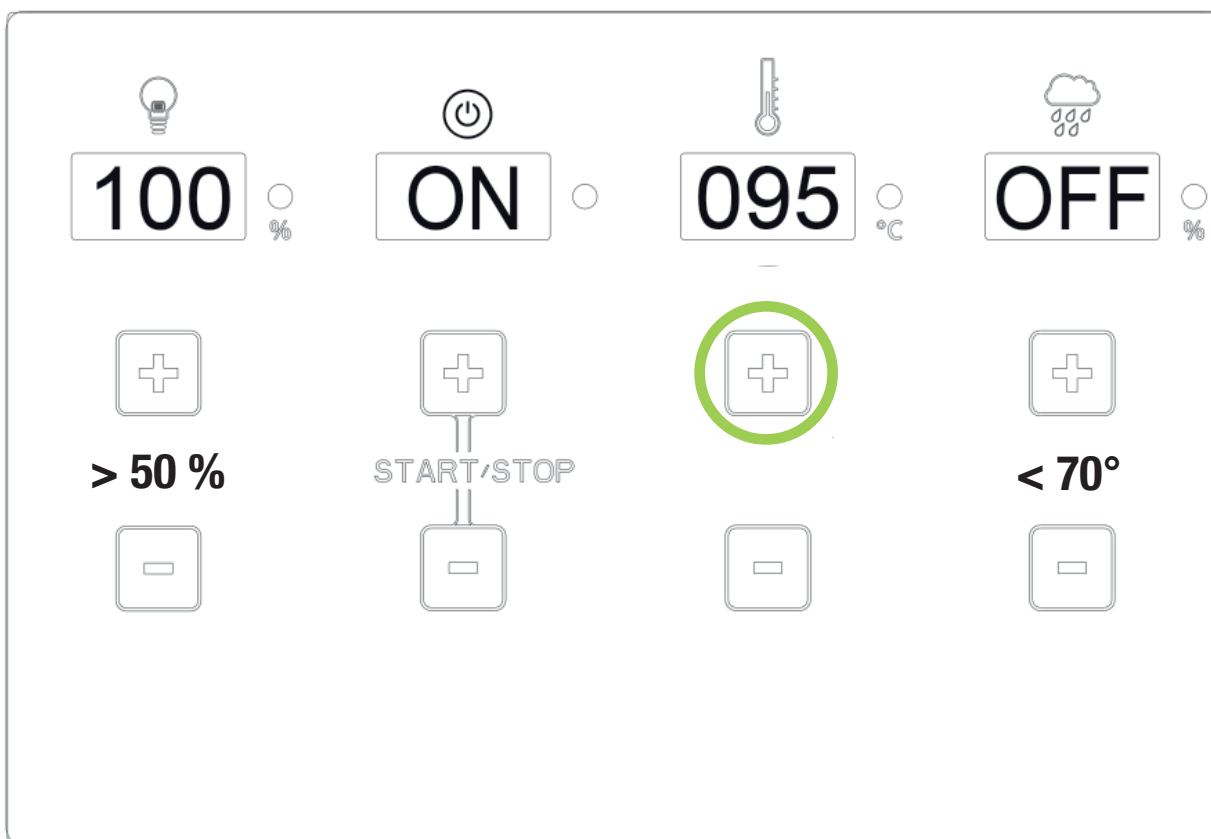


***Premere contemporaneamente  
i tasti + e - con l'indice e il medio.***

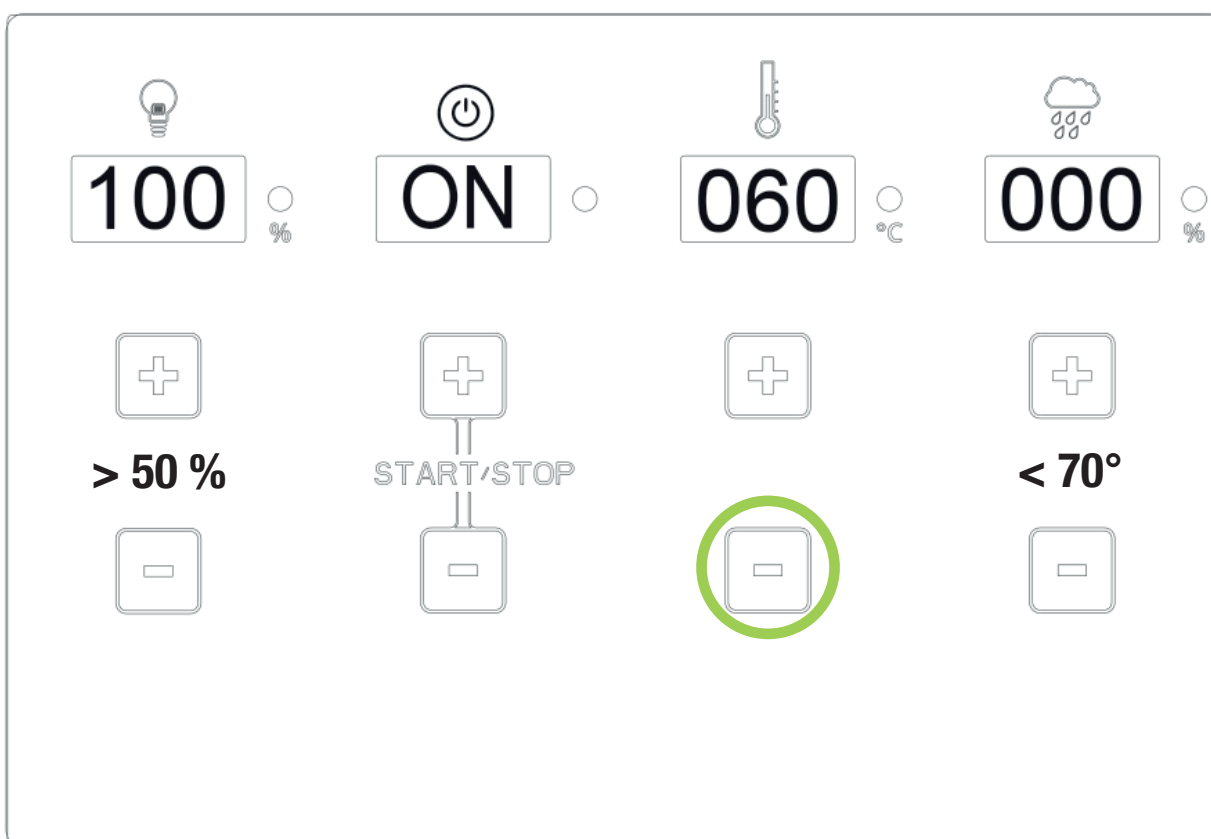




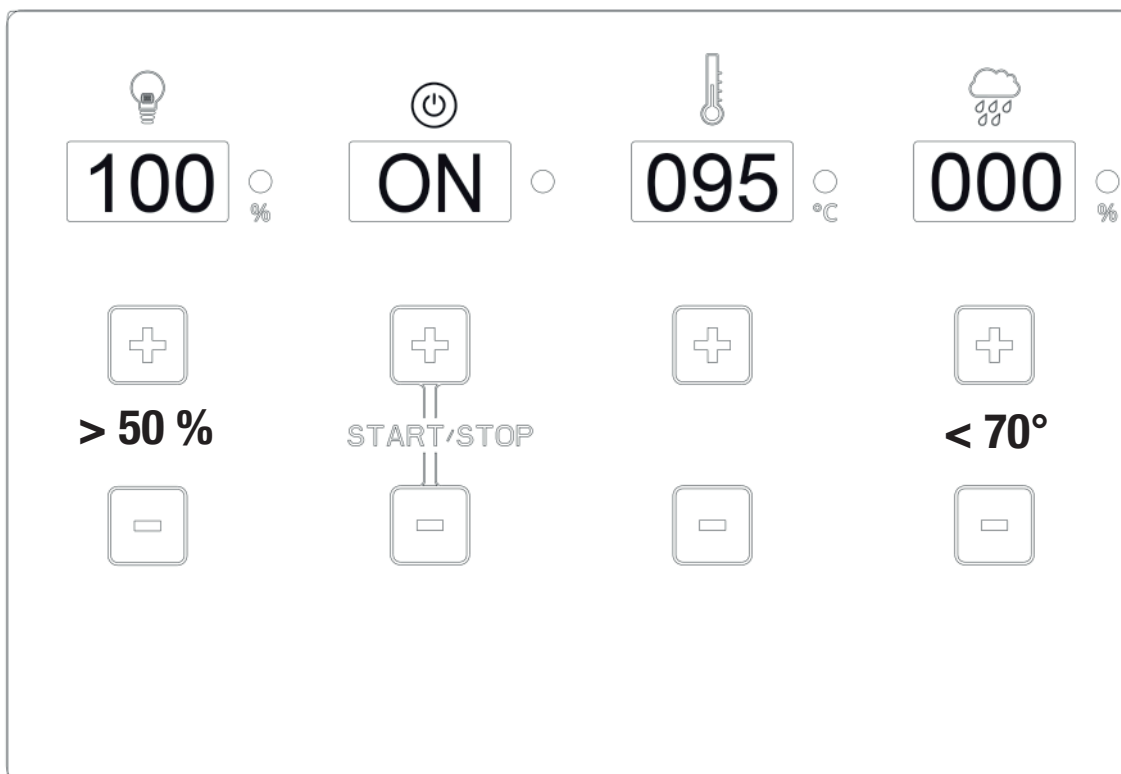
## Regolazione della temperatura



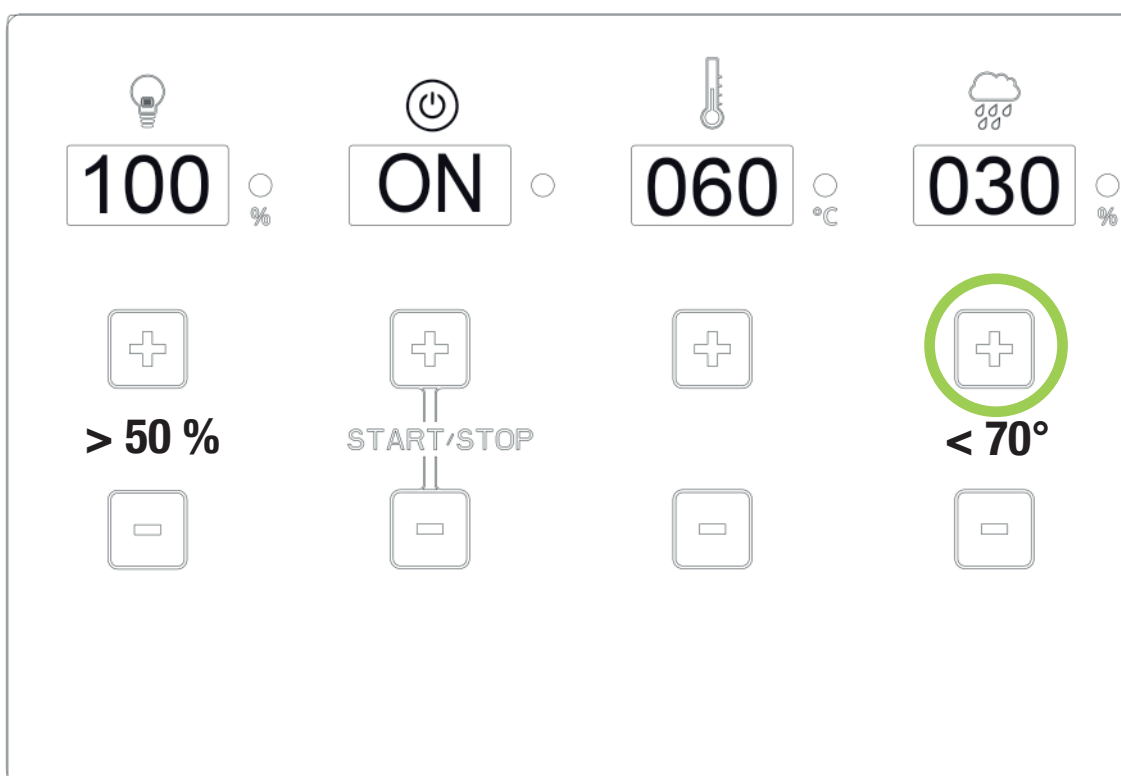
***Regolazione a oltre 70° - indicazione di umidità „OFF“  
Temperatura della sauna di oltre 70° - indicazione di umidità „OFF“***



## Regolazione dell'umidità



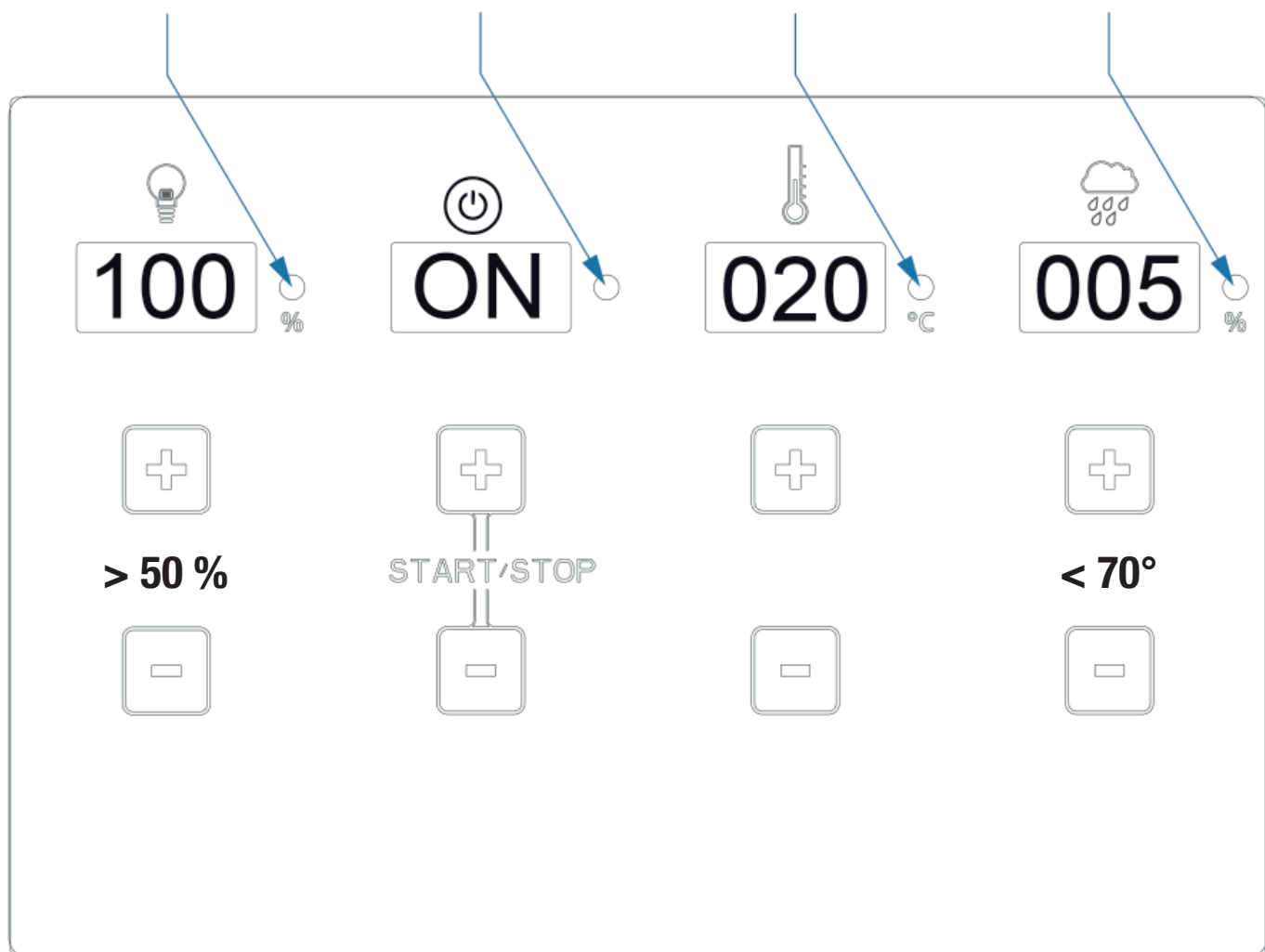
***L'uso Bio/con umidità è possibile solo fino a una temperatura di 70° Celsius!***



***In mancanza di acqua viene emesso un ronzio.  
Dopo 1 minuto disinserimento automatico del vaporizzatore.  
L'indicazione passa a 000 - è necessario il riavvio***





**Se una funzione è attiva il LED è illuminato!  
Il LED è spento se una funzione non è attiva!**




## 11.0 - Modalità di indicazione - tempo / temperatura


### *Avvio*


  
**OFF** ○ L'indicatore lampeggia - la centralina è in modalità di stand-by


  
**ON** ● Il LED è illuminato - la centralina è in modalità di riscaldamento


  
**OFF** ○ L'indicatore lampeggia dopo esercizio di riscaldamento - la centralina è in modalità di stand-by (disinserimento dopo 240 min.)

### *Temperatura*

  
**000** ○ °C Impostazione di temperatura da 5° a 100° con tasto + o - (intervalli di 5°)

  
**085** ○ °C Temperatura preselezionata di 85° - indicatore lampeggia per 5

  
**023** ● °C L'indicatore passa alla temperatura effettiva nella cabina - LED illuminato / esercizio di riscaldamento attivo









  
**085** ○ °C Temperatura raggiunta - LED è spento / esercizio di riscaldamento inattivo











## 11.0 Modalità di indicazione - umidità / illuminazione



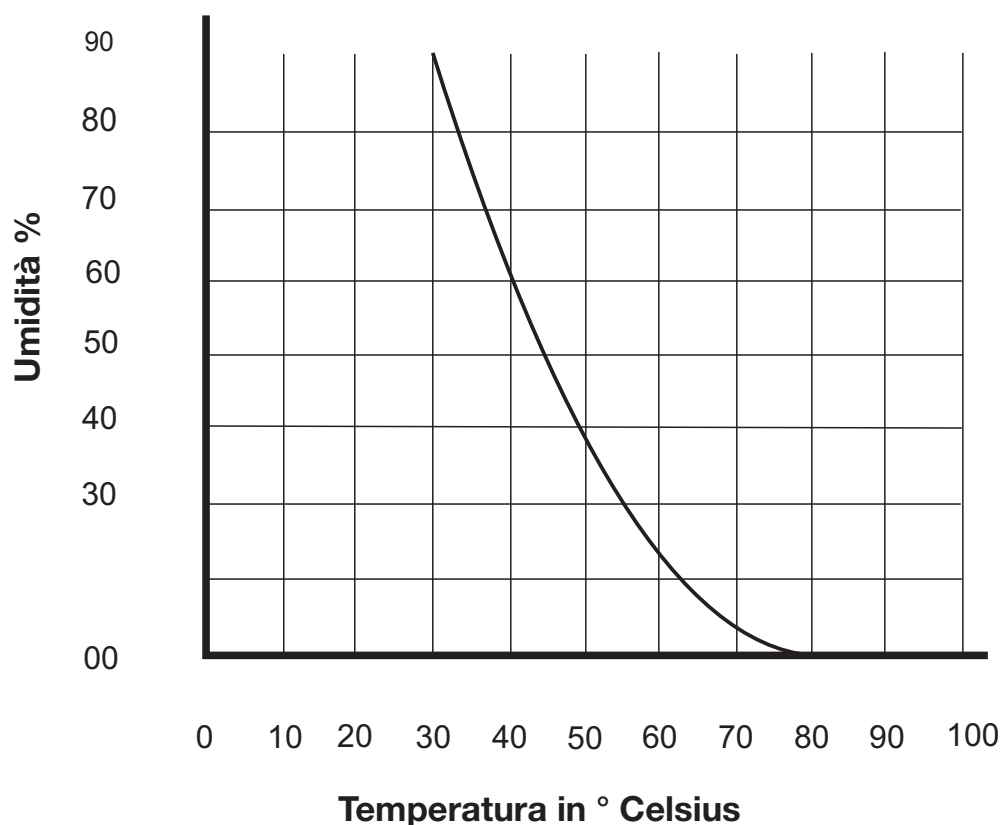
### **Umidità**

-   ○ % L'indicatore mostra 000, vaporizzatore non in esercizio
-   ● % Indicatore lampeggia e dopo 5 secondi passa al valore effettivo, LED illuminato  
Esercizio di riscaldamento del vaporizzatore!
-   ○ % Raggiunta umidità impostata, LED spento, esercizio del vaporizzatore in modalità stand-by
-   ○ %  
1. Temperatura impostata a oltre 70°, il vaporizzatore viene disattivato dal sistema  
2. Vaporizzatore disattivato (mancanza di acqua)






### **Illuminazione**

-   ○ % Indicatore con „000“, illuminazione disattivata, LED spento
-   ○ % Illuminazione impostabile in intervalli di 10 da 50% a 100% di luminosità
-   ○ % Indicatore lampeggia per 5 secondi e poi si illumina
-   ● % LED è illuminato, l'illuminazione è attivata

## 11.1 - Diagramma di umidità – temperatura



## 12.0 - Codici di errore

-  **F01** °C Sonda di temperatura (sonda 1) della stufa senza contatto o collegata in modo errato
-  **F02** °C Fusibile di temperatura (sonda 1) della stufa senza contatto o collegata in modo errato
-  **F03** °C Sonda di temperatura (sonda 2) su punto RAL senza contatto o collegata in modo errato (2 collegamenti)
-  **F04** % Sonda di umidità (sonda 2) su punto RAL senza contatto o collegata in modo errato (2 collegamenti)
-  **OFF** % Nell'attivare il vaporizzatore non è possibile impostare un valore e l'indicatore lampeggia e riporta „OFF“!  
**Morsetto WM di indicazione di mancanza acqua non é collegato!**

## 1.0 - Volumen de entrega

(Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas)

El volumen de entrega del aparato de mando incluye los siguientes componentes:

1. Aparato de mando con panel de mando y módulo de carga integrado
2. Sensor con sonda de estufa y fusible térmico
3. Sensor con sonda térmica/de humedad
4. 2 carcasas de sondas
5. 1 cable de sonda de silicona de 3/4 hilos de longitud de aprox. 5 m
6. Bolsa de montaje (3 tornillos 4 x 40 mm y 4 tornillos 3 x 30 mm)

## 2.0 - Características técnicas

Dimensiones carcasa	ancho 235 mm - altura 195 mm - profundidad 75 mm
Manejo	panel táctil
Indicación 4	paneles de 15 mm x 30 mm
Tipo de protección	IPX4
Tensión nominal	400 V ~ 3 N PE
Potencia de conmutación modo finlandés	carga óhmica máxima 10,8 kW (funcionamiento AC1)
Potencia de conmutación modo con vapor	máx. 9,3 kW plus 1,5 kW para unidad de vapor BIO
Margen de regulación modo finlandés	5° a 100 °C - graduación de 5°
Margen de regulación modo finlandés	5° a 70 °C - graduación de 5°
Limitador de la sonda la estufa	125°C (sonda estufa núm. 1)
Limitación de temperatura	140°C (sonda estufa núm. 1)
Indicador de temperatura	máx. 110°C (punto RAL sonda núm. 2)
Indicador de humedad	máx. 95 % punto (RAL sonda núm. 2)
Control del vapor	medición mediante sonda de humedad - medición real
Tiempo límite de calefacción	240 minutos o 4 horas
Iluminación	máx. 60 vatios – Dimmer graduación de 10 %
Temperaturas ambiente	-15° a 40 °C
Área exterior	precisa de carcasa de protección (a prueba de salpicaduras)

## 3.0 Explicación de símbolos



### ¡Información!

Ofrece al usuario consejos útiles e información para manejar y usar la sauna (cabina de



### ¡Advertencia!

Instrucciones sobre posibles peligros, situaciones peligrosas y peligro de accidente.



### ¡Peligro!

Instrucciones sobre posibles peligros, situaciones peligrosas que pueden provocar la muerte.



### ¡Peligro!

Instrucciones sobre posibles peligros, situaciones peligrosas que pueden provocar la muerte.



### ¡Tensión eléctrica!



#### **4.0 - Información e instrucciones generales sobre el funcionamiento de la sauna.**

##### **4.1 - Cabina de sauna – estufa de sauna - sistema de mando de sauna**

Los aparatos de mando FIN y BIO son componentes de una cabina de sauna que funciona bien siempre y cuando se cumplan de manera adecuada todas las circunstancias necesarias.

Un aparato de mando unido a una estufa de mando adecuada solo podrá trabajar de manera óptima si se han realizado de manera correcta y profesional todas las conexiones eléctricas del distribuidor principal al aparato de mando y del aparato de mando a la estufa de sauna conforme a nuestros esquemas de conexiones y con los materiales indicados para ello.

Las averías en el aparato de mando se pueden producir también durante el funcionamiento continuo debido a insuficiente aire de alimentación o ventilación no adecuada de la estufa de sauna, así como por la falta de orificios para la salida de aire, o porque estos son demasiado pequeños. Observar a tal fin la „Hoja informativa“ adjunta.

En lo que respecta a los ajustes de temperatura y humedad, puede que existan desviaciones entre la temperatura y la humedad configuradas y las que se indican. Esto se debe a que los aparatos de visualización mecánicos suelen estar instalados en la pared interior de la sauna. La pared de la sauna presenta siempre no obstante temperaturas más bajas a la temperatura del aire real en la cabina.

Al reiniciarse, los indicadores de la humedad pueden mostrar valores incorrectos siempre que la cabina no se haya calentado a la temperatura adecuada.



#### **5.0 - Disposiciones generales de seguridad**

##### **5.1 - Uso adecuado**

Los aparatos de mando FIN y BIO están solo indicados para controlar estufas de sauna con una potencia máxima de 10,80 kW.

El aparato de mando FIN se utiliza en estufas de sauna con modo de sauna finlandés (solo control de temperatura) y el aparato de mando BIO se puede emplear en el modo BIO (temperatura y vapor).

Se pueden emplear en cabinas de sauna adecuadas para ello.

El aparato de mando está indicado solo para el funcionamiento de estufas de sauna homologadas en cabinas previstas para ello. Los aparatos de mando solo se podrán poner en funcionamiento en hogares privados

La garantía no cubre ningún tipo de daño que haya sido provocado por un uso inadecuado.

El usuario o propietario será el único responsable de todos los daños que se produzcan a consecuencia de ello.

##### **5.2 - Instalación y conexión eléctrica**

Montar los aparatos de mando de manera correcta y siguiendo las instrucciones de montaje suministradas. Asimismo, la conexión eléctrica se deberá efectuar conforme al esquema de conexiones.

La conexión eléctrica del distribuidor principal del edificio al aparato de mando y del aparato de mando a la estufa de la sauna solo la podrá realizar un electricista homologado o una empresa eléctrica.

Dotar el equipo de un interruptor diferencial (FI-40A-30mA) separado. Es preciso tener especialmente en cuenta las medidas de protección necesarias según las normas VDE100 art. 49 DA/6 y VDE 0100 parte 703/11.82 art. 4.

### 5.3 - Peligros debidos a la tensión eléctrica

Si se tocan piezas conductivas se pueden sufrir lesiones mortales. Antes de realizar cualquier trabajo en el equipo o la instalación, cortar el suministro de corriente al aparato de mando y asegurarlo contra una puesta en marcha.

### 5.4 - Requisitos para el operario

Este aparato de mando y la estufa de sauna conectada solo podrán ser puestos en funcionamiento por personas mayores de 18 años. Las personas que tengan alguna discapacidad psíquica solo podrán operar el aparato de mando bajo vigilancia.

La persona operaria tendrá que asegurarse de que antes de la puesta en marcha no haya objetos inflamables (toalla, albornoz, etc.) sobre o debajo de la estufa de sauna ni estén guardados en sus inmediaciones.

### 5.5 - Modificaciones o transformaciones

Las modificaciones o transformaciones en los aparatos de mando o en la conexión o en las conexiones eléctricas pueden provocar peligros imprevisibles. Está totalmente prohibido realizar cualquier cambio en el equipo completo.

### 5.6 - Seguridad y peligros

Leer detenidamente el manual de instrucciones antes del montaje y la instalación y observar las advertencias de los posibles peligros.

Es preciso observar plenamente estas instrucciones de seguridad y el resto de advertencias indicadas en los siguientes capítulos con el fin de reducir los peligros para la salud y evitar situaciones peligrosas. Un uso inadecuado puede conllevar lesiones graves.

### 5.7 - Instrucciones generales de seguridad

Este aparato podrá ser utilizado por niños a partir de 8 años y personas cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial

o psíquicamente o que no dispongan de la experiencia o los conocimientos necesarios, siempre y cuando estén vigiladas o hayan recibido formación o instrucciones sobre el funcionamiento seguro del aparato y comprendan los posibles peligros. No permitir que los niños jueguen con el equipo. Los niños no podrán realizar los trabajos de limpieza y mantenimiento a no ser que cuenten con la supervisión de un adulto.

Si un aparato estacionario no está equipado con un cable de conexión a la red eléctrica y un enchufe u otro medio para cortar la alimentación de red, con un intervalo de abertura de contactos en cada polo conforme a las condiciones de la categoría de sobretensión III, se deberá incorporar un dispositivo de desconexión semejante en la instalación eléctrica fija según las normas de cableado.

Las instrucciones para los aparatos fijados deben indicar cómo se deberá fijar el aparato a su base. El procedimiento no deberá indicar el uso de adhesivos puesto que no se consideran medios de fijación fiables. Si se daña el aislamiento, cortar de inmediato la alimentación de tensión y dejar que un especialista autorizado lo repare. Los trabajos en el equipo eléctrico solo los deberán llevar a cabo especialistas.

No puentear nunca los fusibles ni ponerlos fuera de servicio.

Si se cambian los fusibles comprobar los datos de potencia. Proteger los aparatos de mando de la humedad.

La carcasa del aparato de mando solo la podrá abrir un especialista.

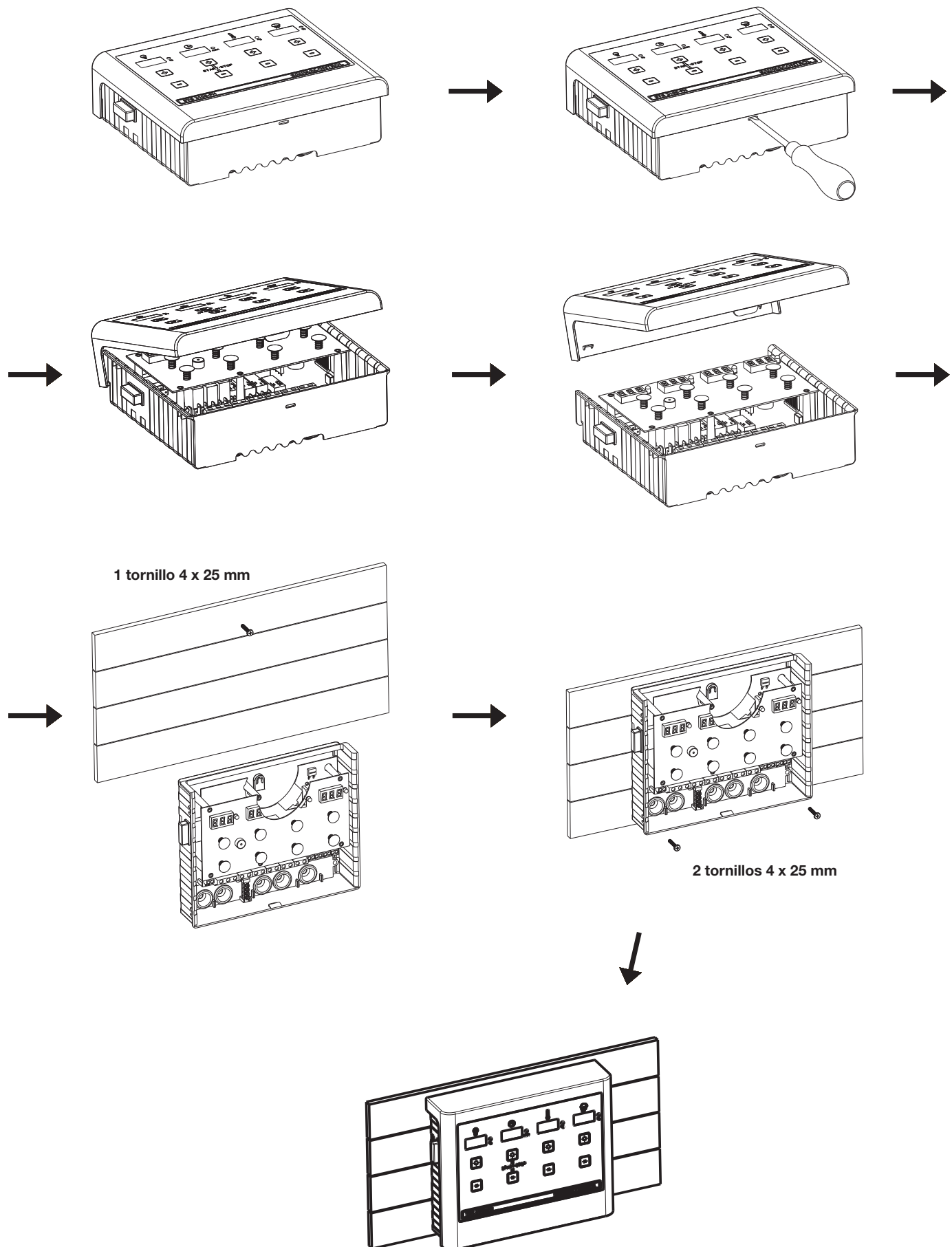
Cualquier objeto sobre la estufa de sauna o en sus inmediaciones puede provocar un incendio y lesiones.

Mantener a los niños alejados del aparato de mando y de la estufa de sauna.

Si se cubre o se coloca incorrectamente la sonda térmica y de humedad podrá provocar un aumento excesivo de las temperaturas y, con ello, un incendio.

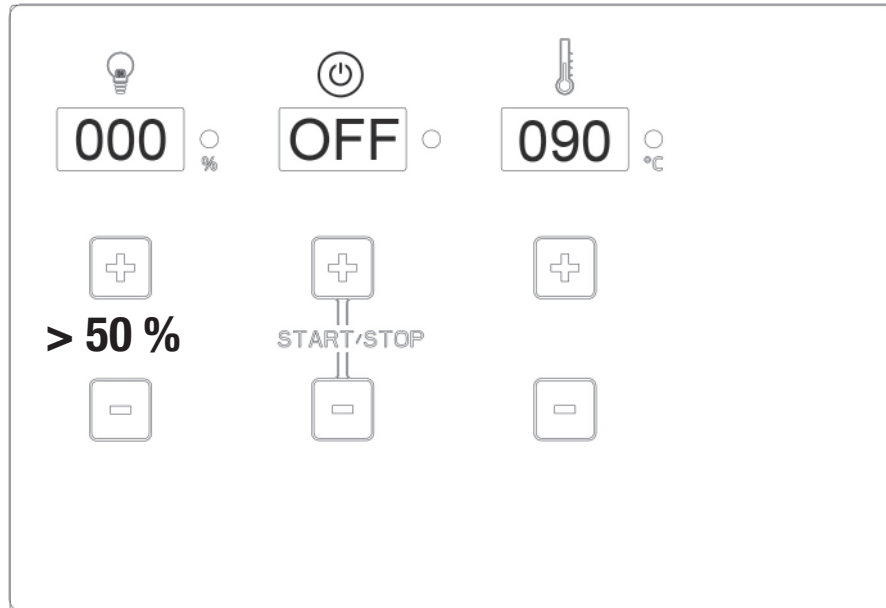
Es preciso garantizar que exista una buena circulación de aire tanto dentro como alrededor de toda la cabina de sauna.

## 6.0 - Montaje en pared del aparato de mando

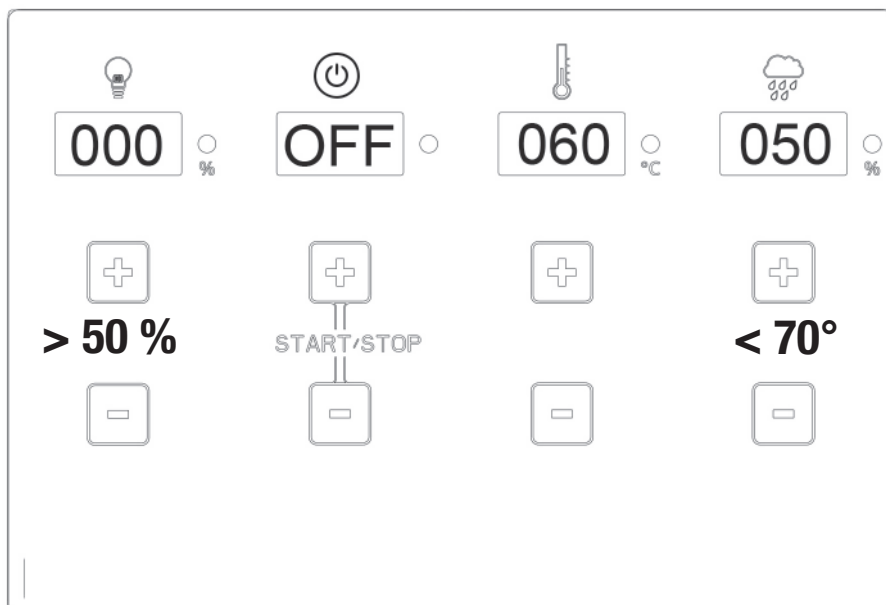


## 7.0 - Aparatos de mando – Modelos

### *Modelo para modo finlandés (temperatura)*

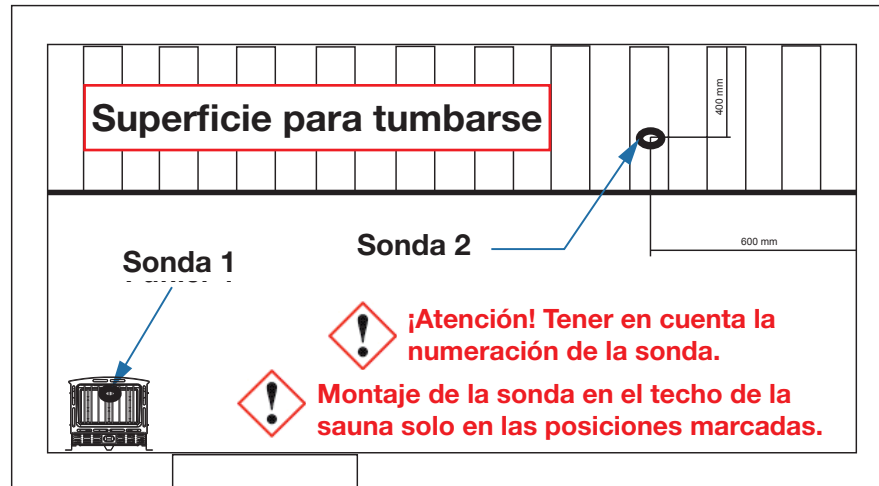


### *Modelo para modo finlandés y modo BIO (temperatura + vapor)*

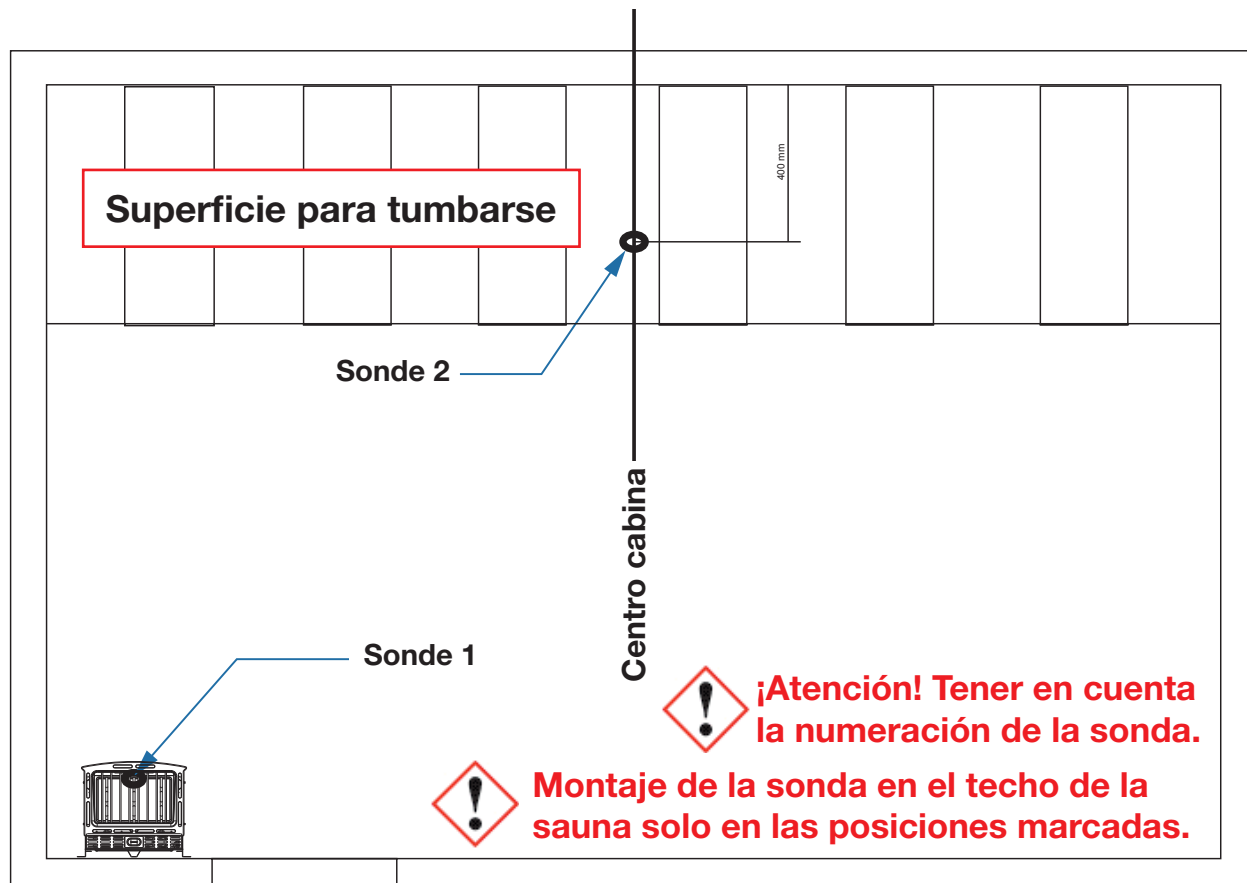


## 8.0 - Montaje de la sonda

Vista superior – Cabinas de sauna de hasta aprox. 7,99 m<sup>3</sup>



Vista superior – Cabinas de sauna mayores de 8 m<sup>3</sup>

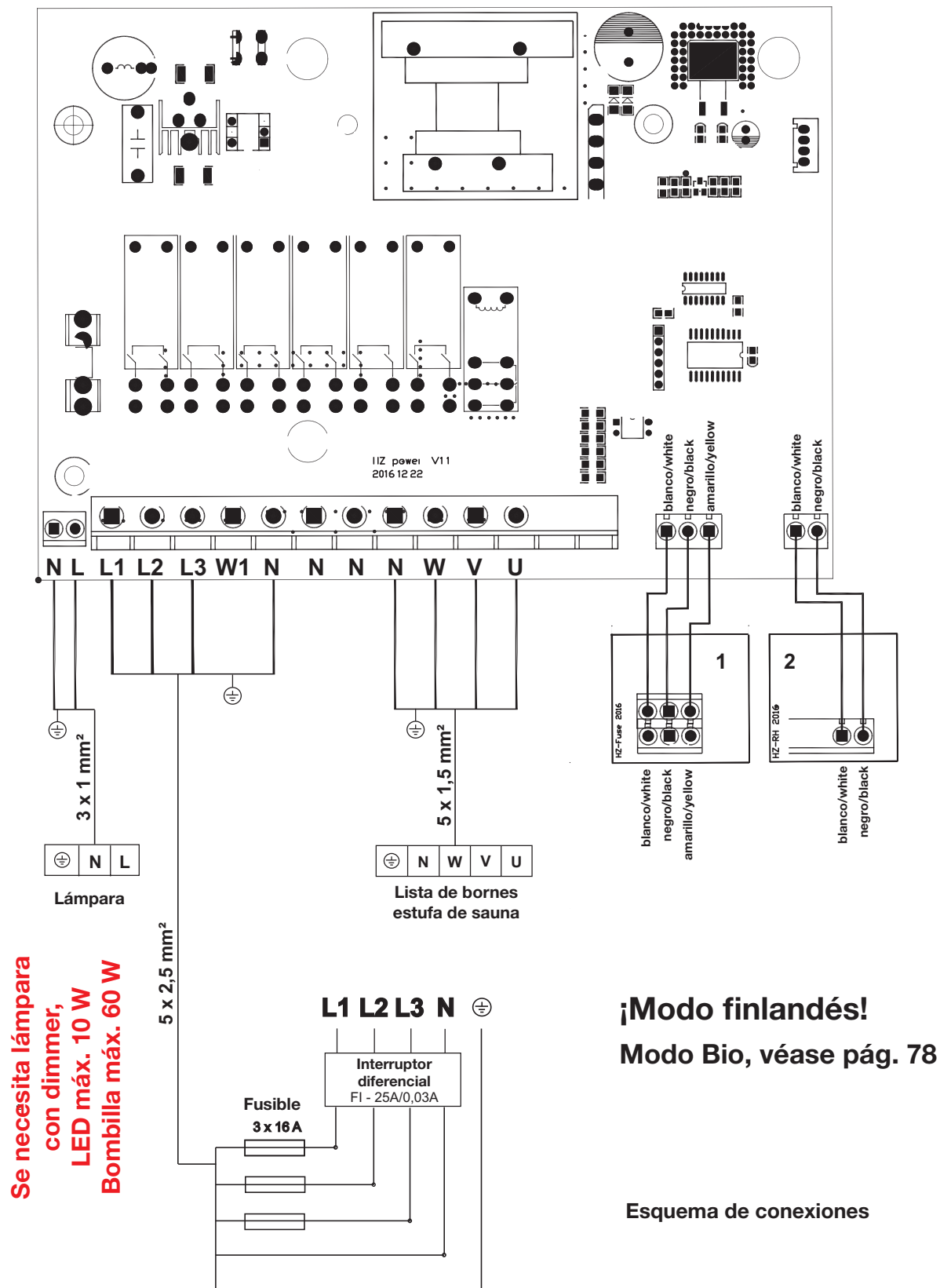






## 9.0. Diagrama de conexiones Sauna Control FIN

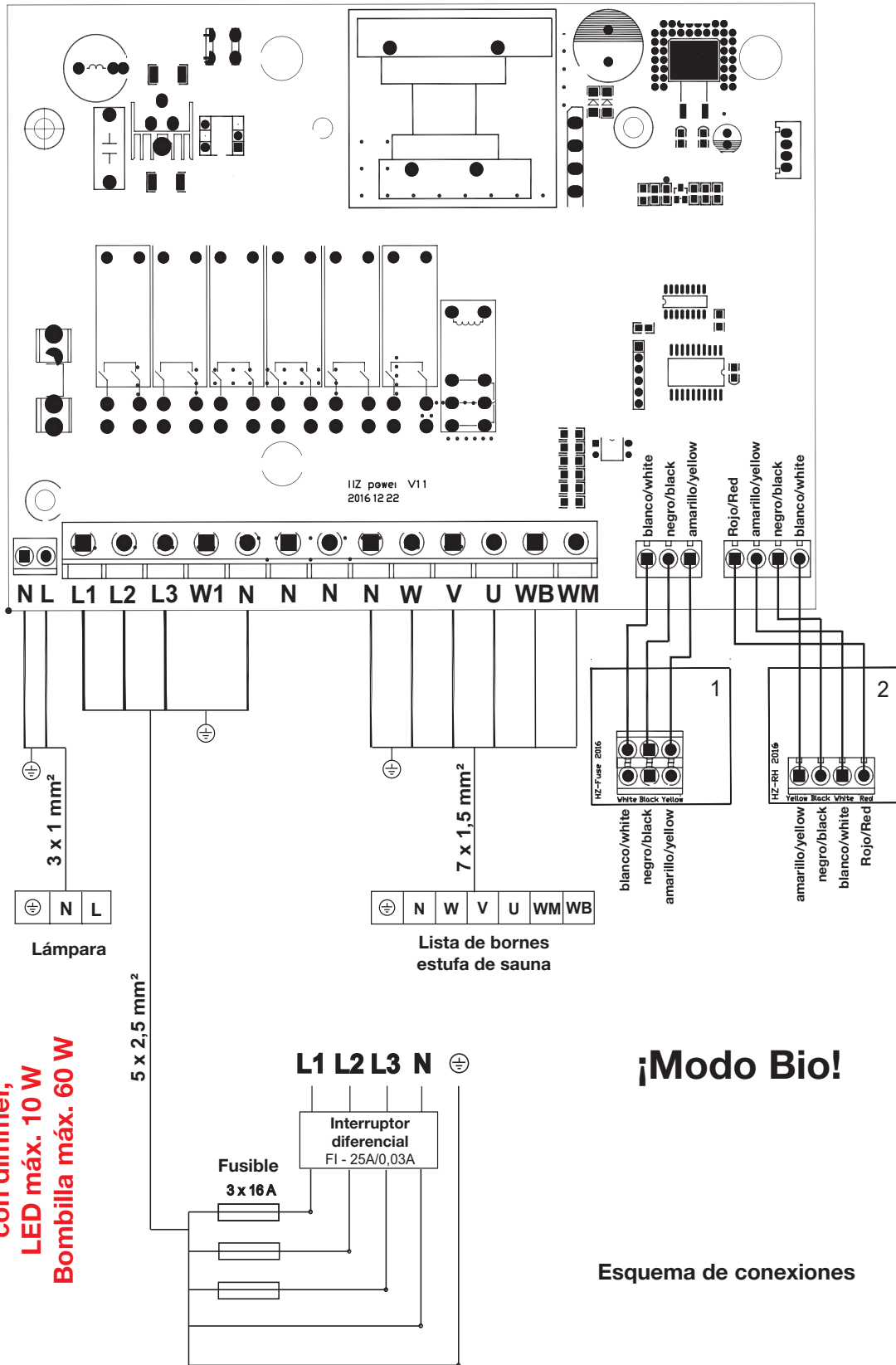
**Servicio de asistencia técnica: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**





### 9.1. Diagrama de conexiones Sauna Control BIO

**Servicio de asistencia técnica: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**



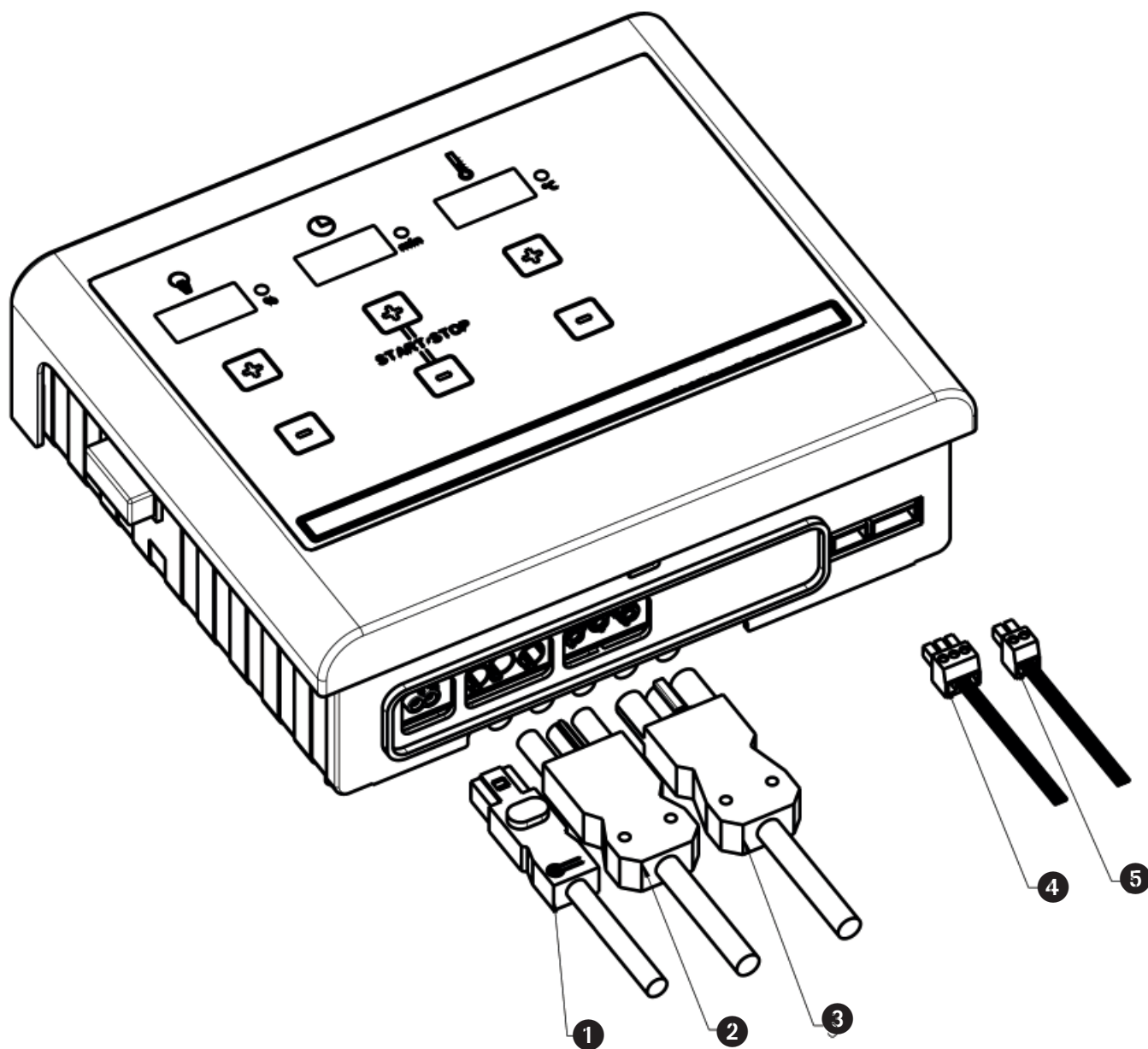
**Se necesita lámpara con dimmer, LED máx. 10 W Bombilla máx. 60 W**

**¡Modo Bio!**

Esquema de conexiones



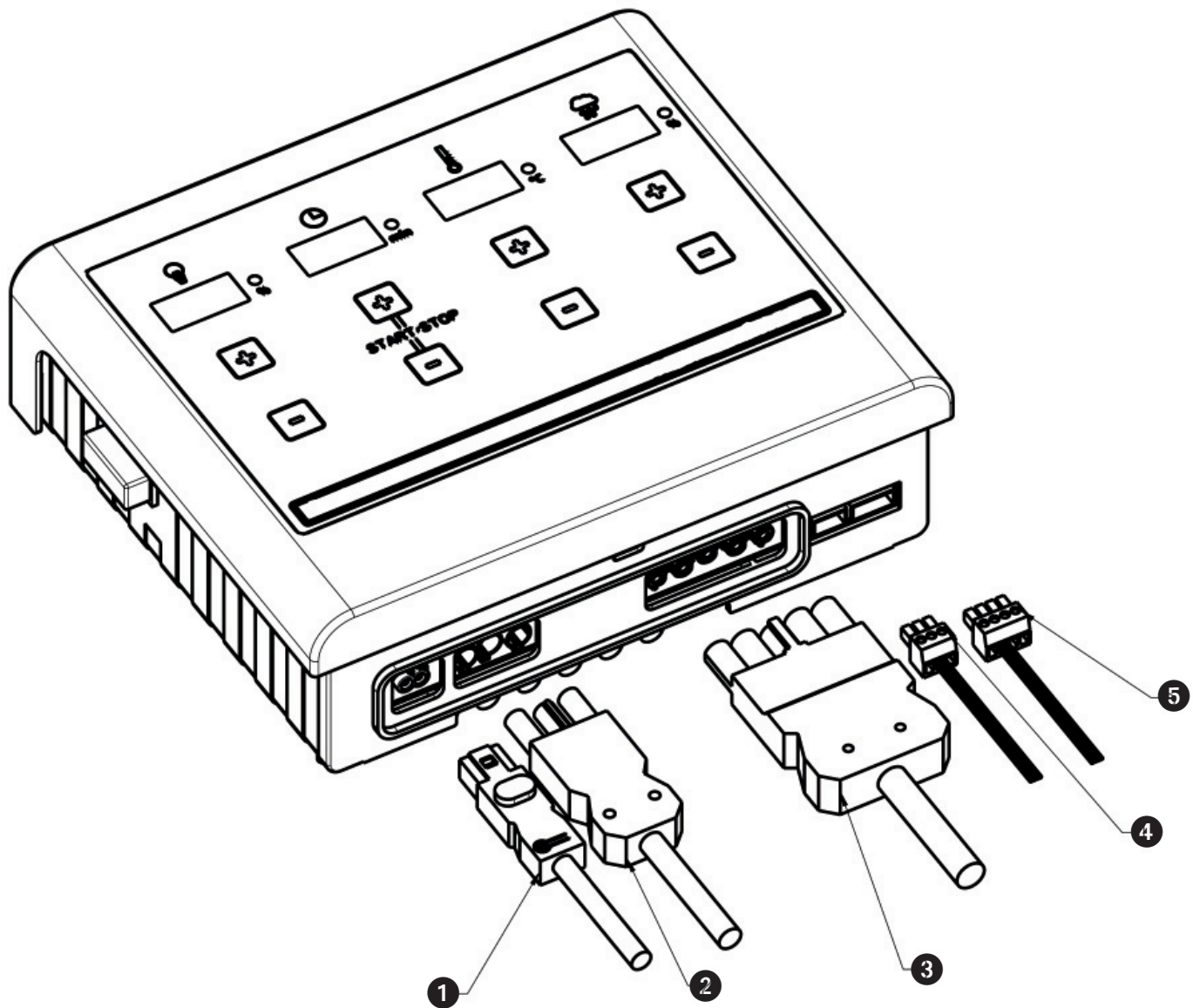
## 9.2. Diagrama de conexiones Sauna Control FIN P&P



- ❶ Iluminación/luz
- ❷ Conexión de red
- ❸ Conexión de la estufa
- ❹ Sonda 1
- ❺ Sonda 2



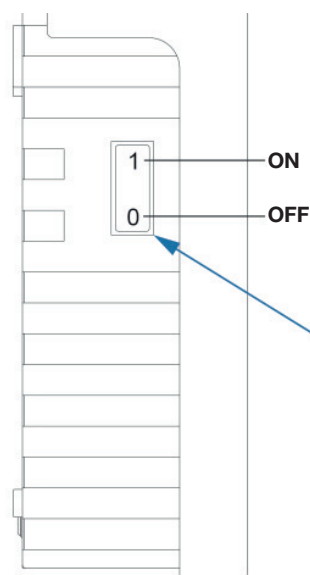
### 9.3. Diagrama de conexiones Sauna Control BIO P&P



- ❶ Iluminación/luz
- ❷ Conexión de red
- ❸ Conexión de la estufa
- ❹ Sonda 1
- ❺ Sonda 2

## 10.0 - Puesta en marcha - Manejo - Indicaciones

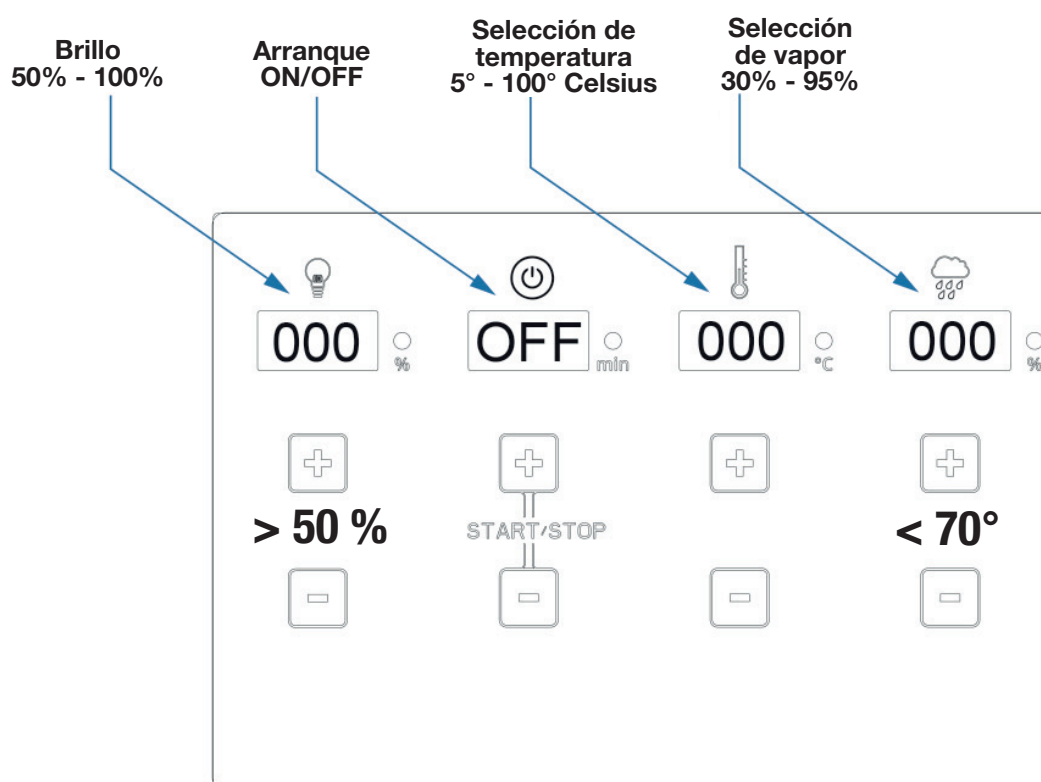
### 10.1 - Conexión del aparato de mando a través del interruptor principal



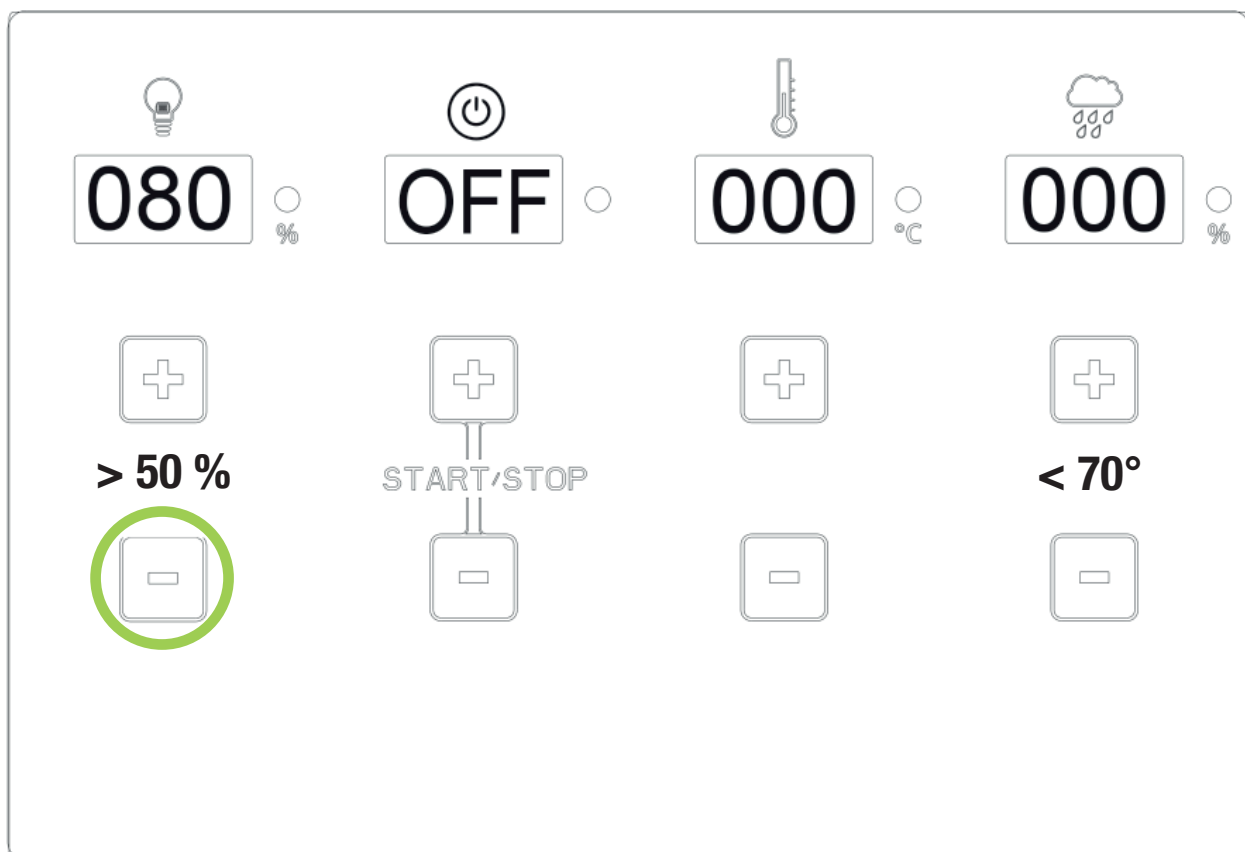
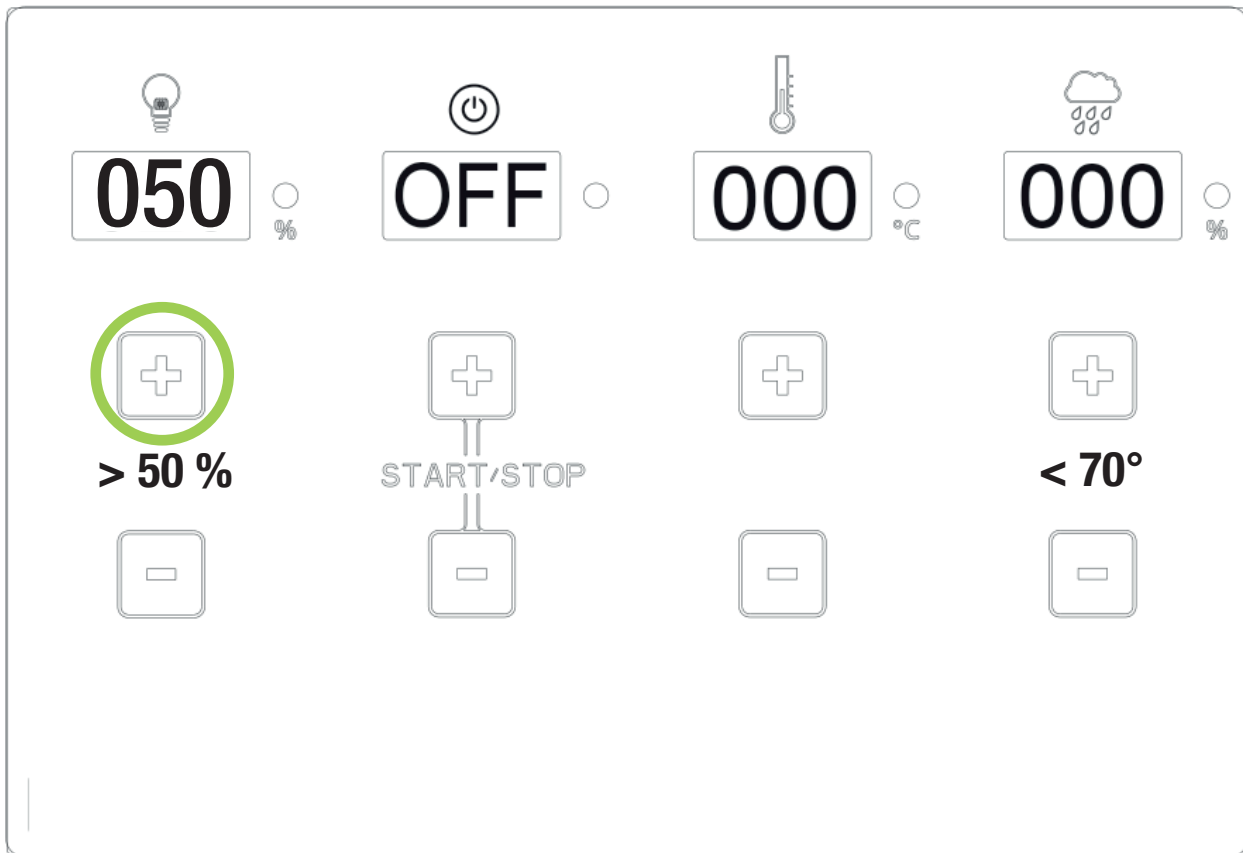
**¡Conectar el interruptor principal!**

**Para preajustar valores basta con tocar sin ejercer fuerza los campos marcados con „+“ y „-“.**

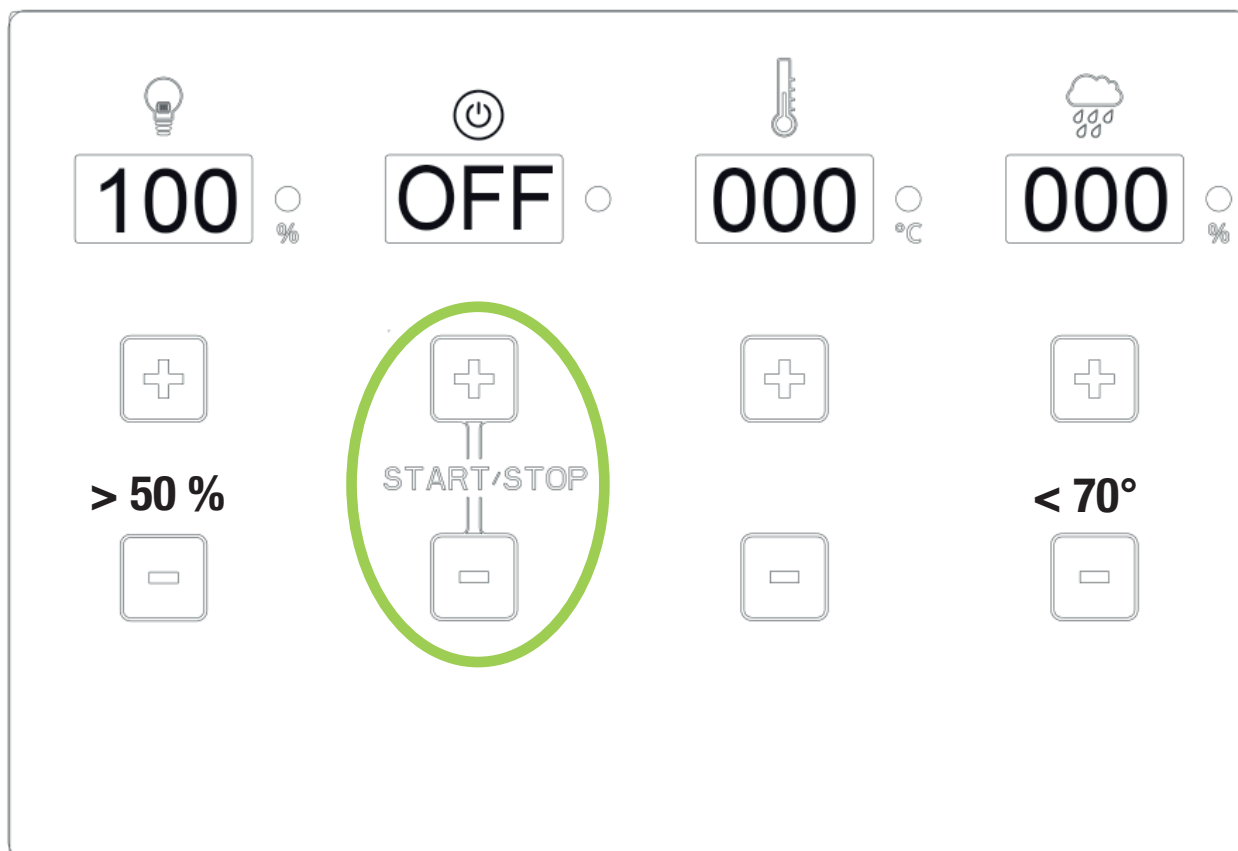
**Los valores se pueden regular en ambas direcciones (+ y -).**



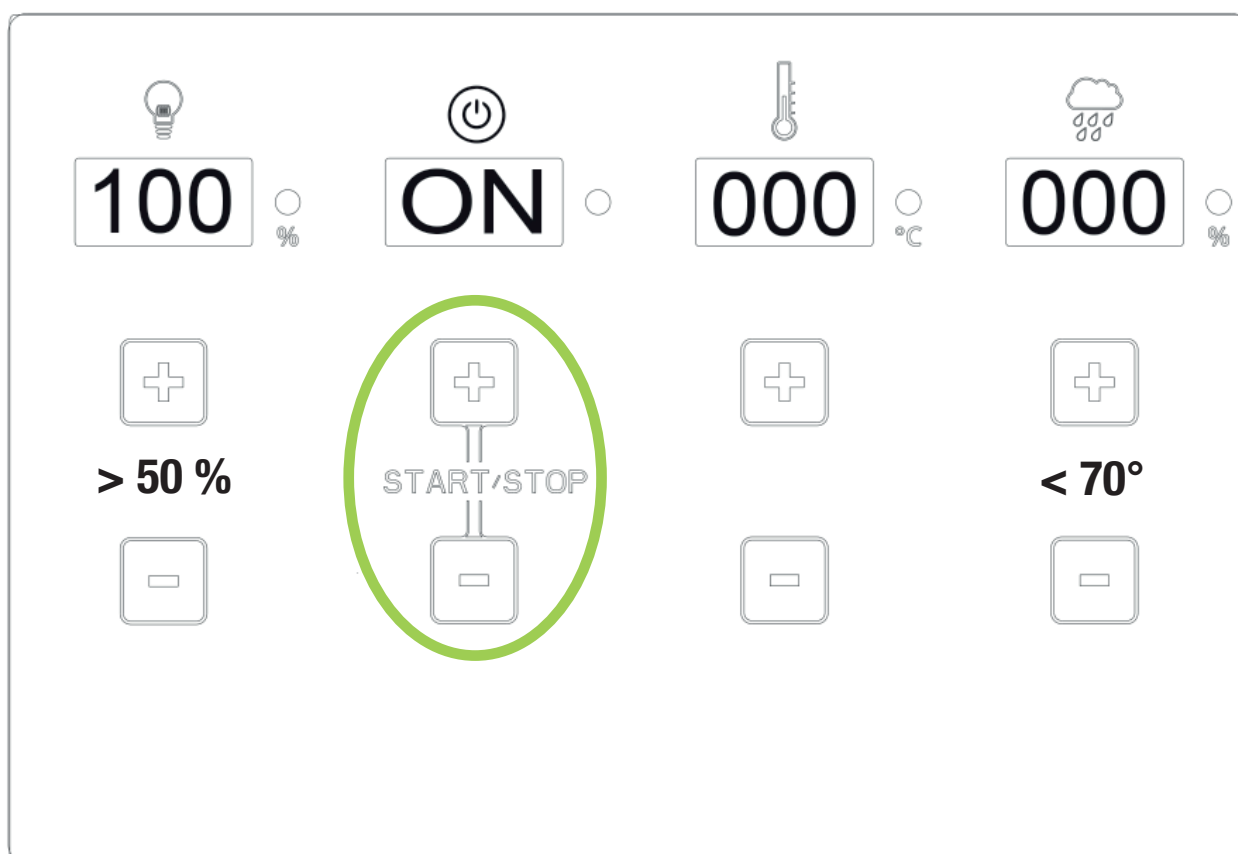
## Regulación de la iluminación



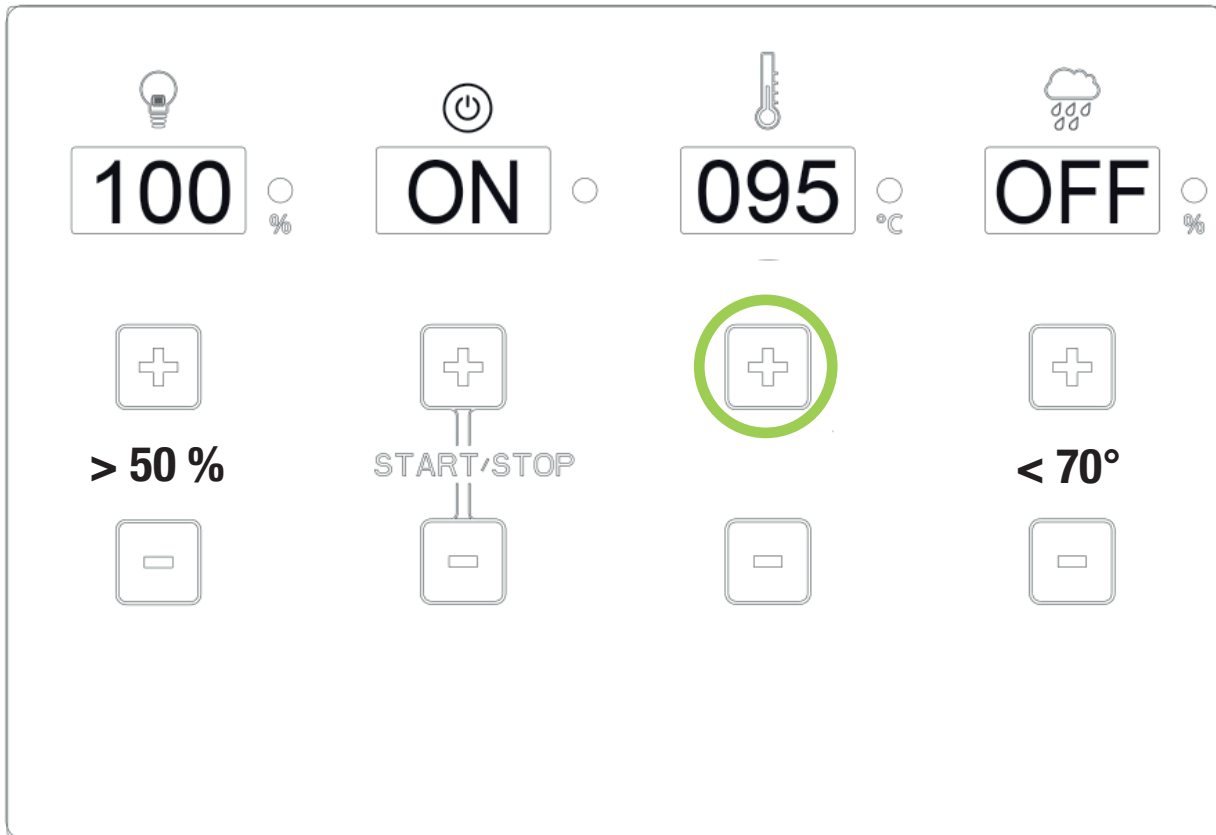
## Ajuste Start/Stop



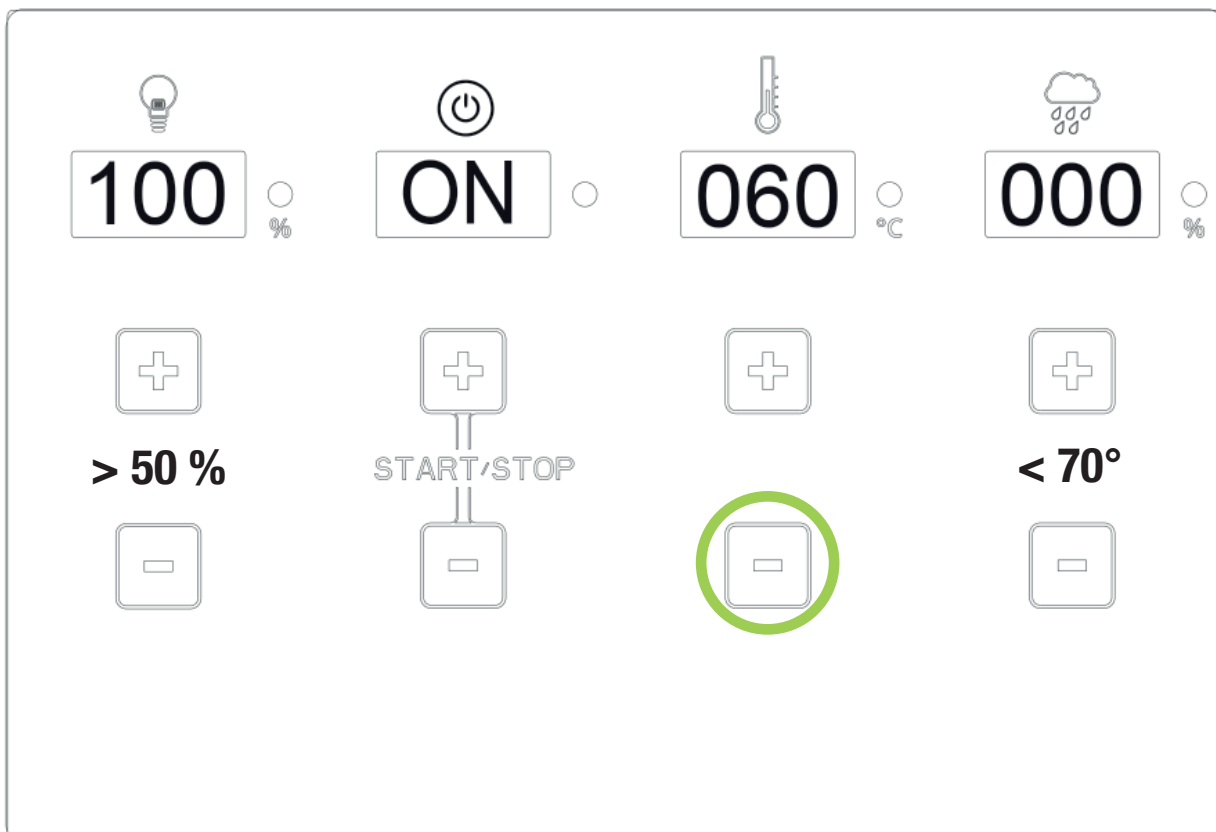
***Pulsar las teclas + y - simultáneamente con los dedos índice y corazón***



## Regulación de la temperatura

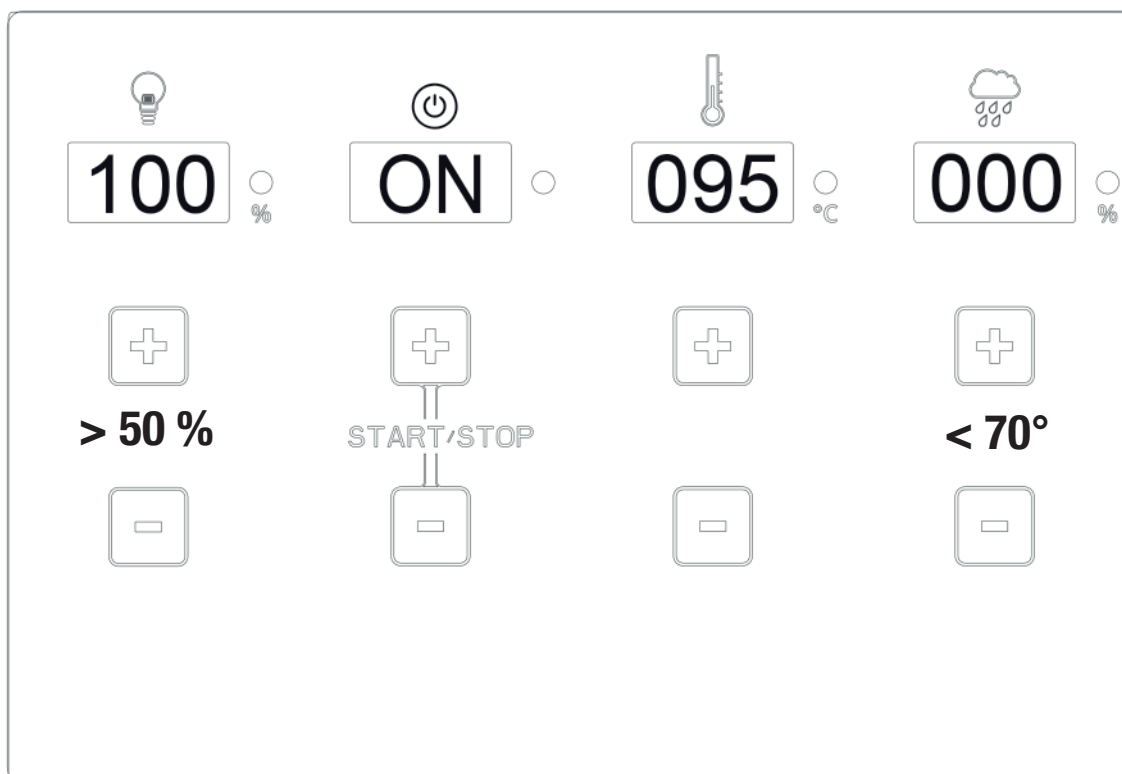


***Si se ajusta a más de 70° - Indicador de humedad „OFF“  
Si la temperatura de la sauna es superior a 70° - Indicador de humedad „OFF“***

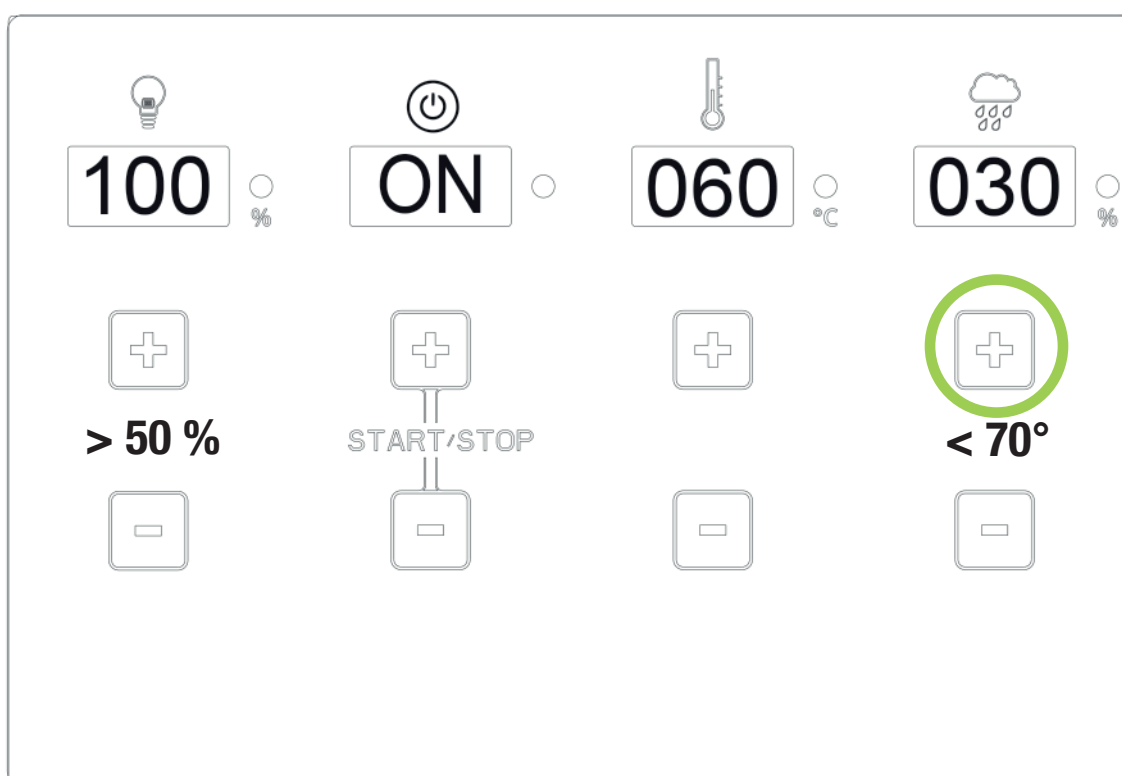




## Regulación de la humedad

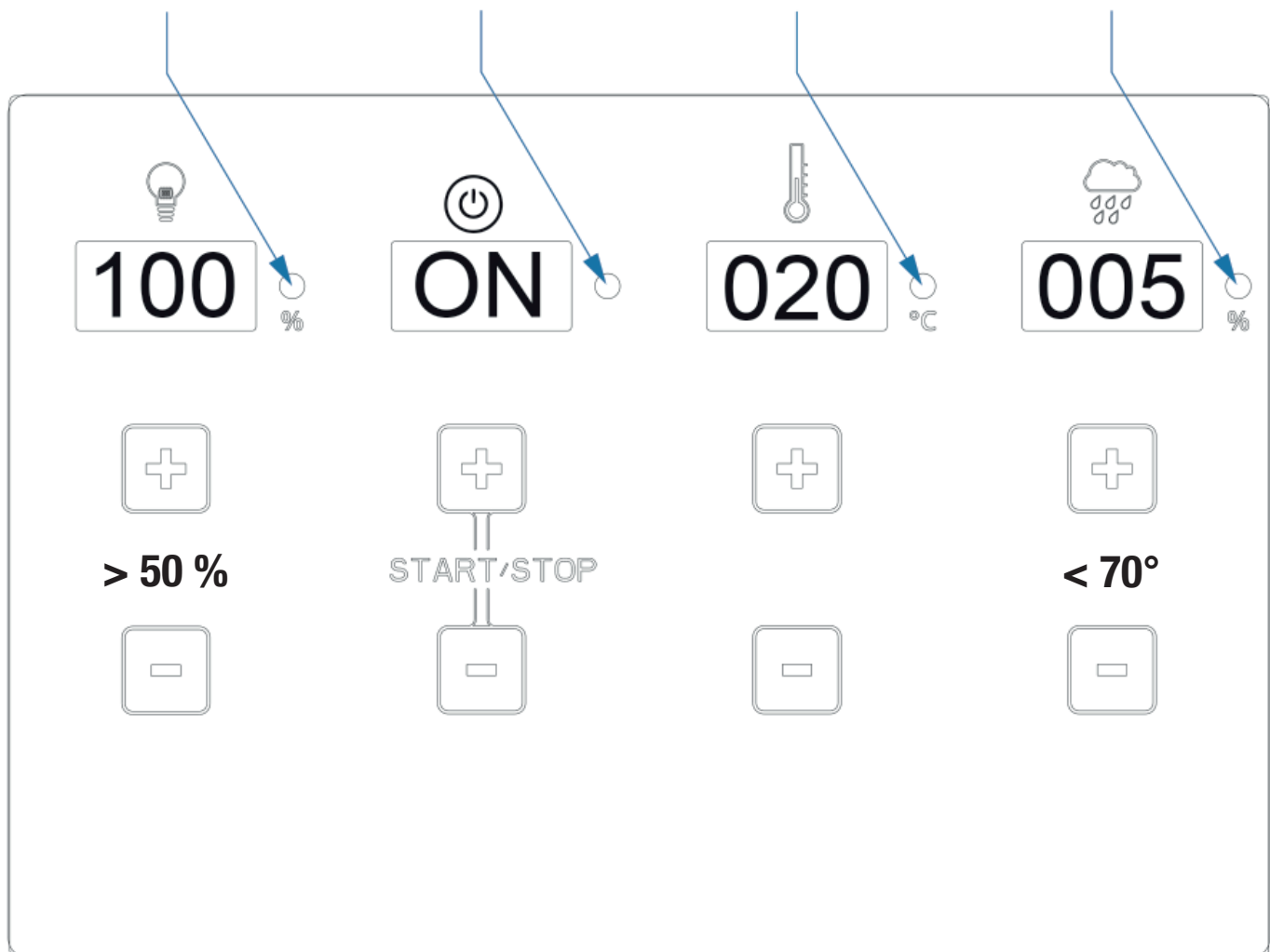


**¡El modo Bio/vapor solo funciona con una temperatura de hasta 70°C!**




**Si falta agua, suena un zumbido.  
Transcurrido 1 minuto, el vaporizador se desconecta automáticamente.  
El indicador cambia a 000 - Es preciso reiniciar**

***Si una función está activa, se enciende el LED.  
Si una función está inactiva, el LED está oscuro.***




## 11.0 - Modo de visualización - tiempo /temperatura


### Arranque

- 

OFF

○ El indicador parpadea- El aparato de mando está en el modo Standby
- 


ON

● El LED está encendido - El aparato de mando está en el modo de calentamiento
- 


OFF

○ El indicador parpadea después del modo de calentamiento- El aparato de mando está en el modo Standby (Desconexión después de 240 min.)


### Temperatura

- 


000

○ °C Ajuste de temperatura 5° a 100° con tecla + o - (pasos de 5°)
- 

085

○ °C Preselección de temperatura 85° - El indicador parpadea durante 5 segundos
- 

023



● °C El indicador cambia a la temperatura real en la cabina - El LED se enciende/modo de calentamiento activo
- 



085



○ °C Se ha alcanzado la temperatura- El LED está apagado/modo de calentamiento inactivo



## 11.0 - Modo de indicación - Vapor / Iluminación

### Vapor

  ○ El indicador muestra 000, el vaporizador no está en funcionamiento



  ● El indicador parpadea y cambia después de 5 segundos al valor real, el LED se enciende, modo de calentamiento del vaporizador.



  ○ Se ha alcanzado la humedad ajustada, el LED se apaga y el modo del vaporizador está en modo standby



  ○



1. La temperatura se ha ajustado por encima de los 70°, el vaporizador se desconecta del sistema
2. Vaporizador desconectado (falta agua)

### Iluminación

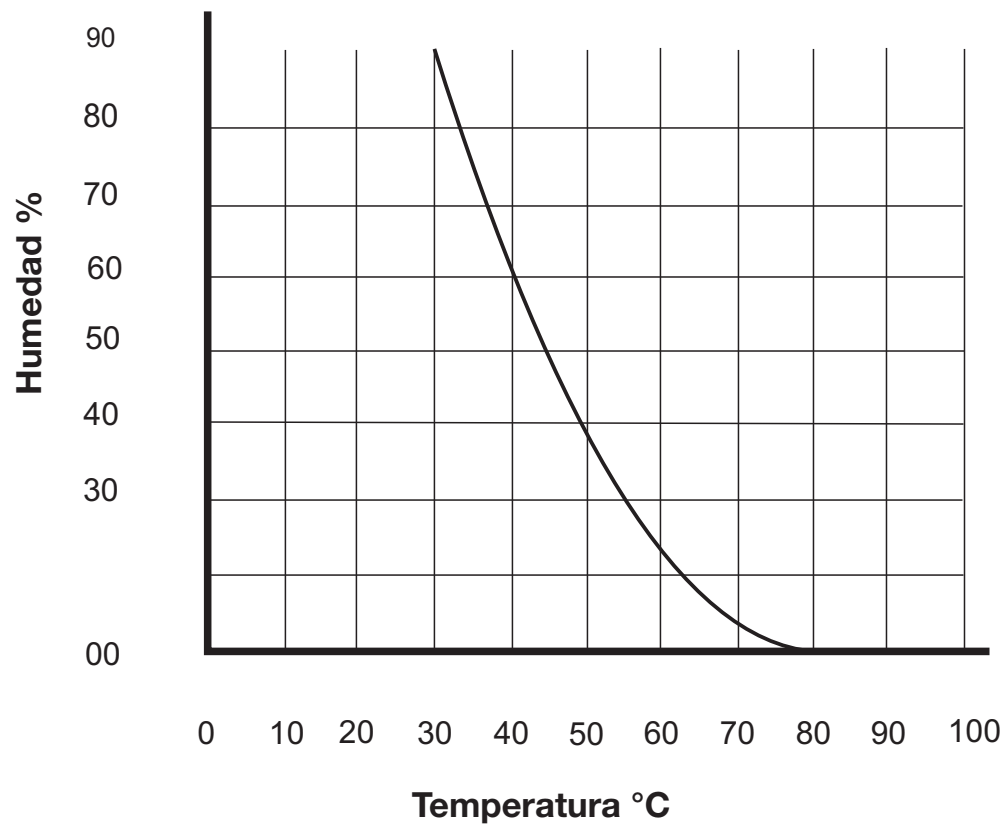
  ○ Indicación „000“ , iluminación apagada, LED OFF

  ○ La iluminación se puede ajustar en pasos de 10 con una luminosidad de 50% a 100%.


  ○ El indicador parpadea durante 5 segundos y luego se enciende


  ● El LED está encendido, la iluminación está conectada


## 11.1 - Diagrama vapor - Temperatura





## 12.0 - Mensajes de fallo

 **F01** °C Sonda térmica (sonda 1) en estufa sin contacto, mal conectada.

 **F02** °C Fusible térmico (sonda 1) en estufa sin contacto, mal conectada.

 **F03** °C Sonda térmica (sonda 2) en punto RAL sin contacto, mal conectada. (2 conexiones)

 **F04** % Sonda de humedad (sonda 2) en punto RAL sin contacto, mal conectada. (2 conexiones)

 **OFF** % Al encender el vaporizador no se puede ajustar ningún valor y el indicador parpadea y muestra „OFF“. **El borne WM (indicación de falta de agua) no está conectado.**

## 1.0 Omvang van de levering

(Technische wijzigingen voorbehouden)

Tot de omvang van de levering van het besturingsapparaat behoren de volgende componenten:

1. Besturingsapparaat met bedieningspaneel en geïntegreerd lastdeel
2. Sensor met kachelvoeler en temperatuurbeveiliging
3. Sensor met temperatuurvoeler / vochtigheidsvoeler
4. 2 stuks voelerhuis
5. 1 stuk silicone voelercabel 3/4-aderig met ca. 5 mtr. lengte
6. Montagezak (3 stuks schroeven 4 x 40 mm en 4 stuks schroeven 3 x 30 mm)

## 2.0 Technische gegevens

Afmeting huis	breedte 235 mm - hoogte 195 mm - diepte 75 mm
Bediening	aanraakveld - Touch bediening
Indicatie 4	velden à 15 mm x 30 mm
Beschermklasse	IPX4
Nominale spanning	400 V ~ 3 N PE
Schakelvermogen Fins bedrijf	maximaal 10,8 kW ohmse last (AC1 bedrijf)
Schakelvermogen vochtigheidsbedrijf	maximaal 9,3 kW plus 1,5 kW voor bio- verdampereenheid
Regelbereik Fins bedrijf	5° tot 100 ° Celsius - 5° verstelling
Regelbereik bio-bedrijf	5° tot 70 ° Celsius - 5° verstelling
Kachelvoelerbegrenzing	125° Celsius (kachel voeler nr. 1)
Temperatuurbegrenzing	140° Celsius (kachel voeler nr. 1)
Temperatuurindicatie	maximaal 110° Celsius (RAL-punt voeler nr. 2)
Vochtigheidsindicatie	maximaal 95 % (RAL-punt voeler nr. 2)
Vochtigheidsregeling	meting door vochtigheidsvoeler - werkelijke meting
Begrenzing verwarmingstijd	240 minuten of 4 uur
Verlichting	maximaal 60 watt – dimbaar 10 % verstelling
Omgevingstemperaturen	-15° tot plus 40° Celsius
Buitenbereik	beschermkast vereist (spatwaterdicht)

## 3.0 Verklaring van symbolen



### Informatie!

Geeft de gebruiker nuttige tips en informatie over het bedienen en gebruiken van de sauna-installatie (saunacabine, saunakachel en saunabesturing)!



### Waarschuwing!

Informatie over mogelijke gevaren, gevaarlijke situaties of verwondingsgevaar!



### Gevaar!

Informatie over mogelijke gevaren en gevaarlijke situaties, die de dood tot gevolg kunnen hebben!



### Opgelet!

Informatie die als hij niet in acht wordt genomen, tot defecten of beschadiging van componenten kan leiden.



### Elektrische spanning!

Waarschuwt voor spanning en hoogspanning! Niet-inachtneming kan elektrische schokken veroorzaken.



#### 4.0 Algemene informatie en instructies voor de inzet van de sauna

##### 4.1 Saunacabine - Saunakachel - Sauna-besturing

De besturingsapparaten STG 2100 - F en STG 2100 - FH zijn bestanddelen van een goed functionerende saunacabine, mits aan alle vereiste voorwaarden vakkundig werd voldaan.

Een besturingsapparaat in combinatie met een geschikte saunakachel kan alleen optimaal werken, als de elektrische aansluitingen van de hoofdverdeler naar het besturingsapparaat en van het besturingsapparaat naar de saunakachel correct en door een vakman volgens onze schakelschema's en opgaven met de daarvoor voorgeschreven materialen worden uitgevoerd.

Storingen aan het besturingsapparaat kunnen als gevolg van continu bedrijf eveneens ontstaan door onvoldoende luchttoevoer, of niet toereikende beluchting van de saunakachel, en ook door te kleine of ontbrekende afzuigopeningen. Gelieve hiervoor ons bijgevoegde „Infoblad“ in acht te nemen.

Bij temperatuur- en ook vochtigheidsinstellingen kunnen er afwijkingen tussen ingestelde en weergegeven temperatuur en ook vochtigheid ontstaan. De oorzaak hiervan is dat mechanische indicatie-apparaten meestal zijn aangebracht aan de binnenwand van de sauna. De saunawand bezit echter altijd lagere temperaturen dan de daadwerkelijke luchttemperatuur in de cabine.

Vochtigheidsindicaties kunnen bij nieuwe start onjuiste waarden aangeven, zolang de cabine niet voldoende op temperatuur werd gebracht.



#### 5.0 Algemene veiligheidsvoorschriften

##### 5.1 Doelmatig gebruik

De besturingsapparaten STG 2100 - F en STG 2100 - FH zijn alleen toegelaten voor de besturing van saunakachels met een maximaal vermogen van 10,80 kW.

Het besturingsapparaat STG 2100 - F wordt ingezet bij saunakachels met Fins bedrijf (alleen temperatuurregeling) en het besturingsapparaat STG 2100 - FH kan in het bio-bedrijf (temperatuur en vochtigheid) worden gebruikt.

De inzet kan gebeuren in daarvoor geschikte saunacabines!

Het besturingsapparaat is alleen geschikt voor het bedrijf van geteste saunakachels en de inzet in daartoe voorziene saunacabines. De besturingsapparaten zijn alleen toegelaten voor de inzet in particuliere huishoudens! Eisen op grond van allerlei soorten schade als gevolg van niet-doelmatig gebruik zijn uitgesloten.

Voor alle daaruit resulterende schade is uitsluitend de bediener respectievelijk de exploitant aansprakelijk.

##### 5.2 Installatie en elektrische aansluiting

De besturingsapparaten moeten zoals voorgeschreven volgens de meegeleverde montagehandleiding gemonteerd en volgens het bijgevoegde schakelschema elektrisch aangesloten worden.

De elektrische aansluiting van de hoofdverdeler van het woongebouw naar het besturingsapparaat en van het besturingsapparaat naar de saunakachel mag alleen worden uitgevoerd door een elektricien of een erkend vakbedrijf. De installatie moet worden uitgerust met een aparte differentiaaluit-schakelaar (FI-40A-30mA). De noodzakelijke veiligheidsmaatregelen volgens VDE100 §49 DA/6 en VDE 0100 deel 703/11.82 §4 moeten worden getroffen.

### 5.3 Gevaren door elektrische spanning

Aanraking van spanningvoerende delen kan levensgevaarlijke verwondingen veroorzaken.

Vóór alle werkzaamheden aan de installatie moet de stroomtoevoer naar het besturingsapparaat spanningsvrij geschakeld en tegen opnieuw inschakelen beveiligd worden.

### 5.4 Eis aan de bediener

Dit besturingsapparaat en de aangesloten saunakachel mogen alleen worden bediend door personen ouder dan 18 jaar. Psychisch gehandicapte personen mogen zonder toezicht het besturingsapparaat niet bedienen. De bedienende persoon moet erop letten dat vóór inbedrijfstelling wordt gegarandeerd, dat er geen brandbare voorwerpen (handdoek, badjas enz.) op of onder de saunakachel liggen of in de buurt van de saunakachel zijn opgeborgen.

### 5.5 Veranderingen en modificaties

Veranderingen en modificaties aan de besturingsapparaten resp. aan de schakeling of aan de elektrische aansluitingen kunnen tot niet te voorziene gevaren leiden! Elke verandering aan de hele installatie is verboden!

### 5.6 Veiligheid en gevaren

De handleiding voor montage en installatie aandachtig lezen en de informatie over mogelijke gevaren in acht nemen.

De hier opgesomde veiligheidsinstructies en de overige instructies in de volgende hoofdstukken moeten absoluut in acht worden genomen om gevaren voor de gezondheid te verminderen en gevaarlijke situaties te vermijden.

Een ondeskundige bediening kan ernstige verwondingen veroorzaken.

### 5.6 Algemene veiligheidsinstructies

Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder en ook door personen met verminderde fysieke, sensorische of mentale vaardigheden of een gebrek aan ervaring of kennis worden gebruikt, mits deze on-

der toezicht staan of met betrekking tot het veilige gebruik van het apparaat geïnstrueerd werden en begrijpen welke gevaren van het apparaat kunnen uitgaan. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Reiniging en onderhoud door de gebruiker mogen niet zonder toezicht door kinderen worden uitgevoerd.

Indien een plaatsvast apparaat niet is uitgerust met een netaansluitleiding en een stekker of andere middelen om het te isoleren van het net, die aan elke pool een contactopening bezitten overeenkomstig de voorwaarden van de overspanningscategorie III voor volledige scheiding, dan moet in de aanwijzingen worden gevraagd dat een dergelijke isolatieschakelaar in de vast gelegde elektrische installatie volgens de inrichtingsvoorwaarden wordt ingebouwd.

De aanwijzingen voor bevestigde apparaten moeten vermelden hoe het apparaat op zijn ondergrond wordt bevestigd. De procedure mag niet berusten op de inzet van lijm, aangezien lijm niet wordt beschouwd als een betrouwbaar bevestigingsmiddel.

Bij beschadiging van de isolatie de spanning meteen uitschakelen en een vakbedrijf opdracht geven om deze te repareren. Werkzaamheden aan de elektrische installatie alleen laten uitvoeren door elektriciens.

Nooit zekeringen overbruggen of buiten werking stellen.

Bij het vervangen van zekeringen de vermogensgegevens controleren.

Besturingsapparaten beschermen tegen vocht.

Het huis van de besturing mag alleen door vakpersoneel worden geopend.

Voorwerpen op de saunakachel of in de buurt van de saunakachel kunnen brand veroorzaken en tot verwondingen leiden.

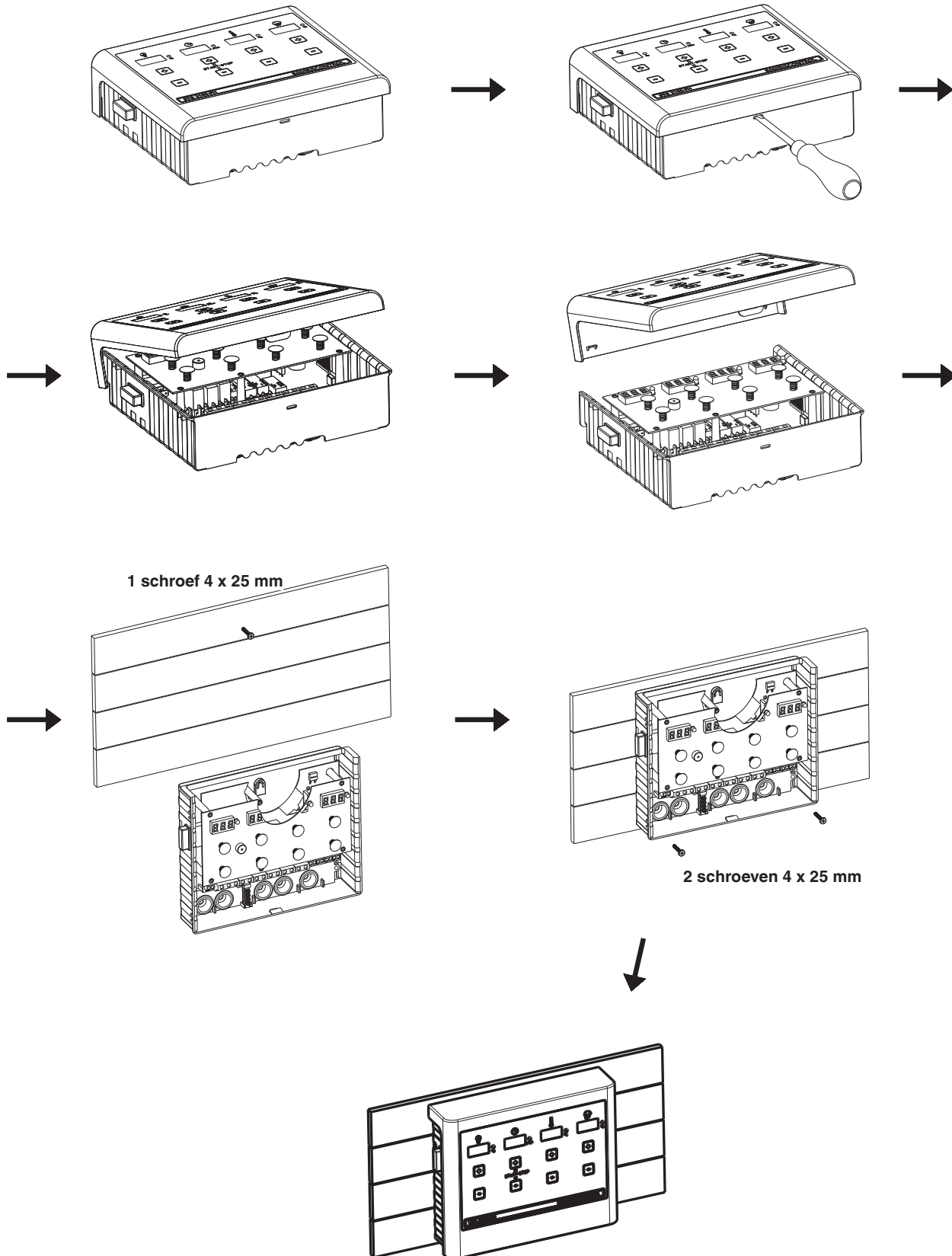
Kinderen uit de buurt houden van de besturing en de saunakachel.

Het afdekken of het onjuiste plaatsen van de temperatuur- en vochtigheidsvoeler kan verhoogde temperaturen tot gevolg hebben en zo ook branden veroorzaken.

Voldoende luchtcirculatie in en rondom de volledige saunacabine moet worden gegarandeerd.

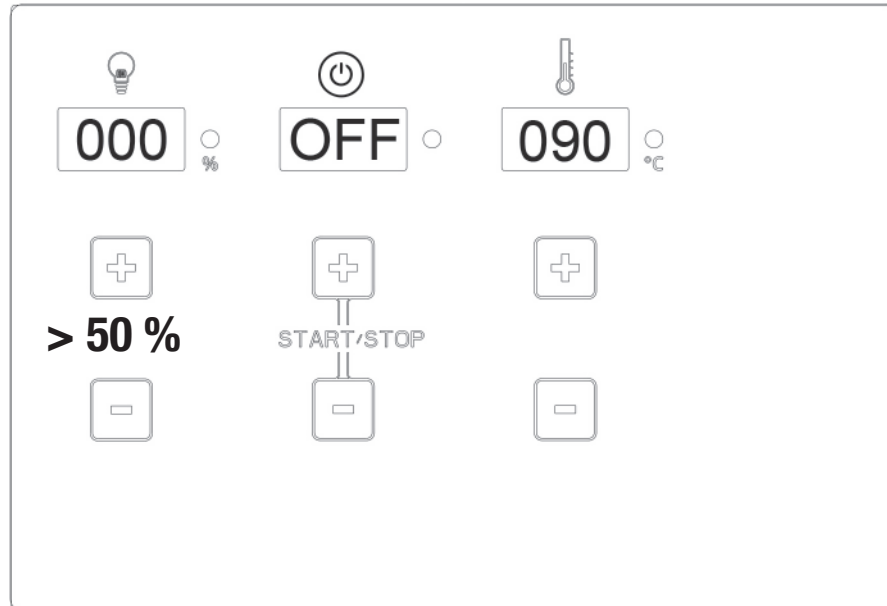


## 6.0 Wandmontage besturingsapparaat

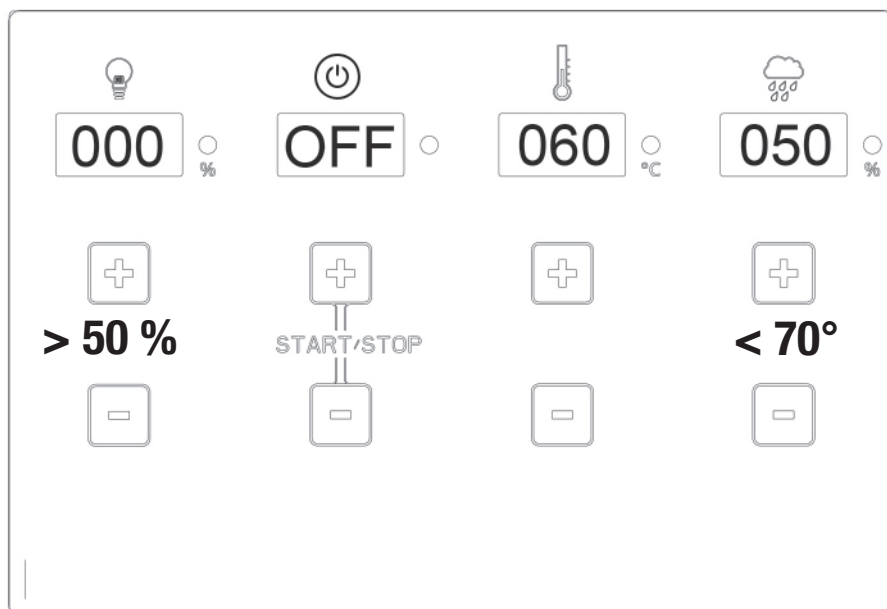


## 7.0 Besturingsapparaten - Uitvoeringen

### *Uitvoering voor Fins bedrijf (temperatuur)*

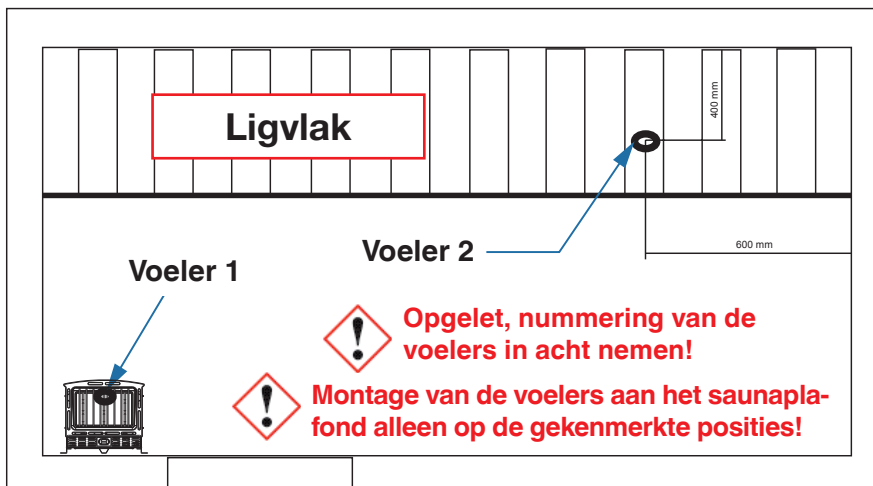


### *Uitvoering voor Fins en bio-bedrijf (temperatuur en vochtigheid)*

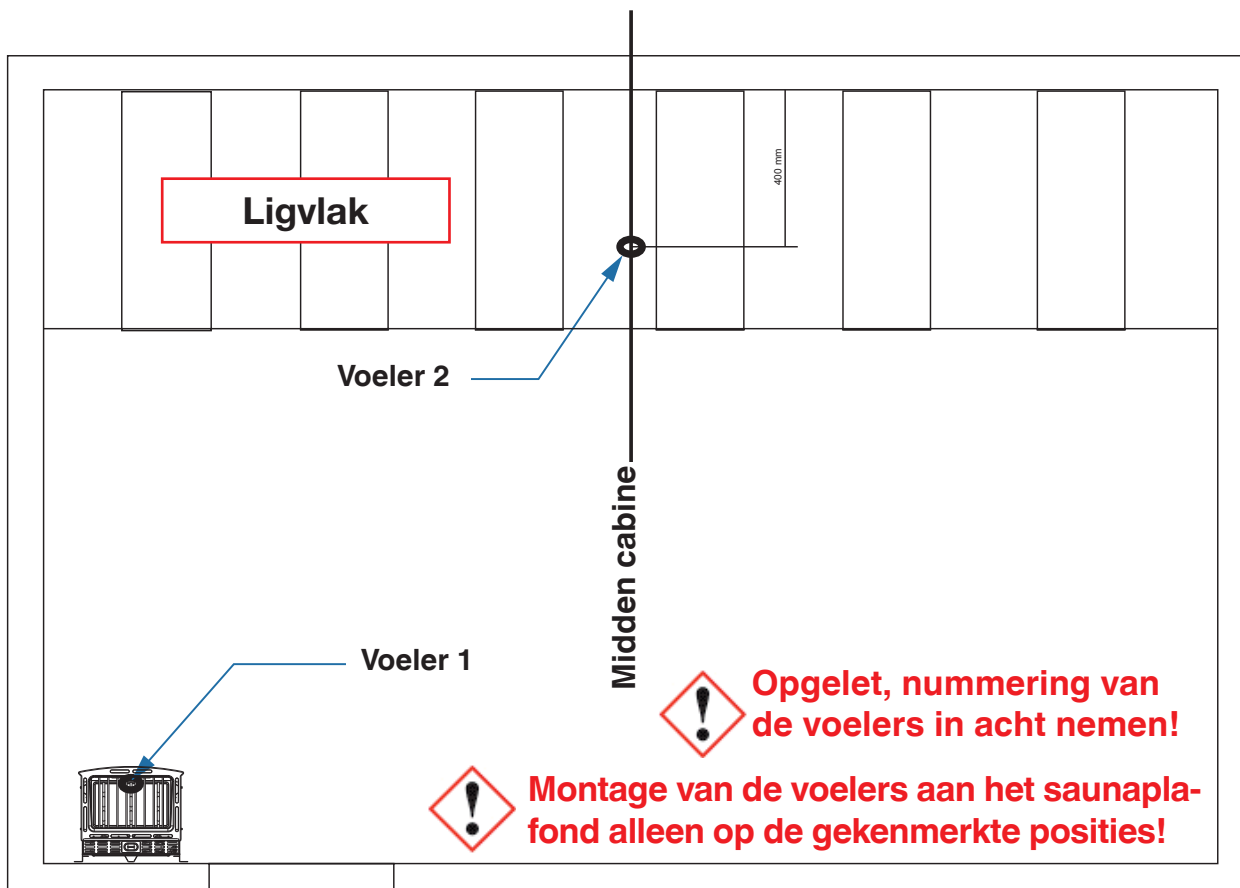


## 8.0 Voelermontage

Bovenaanzicht – Saunacabines tot ca. 7,99 m<sup>3</sup>



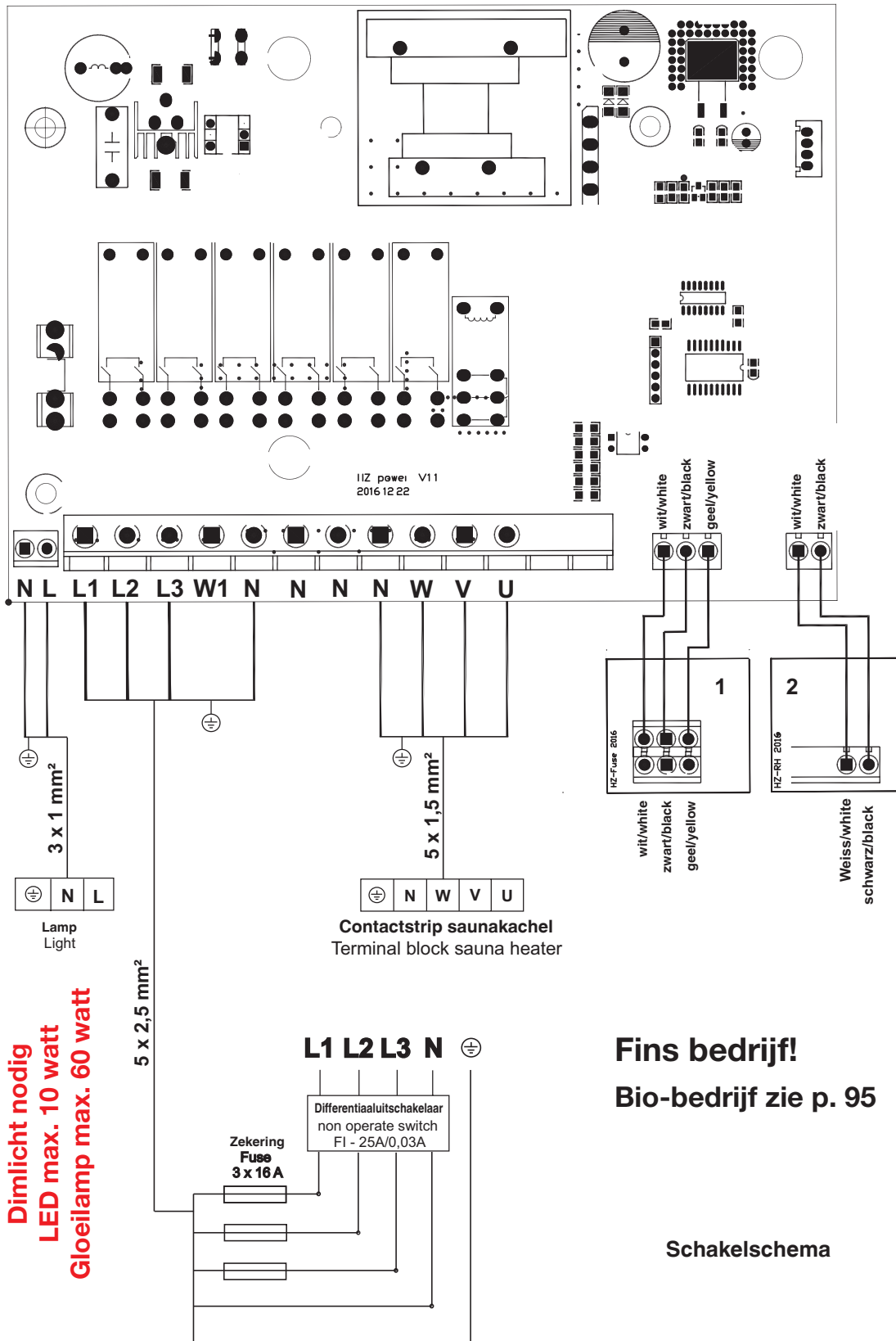
Bovenaanzicht – Saunacabines groter dan 8 m<sup>3</sup>





## 9.0 Sauna Control FIN aansluitschema

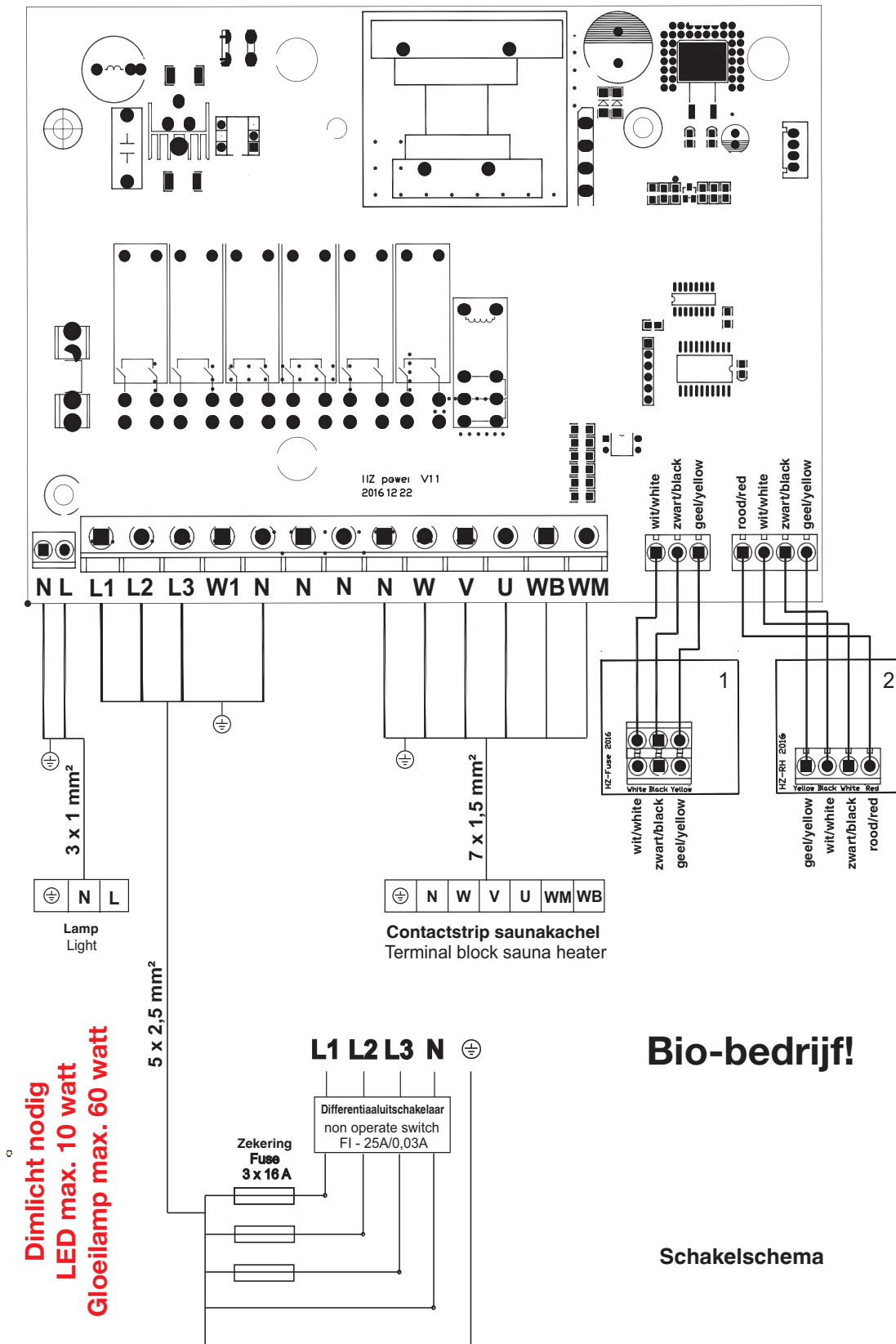
**Technische support: saunaservice@isc-gmbh.info**





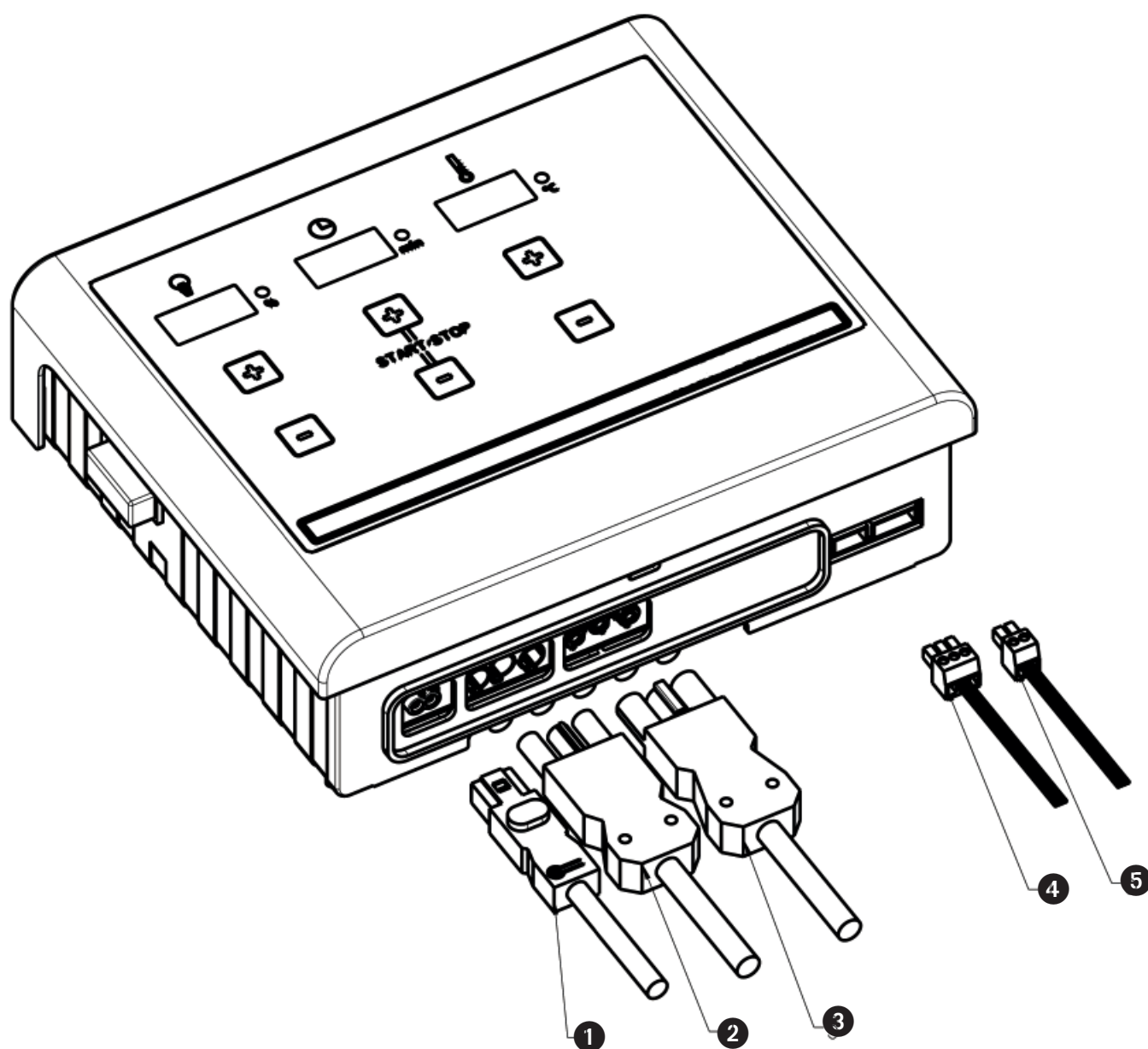
### 9.1 Sauna Control BIO aansluitschema

**Technische support: [sauNAService@isc-gmbh.info](mailto:sauNAService@isc-gmbh.info)**





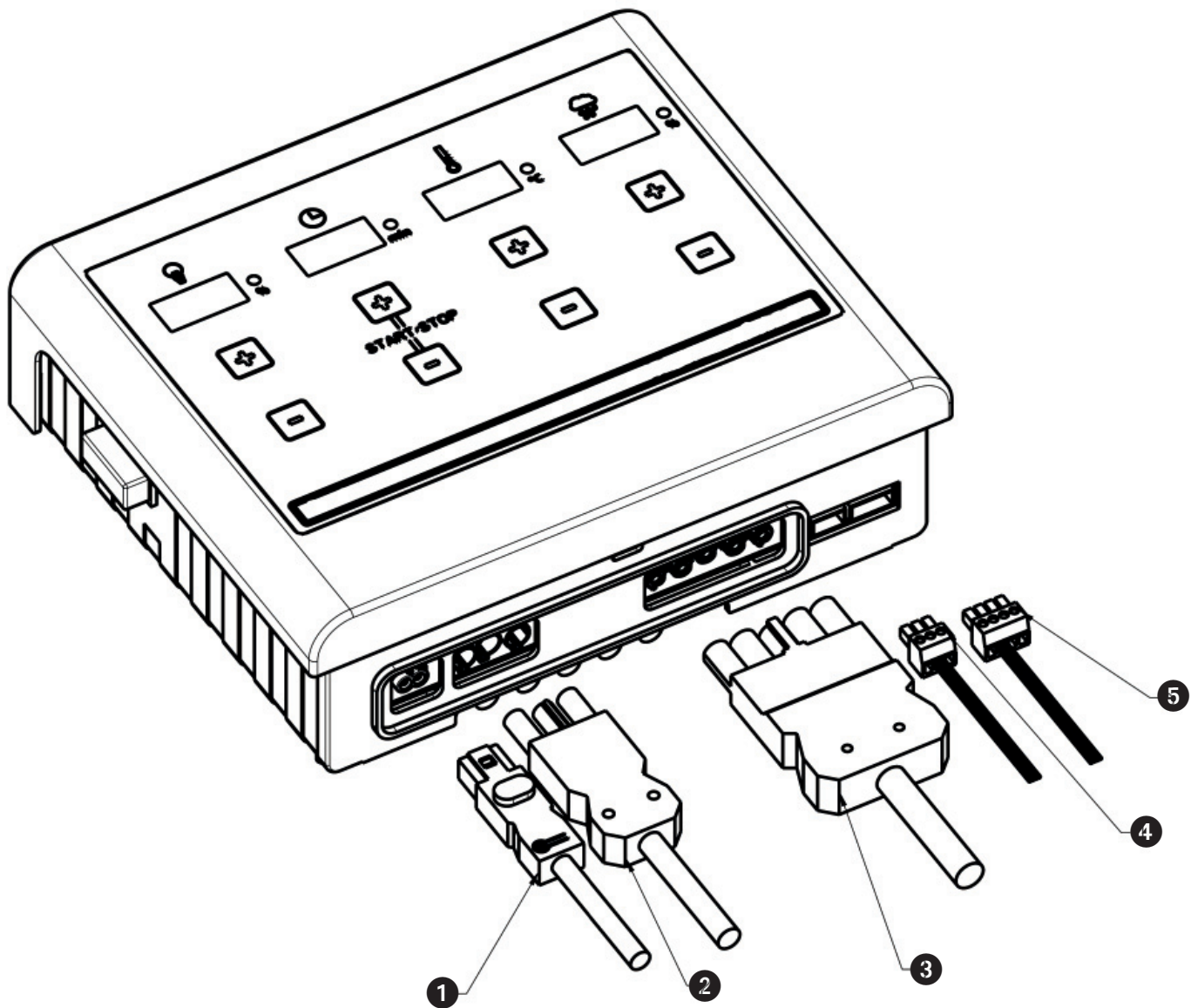
## 9.2 Sauna Control FIN P&P aansluitschema



- ① Verlichting / Licht
- ② Netaansluiting
- ③ Kachelaansluiting
- ④ Voeler 1
- ⑤ Voeler 2



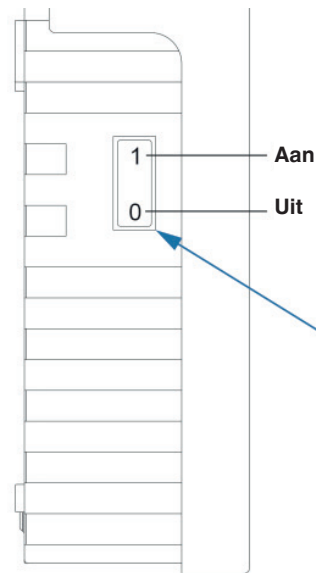
### 9.3 Sauna Control BIO P&P aansluitschema



- ① Verlichting / Licht
- ② Netaansluiting
- ③ Kachelaansluiting
- ④ Voeler 1
- ⑤ Voeler 2

## 10.0 Inbedrijfstelling - Bediening - Indicaties

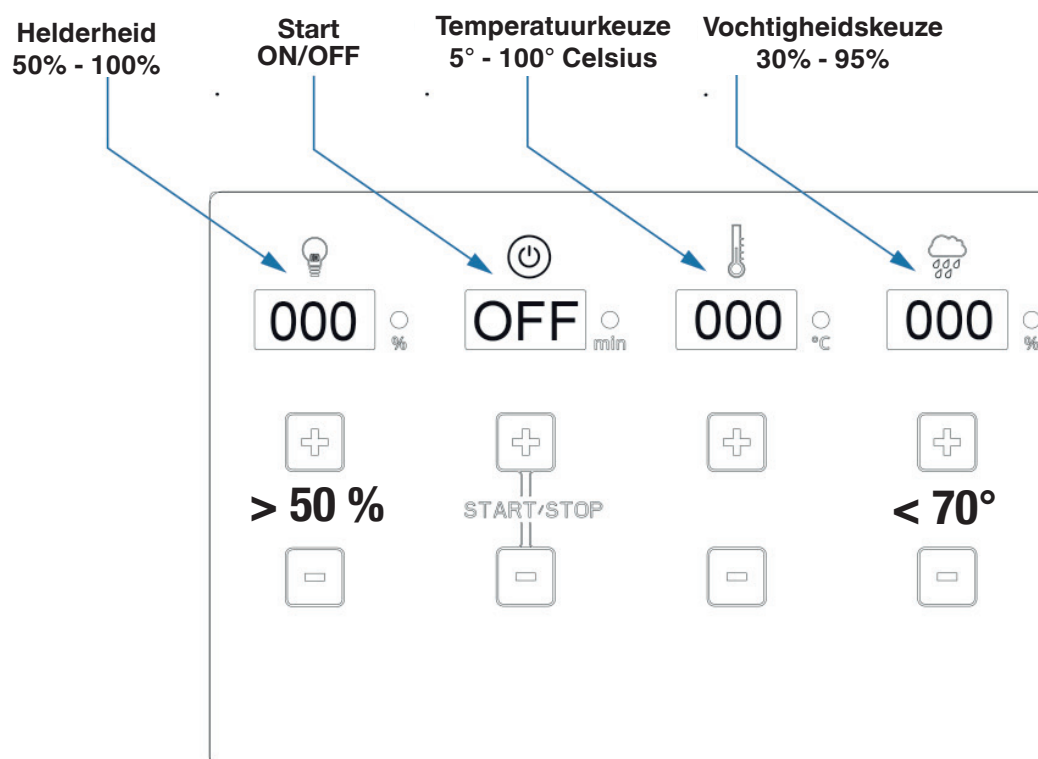
### 10.1 Inschakelen van het besturingsapparaat via de hoofdschakelaar



**Hoofdschakelaar  
inschakelen!**

**Om waarden in te stellen volstaat het om de met + en - gekenmerkte velden zonder krachtsinspanning aan te raken!**

**Waarden kunnen in beide richtingen (+ en -) worden ingesteld.**





### Instelling verlichting

Lighting control interface showing the following settings:

- Brightness: 050 %
- Power: OFF
- Temperature: 000 °C
- Humidity: 000 %

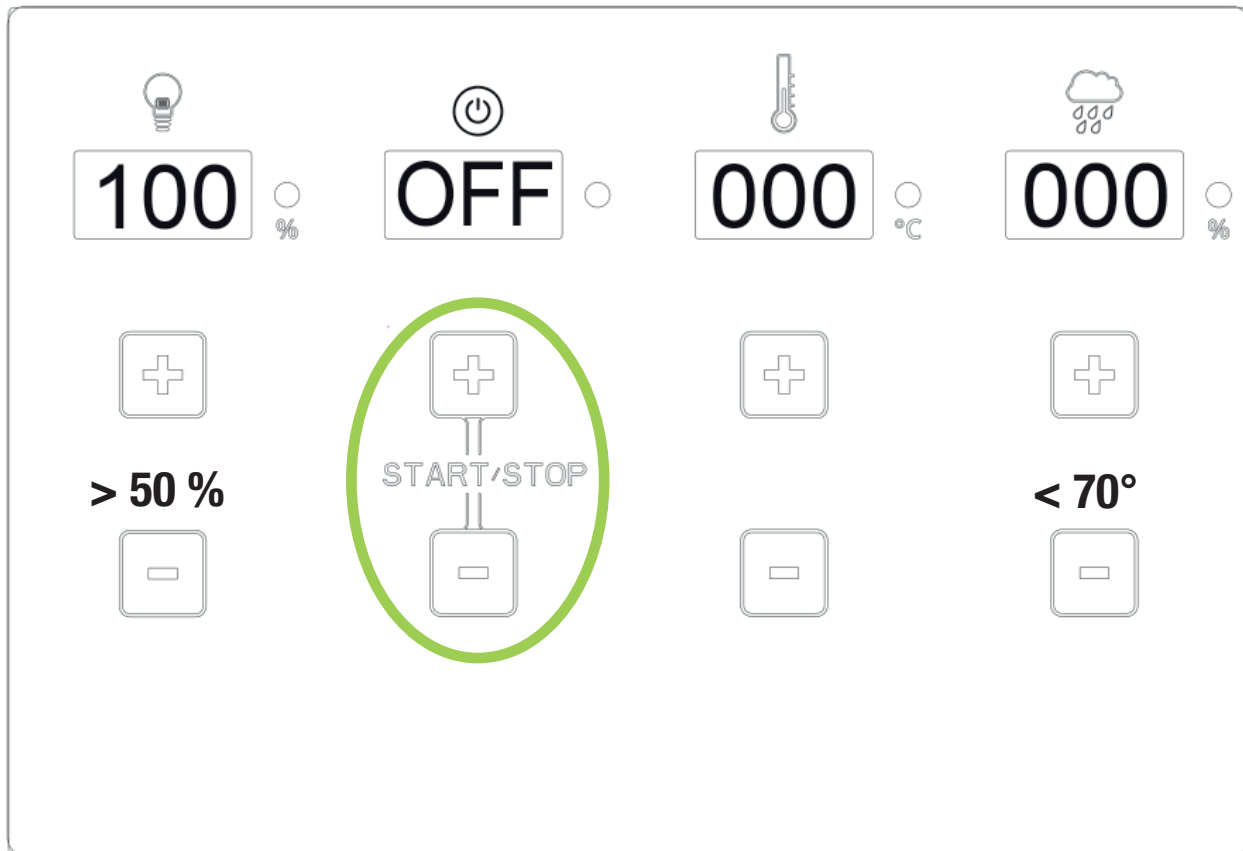
Control buttons include + and - for each parameter, and a START/STOP button for power. The + button for brightness is highlighted with a green circle.

Lighting control interface showing the following settings:

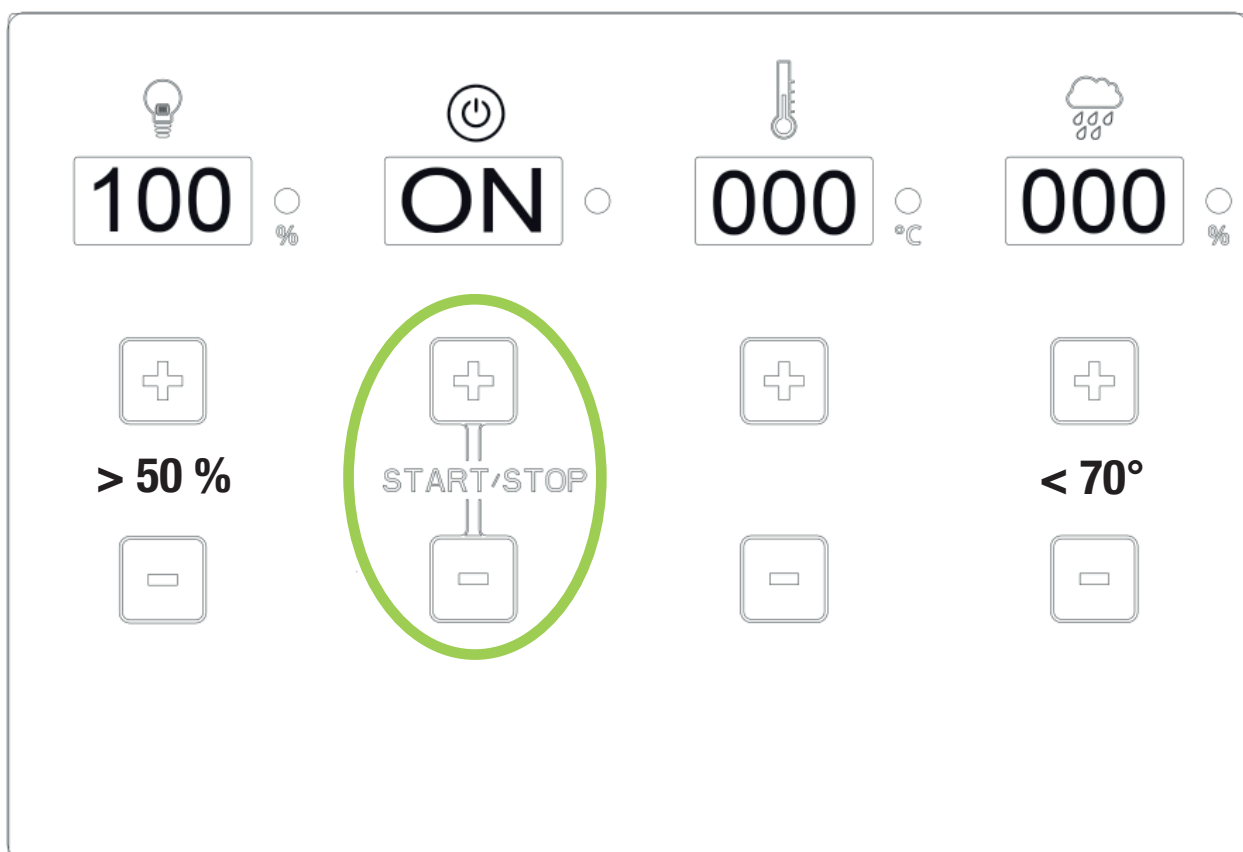
- Brightness: 080 %
- Power: OFF
- Temperature: 000 °C
- Humidity: 000 %

Control buttons include + and - for each parameter, and a START/STOP button for power. The - button for brightness is highlighted with a green circle.

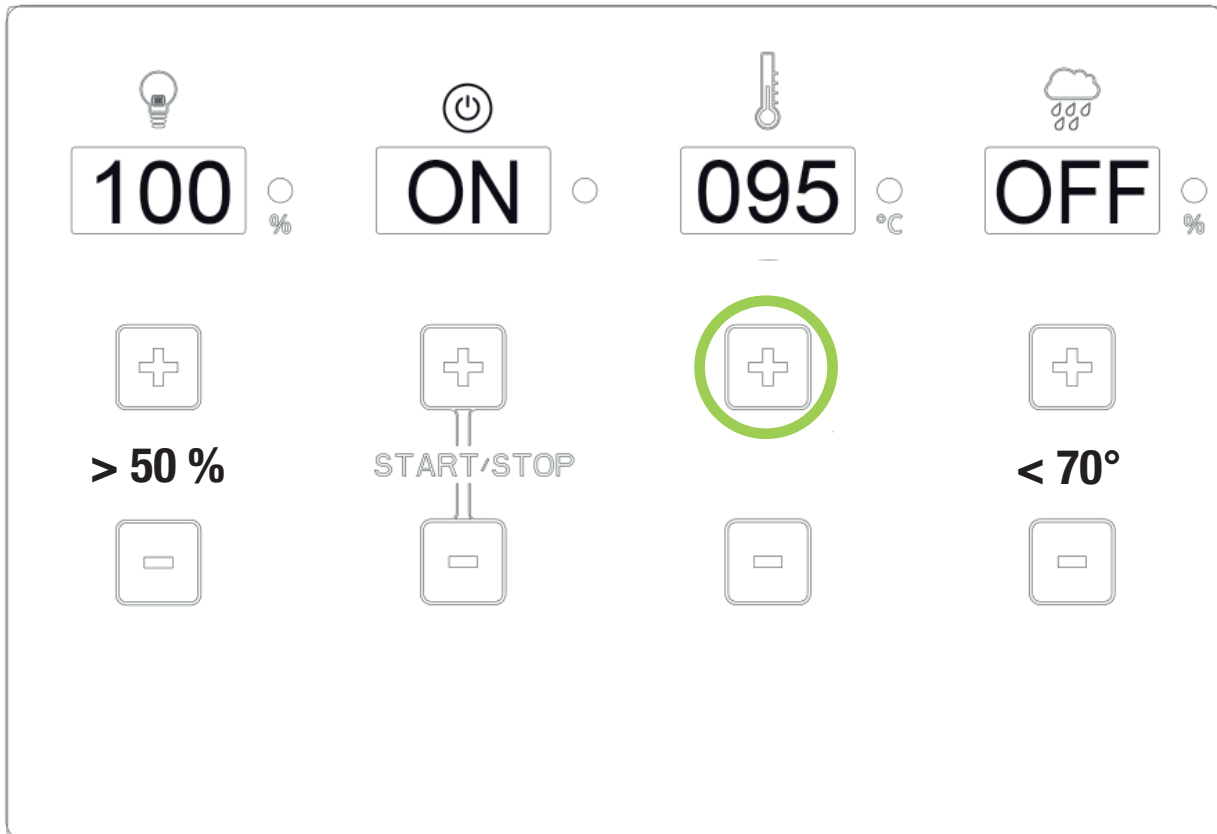
## Instelling Start / Stop



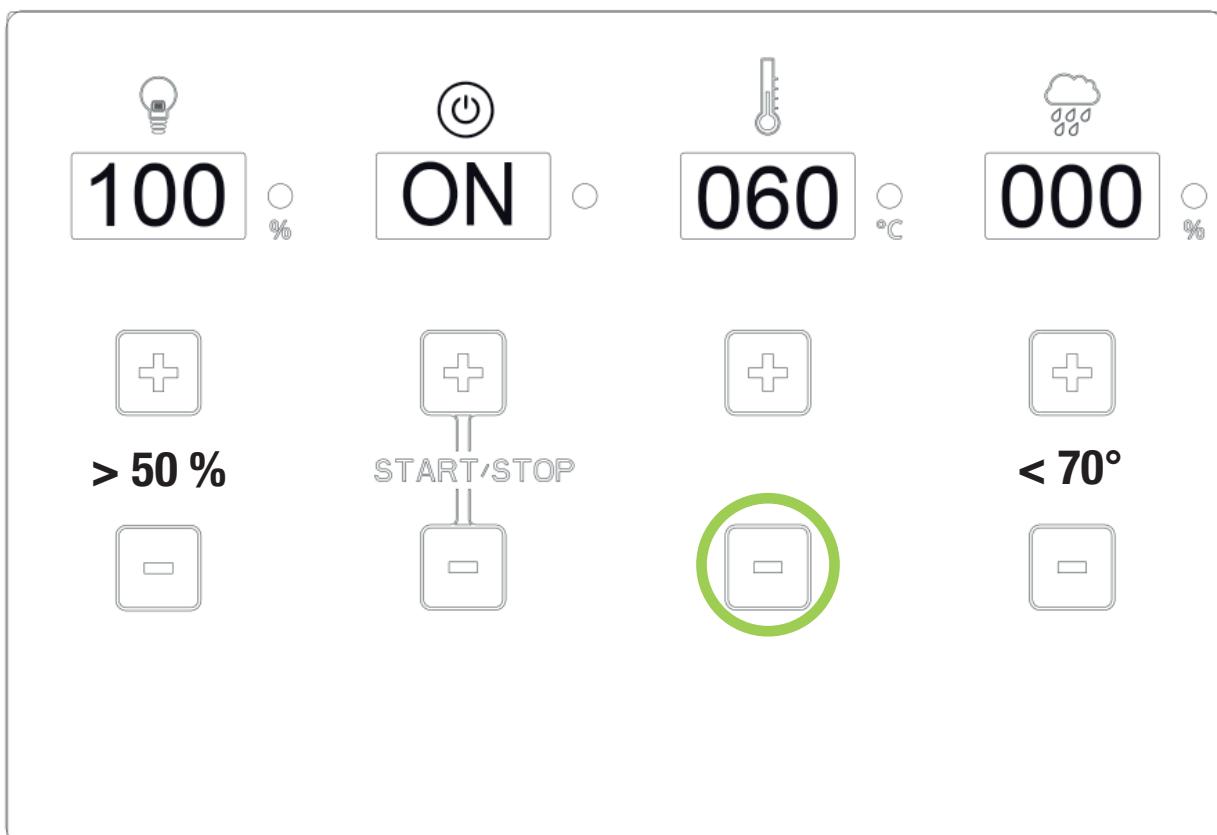
**+ en – toets gelijktijdig activeren  
met wijs- en middelvinger.**



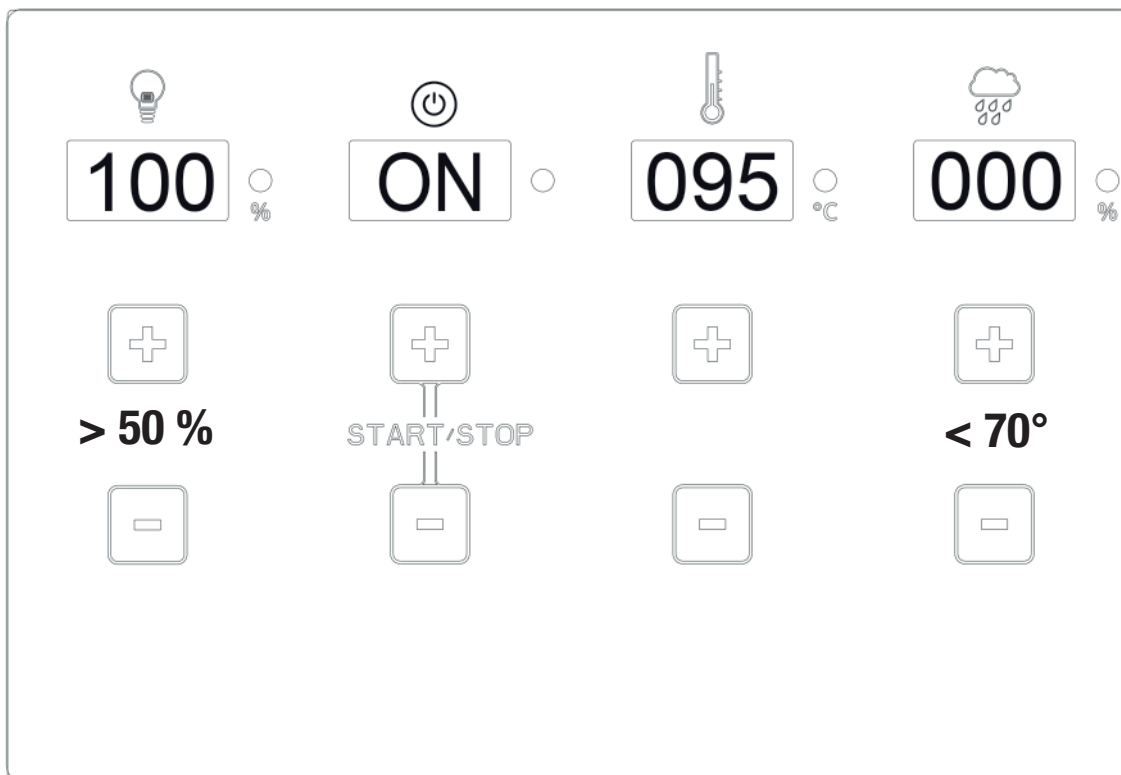
## Instelling temperatuur



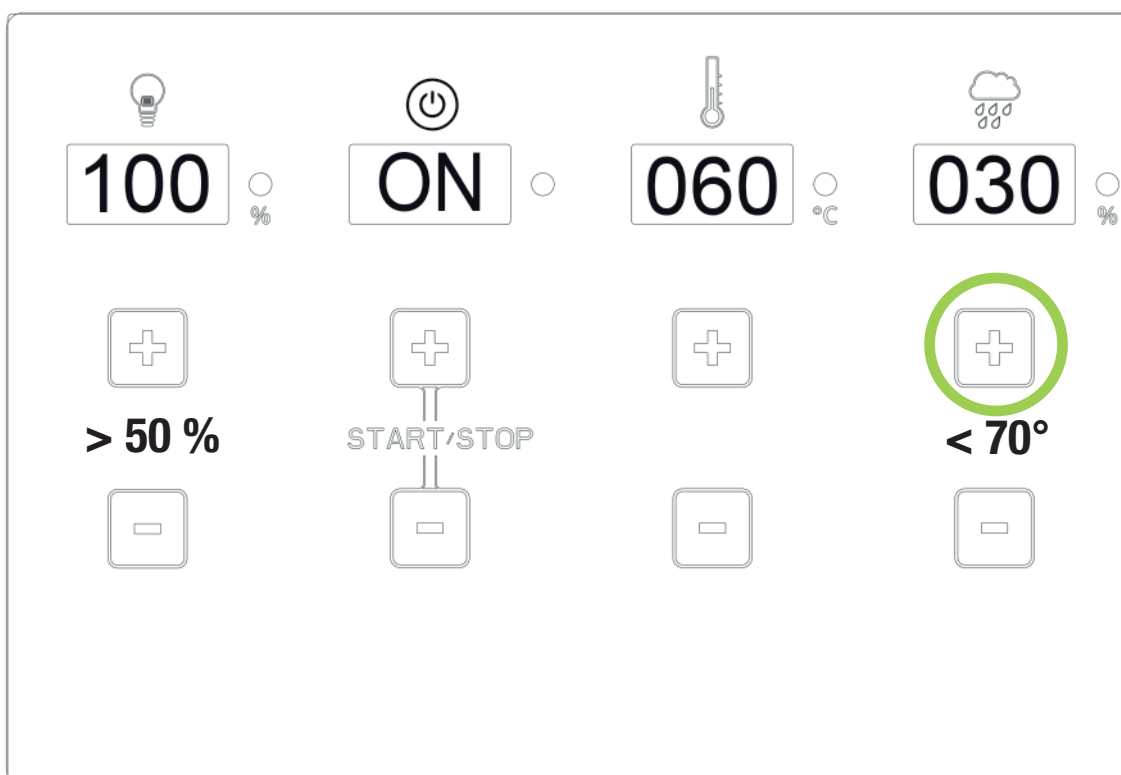
***Instelling hoger dan 70° - vochtigheidsindicatie „OFF“  
Saunatemperatuur hoger dan 70° - vochtigheidsindicatie „OFF“***



## Instelling vochtigheid

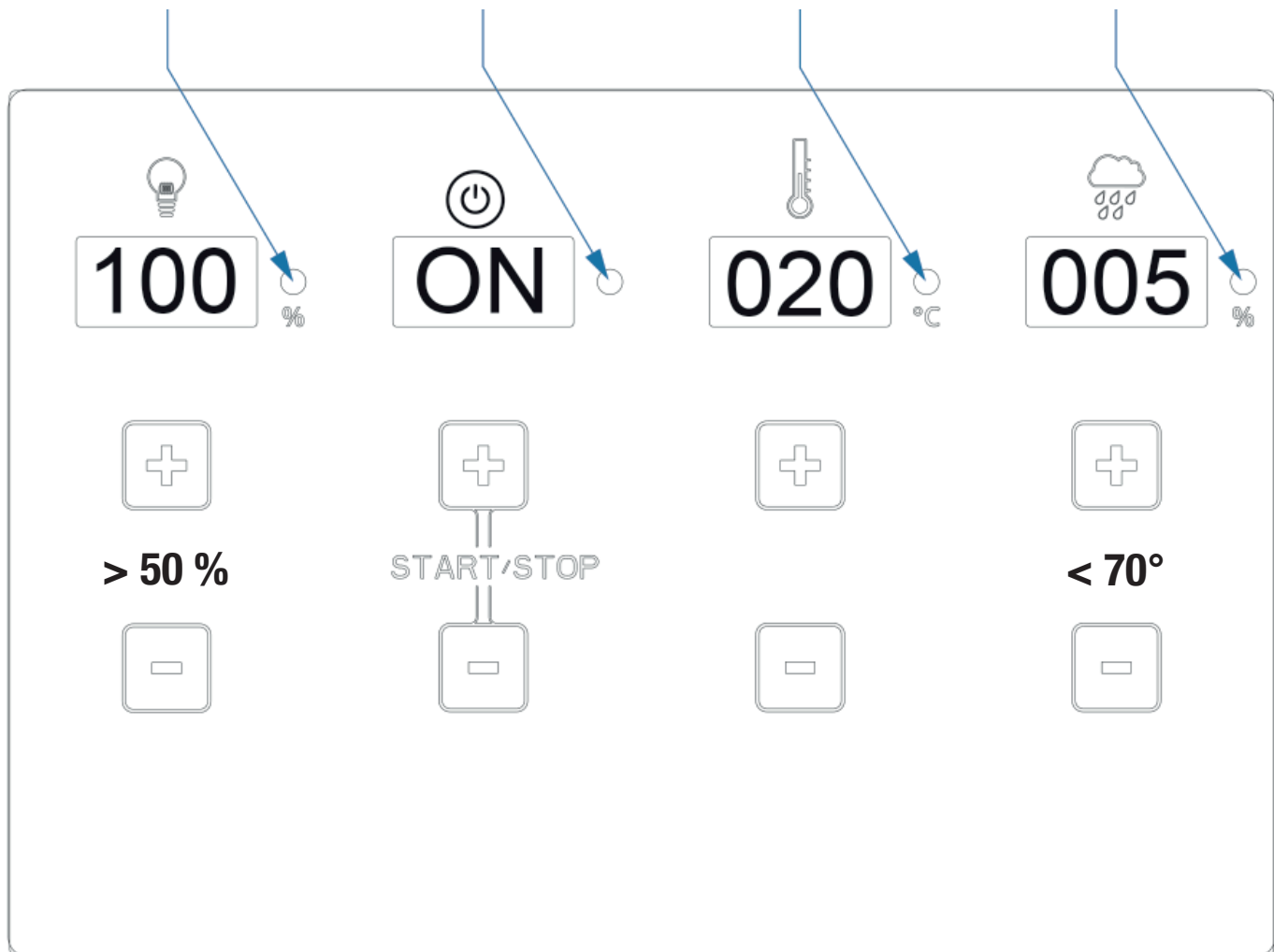


**Bio-/Vochtigheidsbedrijf is alleen mogelijk tot een temperatuur van 70° Celsius!**



**Bij watergebrek weerklinkt een bromtoon.  
Na 1 minuut automatische uitschakeling van de verdampers.  
Indicatie schakelt op 000 – nieuwe start vereist.**



**Als een functie actief is, dan brandt de LED!**  
**Als een functie niet actief is, dan is de LED donker!**





## 11.0 Indicatiemodus - Tijd / Temperatuur



### *Start*



  
 ○ Indicatie knippert - Besturingsapparaat is in de standby modus


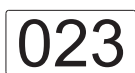
  
 ● LED brandt - Besturingsapparaat is in de verwarmingsmodus



  
 ○ Indicatie knippert na verwarmingsbedrijf - Besturingsapparaat is in de standby modus (Uitschakeling na 240 min.)

### *Temperatuur*

  
 ○ °C Temperatuurinstelling 5° tot 100° met + of - toets (stap van 5°)





  
 ○ °C Temperatuurselectie 85° - Indicatie knippert 5 seconden

  
 ● °C Indicatie schakelt om op de werkelijke temperatuur in de cabine - LED brandt / Verwarmingsbedrijf actief





  
 ○ °C Temperatuur bereikt - LED is uit / Verwarmingsbedrijf inactief

## 11.0 Indicatiemodus - Vochtigheid / Verlichting

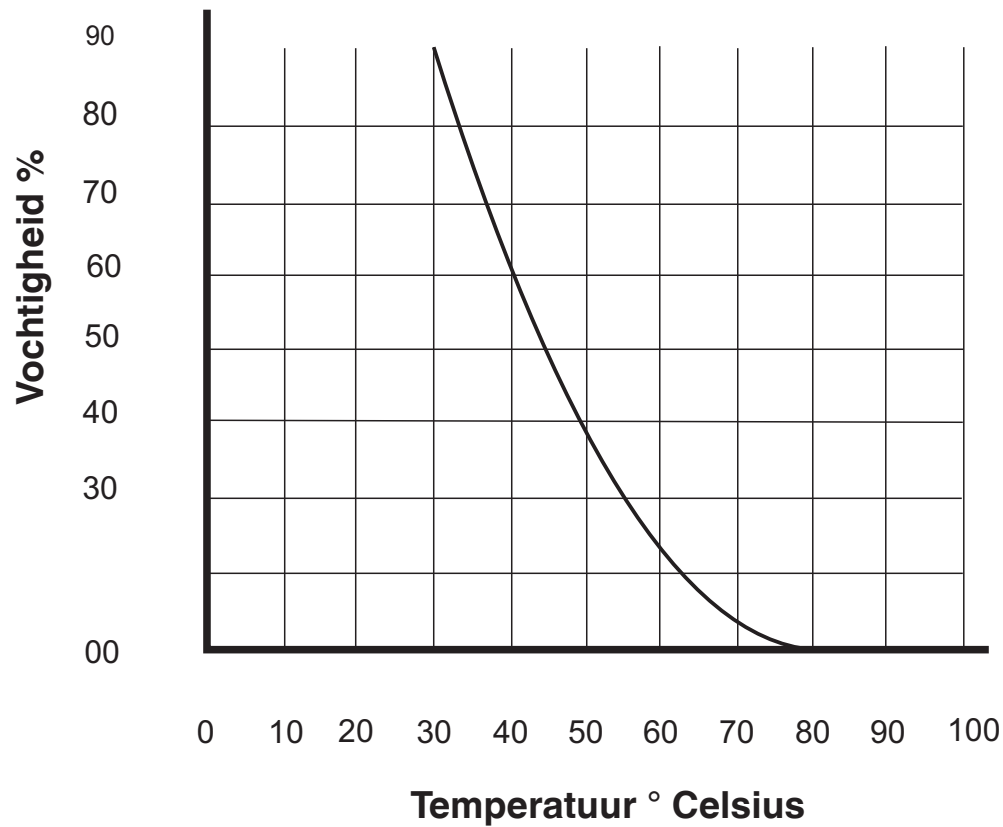
### *Vochtigheid*

-  **000**  % Indicatie toont 000, verdamper niet in bedrijf
-  **030**  % Indicatie knippert en schakelt na 5 seconden op werkelijke waarde, LED brandt, verwarmingsbedrijf van de verdamper!
-  **030**  % Ingestelde vochtigheid bereikt, LED uit, verdamperbedrijf is in standby modus
-  **OFF**  %  
 1. Temperatuur is hoger dan 70° ingesteld, verdamper wordt door het systeem uitgeschakeld  
 2. Verdamper uitgeschakeld (watergebrek)




### *Verlichting*

-  **000**  % Indicatie „000“, verlichting uitgeschakeld, LED uit
-  **050**  % Verlichting instelbaar in stappen van 10 van 50% tot 100% lichtsterkte
-  **050**  % Indicatie knippert 5 seconden en licht dan op
-  **100**  % LED brandt, verlichting is ingeschakeld

## 11.1 Diagram vochtigheid – temperatuur



## 12.0 Foutmeldingen

- 
**F01** °C    Temperatuurvoeler (voeler 1) aan de kachel zonder contact, verkeerd aangesloten
  
- 
**F02** °C    Temperatuurzekering (voeler 1) aan de kachel zonder contact, verkeerd aangesloten
  
- 
**F03** °C    Temperatuurvoeler (voeler 2) aan het RAL-punt zonder contact, verkeerd aangesloten (2 aansluitingen)
  
- 
**F04** %    Vochtigheidsvoeler (voeler 2) aan het RAL-punt zonder contact, verkeerd aangesloten (2 aansluitingen)
  
- 
**OFF** %    Bij het inschakelen van de verdamper kan geen waarde worden ingesteld en de indicatie knippert en toont „OFF“!  
**WG-klem (watergebrekindicatie) niet aangesloten!**



## 1.0 Rozsah dodávky/erumfang

(Technické změny vyhrazeny)

Součástí rozsahu dodávky řídicího přístroje jsou následující komponenty:

1. Řídicí přístroj s ovládacím panelem a integrovaným výkonovým dílem
2. Senzor s kamnovým čidlem a tepelnou pojistkou
3. Senzor s čidlem teploty / čidlem vlhkosti
4. Těleso čidla, 2 kusy
5. Silikonový kabel čidla, 1 kus, 3/4žilový o délce cca 5 m
6. Montážní sáček (3 ks šroubů 4 x 40 mm a 4 ks šroubů 3 x 30 mm)

## 2.0 Technická data

Rozměry tělesa přístroje	šířka 235 mm – výška 195 mm – hloubka 75 mm
Obsluha	Dotyková plocha – ovládání dotykem
Zobrazení hodnot	4 pole po 15 mm x 30 mm
Druh ochrany	IPX4
Jmenovité napětí	400 V ~ 3 N PE
Spínací výkon při režimu finské sauny	max. 10,8 kW ohmického zatížení (režim AC1)
Spínací výkon při vlhkém režimu	max. 9,3 kW plus 1,5 kW pro odpařovací biojednotku
Rozsah regulace při režimu finské sauny	5 ° až 100 °C v krocích po 5 °C
Rozsah regulace při režimu biosauny	5 ° až 70 °C v krocích po 5 °C
Hraniční hodnota pro kamnové čidlo	125 °C (kamnové čidlo č. 1)
Hraniční hodnota teploty	140 °C (kamnové čidlo č. 1)
Zobrazení teploty	max. 110 °C (RAL bod čidla č. 2)
Zobrazení vlhkosti	max. 95 % (RAL bod čidla č. 2)
Regulace vlhkosti	měření čidlem vlhkosti – aktuální hodnoty
Ohraničení doby chodu kamen	240 minut nebo 4 hodiny
Osvětlení	max. 60 W – tlumitelné v krocích po 10 %
Okolní teploty	-15° až +40 °C
Venkovní použití	nutný ochranný kryt (ochrana proti stříkající vodě)

## 3.0 Vysvětlení symbolů



### Informace!

Přináší uživateli užitečné tipy a informace k ovládání a používání saunového zařízení (saunové kabiny, saunových kamen, ovládání sauny)!



### Varování!

Informace o možných nebezpečích, nebezpečných situacích nebo nebezpečí poranění!



### Nebezpečí!

Informace o možných nebezpečích, nebezpečných situacích, které mohou vést až ke smrti!



### Pozor!

Informace a pokyny, jejichž nerespektování může vést k defektům nebo poškození konstrukčních součástí.



### Elektrické napětí!

Varuje před elektrickým napětím a vysokým napětím! Při nerespektování může dojít k zásahu elektrickým proudem.



#### 4.0 Všeobecné informace a informace k provozování sauny

##### 4.1 Saunová kabina – saunová kamna – ovládání sauny

Řídicí přístroje FIN a BIO jsou součástí dobře fungující saunové kabiny, pokud jsou řádně splněny veškeré požadované předpoklady. Řídicí přístroj ve spojení s vhodnými saunovými kamny může optimálním způsobem fungovat jen tehdy, pokud jsou elektrické přípojky od hlavní rozvodné desky k řídicímu přístroji a od řídicího přístroje k saunovým kamnům provedeny správně a odborně podle našich schémat zapojení a předepsaných údajů a za použití stanovených materiálů.

Poruchy řídicího přístroje mohou vzniknout stejně tak v důsledku nedostatečného přívodu vzduchu nebo nedostatečného provětrávání saunových kamen a rovněž v důsledku příliš malých nebo chybějících větracích otvorů při trvalém provozu. V souvislosti s touto problematikou věnujte pozornost přiloženému „Informačním listu“.

Při nastavování teploty a také vlhkosti může docházet k odchylkám mezi nastavenou a zobrazenou teplotou a rovněž vlhkostí. Důvodem je, že mechanické zobrazovací přístroje jsou většinou upevněny na vnitřní stěně sauny. Teplota stěn sauny je ale vždy nižší než skutečná teplota vzduchu v saunové kabině.

Ukazatelé vlhkosti mohou při novém startu zobrazovat nesprávné hodnoty, dokud se kabina nezahřeje na dostačující teplotu.



#### 5.0 Všeobecná bezpečnostní ustanovení

##### 5.1 Použití v souladu s určením

Řídicí přístroje FIN a BIO je přípustné používat pouze k ovládání saunových kamen do max. výkonu 10,80 kW.

Řídicí přístroj FIN se používá u saun finského (suchého) typu (pouze ovládání teploty), řídicí přístroj BIO pak lze používat v biorežimu (teplota a vlhkost).

Řídicí přístroje je přípustné používat pouze pro vhodné saunové kabiny!

Řídicí přístroj je vhodný pouze pro provozování certifikovaných saunových kamen a pro použití u k tomu určených saunových kabin.

Řídicí přístroje lze používat jen v domácnostech k soukromým účelům!

Nároky jakéhokoli druhu v případě škod vzniklých v důsledku používání v rozporu s určením jsou vyloučeny.

Za všechny takto vzniklé škody ručí výhradně obsluha, respektive provozovatel.

##### 5.2 Instalace a elektrické zapojení

Řídicí přístroje je nutné namontovat řádně podle dodaného návodu k montáži a elektricky je zapojit podle přiloženého schématu zapojení.

Elektrickou přípojku od hlavní rozvodné desky obytného domu k řídicímu přístroji a od řídicího přístroje k saunovým kamnům musí nainstalovat odborný elektrikář nebo odborná firma.

Zařízení se musí vybavit separátním ochranným spínačem proti chybnému proudu (FI-40A-30mA). Je třeba dodržovat nezbytná ochranná opatření podle norem VDE100 §49 DA/6 a VDE 0100 část 703/11.82 §4.

### 5.3 Nebezpečí v důsledku elektrického napětí

Při dotyku součástí vedoucích elektrického napětí může dojít k život ohrožujícím poraněním.

Před všemi pracemi na zařízení nebo instalaci se musí řídicí přístroj kompletně odpojit od elektrického napájení a zajistit proti opětovnému zapojení.

### 5.4 Požadavky na obsluhu

Tento řídicí přístroj a k němu připojená saunová kamna smějí obsluhovat a provozovat pouze osoby starší 18 let. Psychicky handicapované osoby nesmějí řídicí přístroj používat, pokud nejsou pod dozorem.

Obsluhující osoba musí dbát na to, aby před uvedením do provozu bylo zajištěno, že na saunových kamnech nebo pod nimi neleží žádné hořlavé materiály (ručník, župan atd.), nebo že takové materiály neleží v blízkosti saunových kamen.

### 5.5 Změny a konstrukční úpravy

Změny a konstrukční úpravy řídicích přístrojů, resp. elektrického zapojení, nebo elektrických přípojek, mohou vést k nepředvídaným nebezpečím! Jakékoli změny a zásahy do celého zařízení jsou zakázány!

### 5.6 Bezpečnost a nebezpečí

Před montáží a instalací si důkladně přečtěte návod k obsluze a dbejte informací o možných nebezpečích.

Zde uvedené bezpečnostní informace a další pokyny uvedené v následujících kapitolách je nutné důsledně respektovat, aby se minimalizovala rizika ohrožení zdraví a aby se předešlo nebezpečným situacím.

Nesprávná obsluha může mít za následek těžká poranění.

### 5.6 Všeobecné bezpečnostní pokyny

Tento přístroj smějí používat děti starší 8 let a osoby se sníženými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo s nedostatečnými zkušenostmi nebo vědomostmi pouze tehdy, pokud jsou pod dohledem nebo byly poučeny ohledně

bezpečného používání přístroje a rozumějí nebezpečím, které mohou v důsledku použití vzniknout. Děti si s přístrojem nesmějí hrát. Čištění a údržbu nesmějí provádět děti bez dohledu.

Pokud není pevně namontovaný přístroj vybaven síťovým přívodním kabelem a zástrčkou nebo jinými prostředky pro odpojení od elektrické sítě, které na každém pólu vykazují kontaktní mezeru v souladu s podmínkami přepětové kategorie III pro úplné oddělení, musí se v instrukcích vyžadovat, aby byl takový dělicí prvek namontován do pevně položené elektrické instalace podle ustanovení týkajících se daného zařízení.

Instrukce pro upevněné přístroje musejí uvádět, jak se přístroj připevňuje na podklad. Připevnění se nesmí provádět za použití lepidel, protože ta nejsou vnímána jako spolehlivé upevňovací prostředky.

Při poškození izolace ihned odpojte elektrické napájení a nechte provést opravu odbornou firmou. Práce na elektrickém zařízení smějí provádět pouze k tomu oprávnění odborníci. Nikdy nepřemostujte nebo nevyřazujte z funkce pojistky.

Při výměně pojistek zkontrolujte údaje o výkonu.

Řídicí přístroje chraňte před vlhkostí.

Těleso řídicího přístroje smějí otevírat pouze k tomu oprávnění odborníci.

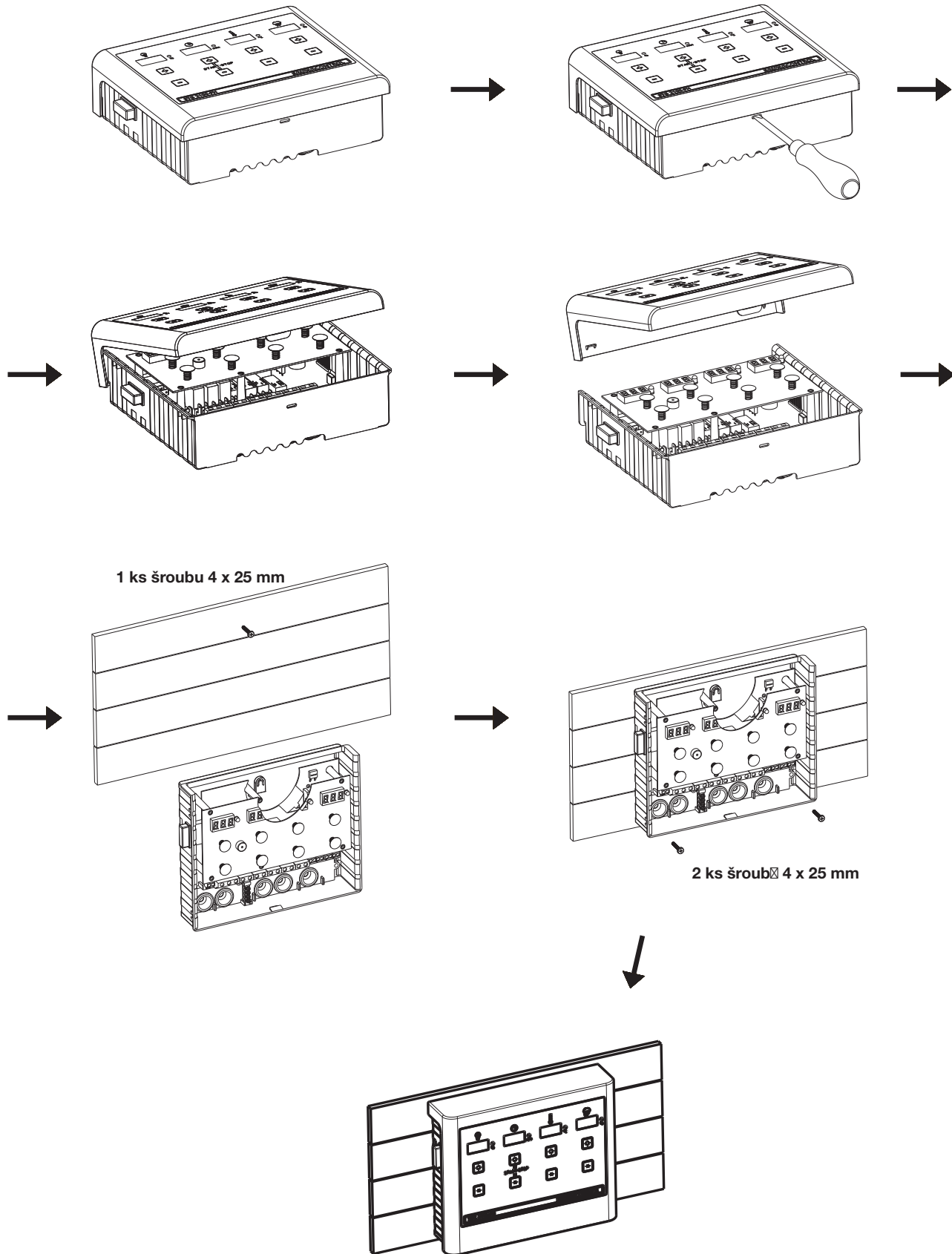
Předměty na saunových kamnech nebo v blízkosti saunových kamen mohou způsobit požár a vést k poraněním.

Děti držte mimo dosah ovládání a saunových kamen.

Zakrývání nebo nesprávné umístění čidel teploty a vlhkosti může vést ke vzniku vyšších než přípustných teplot a tím i k požárům.

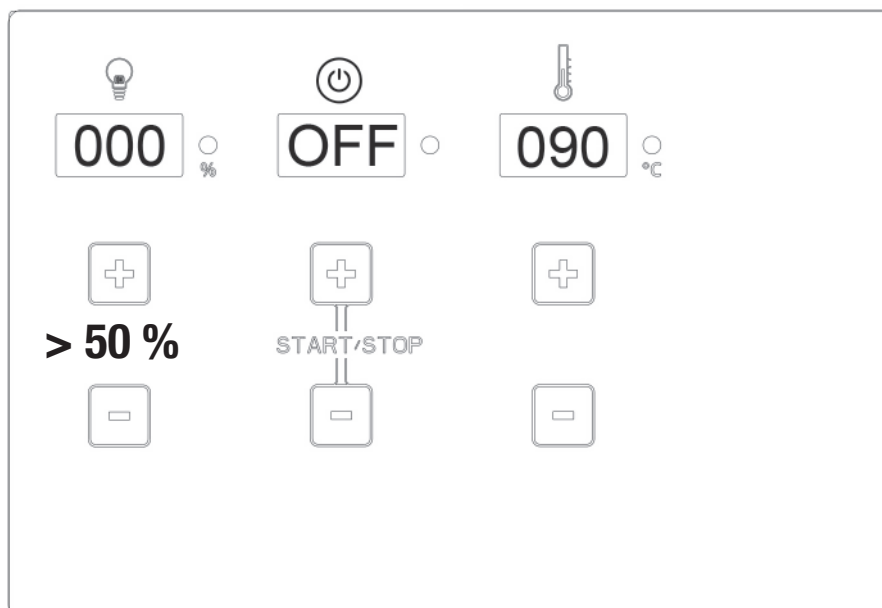
Je nutné zabezpečit dostatečnou cirkulaci vzduchu v celé saunové kabině i kolem ní.

## 6.0 Montáž řídicího přístroje na stěnu

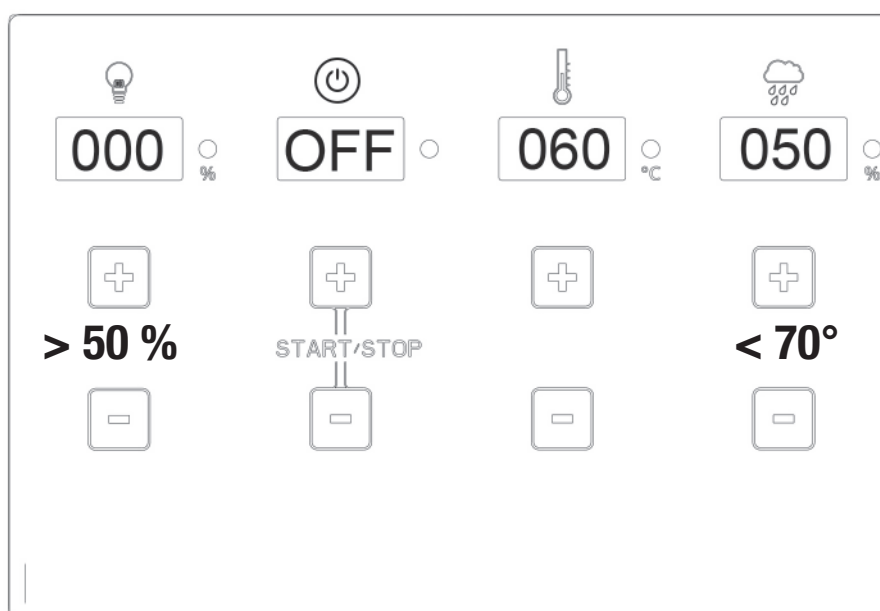


## 7.0 Řídicí přístroj – varianty

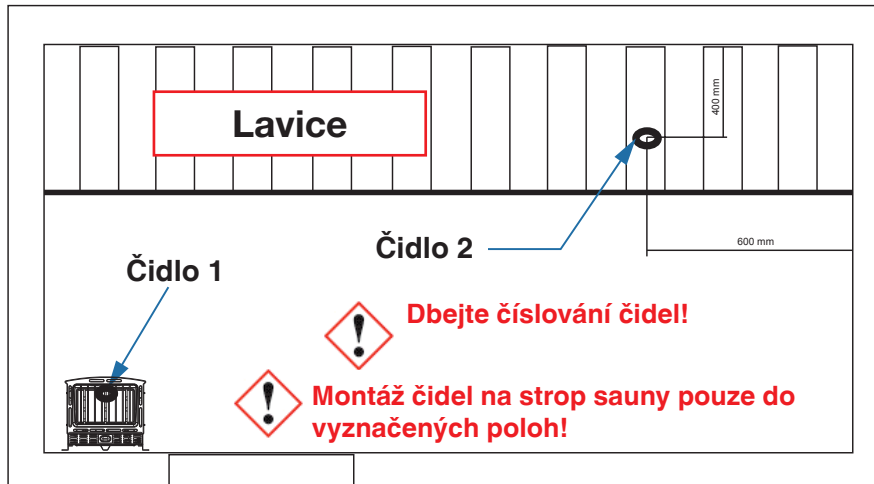
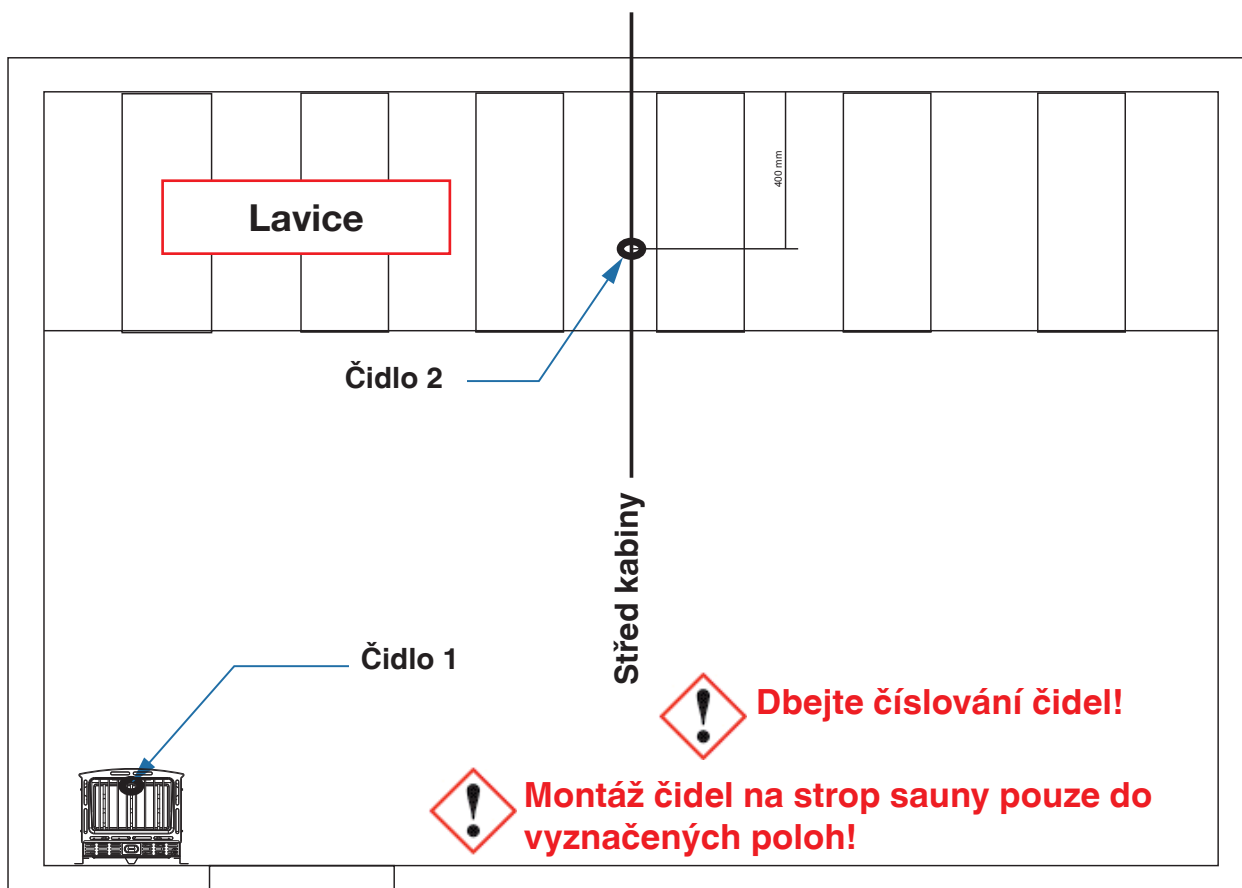
### Varianta pro finskou (suchou) saunu (teplota)



### Varianta pro finskou (suchou) saunu a pro biorežim (teplota + vlhkost)



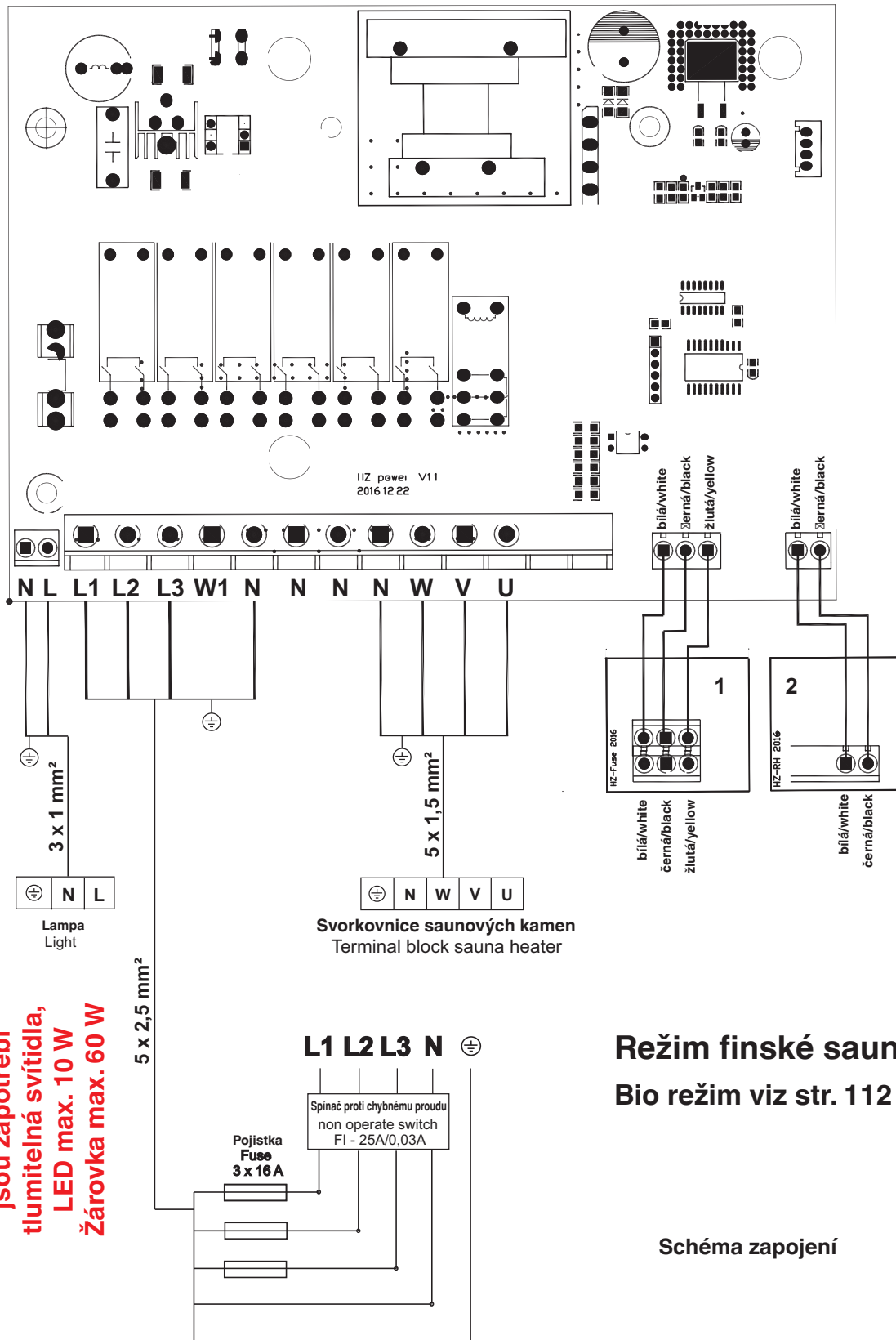
## 8.0 Montáž čidel

Půdorys – Saunové kabiny do cca 7,99 m<sup>3</sup>Půdorys – Saunové kabiny větší než 8 m<sup>3</sup>



## 9.0 Sauna Control FIN – schéma zapojení

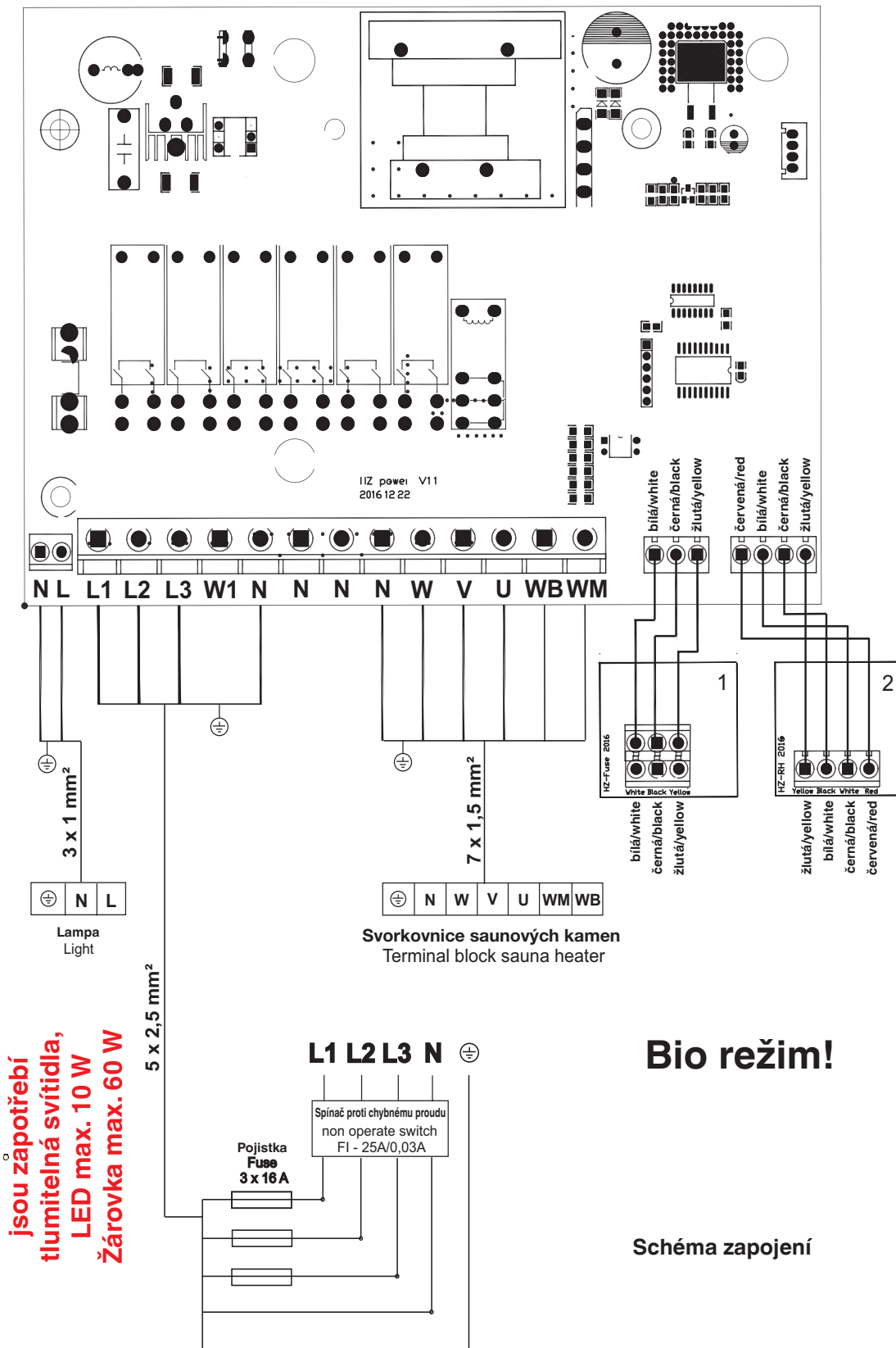
**Technická podpora: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**





## 9.1 Sauna Control BIO – schéma zapojení

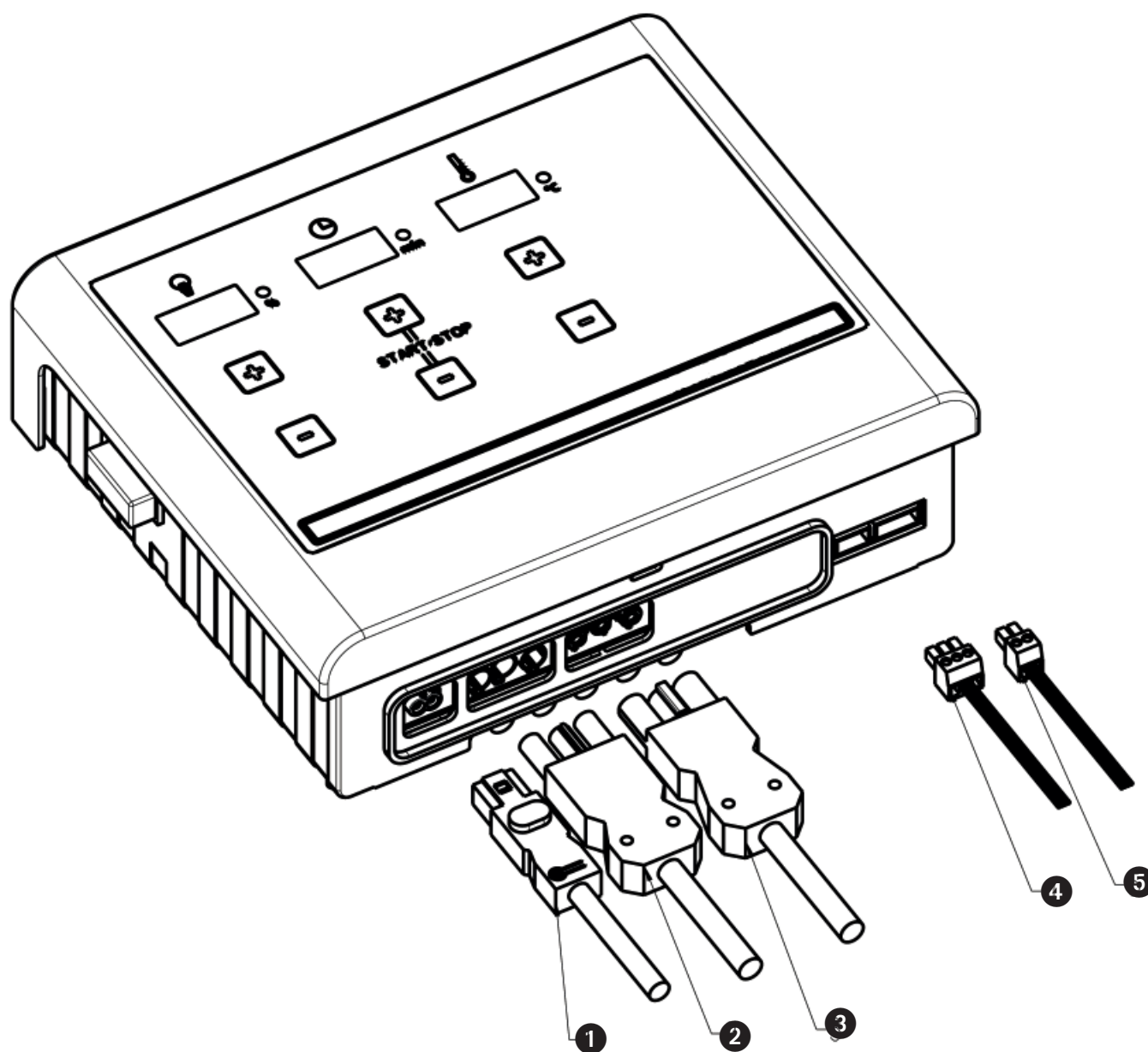
**Technická podpora: [saunaservice@isc-gmbh.info](mailto:saunaservice@isc-gmbh.info)**







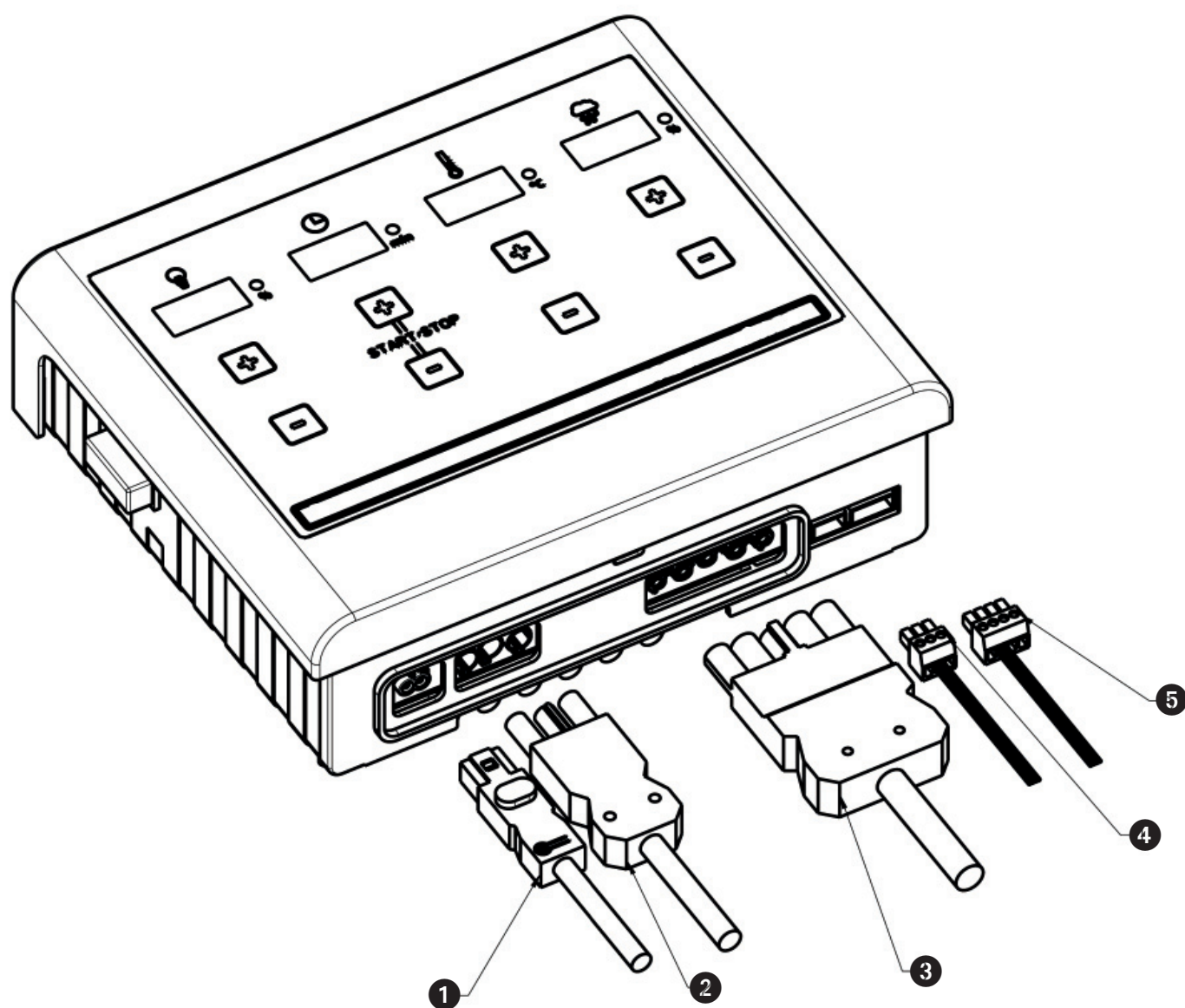
## 9.2 Sauna Control FIN P&P – schéma zapojení



- ❶ Osvětlení / světlo
- ❷ Síťová přípojka
- ❸ Přípojka kamen
- ❹ Čidlo 1
- ❺ Čidlo 2



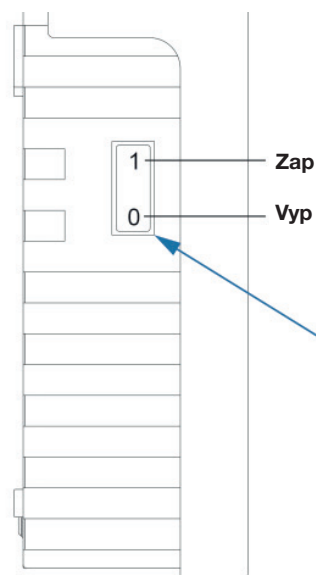
### 9.3 Sauna Control BIO P&P – schéma zapojení



- ❶ Osvětlení / světlo
- ❷ Síťová přípojka
- ❸ Přípojka kamen
- ❹ Čidlo 1
- ❺ Čidlo 2

## 10.0 Uvedení do provozu – obsluha – zobrazení hodnot

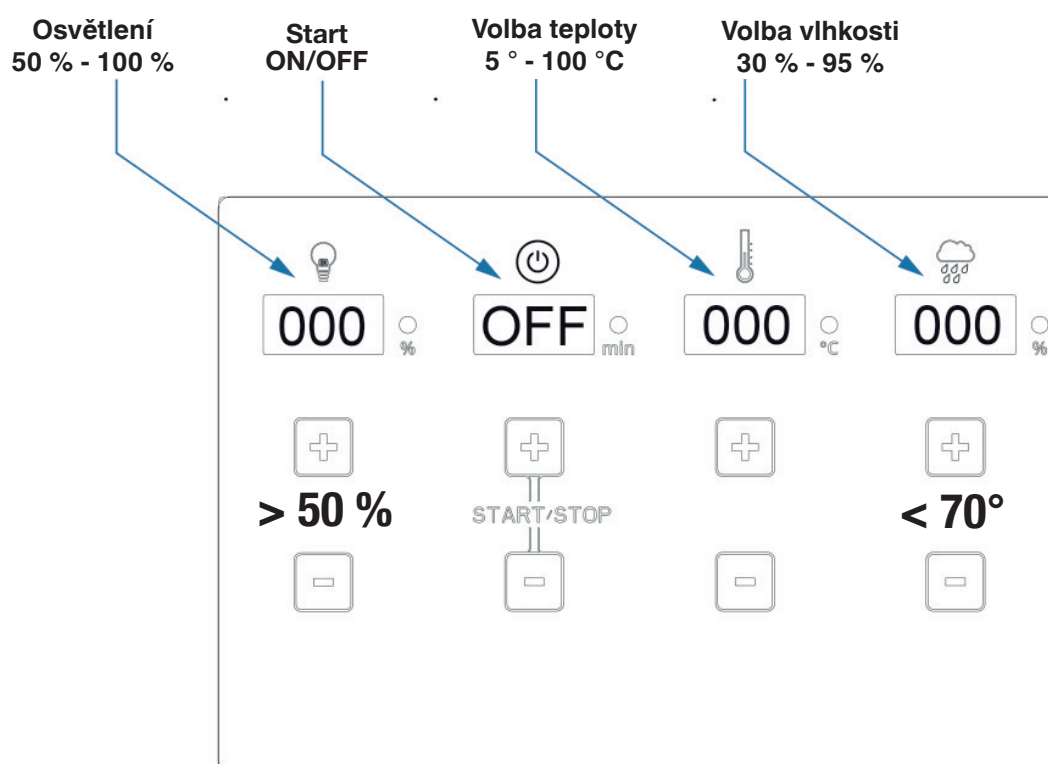
### 10.1 Zapojení řídicího přístroje přes hlavní spínač



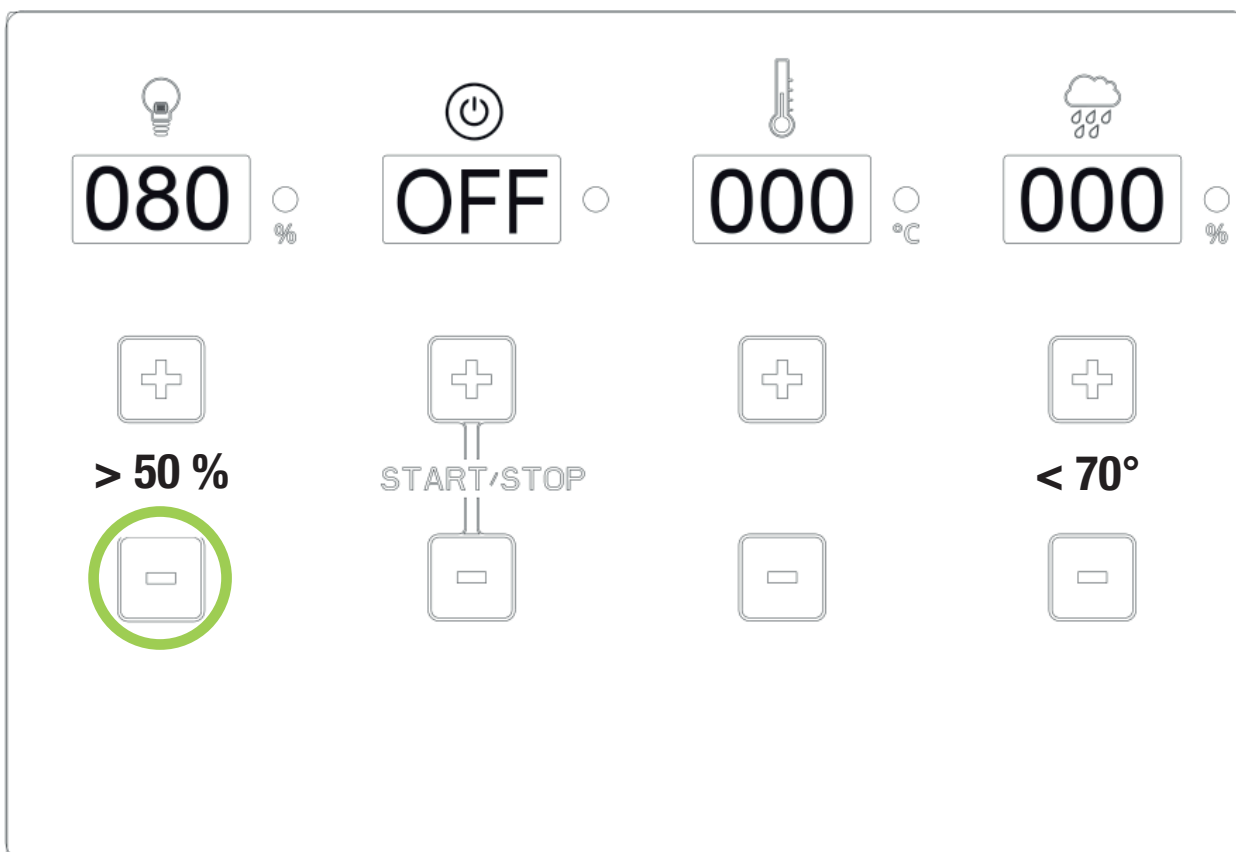
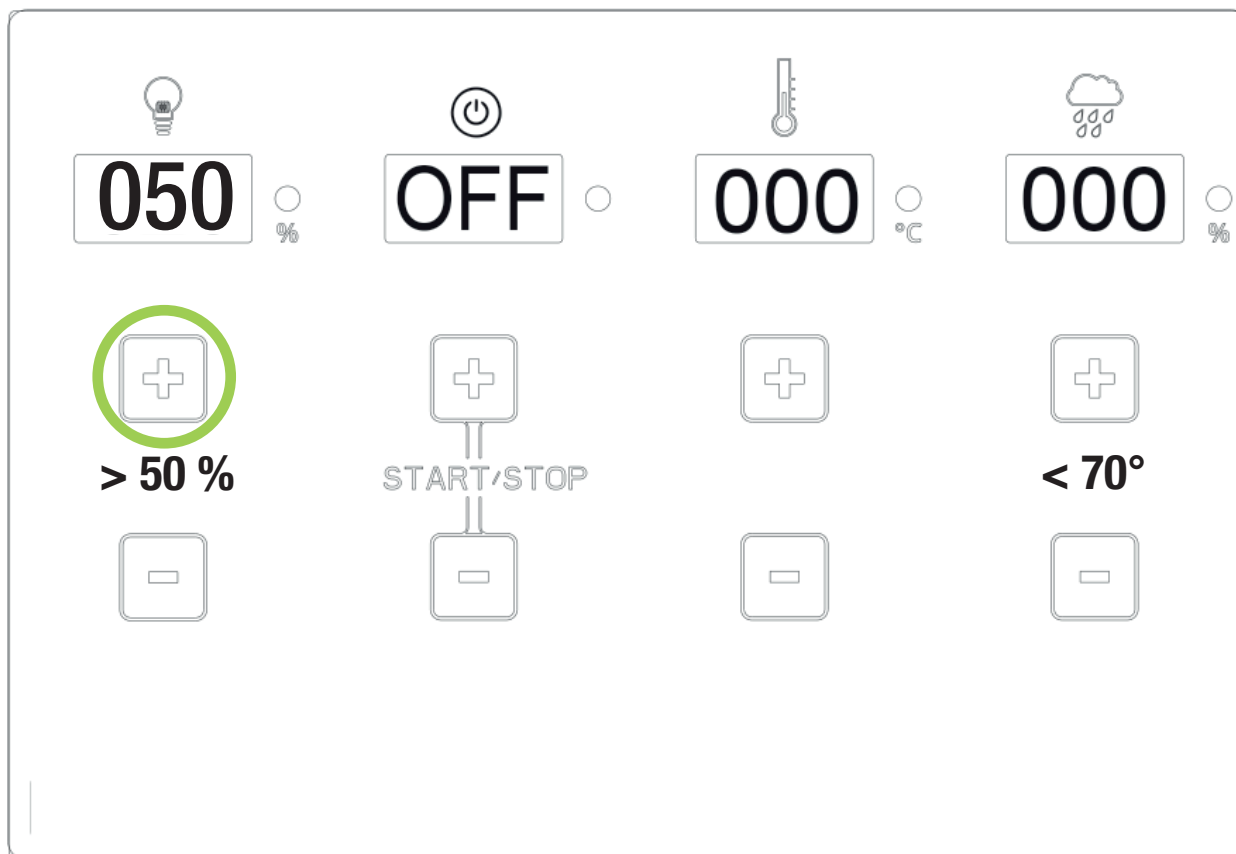
**Zapojte hlavní  
spínač!**

**Pro přednastavení hodnot postačuje dotýkat  
se políček označených znaménky + a - bez  
tlačení silou!**

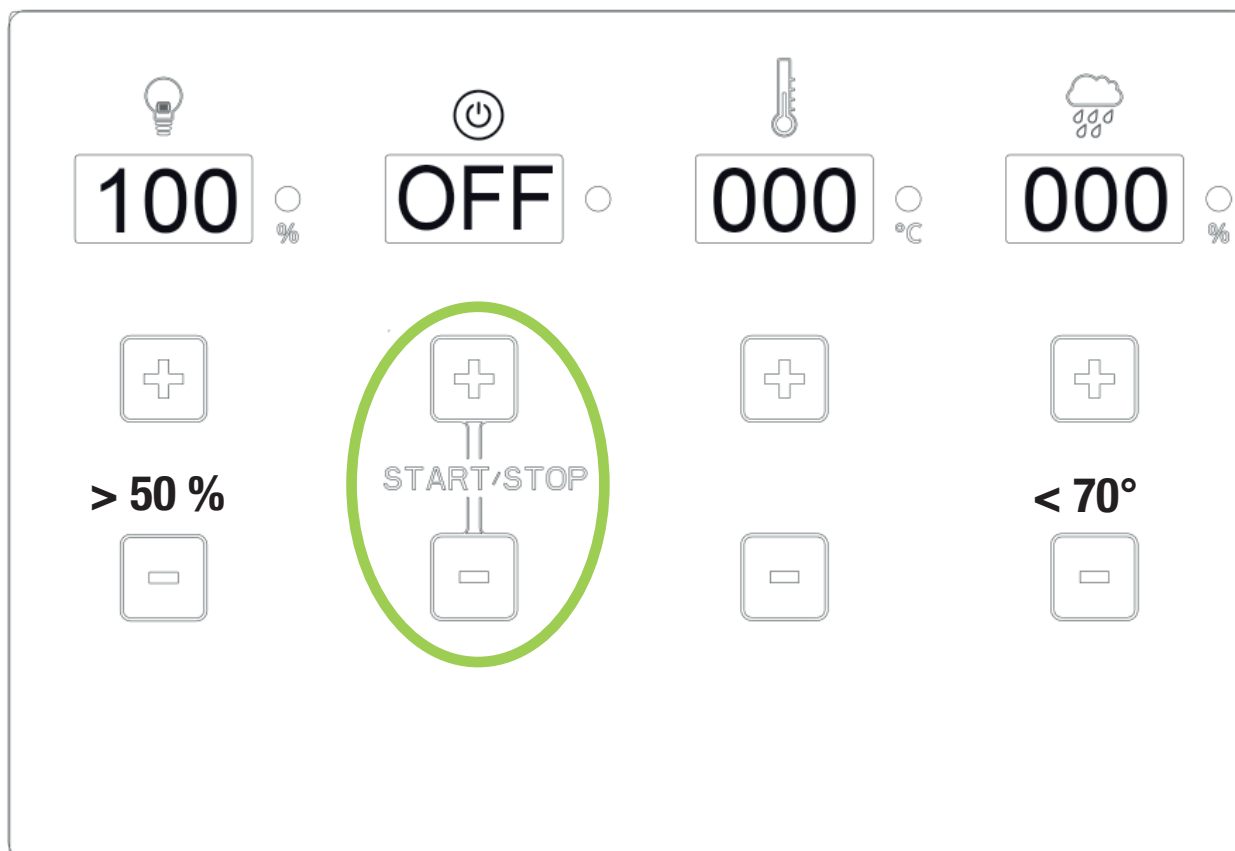
**Hodnoty mohou být nastavovány v obou  
směrech (+ a -).**



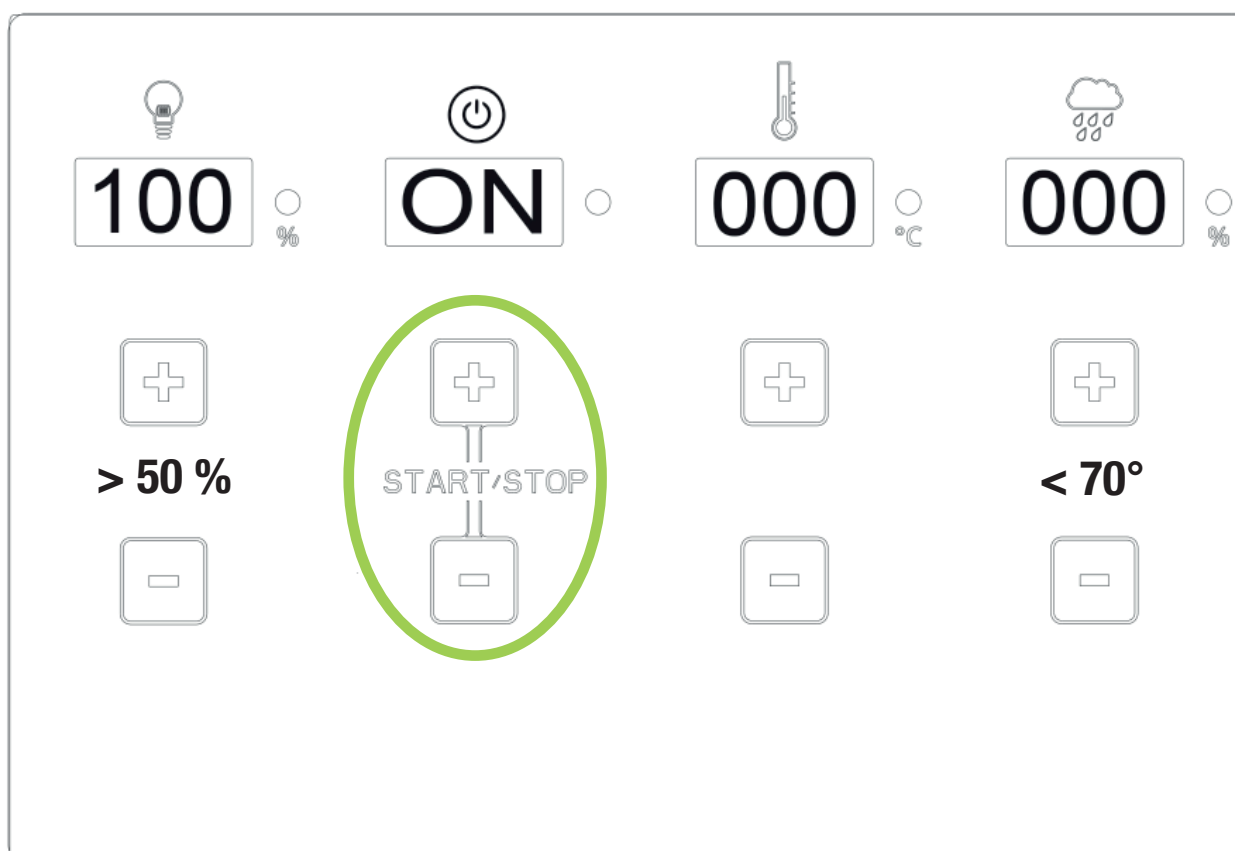
### Nastavení osvětlení



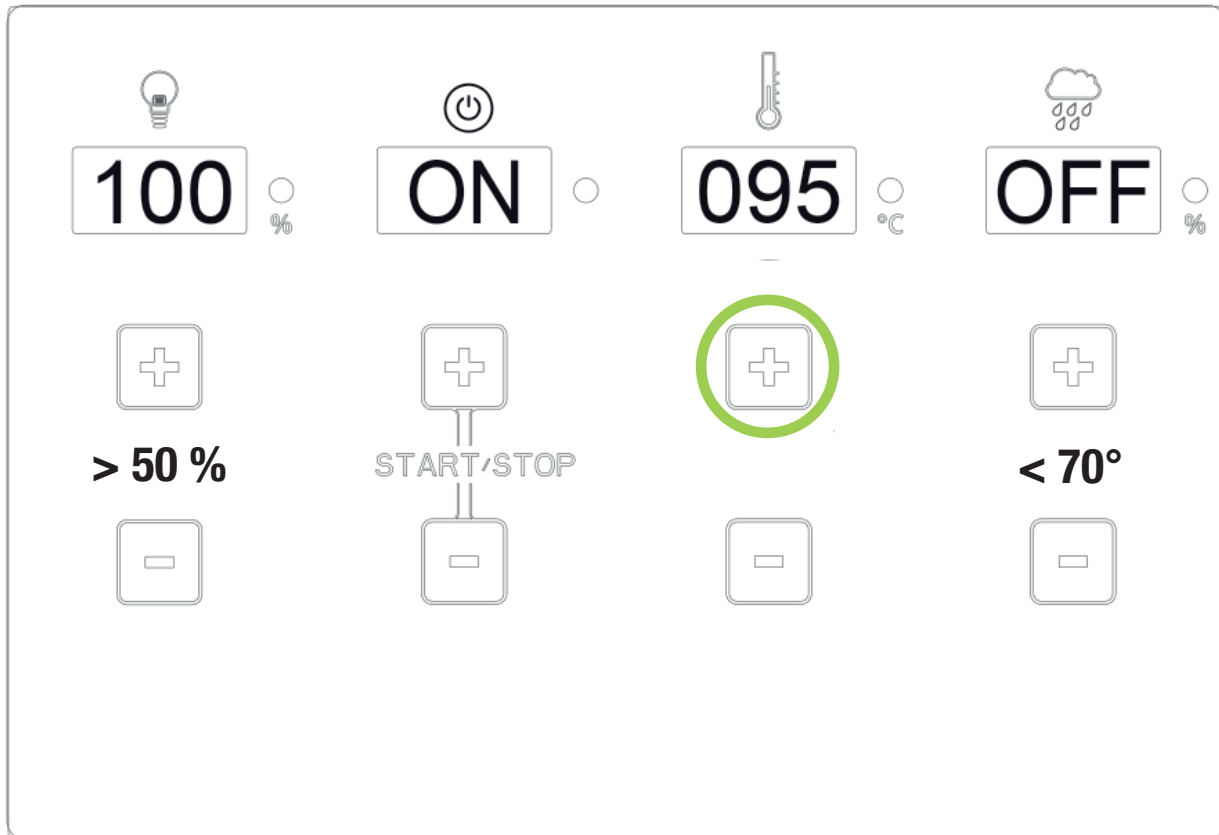
## Nastavení Start / Stop



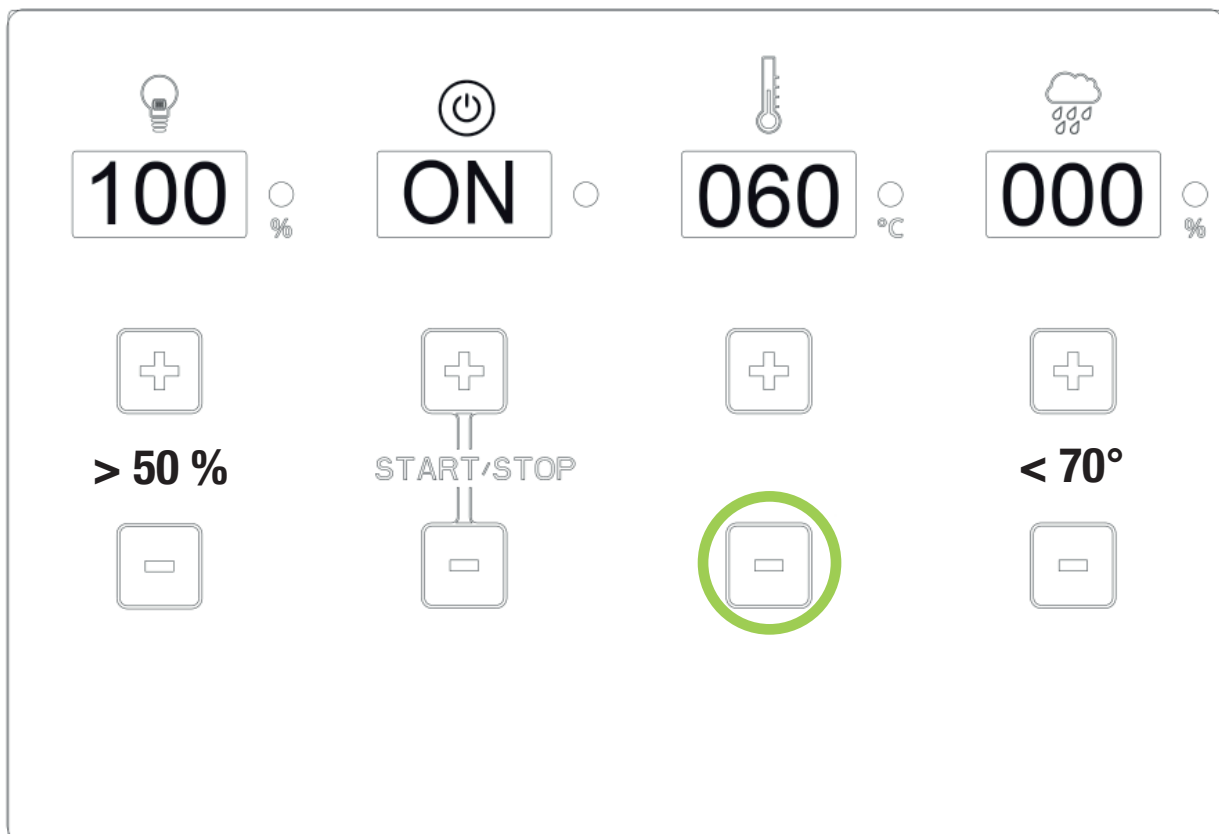
**Stiskněte ukazováčkem a prostředníčkem  
současně tlačítko + a -.**



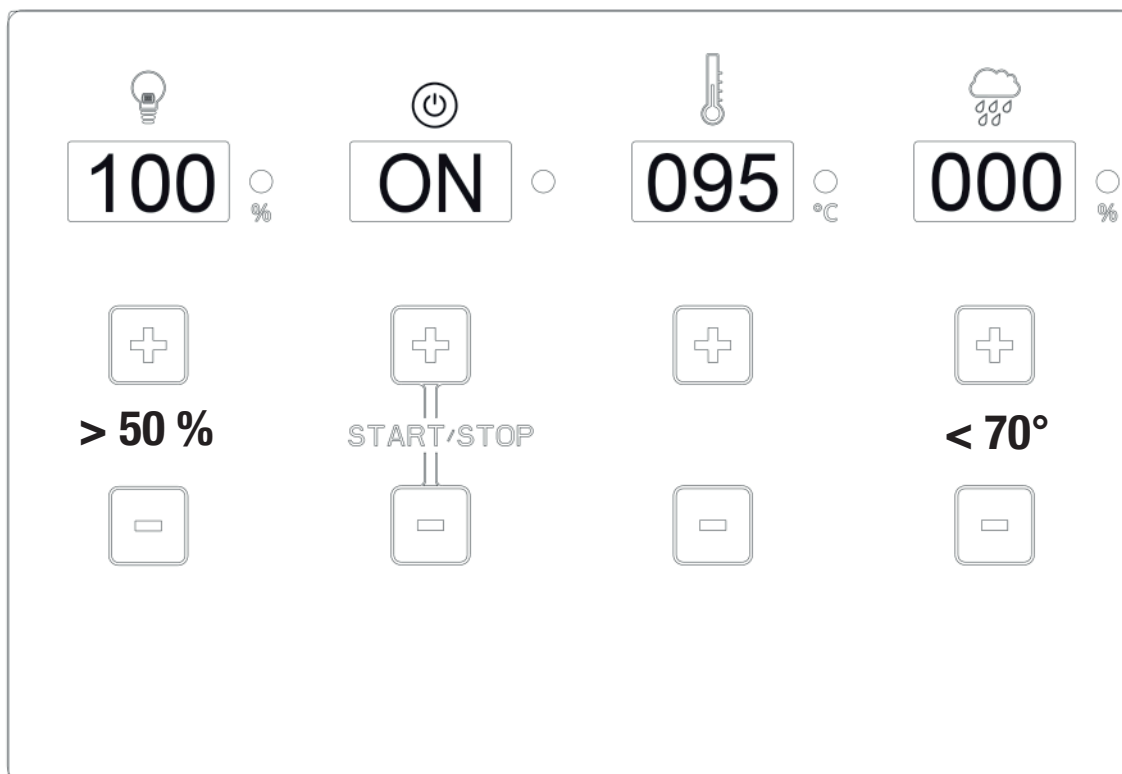
## Nastavení teploty



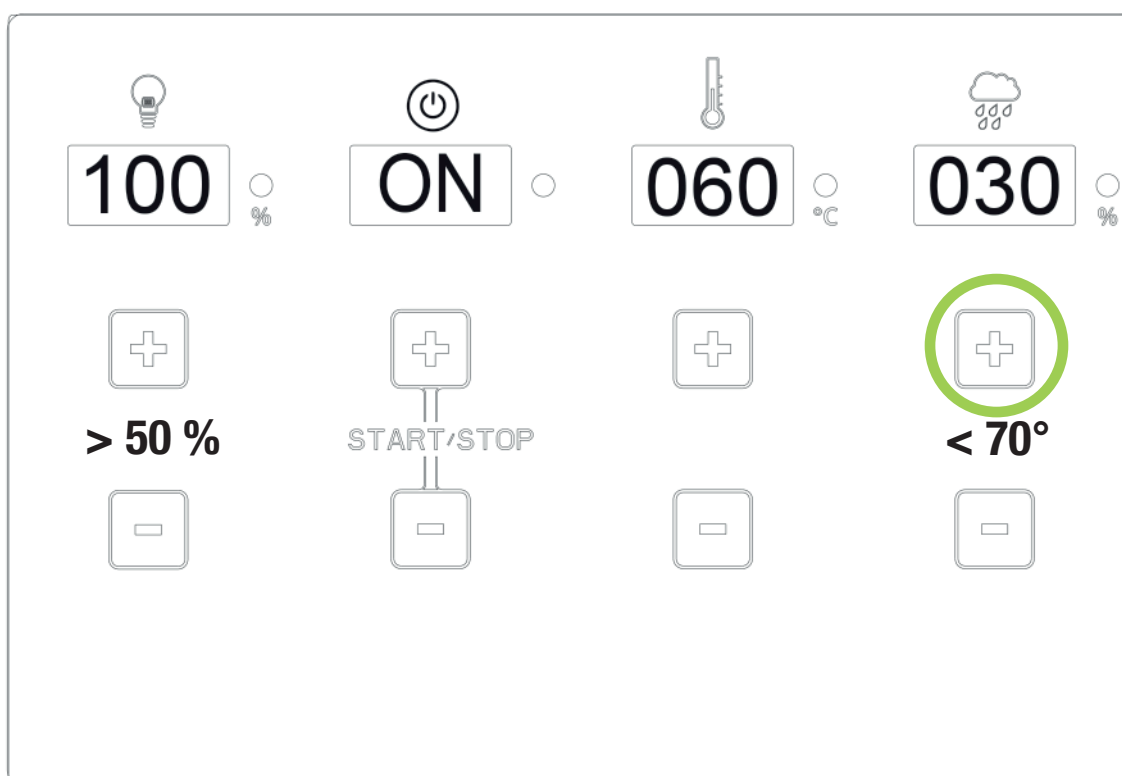
***Nastavení nad 70 ° – zobrazení vlhkosti „OFF“***  
***Nastavení teploty v sauně nad 70 ° – zobrazení vlhkosti „OFF“***



## Nastavení vlhkosti

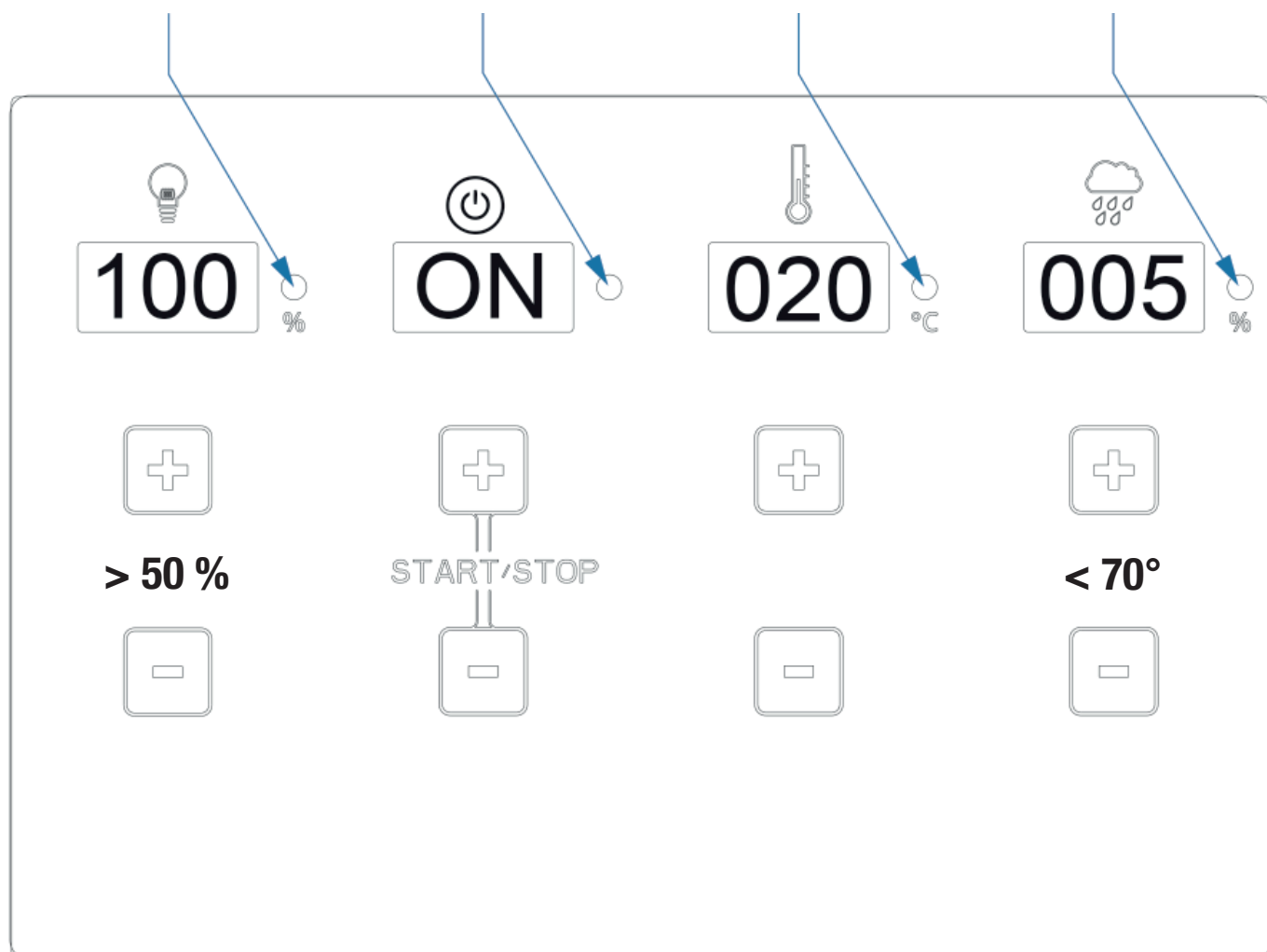


**Bio/vlhký režim je možný pouze do teploty 70 °C!**



**Při nedostatku vody se rozezní bručivý tón.  
Po 1 minutě se odpařovač automaticky odpojí.  
Zobrazení se přepne na 000 – je nutný nový start**

***Pokud je některá funkce aktivní, pak LED kontrolka svítí!***  
***Pokud je některá funkce neaktivní, pak LED kontrolka nesvítí!***





## 11.0 Režim zobrazení / čas – teplota

### Start



Ukazatel bliká – řídicí přístroj je v režimu Standby

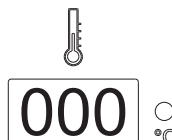


LED kontrolka svítí – řídicí přístroj je v režimu vytápění



Ukazatel bliká po skončení režimu vytápění – řídicí přístroj je v režimu Standby (odpojení po 240 min.)

### Teplota



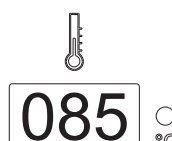
Nastavení teploty od 5° C do 100° C tlačítky + nebo - (v krocích po 5 °C)



Předvolba teploty 85° C – ukazatel bliká po dobu 5 sekund



Ukazatel se přepne na stávající teplotu v kabině – LED kontrolka svítí / režim vytápění je aktivní



Teplota je dosažena – LED kontrolka nesvítí / režim vytápění je neaktivní

## 11.0 Režim zobrazení / vlhkost – osvětlení

### *Vlhkost*



000



Ukazatel zobrazuje 000, odpařovač není v provozu



030



Ukazatel bliká a po 5 sekundách se přepne na stávající hodnotu, LED kontrolka svítí  
Režim vytápění odpařovače!



030



Nastavená vlhkost je dosažena, LED kontrolka nesvítí, režim odpařovače je v režimu Standby



OFF



1. Teplota je nastavena nad 70 °C, odpařovač byl systémem odpojen  
2. Odpařovač je odpojený (nedostatek vody)

### *Osvětlení*



000



Ukazatel „000“, osvětlení vypnuto, LED kontrolka nesvítí



050



Osvětlení nastavitelné v krocích po 10 % v rozsahu svítivosti 50 % až 100 %



050



Ukazatel bliká po dobu 5 sekund a poté se rozsvítí

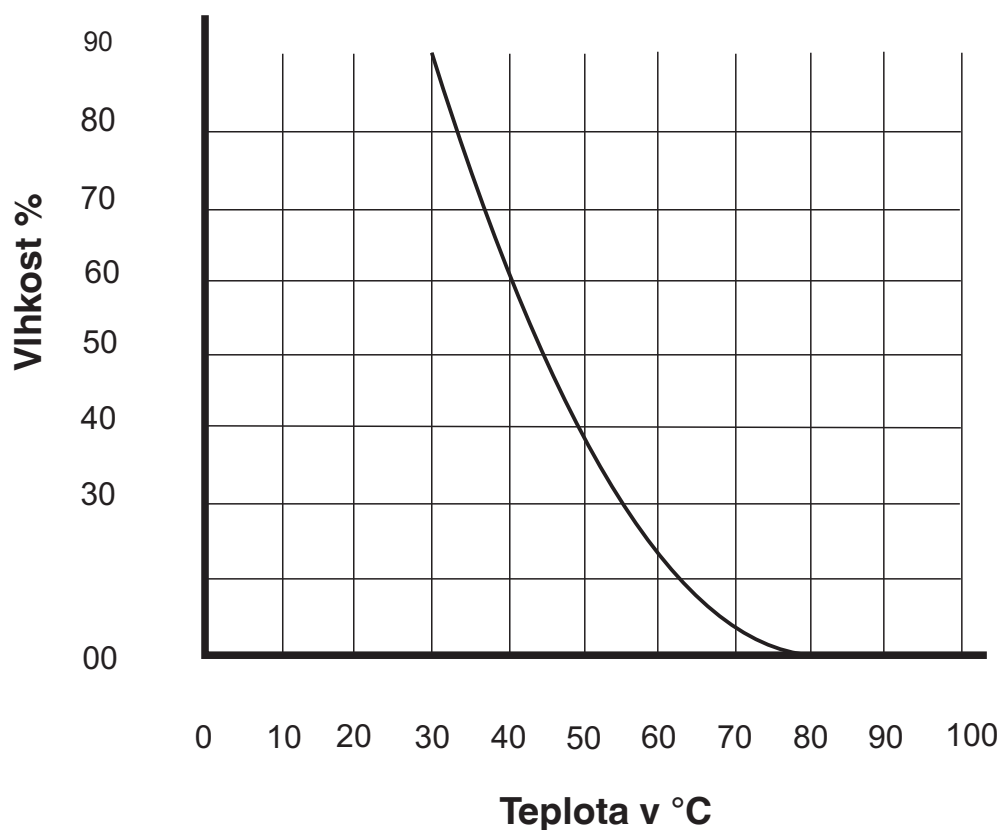


100



LED kontrolka svítí, osvětlení je zapnuté

## 11.1 Diagram vlhkosti / teploty



## 12.0 Hlášení o chybách



Čidlo teploty (čidlo 1) u kamen nemá kontakt, je špatně připojené



Tepelná pojistka (čidlo 1) u kamen nemá kontakt, je špatně připojené



Čidlo teploty (čidlo 2) u RAL bodu nemá kontakt, je špatně připojené (2 přípojky)



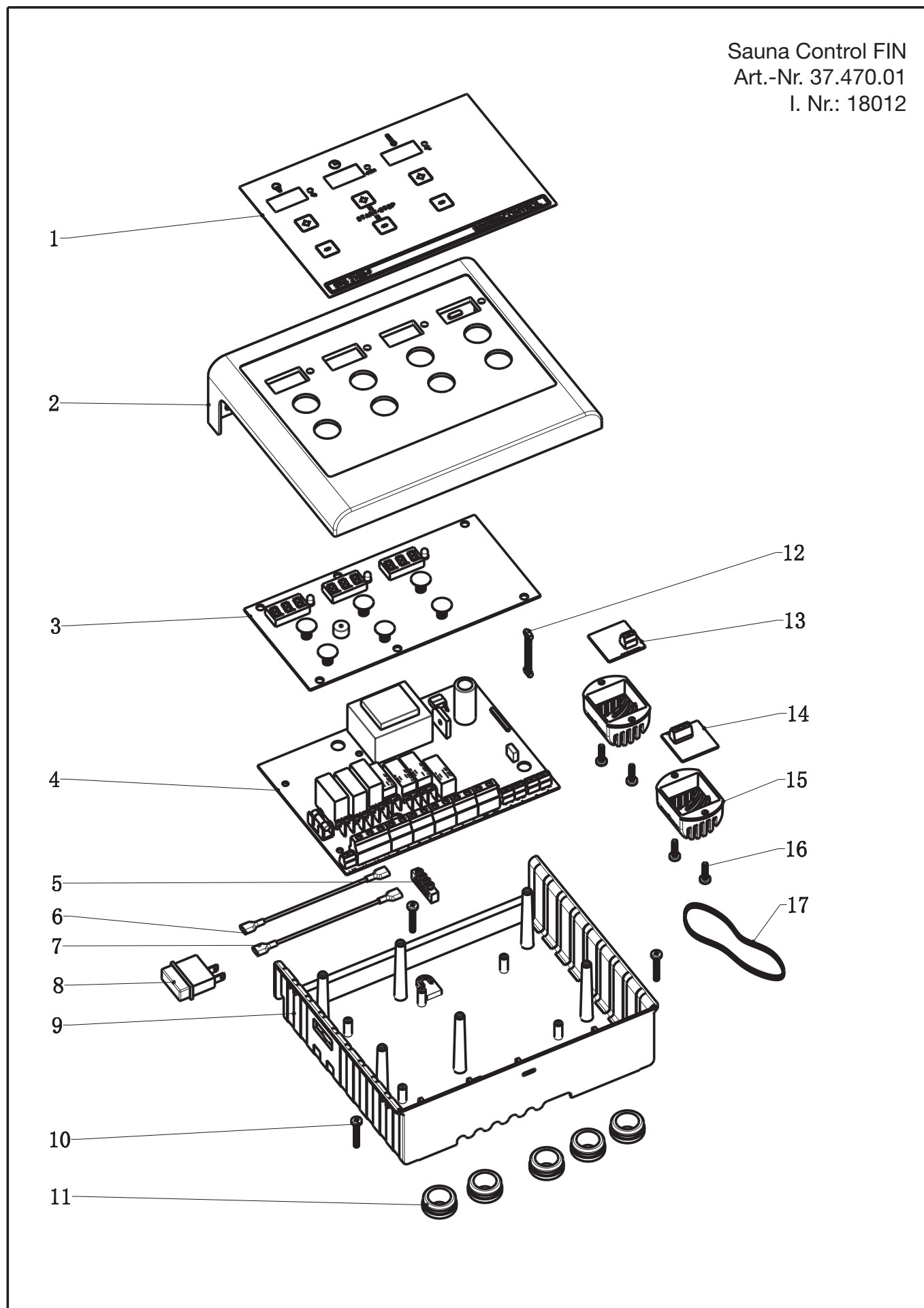
Čidlo vlhkosti (čidlo 2) u RAL bodu nemá kontakt, je špatně připojené (2 přípojky)



Při zapnutí odpařovače nelze nastavit žádnou hodnotu, ukazatel bliká a ukazuje „OFF“!  
Svorka NV (ukazatele nedostatku vody) není zapojena!

### 13.0 - Explosionszeichnung Sauna Control FIN

Sauna Control FIN  
Art.-Nr. 37.470.01  
I. Nr.: 18012

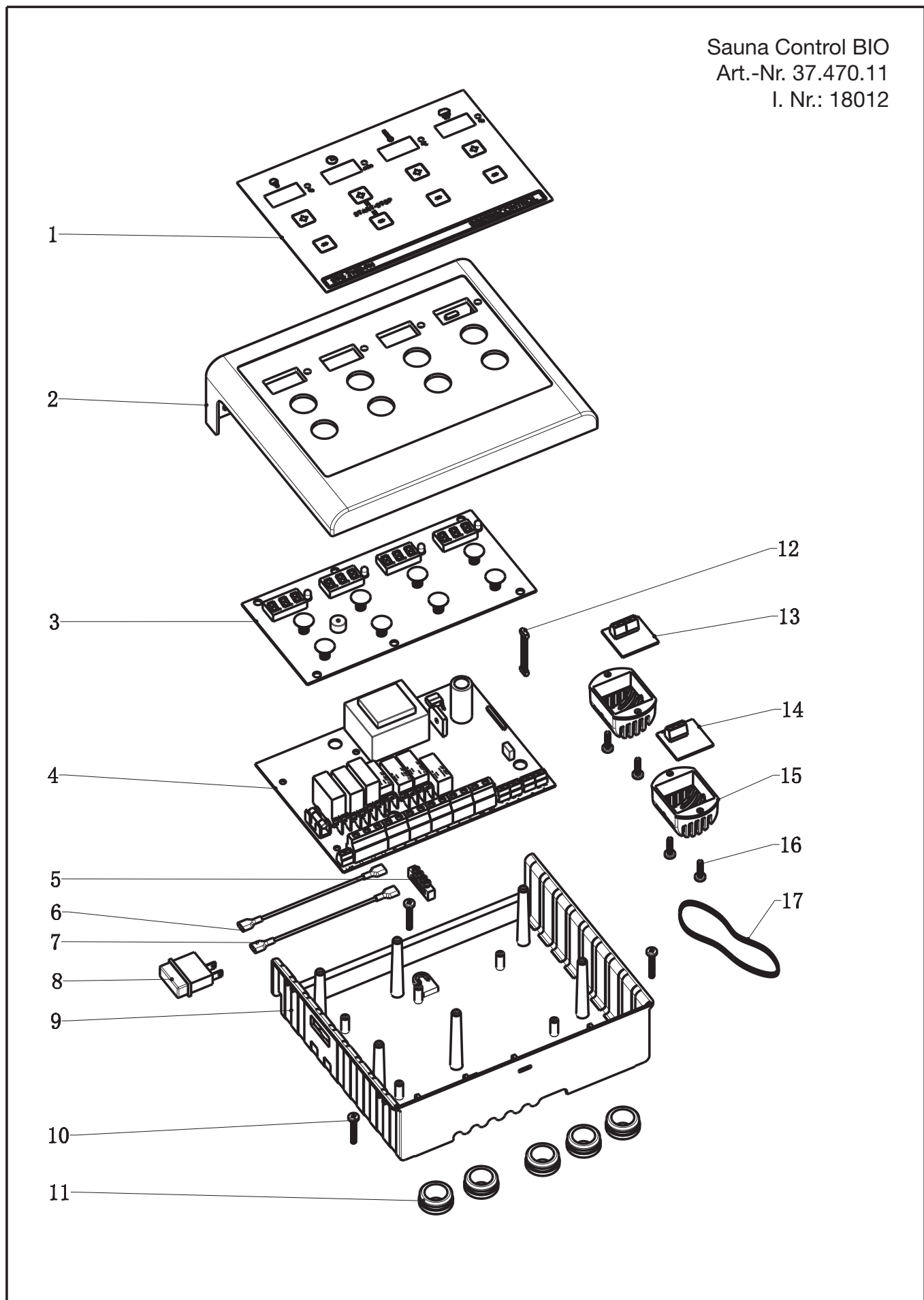


## 13.1 - Stückliste Sauna Control FIN

Sauna Control FIN -Artikelnummer 37.470.01 – I. Nr. 18012				
Pos.	E-Nummer	Bezeichnung	Description	Stück
1	086.50.010.21	Bedienpaneel	Operation panel	1
2	086.50.010.22	Frontteil / Deckel	Top housing	1
3	086.50.010.23	Steuerplatine	PCB for operation	1
4	086.50.010.24	Leistungsplatine	PCB for power	1
5	086.50.010.25	Schutzleiterklemme	Ground connection block	1
6	086.50.010.26	Kabel blau	Cable for switch (blue)	1
7	086.50.010.27	Kabel braun	Cable for switch (brown)	1
8	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
9	086.50.010.29	Gehäuseteil	Bottom housing	1
10	086.50.010.30	Schraube 4 x 25	Screw 4 x 25	3
11	086.50.010.31	Kabeltülle	Shield sleeve	5
12	086.50.010.32	Verbindungskabel - Platine	Cable for PCB connection	1
13	086.50.010.33	Temperaturfühler - RAL Punkt	Sensor RAL-Point	1
14	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor - Oven	1
15	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
16	086.50.010.36	Schraube 4 x 15	Screw 4 x 15	4
17	086.50.010.37	Kabel für Fühler - 3-adrig	Cable for sensors - 3-lines	5 mtr.

### 13.2 - Explosionszeichnung Sauna Control BIO

Sauna Control BIO  
Art.-Nr. 37.470.11  
I. Nr.: 18012

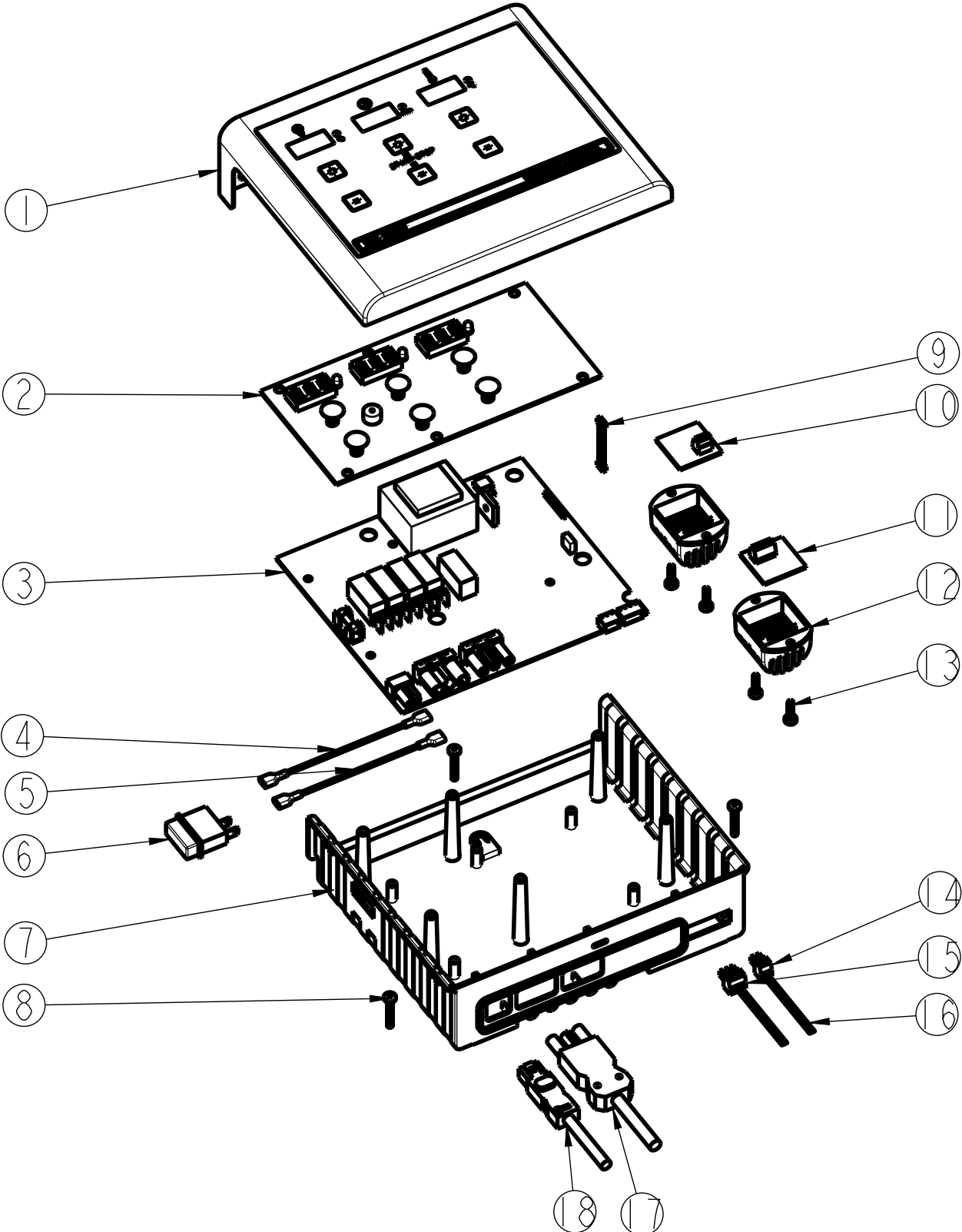


### 13.3 - Stückliste Sauna Control BIO

Sauna Control BIO -Artikelnummer 37.470.11 – I. Nr. 18012				
Pos.	E-Nummer	Bezeichnung	Description	Stück
1	086.50.010.38	Bedienpaneel	Operation panel	1
2	086.50.010.22	Frontteil / Deckel	Top housing	1
3	086.50.010.39	Steuerplatine	PCB for operation	1
4	086.50.010.40	Leistungsplatine	PCB for power	1
5	086.50.010.25	Schutzleiterklemme	Ground connection block	1
6	086.50.010.26	Kabel blau	Cable for switch (blue)	1
7	086.50.010.27	Kabel braun	Cable for switch (brown)	1
8	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
9	086.50.010.29	Gehäuseteil	Bottom housing	1
10	086.50.010.30	Schraube 4 x 25	Screw 4 x 25	3
11	086.50.010.31	Kabeltülle	Shield sleeve	5
12	086.50.010.32	Verbindungskabel - Platine	Cable for PCB connection	1
13	086.50.010.41	Temperatur-Feuchtefühler	Sensor Temperature/Humidity	1
14	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor Oven	1
15	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
16	086.50.010.36	Schraube 4 x 15	Screw 4 x 15	4
17	086.50.010.42	Kabel für Fühler - 4-adrig	Cable for sensors - 4-lines	5 mtr.

# 13.4 - Explosionszeichnung Sauna Control FIN P&P

Sauna Control FIN P & P  
Art.-Nr. 37.470.02  
I. Nr.: 19011



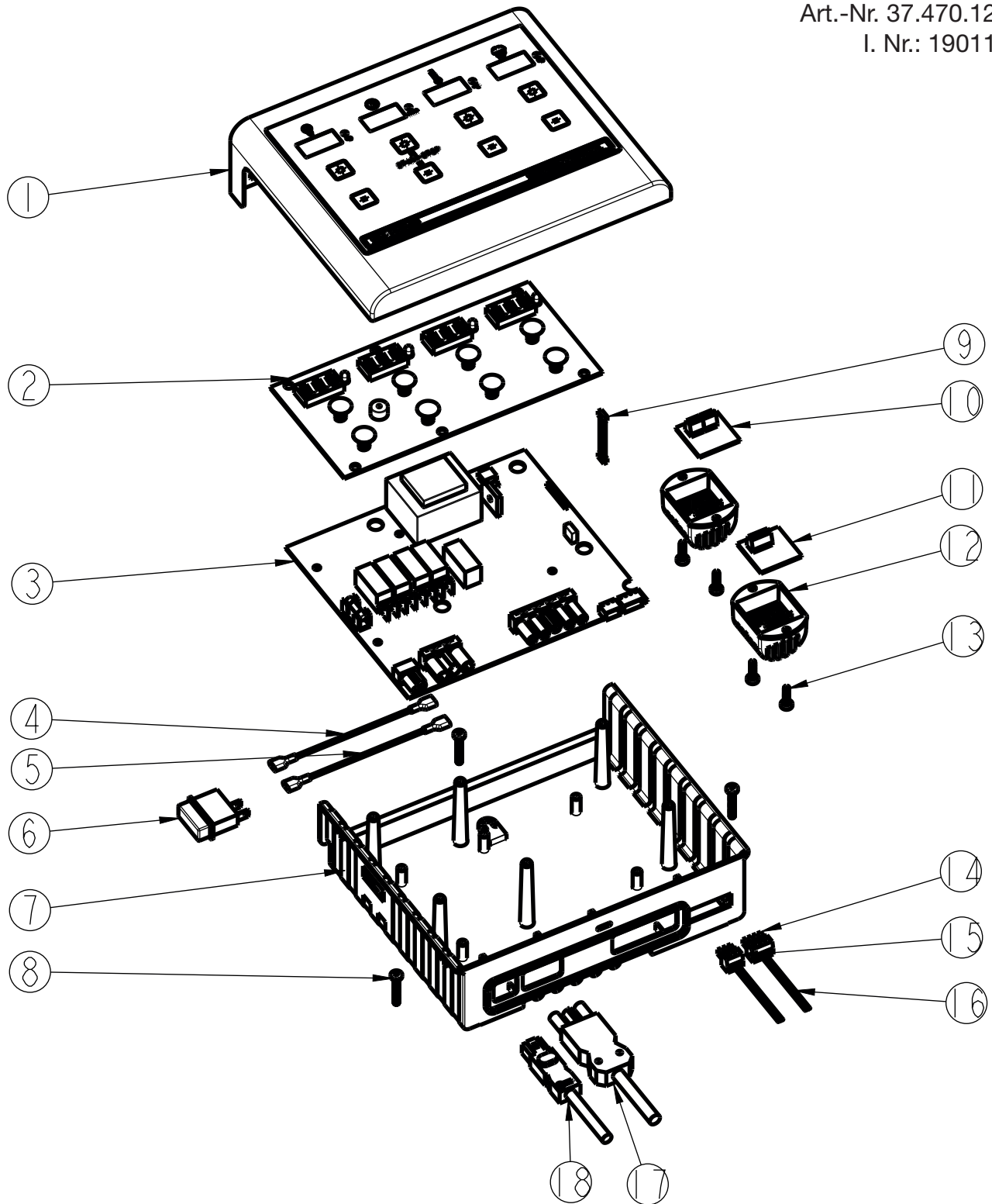


## 13.5 - Stückliste Sauna Control FIN P&P

<b>Sauna Control FIN P&amp;P</b>				
<b>Position</b>	<b>Artikelnummer</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Description</b>	<b>Menge</b>
1	086.50.010.46	Frontteil/Deckel	Top housing	1
2	086.50.010.23	Steuerplatine	PCB for operation	1
3	086.50.010.47	Leistungsplatine	PCB for power	1
4	086.50.010.26	Kabel blau - Hauptschalter	Cable for switch(blue)	1
5	086.50.010.27	Kabel braun - Hauptschalter	Cable for switch(brown)	1
6	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
7	086.50.010.48	Gehäuse	Bottom housing	1
8	086.50.010.30	Schraube 4 x 25 mm	Screw 4 x 25 mm	3
9	086.50.010.32	Verbindungskabel - Platine	Cable for PCB connection	1
10	086.50.010.33	Temperaturfühler - RAL Punkt	Sensor RAL-Point	1
11	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor Oven	1
12	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
13	086.50.010.36	Schraube 4 x 15 mm	Screw 4 x 15 mm	4
14	086.50.010.49	Stecker RAL Punkt	Sensor plug for RAL-Point	1
15	086.50.010.50	Stecker Ofenfühler	Sensor plug for oven	1
16	086.50.010.42	Kabel für Fühler-4-adrig (5 mtr.)	Cable for sensors -4-lines (5 mtr.)	1
17	086.50.010.51	Netzleitung	Plug for power	1
18	086.50.010.52	Stecker Beleuchtung	Plug for light	1

### 13.6 - Explosionszeichnung Sauna Control BIO P&P

Sauna Control BIO P & P  
Art.-Nr. 37.470.12  
I. Nr.: 19011



### 13.7 - Stückliste Sauna Control BIO P&P

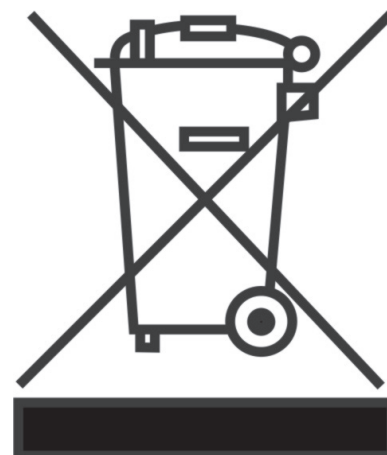
<b>Sauna Control BIO P&amp;P</b>				
<b>POS.</b>	<b>Artikelnummer</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Description</b>	<b>Menge</b>
1	086.50.010.53	Frontteil/Deckel	Top housing	1
2	086.50.010.39	Steuerplatine	PCB for operation	1
3	086.50.010.54	Leistungsplatine	PCB for power	1
4	086.50.010.26	Kabel blau - Hauptschalter	Cable for switch(blue)	1
5	086.50.010.27	Kabel braun - Hauptschalter	Cable for switch(brown)	1
6	086.50.010.28	Hauptschalter	Power switch	1
7	086.50.010.55	Gehäuse	Bottom housing	1
8	086.50.010.30	Schraube 4 x 25 mm	Screw 4 x 25 mm	3
9	086.50.010.32	Verbindungskabel-Platine	Cable for PCB connection	1
10	086.50.010.41	Temperaturfühler -BIO/RAL	Sensor Temperature/Humidity	1
11	086.50.010.34	Temperaturfühler - Ofen	Sensor Oven	1
12	086.50.010.35	Fühlergehäuse	Sensor cover	2
13	086.50.010.36	Schraube 4 x 15 mm	Screw 4 x 15 mm	4
14	086.50.010.56	Stecker Fühler BIO/RAL	Sensor plug BIO	1
15	086.50.010.50	Stecker Fühler Ofen	Sensor plug oven	1
16	086.50.010.42	Fühlerkabel-4-adrig (5 mtr.)	Cable for sensors -4-lines (5 mtr.)	1
17	086.50.010.51	Netzleitung	Plug for power	1
18	086.50.010.52	Stecker Beleuchtung	Plug for light	1



Ⓧ **Nur für EU-Länder**

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!  
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:  
Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigefügte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

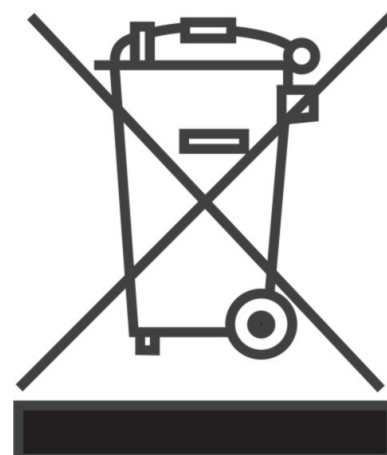


Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

Technische Änderungen vorbehalten.

Ⓧ **For EU countries only**

Never place any electric tools in your household refuse.  
To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.  
Recycling alternative to the demand to return electrical devices:  
As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished.  
This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.



The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.  
Subject to technical changes.

### ⓔ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

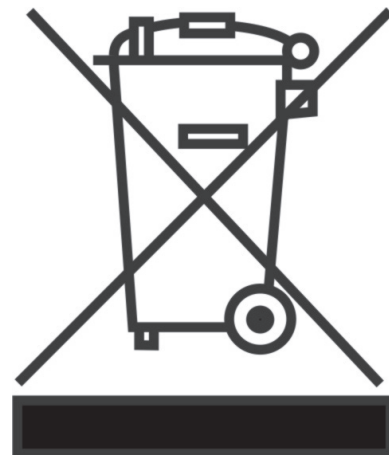
Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères. Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de

cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle

des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.



La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

Sous réserve de modifications

### ⓑ Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettro-utensili usati devono

venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione:

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in

caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme

nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.



La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

Con riserva di apportare modifiche tecniche



Ⓔ **Sólo para países miembros de la UE**

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.  
Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recogerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su electrónicos y eléctricos usados  
Alternativa de reciclaje en caso de devolución:  
El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.



La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

Salvo modificaciones técnicas

Ⓝ **Enkel voor EU-landen**

Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis!

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het toestel terug sturen:  
De eigenaar van het elektrische toestel is alternatief verplicht, i.p.v. het toestel terug te sturen, mede te werken bij de behoorlijke recyclage in geval hij zich van het eigendom ontdoet. Het afgedankte toestel kan hiervoor ook bij een verzamelplaats worden afgegeven die voor een verwijdering als bedoeld in de wetgeving in zake recyclage en afvalverwerking zorgt. Hieronder vallen niet bij de afgedankte toestellen gevoegde accessoires en hulpmiddelen zonder elektrische componenten.



Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapier ervan deproducten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

Technischewijzigingenvoorbehouden

Ⓒ

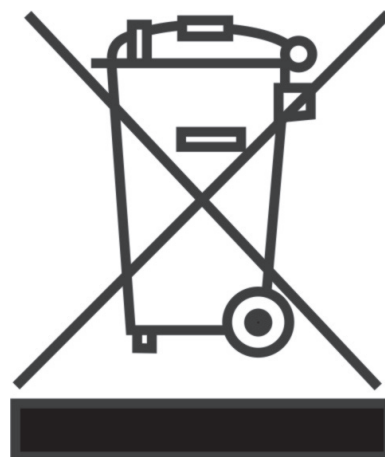
Jen pro země EU

Elektrické nářadí a přístroje neodhazujte do domovního odpadu!

Podle evropské směrnice 2002/96/ES o vysloužilých elektrických a elektronických přístrojích a při prosazování národního práva musí být spotřebované elektrické nářadí sbíráno samostatně a musí být dopraveno do odpovídající ekologického recyklačního závodu.

Alternativa recyklace:

Vlastník elektrického přístroje je povinen alternativně namísto zpětného odeslání zařízení spolupůsobit při jeho správném zužitkování v případě, že se vzdá jeho vlastnictví. Starý přístroj lze v takovém případě odevzdat také ve sběrně, která provede odstranění ve smyslu národního zákona o recyklaci a odpadech. Tyto předpisy se nevztahují na díly příslušenství a pomocné prostředky bez elektrických součástí přidané ke starým přístrojům.



Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

Technické změny vyhrazeny



# GARANTIEURKUNDE

**Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,**

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicrufnummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.
2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird. Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen. Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.
3. Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zumachen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.
4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück. Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantieumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

**Karibu Holztechnik GmbH • Eduard-Suling-Straße 17 • 28217 Bremen (D)**

**Tel.: +49 [0] 421 38693 • Fax: +49 [0] 421 386939 50 • E-Mail: [service@karibu.de](mailto:service@karibu.de)**



## GUARANTEE CERTIFICATE

### Dear Customer,

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.
2. Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device. This applies in particular to rechargeable batteries for which we nevertheless issue a guarantee period of 12 months. The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.
3. The guarantee is valid for a period of 2 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.
4. In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.



## BULLETIN DE GARANTIE

### Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable:

1. Les conditions de garantie règlent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.
2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation. Ceci est particulièrement valable pour les accumulateurs pour lesquels nous offrons toutefois une période de garantie de 12 mois. Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.
3. Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.
4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.



## CERTIFICATO DI GARANZIA

### Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca i vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.
2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego. Ciò vale particolarmente per batterie, per esse concediamo tuttavia 12 mesi di garanzia. I diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.
3. Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.
4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.



## CERTIFICADO DE GARANTÍA

### Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atención al cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto le atenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación. Para hacer válido el derecho de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales a prestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía es gratuita para usted.
2. La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externas (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso. Esto se aplica especialmente en aquellas baterías para las que ofrecemos un plazo de garantía de 12 meses. El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.
3. El periodo de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía dentro de un periodo de dos semanas una vez detectado el defecto. El derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio in situ.
4. Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no estén incluidos en la garantía o ya no se incluyan. En este caso, envíe el aparato a la dirección del servicio de asistencia.



## GARANTIEBEWIJS

### Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.
2. De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door nietnaleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van de handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendringen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet. Dit geldt vooral voor accu's waarop wij 12 maanden garantie geven. Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.
3. De garantieperiode bedraagt 2 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.
4. Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.



## ZÁRUČNÍ LIST

### Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

naše výrobky podléhají přísné kontrole kvality. Pokud i přesto tento přístroj bezvadně nefunguje, velice toho litujeme a prosíme vás, abyste se obrátili na náš zákaznický servis, jehož adresa je uvedena na tomto záručním listu. Rádi vám budeme k dispozici také telefonicky na níže uvedeném servisním čísle. Pro uplatňování nároku na záruku platí následující:

1. Tyto záruční podmínky upravují dodatečný záruční servis. Vašich zákonných nároků na záruku se tato záruka netýká. Náš záruční servis je pro vás bezplatný.
2. Záruční servis se vztahuje výhradně na nedostatky, které lze odvodit z vad materiálu nebo výrobních vad a je také omezen pouze na odstranění těchto nedostatků, resp. výměnu přístroje. Nezapomínejte prosím na to, že naše přístroje nebyly podle svého účelu určeny konstruovány pro živnostenské, řemeslnické nebo průmyslové použití. Záruční smlouva tak není realizována, pokud byl přístroj používán v živnostenských, řemeslných nebo průmyslových podnicích a při srovnatelných činnostech. Z naší záruky je dále vyloučeno poskytnutí náhrady za dopravní škody, škody způsobené nedodržením montážního návodu nebo z důvodů neodborné instalace, nedodržování návodu k použití (jako např. připojení na chybné síťové napětí nebo druh proudu), nedovoleného nebo neodborného používání (jako např. přetížení přístroje nebo použití neschválených vložných nástrojů nebo příslušenství), nedodržování pokynů pro údržbu a bezpečnostních pokynů, vniknutí cizích těles do přístroje (jako např. písku, kamenů nebo prachu), použití násilí nebo poškození v důsledku cizích vlivů (jako např. škody způsobené pádem), jakož i běžného opotřebení způsobeného používáním. To platí zejména pro akumulátory, na které přesto poskytujeme záruční lhůtu 12 měsíců. Nárok na záruku zaniká, pokud bylo do přístroje již zasahováno.
3. Záruční doba činí 2 roky a začíná datem koupě přístroje. Nároky na záruku před vypršením záruční doby je třeba uplatňovat během dvou týdnů od zjištění defektu. Uplatňování nároků na záruku po vypršení záruční doby je vyloučeno. Oprava nebo výměna přístroje nevede k prodloužení záruční doby, ani k zahájení nové záruční doby za provedený výkon pro přístroj nebo pro případně zamontované náhradní díly. Toto platí také v případě servisu v místě vašeho bydliště.
4. Při uplatňování vašeho nároku na záruku zašlete prosím přístroj bez poštovního na níže uvedenou adresu. Přiložte originál prodejního dokladu nebo jiného datovaného potvrzení o koupi. Pokladní lístek si proto dobře uložte jako důkaz! Popište nám prosím pokud možno přesně důvod reklamace. Jeli přístroje obsažen záručním servisu obsažen, obdržíte obratem opravený nebo nový přístroj.

Samozřejmě rádi za úhradu nákladů odstraníme defekty na přístroji, které nespádají nebo již nespádají do rozsahu záruky. K tomu nám přístroj prosím zašlete na naši servisní adresu

# Service Kontakt: [service@karibu.de](mailto:service@karibu.de)

1

Name:

2

Straße / Nr.:

Retouren-Nr. /SC:

Telefon:

PLZ

Ort

Mobil:

e-mail:

Art.-Nr.:

I.-Nr.:

3 Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,  
bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Besanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schnell Helfen. Eine ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funktioniert nicht“ oder “Gerät defekt“ verzögern hingegen Die Bearbeitung erheblich.

4

Garantie: JA  NEIN

Händler/Vertragspartner (Adresse erforderlich)

1 Service kontaktieren an [service@karibu.de](mailto:service@karibu.de) mailen | 2 Ihre Anschrift eintragen | 3 Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. udn I.-Nr. angeben |

4 Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr und Datum angeben und eine Kopie de Kaufbeleges beilegen.

Stand: 03/2019

